Г.Д. Томахин

Америка через американизмы





Г. Д. Томахин

Америка через американизмы



Москва
«Высшая школа»
1982

ББК 81.2 Англ
Т 56

Рецензенты: доктор филологических наук *Е. М. Верещагин*.
кандидат филологических наук *В. Д. Беленькая*

Томахин Г. Д.
Т 56 Америка через американизмы. — М.: Высш. школа, 1982. 256 с.
В пер.: 90 коп.

Книга рассказывает о происхождении и значении названий штатов, городов, населенных пунктов США, наиболее ярко и живописно отражающих национальные особенности страны. Может служить справочным пособием.
Предназначена для специализирующихся в английском языке.

Т $\frac{4602000000-214}{001(01)-82}$ 312—82

ББК 81.2 Англ
4И (Англ)

Данная книга явилась результатом многолетней работы автора по отбору и систематизации топонимов США с ярким культурным компонентом: названий штатов, их прозвищ как официальных, так и неофициальных, названий городов и поселков, крупнейших и не столь крупных по числу населения, но общеизвестных в США как места исторических событий, центры культурной жизни и т. п. Большое место уделяется урбанонимам — названиям городских районов, улиц, площадей, отдельных зданий.

Исследование относится к особой области языкознания и лингводидактики — лингвострановедению, основная задача которого состоит в изучении аспектов общенациональной культуры, находящих свое выражение в языке (в литературном языковом стандарте). Топонимы США исследуются с позиций лингвострановедения, т. е. вопросы отбора их и семантизации решаются с позиций их актуальности в массовом обыденном сознании носителей языка. Если еще совсем недавно топонимы были объектами лексикографической разработки лишь в географических словарях, то с развитием интереса к национально-культурному (страноведческому) компоненту в семантике лексики, в том числе и ономастической, предметом словарного описания становятся фоновые знания членов определенной языковой общности, связанные с данным географическим названием. Эти знания включают бытовые и литературные ассоциации, общеизвестные для данной культурно-языковой общности, но не всегда известные

за ее пределами, ассоциации социально-экономического и культурно-исторического планов.

Книга состоит из четырех глав, приложения и индекса приводимых в ней топонимов.

Первая глава содержит в себе анализ теоретических предпосылок для филологического, лингвострановедческого подхода к топониму.

Вторая и третья главы посвящены проблематике формирования словника на материале макро- и микротопонимов.

В четвертой главе рассматриваются структура и содержание словарных статей, вопросы семантизации топонимических единиц. Таким образом, в этом издании отражен весь комплекс проблем, связанных с отбором словника для лингвострановедческих топонимических словарей и лингвострановедческих учебных пособий.

Книга предназначена для специалистов-филологов: лексикографов, составителей учебных пособий, преподавателей страноведения на иностранных языках, преподавателей устной практики и перевода, в работе которых обучение языку тесно связано с обучением элементам культуры.

Наряду с разработкой теоретических вопросов лингвострановедческого анализа топонимической лексики, в книге приводится обширный языковой материал с объяснением, почему данное слово представляет интерес для лингвострановедения. Приведенный в конце книги алфавитный индекс позволяет пользоваться ею и как справочным пособием. Поэтому она может представлять интерес для редакторов, переводчиков, для всех, уже владеющих английским языком или изучающих его на продвинутом этапе для выяснения страноведческого компонента того или иного топонима, встретившегося в художественном или общественно-политическом тексте.

Однако практическая ценность книги не ограничивается пассивным началом — получением справок. Ею можно пользоваться и как пособием по страноведению США в сочетании со сборниками текстов, пособиями хрестоматийного характера, материалами прессы. Конкретные приемы включения материалов в языковой учебный процесс определяются особенностями аудитории и методической позицией преподавателя.

Автор выражает признательность рецензентам: заведующему сектором лингвострановедения Института русского языка им. А. С. Пушкина доктору филологических наук Е. М. Верещагину, доценту МГУ им. М. В. Ломоносова кандидату филологических наук В. Д. Беленькой, сотрудникам Института языкознания АН СССР доктору филологических наук А. В. Суперанской, кандидату филологических наук Н. В. Подольской, всем товарищам по работе, участникам ономастического семинара в Институте языкознания АН СССР и сотрудникам сектора лингвострановедения Института русского языка им. А. С. Пушкина, которые приняли активное участие в обсуждении основных положений этой книги.

Глава I
Топонимы-американизмы как объект лингвострановедения

1. Понятие лингвострановедения

В последние десятилетия в лингводидактике стали выделять особое направление, ставящее во главу угла изучение языка в тесной связи с культурой народа, который говорит на этом языке. Это направление, получившее название лингвострановедения в трудах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, разрабатывается в советской лингводидактике в основном на базе русского языка, преподаваемого в качестве иностранного. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров лингвострановедением предлагают называть «аспект методики преподавания иностранных языков, в котором исследуются приемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой. В методике преподавания русского языка иностранцам под лингвострановедением понимают совокупность способов ознакомления иностранных школьников, студентов, стажеров с современной советской действительностью через посредство русского языка и в процессе его изучения[1]».

Все большую популярность получает понимание страноведения как исследования культуры страны изучаемого языка.

«Страноведение понимается как культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранного языка»[2].

Оно включает такие науки, как география, демогра-

---

[1] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е М.: Русский язык, 1976, с. 3.

[2] Швейцер А. Д. Рецензия на кн.: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — В сб.: Иностр. языки в высш. школе, вып. 11. М.: Высш. школа, 1976, с. 128.

фия, этнография, экономика, социология, наука, искусство, история, литература и т. д.

Эти разнообразные сведения в лингводидактике должны быть представлены обобщенно и комплексно в одной учебной дисциплине — страноведении, которое может быть либо выделено в отдельный учебный курс (как на изучаемом иностранном языке, так и на родном языке учащихся), либо может входить в состав курса иностранного языка в виде учебных текстов, комментариев и т. п. (в таком случае обычно употребляют термин «лингвострановедение»).

«Лингвострановедение — частное ответвление многоаспектной науки о языке и обществе — социолингвистики. Однако, в отличие от социолингвистических исследований, где непосредственным объектом анализа является социально-обусловленная вариативность языковой структуры внутри какого-то социального коллектива внутри нации, лингвострановедение ставит своей задачей изучение элементов общенациональной культуры находящих свое выражение в литературном языковом стандарте, обслуживающем всю нацию»[1]. В социолингвистике предметом рассмотрения является социально-обусловленная вариативность языковой структуры и именно переменные, а не постоянные величины становятся объектом самого пристального внимания[2]. Лингвострановедение как наука методическая, ставящая своей целью разработку принципов обучения элементам культуры в процессе преподавания языка, обслуживающего эту культуру, имеет дело с факторами общенациональными и относительно постоянными. Единицы общенационального литературного языка рассматриваются в синхронном срезе с необходимыми этимологическими (диахроническими) экскурсами.

2. Фоновые знания

Любое речевое произведение предполагает наличие: 1) предмета сообщения, а именно того, что говорится

---

[1] Подробнее см.: Томахин Г. Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы. — Иностр. языки в школе, 1980, № 3, с. 77—80.

[2] См. Брагина А. А. Рецензия на кн.: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — В. Я., 1974, № 6, с. 152.

в данном тексте; 2) ситуации общения, т.е. той обстановки, в которой осуществляется языковая коммуникация и 3) участников речевого акта, каждый из которых имеет определенный опыт как нелингвистического знания (об окружающем мире), так и лингвистического (знания языка). «Большую роль в однозначном истолковании речевого произведения играет та экстралингвистическая информация, которой располагают участники речевого акта, т.е. их знания об окружающем мире»[1]. Экстралингвистические знания участников речевого акта играют не менее важную роль, чем их владение языком. С одной стороны, социологическая теория коммуникации предполагает относительное равенство собеседников в плане обладания некоторой информацией, т.е., кроме общего языка, они должны также располагать некоторым общим для них объемом знаний, что и образует исходный пункт для сообщения. В противном случае, т.е. если общее для говорящих знание не установлено, передача сообщения не только затруднена, но и просто невозможна[2].

С другой стороны, участники коммуникативного акта в аспекте обладания некоторой информацией почти всегда бывают неравны друг другу. Это неравенство собеседников в обладании некоторой информацией и есть побудительная причина, по которой люди вступают в акт общения; в противном случае общение не имело бы никакого смысла (было бы нечего сказать друг другу). «Информационное» неравенство собеседников возникает за счет того, что часть знаний, присущих человеку, получена в результате неповторимого личного опыта.

Как правило, коммуниканты с самого начала стараются определить общий для них объем знаний и затем интуитивно учитывают его; это отражается обычно и на форме речи, и на ее содержании. Такие общие для участников коммуникативного акта знания получили название фоновых знаний (калька с английского background knowledge)[3]. О. С. Ахманова определяет ф о н о в ы е з н а н и я как «обоюдное знание

---

[1] Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975, с. 33—36.

[2] См. Верещагин Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: Изд-во МГУ, 1969, с. 74.

[3] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Указ. соч., с. 210.

реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения»[1].

Наличие определенных фоновых знаний является непременным условием общения. Главным препятствием в межнациональном общении является различие фоновых знаний, составляющих специфику национальных культур коммуникантов.

Фоновые знания основываются на кумулятивной (накопительной) функции языка, на способности языка выступать в качестве хранилища коллективного опыта, на его способности закреплять накопленный коллективный опыт непосредственно в формах языка, в строевых единицах речи — словах, фразеологизмах, языковых афоризмах. «Кумулятивная функция языка — это, собственно, включение культуры в язык и языка в культуру, связь языка и культуры[2]».

Известно, что язык как одна из наиболее характерных составляющих национальной культуры, представляет собой самостоятельное общественное явление, он отражает и выражает и общечеловеческие, и национально-специфические черты культуры данного народа[3]. Отсюда и фоновые знания включают прежде всего общечеловеческие знания, региональные сведения и, наконец, — те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности. Именно эти знания, получившие название страноведческих в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, и составляют объект лингвострановедения[4], т.е. такого обучения иностранному языку, при котором одновременно с обучением языку ведется обучение элементам культуры народа, когда язык выступает как часть культуры.

Поэтому учет культуроведческого материала, его

---

[1] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, М.: Сов. энциклопедия, 1969, с. 498.

[2] Костомаров В. Г., Верещагин Е. М., Морковкин В. В. Теоретические основы лингвострановедческого словаря. — В кн.: Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. Народное образование в СССР. М.: Русский язык, 1978, с. 7.

[3] Белодед И. К. О некоторых аспектах взаимодействия познавательной и эстетической функций языка. — В сб.: Теория языка. Англистика. Кельтология. М.: Наука, 1976, с. 20.

[4] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура, а также: Верещагин Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков, с. 74—75.

отбор и презентация в процессе обучения языку составляют сущность лингвострановедения. Фоновые знания, связанные с особенностями национальной культуры, находят свое выражение прежде всего в национально окрашенной лексике.

3. Американизмы как национально окрашенная лексика

Среди лексических пластов языков, являющихся национальными языками нескольких стран, таких как английский, который выступает в качестве национального языка США, Англии, Канады, Австралии, Новой Зеландии и ряда других стран, выделяется национально окрашенная лексика, связанная с реалиями этих стран (американизмы, бритицизмы, канадизмы, австрализмы и т. п.).

Американизмы, отражающие особенности общественно-политической структуры американского общества, его экономики и культуры, быта, нравов и обычаев американцев, являются основным объектом лингвострановедения США. Именно эти лексические единицы, обозначающие предметы и явления, специфичные для культуры США, составляют основное отличие американского варианта английского языка от его британского, австралийского и других вариантов[1].

Обычно в число американизмов включаются две совершенно различные группы лексических единиц:

а) слова и устойчивые словосочетания, являющиеся локально маркированными аналогами других лексических единиц, выражающих то же понятие: *амер.* tuxedo — *англ.* dinner jacket; *амер.* mail-box — *англ.* letter-box;

б) лексические единицы, обозначающие предметы и явления, специфичные для ареала американского варианта английского языка. Сюда включаются такие единицы, как prairie, skunk, mulatto, tomahawk, moccasin, wigwam, ranch, tornado, Coca-Cola, coyote, которые не только широко используются в других вариантах английского языка для обозначения соответствующих американских реалий, но и входят в интернациональную лексику.

---

[1] См. Швейцер А. Д. Различия в лексике американского и британского вариантов современного литературного английского языка. — В. Я., 1967, № 2.

Для социолингвистики, рассматривающей американизмы как локально-маркированные единицы языка только в синхронном плане, без учета их происхождения, объектом рассмотрения являются американизмы первой группы.

Для лингвострановедения, пожалуй, больший интерес представляют американизмы второй группы, обозначающие специфические реалии американской действительности. Национальный колорит этих слов, их неразрывная связь с природно-климатическими особенностями и культурой США постоянно ощущается как носителями языка, так и иностранцами. Поскольку они являются единственными словесными обозначениями данных явлений и предметов американской действительности, эти слова употребляются как американцами, так и англичанами, и связи их с американской культурой в целом никак не ослабевают. Поэтому такие слова являются своеобразными «ключами» при описании американской действительности. Недаром англичане при описании США широко используют американизмы, такие как dime, high school, chain-store, drugstore и т. д.[1]

Подлинные и наиболее важные отличия британского английского от американского английского заключаются не в самом языке, а в различиях между обществами, использующими тот или другой вариант. Поэтому обучение американскому английскому предполагает ориентацию на американское общество, установившиеся в США нормы и порядки, американские образовательные и другие ценности[2].

4. Топонимы как часть фоновых знаний

Топонимы — неотъемлемая часть фоновых знаний носителей данного языка и культуры; в них, как в зеркале, отражается история данного народа, история заселения и освоения данной территории, поэтому именно эта часть лексики издавна привлекает внимание не только филологов, но и историков, этногра-

---

[1] См. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: Высш. школа, 1971, с. 153, 159; его же. Различия в лексике американского и британского вариантов современного литературного английского языка, с. 65—66.

[2] Strevens Peter. British and American English. Ldn., 1972, p. 93.

фов, географов и т. п.[1] Так, географические названия послужили историческим источником для Ф. Энгельса, который составил по этим названиям схему расселения германских племен в первом тысячелетии н. э.[2]

Топонимика отличается необычайной устойчивостью. Как только слово или словосочетание превратилось в название населенного пункта, местности, реки и т. п., оно сразу же становится именем собственным, и эта особенность за ним прочно закрепляется. Могут исчезать с лица земли народы и их языки, но топонимические названия как своего рода имена собственные, ничего иного не обозначающие, кроме объекта, за которым закрепились, легко усваиваются другими народами и таким образом могут сохраняться в течение тысяч лет[3]. Топонимические и гидронимические названия, созданные одним и воспринимаемые другим народом, говорящим на другом языке, могут подвергаться лишь так называемой фонетической адаптации.

Географические названия являются носителями культурного наследия, среди них можно выделить большую группу топонимов — реалий, которые связаны с какими-либо событиями в жизни народа — носителя языка и культуры и выполняют в языке, кроме своей основной функции, — наименования географического объекта — ряд дополнительных функций. Примерами таких реалий могут быть Plymouth Rock — Плимутская скала (место высадки переселенцев-пуритан в Северной Америке в 1620 г.); Appomattox — Аппоматтокс, поселок в штате Виргиния, где в 1865 г. произошла капитуляция армии южан под командованием генерала Ли (главнокомандующий войск северян — генерал Грант), это событие считается окончанием гражданской войны в США (1861—1865 гг.); Sutter's Mill — лесопилка Саттера (в Калифорнии на реке Сакраменто, где в 1848 г. было найдено золото, что послужило началом «золотой лихорадки»). Иногда, имея в виду какое-либо историче-

---

[1] См. Никонов В. А. Введение в топонимику. М.: Наука, 1965, с. 4; Тащицкий В. Место ономастики среди других гуманитарных наук. — В. Я., № 2, 1961, с. 5.

[2] Энгельс Ф. К истории древних германцев. — В кн.: Маркс К. и Энгельс Ф. Сочинения. Изд. 2-е, т. 19, М.: Политиздат, 1961, с. 442—494.

[3] Серебренников Б. А. О методах изучения топонимических названий. — В. Я., 1959, №6, с. 36—37.

ское событие, автор не говорит о нем прямо, а называет то место, где оно произошло, например:

We fought Lexington to free ourselves, we fought Gettysburg to free others (Fr. Norris).

Lexington — Лексингтон (город в Америке, где в 1775 г. произошло первое сражение во время Войны за независимость североамериканских колоний 1775—1783 гг.); Gettysburg — Геттисберг (место, где 1—3 июля 1863 г. северяне одержали решительную победу над рабовладельцами Юга во время гражданской войны в США).

В данном предложении метонимическое употребление географических названий особенно затрудняет понимание, так как в подобных случаях для адекватного восприятия всего того, что скрывается за географическим названием, недостаточно чисто географических познаний — необходимо также знание истории данной страны[1].

Возражая Е. Куриловичу, который отнес все имена собственные в разряд «маргинальной лексики», А. А. Реформатский справедливо заметил, что «факты топономастики находятся в очень разных отдалениях от основного фонда лексики и сами по себе чрезвычайно разнообразны и разнокалиберны. (...) Но и в любой топономастике есть такие случаи, какого бы языка они ни касались, которые выдерживали испытание времени и нужны всем; таковы в русской топонимике слова Россия, Москва...»[2]

По этой же причине составители учебных страноведческих словарей русского языка включают в них такие топонимические сочетания, как вокзал Ярославский, Ленинградский, Киевский ... — «вокзалы в Москве»; аэропорт Внуково, Шереметьево, Быково, Домодедово — «аэропорты Москвы»; гостиница «Москва», «Россия», «Южная» — «гостиницы в Москве»[3].

Необходимость включения имен собственных не только в энциклопедические, но и в общие словари

---

[1] Томахин Г. Д. Реалии в культуре и языке. — Иностр. языки в школе, 1981, № 1, с. 66.

[2] Реформатский А. А. Топономастика как лингвистический факт. — В сб.: Топономастика и транскрипция. М.: Наука, 1964, с. 12.

[3] Денисов П. Н. Страноведение и учебные словари. — В сб.: Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. (Тезисы докладов и сообщений). М.: Изд-во МГУ, 1974, с. 47.

Л. В. Щерба аргументировал таким образом: «Поскольку собственные имена, будучи употребляемы в речи, не могут не иметь никакого смысла, постольку мы должны их считать словами, хотя бы и глубоко отличными от имен нарицательных; поскольку же они являются словами, постольку нет никаких оснований исключать их из словаря»[1].

Однако не вся топонимия страны является объектом лингвострановедения. «Громадное большинство географических названий неизвестны населению даже в пределах небольшой одноязычной страны. (...) Жители больших городов вряд ли знают 3–5% названий улиц, площадей, переулков, топонимия которых реально существует, но остается неизвестной. (...) Процент освоения топонимической лексики оказывается еще более ничтожным за пределами своего города или района»[2].

Объектом же лингвострановедения являются только топонимы, безусловно известные среднему представителю данной страны. Различен и подход к топонимике со стороны ономатолога и лингвострановеда, хотя и тот и другой исследуют влияние социальных факторов на географическое название. Топонимическое исследование направлено на то, чтобы установить связь:

1) между топонимическими названиями и объективной действительностью;

2) между топонимическими названиями и другими словами языка.

Первый из этих двух видов работ имеет целью определить степень и характер отражения объективной действительности в собственно географических названиях и ставит своей задачей извлечение из топонимов возможно большей информации об объективной действительности. Чаще всего речь идет об определении национального состава древнего населения, территории, о вопросах этногенеза, установления миграций, о занятиях и мировоззрениях древнего населения. Исследованиями этого рода зани-

---

[1] Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974, с. 278.

[2] Мурзаев Э. М. Основные направления топонимических исследований. — В кн.: Принципы топонимики. М.: Наука, 1964, с. 24.

маются топонимисты-нелингвисты: историки, археологи, географы.[1]

Задачей лингвострановедения является выявление и описание топонимики, входящей в фоновые знания представителя данной культуры. Социально значимые топонимы, относящиеся к реалиям данной культуры, как правило, отличаются насыщенностью культурными компонентами и коннотациями историко-социального плана.

5. Культурный компонент значения слова

Денотат, с одной стороны, может быть общечеловеческим, иметь повсеместное распространение, а с другой — быть принадлежностью только данного региона или данной культуры, что позволяет говорить о культурном компоненте значения слова. Если из семантики слова исключить значения, обусловленные различными языковыми уровнями (деривационное, морфологическое и синтаксическое), не учитывать его внутренней формы, «образного значения», эстетических ассоциаций, то в остатке окажется так называемое экстралингвистическое содержание слова, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. Эту часть значения слова, восходящую к действительности, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров называют культурным компонентом значения слова[2].

Слова, семантика которых отражает своеобразие культуры, называют лексикой со страноведческим культурным компонентом или (для краткости) словами с культурным компонентом[3].

Страноведческий культурный компонент присущ прежде всего так называемой безэквивалентной лексике, которая выявляется при сопоставлении языков, обслуживающих различные культуры.

---

[1] Карпенко Ю. А. О синхронической топонимике. — В кн.: Принципы топонимики, с. 45.

[2] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей: ономастический словарь. — В сб.: Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977, с. 119.

[3] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура.

Обычно под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков по следующим причинам: 1) в силу отсутствия в общественной практике его носителей соответствующих реалий; 2) из-за отсутствия в нем лексических единиц, обозначающих соответствующие понятия[1].

Л. С. Бархударов предлагает сузить понятие безэквивалентной лексики, исключив из нее слова, которым уже найдено соответствие в практике перевода. Безэквивалентной лексикой Л. С. Бархударов предлагает называть «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка»[2]. Сюда относятся личные имена, географические наименования, названия учреждений, организаций и т. п., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка, например, фамилии Hanema, Thorne, Appleby и названия населенных пунктов Tarbox, Mather и др., в отличие от имен John, George, фамилий Shakespeare, Dickens, Lincoln и географических названий типа London, New York, the Thames, the Mississippi и др., которые имеют в русском лексиконе устойчивые соответствия: *Джон, Джордж, Шекспир* и т. д. «...В целом можно считать,—делает вывод Л. С. Бархударов,—что к числу безэквивалентной лексики относятся имена собственные и названия малоизвестные для носителей другого языка...»[3].

Граница между словами, имеющими постоянные соответствия в лексиконе другого языка, и безэквивалентной лексикой весьма условна, и, как мы можем легко убедиться на примере имен собственных, не имеет никакого значения для определения слов, отражающих национальную особенность культуры.

---

[1] См. Шатков Г. В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык. К.Д., ВИИЯ. М., 1952; Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.—Ученые записки, I МГПИИЯ, М., 1958. т. XVI, с. 223–224; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Междунар. отношения, 1980, с. 47.

[2] Бархударов Л. С. Язык и перевод, с. 94.

[3] Там же, с. 94–95.

Подбор эквивалентов в переводческой практике не лишает национально окрашенную лексику ее ярко выраженной культурной принадлежности. Например, английские имена и фамилии типа John, George, Shakespeare; географические названия типа London, New York, the Thames, the Mississippi, у которых в русском языке появились устойчивые соответствия и которые поэтому перестали быть безэквивалентными, имеют для лингвострановедения ничуть не меньшее, а, как раз наоборот, гораздо большее значение, чем имена собственные типа Hanema, Thorne, Appleby и другие названия, малоизвестные для носителей другого языка (и, можно добавить, столь же малоизвестные в среде родного языка).

Так, Волга для русского человека — это совсем не то, что the Volga для англичанина или американца, и в то же время нам неизвестна масса ассоциаций, связанных, скажем, с рекой Mississippi ("The Ol' Man River" — «Старина», «Дедушка», как ее называют в негритянских блюзах)[1]. Следовательно, часть безэквивалентной лексики, получив устойчивые соответствия в переводе (и тем самым лишившись понятия безэквивалентности), в то же время утратила в языке перевода значительную часть своих культурных ассоциаций из-за несовпадения в различных языках коннотативных значений слов.

Известно, что помимо концептуального ядра, в состав лексического значения слова входят так называемые коннотации (от *лат.* con — *вместе с* и notatio — *обозначение*) — добавочные, сопутствующие значения: эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению, придающие слову особую окраску. Коннотативная лексика и составляет следующую группу национально окрашенной лексики. Если первая группа (безэквивалентная лексика) выделялась денотативным культурным компонентом значения, то в отношении второй можно сказать, что она обладает коннотативным культурным компонентом или коннотативным фоном.

Имена собственные, являясь принадлежностью

[1] См. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения. — Иностр. языки в школе, 1980, № 6, с. 48.

определенной культуры, обладают в большинстве своем ярко выраженным культурным компонентом.

Под значением имени собственного понимается то, что мы знаем о предмете.[1] Не знать значения имени собственного — это значит не знать его соотнесенности с предметом; не знать содержания имени нарицательного — это значит не знать его соотнесенности с понятием.

Значение имени собственного не равно, однако, понятию его апеллятива (т.е. имени нарицательного, в отличие от имени собственного) и никогда не ограничивается им, даже в тех случаях, когда фонетически и морфологически с ним совпадает. Лексическое содержание морфем, из которых образовано имя, не является основным. При определении значения имени во внимание принимается фактор его известности, фактор общественно-исторический.

«Основное, главное значение может быть и у имен собственных — ассоциация с главным денотатом. У имен с разными ономастическими характеристиками однозначность главной ассоциации может колебаться. Так, для имен со всеобщей известностью, даже если они широко используются для всякого рода вторичных именований («*Москва*» — гостиница, ресторан, духи), первая и главная ассоциация однозначна (*Москва* — город). Это достигается высокой частотностью употребления их именно в этом, основном значении»[2].

В семантике имени собственного сконцентрированы и речевые (адресные), и экстралингвистические энциклопедические (исторические, географические) сведения, и психологические, эмоциональные, аффективные моменты, и идеологическая направленность названия, и особенности его восприятия. К энциклопедической информации имени относится не только тот комплекс сведений, который появляется у говорящего в результате знакомства с объектом, но и сумма предварительной информации об объекте, которую он может получить, никогда не видев его.

---

[1] См. Аллендорф К. А. Проблема имени собственного на материале топонимических наименований Франции. — Ученые записки, I МГПИИЯ, 1953. т. V, с. 25.

[2] Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973, с. 285—286.

Ассоциации, имеющие место в момент создания имен собственных, как и связанные с именами в процессе их употребления в речи, — широки и разнообразны. Они составляют комплекс, намного превосходящий круг ассоциаций нарицательных имен. Помимо ассоциаций, более или менее однозначно связывающихся у членов языкового коллектива с тем или иным именем, в индивидуальном употреблении у каждого человека имеются и свои, особые и неповторимые ассоциации. Если единообразные исторические, политические, бытовые и другие коннотации, связывающиеся у коллектива с именем, по своей силе и яркости перерастают его прямое географическое или антропологическое назначение, имя может превратиться в нарицательное.

Превращение имен собственных в нарицательные (*шевиот, бордо, утопия*) — факт языка, один из путей пополнения его словарного состава[1].

6. Принципы отбора топонимов-американизмов для лингвострановедения США

Объектом лингвострановедения не может быть вся топонимия страны. Только в США насчитывается свыше 3 млн. функционирующих географических названий. В то же время топонимы, подобно всем прочим именам собственным, суть неотъемлемая часть словарного состава языка. Согласно подсчетам, сделанным С. В. Перкасом, имена собственные составляют свыше 4% из 5000 наиболее употребительных слов современного английского языка, в том числе на топонимы приходится 1,4%[2]. Причем величина объекта далеко не всегда является критерием отбора обозначающего его топонима для нужд лингвострановедения.

Применительно к задачам преподавания языка как иностранного некоторые авторы предлагают ограничивать ономастический материал, учитывая следующие моменты:

а) исключительность обозначаемых реалий, степень общественно-политического и экономического значе-

---

[1] Там же, с. 285.

[2] Перкас С. В. Парадигматические и синтагматические аспекты лингвостилистического потенциала топонимов в современном английском языке. К. Д., МГПИ им. В. И. Ленина, М., 1980, с. 8

ния данной местности или водоема и связанную с этим большую или меньшую известность этого названия;

б) активность его в ситуациях речевого общения;

в) степень усвоенности страноведческих и лингвистических знаний;

г) этап обучения и профиль специализации[1].

Последние два условия относятся к подаче материала в учебном процессе и непосредственного отношения к отбору материала для учебных словарей не имеет. Что же касается первых двух, то они, видимо, могут быть объединены в понятие «социальная значимость топонима и его общеизвестность». Нам представляется, что основными принципами отбора лингвострановедческого топонимического материала должны быть:

1) «Общеизвестность» (по определению Л. В. Щербы)[2] для носителей данного языка и культуры, актуальность языковой единицы для «современного обыденного языкового сознания» (по определению Е. М Верещагина и В. Г. Костомарова)[3]. Само собой разумеется, что не все собственные имена должны входить в общий словарь, если он относится к академическому типу, а лишь те, которые общеизвестны в данном языковом коллективе.

2) Принадлежность к специфическим явлениям данной культуры, к так называемым реалиям. Практически реалией можно считать все то, что для своего адекватного описания требует либо энциклопедической справки, либо схематичного или табличного представления, либо сообщения некоторых житейских (известных носителям языка, но не известных иностранцам) сведений[4].

3) «Насыщенность» культурными компонентами и наличие «коннотаций историко-социального плана».

Актуальность топонима для современного языкового сознания определяется не столько величиной

---

[1] Парахина М. Ф. К вопросу о роли ономастики в методике преподавания русского языка как иностранного. — В сб.: Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, с. 110.

[2] Щерба Л. В. Указ. соч., с. 280.

[3] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей: ономастический словарь, с. 126.

[4] Денисов П. Н. Указ. соч., с. 47.

объекта, сколько его ролью в истории страны, в ее современной хозяйственной, политическои и культурной жизни. Сравним, например, общеизвестность населенного пункта Concord — Конкорд, в штате Массачусетс, где произошло одно из первых вооруженных столкновений североамериканских повстанцев с английскими войсками (население всего 3.200 чел.), с такими городами, как San Bernardino — Сан-Бернардино, штат Калифорния (104.000), Garden Grove — Гарден-Гров, штат Калифорния (122.000) или Hialeah -- Хайали, штат Флорида (103.000), которые по результатам переписи 1970 г., хотя и относятся к числу крупнейших, но пока еще не получили общенациональной известности, и их названия пока не вошли даже в общие словари географических названий[1].

Социальная значимость топонима, его культуроведческая ценность определяется всецело его ролью в фоновых знаниях «среднего американца» как представителя общенациональной культуры. Процесс выделения социально значимых топонимов в какой-то мере напоминает процесс номинации вообще. «Колонизаторы Северной Америки, продвигаясь в прошлом столетии на запад, к Тихому океану, нашли много местностей, не имевших названий на языках коренного индейского населения, которое давало названия своим селениям, рекам и местам некоторых событий, но оставляло безымянными горы и обширные пространства. (...)

Дело не в величине объекта, а в его роли. Получало особое название даже отдельное дерево, если оно становилось ориентиром, по которому находили дорогу или межу соседствующих владений, местом торга, суда или религиозного культа. (...) Кажущаяся «всеназванность» тем и объясняется, что названо необходимое на современном уровне развития»[2].

В настоящее время в национальном парке «Секвойя-парк» в Калифорнии «некоторые секвойи, самые старые, имеют имена. Одно дерево называется «Генерал Шерман», другое — «Сентинел», что значит «Часовой», «Страж»[3]... и т. п.

---

[1] См. The New Century Cyclopedia of Names. Ed. by Clarence L. Barnhart. N. Y., (1954).

[2] Никонов В. А. Указ. соч., с. 17.

[3] Ильф И. Письма из Америки. — Новый мир, 1961, № 12, с. 182.

Актуальность страноведчески значимых топонимов в языковом сознании народа—носителя языка тесно связана со способностью определенной группы топонимов выступать в составе реалий, т. е. упоминаний фактов, связанных с особенностями государственного устройства данной страны, ее природными особенностями, историей и культурой данного народа[1].

Примером этого являются оттопонимические образования от названия города Филадельфия:

Philadelphia lawyer—«юрист, искушенный во всех тонкостях юриспруденции»;

Philadelphia Plan—«филадельфийский план»: попытка десегрегации в некоторых высших учебных заведениях и частных компаниях путем введения определенной квоты для цветных при зачислении на учебу или приеме на работу. Впервые была предпринята в 1970 году в Филадельфии применительно к компаниям, претендующим на федеральные заказы, однако встретила упорное сопротивление расистов и вскоре была сведена на нет вместе с пресловутой программой президента Джонсона («Война с бедностью»).

Социально значимые топонимы, относящиеся к реалиям данной культуры, как правило, отличаются насыщенностью культурными компонентами и коннотациями историко-социального плана.

4) И наконец, чисто лингвистическим показателем актуальности топонима в современном языковом сознании является его словообразовательная активность. Как правило, топонимы социально значимые обладают и бóльшими словообразовательными возможностями.

Например, **Boston**—название крупнейшего города Новой Англии и административного центра штата Массачусетс дает производные: Boston**er**—бостонец, житель Бостона; Boston**ese**—бостонский (о языке и манерах); Boston**ianism**—что-либо характерное для Бостона; Boston**ism**—«бостонизм» (слово или выражение, характерное для языка бостонцев).

Кроме того, топоним Boston входит в состав следующих словосочетаний:

---

[1] Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения.—В сб.: Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, с.27.

Boston Tea Party — «Бостонское чаепитие»;
Boston Massacre — «Бостонское кровопролитие»;
Boston Culture — «Бостонская культура»;
Boston Financial Group — бостонская финансовая группа (объединение монополистов);
Boston High Society — бостонское высшее общество;
Boston Brahmins — «бостонские брамины» (представители старейших и знатнейших бостонских фамилий, олицетворяющих просвещенность и утонченность манер и вкусов);
Boston Public Library — Бостонская публичная библиотека (одна из лучших в США);
Boston Symphony Orchestra — Бостонский симфонический оркестр;
Boston Pops — Бостонский оркестр популярной (легкой) музыки;
Theater Company of Boston — Бостонская любительская труппа;
the "Boston" — «Бостон» (название журнала);
"Boston After Dark" — «Вечерний Бостон» (еженедельная газета);
the Boston Patriots — «Бостонские патриоты» (профессиональная футбольная команда);
Boston Bruins — «Бостонские мишки» (профессиональная хоккейная команда).

Топоним Boston входит также в состав микротопонимов:
the Boston Common — площадь и парк в центре Бостона, в колониальный период здесь был общинный выгон (common);
и в состав географических номенклатур:
the Metropolitan Boston – Большой Бостон.

Богатство коннотаций топонима проявляется в различного рода прозвищах, которые связаны с Бостоном:
the Athens of America — «Афины Америки»;
the Hub — «центр» (цивилизации, культуры);
the Trimount(ain) City — «город на трех холмах».

Название города переносится на предметы и явления, связанные с этим городом, слово Boston перестает быть именем собственным и становится нарицательным: boston — вальс-бостон; boston — вид карточной игры.

Для топонимии США характерно изобилие прозвищ штатов, городов, названий их жителей. По мнению С. Улманна, существует закон синонимической аттракции, согласно которому объекты, привлекающие общественное внимание, имеют для своего обозначения больше синонимов[1]. Значит, популярный объект потому имеет много названий, что в результате частого употребления его единственное или одно из немногочисленных названий начинает развивать другие, добавочные значения и делается, с одной стороны, неточным, а с другой – мало выразительным. Для устранения и того и другого создаются новые названия, претендующие на экспрессивность и на точность выражения, но в силу параллельного развития и они начинают приобретать те же побочные или переносные значения, что снова стимулирует появление новых слов[2].

Производные от топонимов обязательно должны включаться в лингвострановедческие словари, хотя бы потому, что лингвострановедческий словарь пишется для иностранцев, для которых данный язык не является родным, а топонимические словообразовательные модели не всегда включаются в лексический минимум, словообразование по ним отличается от общего словообразования и не всегда подчиняется определенным правилам. (Ср., напр., Kansas-Citian житель города Канзас-Сити (Kansas City), Washingtonian – житель города Вашингтон; Brooklynite – житель города Бруклин (Brooklyn).)

Безусловно подлежат включению в лингвострановедческие словари фразеологизмы, образованные от соответствующих топонимов типа “All quiet on the Potomac” – «На Потомаке все спокойно», Little old ladies in Dubuque – отсталые невежественные люди с низким уровнем культуры; Дебюк (Dubuque) – провинциальный городишко в «кукурузном штате» Айова (Iowa); Philadelphia lawyer (as smart as a Philadelphia lawyer) – 1. блестящий юрист, красноречивый адвокат; 2. ловкий, изворотливый адвокат, казуист; юрист, поднаторевший в тонкостях юриспруденции, могущий выиграть любое дело; to speak for

[1] Ulmann S. Semantic universals. Universals of Language. Ed. 2. Cambridge, 1966, p. 231.
[2] См. Суперанская А. В. Указ. соч., с. 295.

buncombe – пороть чушь, нести ахинею, Buncombe [bʌŋkəm] – графство в штате Северная Каролина, представитель которого в конгрессе в 20-е годы XIX в. произносил длинные речи, не относящиеся к обсуждаемому вопросу, ссылаясь на то, что он выступает лишь для своих избирателей. Отсюда buncombe – *вздор, чепуха, пустословие, трескучие фразы,* to speak (to talk) for / to buncombe (Buncombe) *жарг.* вести демагогические разговоры во время предвыборной кампании; all that talk is buncombe – *все эти разговоры чепуха;* buncomize – *нести ахинею, вести демагогические разговоры.*

Глава II
Вопросы отбора топонимических единиц в словник

Обычно списки «географических слов» для традиционного преподавания географии на английском языке включают:

1) общенародные слова с географической окраской (hunting, oak, drought);

2) термины (sea-level, highlands, density of population);

3) номенклатуры (Gulf Stream, Great Plains);

4) глагольные группы, относимые к терминологическим образованиям (to border on, to extend from... to...);

5) фразеологизмы — речевые штампы, характерные для учебной литературы (if compared with, as regards to...);

6) выражения школьного географического обихода (to examine the globe, to draw a map)[1].

Исходя из указанных выше принципов лингвострановедения, представляется целесообразным включить в число страноведчески значимых следующие группы топонимов США, положив в основу экстралингвистический принцип (характер обозначаемых ими объектов).

1. Названия очертаний береговой линии, рельефа

Обычно американские источники, ориентированные на работу с общественно-политическими материалами, из физической географии США дают только такие крупные объекты, как the Atlantic coastal plain (the Atlantic seaboard), the Appalachian highlands, the Great Plains, the Rocky Mountains belt (the Rockies), Sierra Nevada (Sierra), the Cascade Range, the Pacific borderland

---

[1] Володина С. Л. Преподавание общеобразовательных предметов на английском языке в школе (на материале географии). А К.Д. М., 1965, с. 7.

(the Pacific Coast)[1]. Безусловно актуальным примером топонимов этой группы в сознании американцев являются the Rockies — Скалистые горы, другое название: the Great Dividing Range (the Great / Grand / Continental Divide). To cross (to go over) the Great Divide получило в современном американском употреблении значение «перейти в мир иной, умереть».

Нам представляется необязательным включать в лингвострановедческие учебные пособия такие казалось бы важные названия, как Cordillera — Кордильеры (горная система Северной и Центральной Америки). Этот топоним не воспринимается американцами как обозначение горной системы в их стране, они обходятся топонимом the Rockies (The Rocky Mountains). Не полностью соответствуют принципу безусловной актуальности в сознании американцев, видимо, и такие топонимы, как the Colorado Plateau, the Columbia Plateau.

Вместе с тем в число обязательных топонимов с позиций лингвострановедения безусловно должны войти такие, как the Allegheny Mountains — Аллеганы (горы), сыгравшие большую роль в историческом развитии США и колонизации земель к западу от Атлантического побережья. Эти невысокие горы входят в горную систему Аппалачей; в колониальный период они были официальной западной границей североамериканских колоний, попытки колонистов перешагнуть этот рубеж пресекались английским правительством. Это было продиктовано стремлением англичан помешать дальнейшему расширению поселений на запад, с тем чтобы легче было собирать налоги, контролировать торговлю и производство колоний на сравнительно узкой полосе Атлантического побережья.[2]

Социально-историческая значимость этого объекта нашла свое отражение в широкой употребительности как самого топонима Allegheny, так и его оттопонимических образований типа trans-Allegheny, trans-Alleghenian.

Название, включающее префикс **trans-**, показывает направление миграции населения, исторические пути колонизации новых земель, в данном случае — с востока

---

[1] The New York Times Encyclopedic Almanac. 1971, N.Y., New York Times Books, p. 870.

[2] Очерки новой и новейшей истории США, в двух томах. Под ред. Севостьянова Г. Н. М.: Изд-во АН СССР, 1960, т. I, с. 48.

на запад. Социально-историческая роль префикса **trans-** аналогична русскому *за-* в топонимах типа Заволжье.

Безусловно актуален для современного языкового сознания и родовой топоним Appalachian Mountains — Аппалачи (горы). Во-первых, эти горы в целом, как и один из их отрогов — Аллеганы, являлись в свое время значительной преградой на пути колонизации западных земель. В XVIII в. Западом считались земли между линией водопадов и Аппалачами. Позднее, Новым Западом, в отличие от Старого Запада, называли Заappалачские земли[1].

Безусловная актуальность топонима в сознании американцев основывается не только на роли обозначаемого им географического объекта в историческом развитии страны, но и на его роли известного района каменноугольной промышленности, района нищеты (район Appalachia официально был объявлен Джоном Кеннеди "disaster area" — «районом бедствия»), в то же время восточные отроги Аппалачских гор — the White Mountains, the Green Mountains, the Blue Ridge, the Blue Mountains, the Black Mountains, the Great Smoky Mountains являются местом отдыха и туризма для американцев из восточных районов страны. Широкую известность получил пешеходный туристический маршрут "Appalachian trail" длиной свыше 2 500 км.

В лингвострановедческие словари, очевидно, должны входить и такие **горы,** как:

Berkshire Mountains — курортная зона в штатах Новой Англии, место проведения ежегодных Berkshire Music Festivals;

Catskill Mountains — место отдыха жителей города Нью-Йорка;

Ozark Mountains — глухие районы северо-западной части штата Арканзас и южной части штата Миссури, получившие широкую известность в американском фольклоре (напр.: an Ozarkian's wealth is mostly dogs);

Mount Rushmore — достопримечательность штата Южная Дакота (здесь прямо в скалах выбиты бюсты наиболее выдающихся президентов США);

---

[1] См. Зиман Л. Я. Экономические районы США. М.: Географгиз, 1959, с. 519, а также: Половицкая М. Е. Экономические районы США. Запад. М.: Мысль, 1966, с. 16.

Mount Rainier — гора на Тихоокеанском побережье, связана с легендами о сказочном богатыре Поле Баньяне;

Pike's Peak — одна из многочисленных вершин, вставших преградой на пути покорителей Скалистых гор. (Вспомните популярный в США в XIX в. лозунг времен «золотой лихорадки»: "Pike's Peak or Bust".)

В то же время в словари лингвострановедческого типа названия большинства гор, по-видимому, не войдут, какой бы высоты они ни были.

Из топонимов **береговой линии** в число лингвострановедческих войдут названия крупнейших полуостровов Флорида и Калифорния, которые к тому же являются названиями штатов. Из других полуостровов и островов наибольшую известность получили:

Cape Canaveral (одно время именовавшийся Cape Kennedy) — мыс Канаверал — место запуска космических кораблей (штат Флорида);

Cape Cod — Кейп-Код, курорт в Новой Англии. Жителей полуострова называют Cape Codders. Cape Cod известен как основной поставщик клюквы: Cape Cod cranberries. ("Much of Massachusetts' million-barrel-a-year crop comes from Cape Cod".)[1]

Для американцев слово the Cape — *мыс* (с большой буквы и с определенным артиклем без упоминания собственного названия мыса) имеет только одно значение — 'мыс Кейп-Код', что свидетельствует о безусловной актуальности этого объекта и его названия в массовом обыденном сознании. В то же время жителей этого мыса Cape-Codders часто называют просто Codders.

Nantucket — Нантакет, остров и курортный город того же названия в штате Массачусетс;

Martha's Vineyard — Мартас-Виньярд, остров в штате Массачусетс, морской курорт;

Long Island — Лонг-Айленд, остров в пригородной зоне Нью-Йорка;

Coney Island — Кони-Айленд, остров в пригороде Нью-Йорка, славящийся пляжем и аттракционами;

Key Biscayne — Ки-Бискейн, остров в заливе Бискейн на побережье Флориды, морской курорт.

---

[1] Melham Tom. Cape Cod's Circle of Seasons. – In: National Geographic Magazine, July, 1975, pp. 54-55.

Лингвострановедческая значимость топонима всецело определяется ролью обозначаемого им объекта в истории, социально-политической, хозяйственной и культурной жизни народа — носителя языка и данной культуры. Никому до сих пор не известный топоним может получить общенациональную известность, как это случилось в конце 60-х гг. с названием острова Chappaquidick — Чаппаквидик в прибрежной зоне штата Массачусетс. Здесь 18 июля 1969 г. произошла авария автомашины, за рулем которой находился сенатор Эдвард Кеннеди. В результате аварии погибла его секретарь Мэри Копечне (Kopechne). Хотя Э. Кеннеди формально был признан невиновным в ее гибели, этот инцидент, известный под названием Chappaquidick, всякий раз используется политическими противниками сенатора, когда встает вопрос о выдвижении его кандидатуры в президенты.

2. Гидронимы и их производные

К числу основных рек США относятся: Mississippi — Миссисипи, Missouri — Миссури, Rio Grande — Рио-Гранде, Arkansas — Арканзас, Colorado — Колорадо, Ohio-Allegheny - Огайо-Аллегейни, Red — Ред-Ривер, Columbia - Колумбия, Yukon — Юкон[1]. Самая крупная река Mississippi — Миссисипи получила прозвище the Father of Waters — «отец вод» и ласкательно-сентиментальное "Ol' Man River" (этот образ часто выступает в негритянских фольклорных блюзах).

Наряду с такими крупными гидронимами, как the Atlantic Ocean, the Pacific Ocean, для лингвострановедения США не меньшее значение имеют гидронимы и производные оттопонимические образования типа:

the Gulf — Мексиканский залив[2];

the Gulf Coast — побережье Мексиканского залива;

the Gulf States — штаты США на побережье Мексиканского залива;

the Gulf State — неофициальное название штата Флорида;

---

[1] The New York Times Encyclopedic Almanac, p. 870.

[2] В Списке географических названий Большого англо-русского словаря Gulf в значении «Мексиканский залив» не дается, но приводятся Gulf States как «штаты США на побережье Мексиканского залива».

the Gulf (Oil) — название нефтяной компании и т. д.;
the Tennessee (the Tennessee Valley Authority, the TVA — Управление по использованию ресурсов долины р. Теннесси);
the Arkansas (the Arkansas River Project — Проект по использованию р. Арканзас);
the Colorado (the Colorado River Compact — Соглашение о гидроэнергетическом комплексе на р. Колорадо);
the Great Lakes (the Great Lakes industrial belt — промышленный район Великих Озер).

Название малоизвестной иностранцу реки Wabash ['wɔ:bæʃ] Уобаш для американцев ассоциируется со штатом Индиана, с его гимном "On the Banks of the Wabash Far Away".

Гидронимы, как и названия других объектов, могут получить общенациональную известность не столько по современному экономическому значению рек, озер, заливов и т. п., сколько по их значению в истории страны. Например, едва ли к числу крупнейших относятся такие реки, как Shenandoah [ʃenən'dəu] — Шенандоа или St. Jacinto [,sntja'sıntəu] — Сан-Хасинто, тем не менее они достаточно хорошо известны в США: первая играла большую роль в жизни колониальной Виргинии (с ней до сих пор связаны определенные культурные ассоциации, например, Shenandoah Valley Music Festival), а на берегах второй произошла так называемая «битва при Сан-Хасинто» (the Battle of St. Jacinto, 1836), где войска техасцев под руководством Сэма Хьюстона разбили мексиканцев. Реакционная по своей сути, крайне несправедливая со стороны американцев война за отторжение от Мексики Техаса и создание там рабовладельческой республики тем не менее превозносится до небес в современных американских учебниках истории как часть американского наследия (American Heritage), как нечто такое, что составляет героическое прошлое Америки и входит в культурный фонд среднего американца, находящегося в плену буржуазной идеологии.

Достопримечательность Нового Орлеана составляет большое озеро Pontchartrain — Поншартрен, а мост через него — the Lake Pontchartrain Causeway — считается самым длинным в США; однако это название мало кому известно за пределами США, как и местное на-

звание судоходного канала в дельте Миссисипи — Mister Go, взятое из негритянского фольклора.

Гидронимы могут получать общеизвестность как обозначения мест отдыха, курортов и заповедников. Например, жители Атлантического побережья США хорошо знают заповедник на севере штата Мэн по реке Аллагаш — the Allagash River Waterway. Озеро Тахо (Tahoe) получило общенародную известность как курортная зона и излюбленное место пребывания художников, а небольшая река, скорее ручей, в пределах города Вашингтона — Rock Creek — Рок-Крик — хорошо известна жителям столицы и входит в состав названия их любимого места отдыха — Rock Creek Park.

Далеко за пределами США стали известны такие гидронимы, как the Hudson — река Гудзон, the East River — Ист-Ривер — пролив, отделяющий Манхаттан от острова Лонг-Айленд, the Potomac — река Потóмак и другие названия гидрообъектов, входящих в черту крупнейших городов. Иногда названия этих рек, проливов, заливов, озер и т. п., значительно уступающих по величине другим гидрообъектам, получают широкую известность как часть топонимики крупнейших культурно-исторических центров.

Гидронимы могут входить в состав фразеологических единиц, что придает таким единицам ярко выраженный национальный колорит. Выражение “All Quiet on the Potomac” — «На Потомаке все спокойно», будучи понятно всем владеющим английским языком, тем не менее относится к очевидным американизмам.

В американском варианте английского языка бытует выражение Potomac fever — «потомакская (вашингтонская) лихорадка», стремление быть в центре внимания прессы после назначения на какую-либо должность в Вашингтоне[1] (по аналогии с presidential fever — «страстное желание стать президентом»).

Niagara — Ниагара имеет в современном американском употреблении следующие значения:

1) река Ниагара и Ниагарский водопад;

2) поток, водопад; потоп: Niagara of letters — поток писем, Niagara of tears — потоки слез;

3) грохот, рев.

---

[1] Safire W. The New Language of Politics. A Dictionary of Catchwords, Slogans, and Political Usage. N.Y., 1972, pp. 518, 527.

Кроме того, этот гидроним послужил основой для образования словосочетания Niagara movement — прогрессивное движение за подлинное освобождение негров, связанное с деятельностью У. Дюбуа (W. Dubois) и клубов, носящих его имя (Dubois Clubs).

Название небольшого озера (и городка того же названия) в западной части штата Нью-Йорк Chautauqua [ʃə'tɔ:kwə] — Шатокуа вошло в английский язык в США в качестве названия для культурно-просветительного движения конца XIX в., Chautauqua Salute — особая форма приветствия глухонемых (носовыми платками).

3. Топонимы, обозначающие крайние точки страны, региона, города

Безусловно известными для всех жителей данной страны являются названия ее крайних точек, что позволяет использовать их в конструкции *от... до...* (from... to...) со значением повсеместности: from **Massachusetts** to **California**, from **Minnesota** to **Louisiana.**

Общеизвестность крайних точек страны (городов, побережий, мысов, островов) позволяет их использовать в значении повсеместности, даже не уточняя, о какой стране идет речь[1].

Нетрудно догадаться, что наиболее частотными являются топонимы, соответствующие крайним точкам на территории США — как правило, на восточном (Атлантическом) и на западном (Тихоокеанском) побережьях США, что соответствует географическому положению страны, вытянутой в широтном направлении. Гораздо реже противопоставляются пункты, находящиеся на северной и южной границах США. Такое противопоставление мы встречаем главным образом в произведениях, изображающих страну в XIX в., когда ее территория была вытянута вдоль побережья Атлантики[2].

В качестве крайних точек страны выступают:

а) названия океанов, морей, заливов, мысов и полуостровов, т.е. объектов, связанных с береговой ли-

---

[1] См. Перкас С. В. Топонимы-американизмы и их стилистическое использование (Опыт лингвострановедческого анализа). — Иностр. языки в школе, 1979, № 2, с. 71—75.

[2] Там же.

нией: the Atlantic, the Pacific, California, Cape Cod, Puget Sound, the Gulf (of Mexico), the Golden Gate;

б) названия рек и озер вблизи границы: the Rio Grande, the Columbia; the Great Lakes;

в) названия гор, долин: the Appalachians, the Sierras, Mohawk Valley;

г) названия штатов, расположенных на крайнем востоке, западе, севере, юге: from Massachusetts to California; from Vermont to California; from Minnesota to Louisiana; from Georgia to Maine; from the Dakotas to the Mexicos;

д) названия городов и населенных пунктов, воспринимаемых как конечные точки страны: from Boston to Baltimore; from Spokane to Tampa; from Passadumkeg, Maine to El Paso; from Seattle to Tallahassee; from Atlanta to Los Angeles; from San Diego to Puget Sound.

е) названия отдельных районов или пригородов больших городов: Manhattan, Greenwich Village, Beverly Hills, Harlem, Watts, the Battery, the Bronx, Queens, Staten Island, Chevy Chase, Fall Church, Westmoreland Circle, Forest Heights.

4. Географические термины

Под географическим термином понимают слово, «обозначающее определенную географическую реалию», под местным географическим термином — слово местной диалектной лексики, которое обозначает разновидность географической реалии[1].

«Реалии группы географических (связанных в первую очередь с физической географией и ее разделами или смежными науками — ботанической географией, зоогеографией, палеогеографией и т. п.)... стоят ближе всего к терминам; поэтому и четкое их отграничение практически невозможно»[2]. Например, *степь*, с одной стороны — тип растительности, свойственный умеренным поясам обоих полушарий, и в этом значении это слово является термином, а с другой стороны — это характерный русский ландшафт (см. «Степь» А. П. Чехова), что позволяет отнести это слово к

[1] См. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978, с. 44—45.

[2] Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, с. 51.

безусловным реалиям наряду с *пуштой* (степь в Венгрии), *пампой* (степь Южной Америки), *прерией* (степь Северной Америки). Географические термины часто входят в состав топонимов или выступают в функции топонима (топонимизируются)[1].

Географические термины и общенародные слова с географической окраской в значительной степени отражают особенности природно-климатических условий страны, ее политической географии и безусловно представляют интерес для лингвострановедения. В числе становедчески значимых американизмов-топонимов находим:

the Grand Canyon — Гранд-Каньон/Большой Каньон (американизм **canyon** — глубокое ущелье, глубокая узкая долина с отвесными, часто ступенчатыми склонами);

Grand Prairie — Великая прерия;

The Prairie State — неофициальное название штата Иллинойс;

The Prairie Region — район в штате Алабама (американизм **prairie** — восходит к *фр.* prairie — прерия, степь).

Примером американизма с отчетливой локальной маркированностью является Butte (*фр.* butte — холм, пригорок) — крутой холм на равнине. В топонимии США butte широко используется как конечный элемент наименований для обозначения возвышенных форм рельефа и поселений, расположенных в соответствующей местности (Crested Butte).

Вообще в ойконимии (названиях поселений) США используется гораздо большее количество географических терминов, чем в Англии[2]. Особое распространение получают **термины ландшафта**, например:

mount — возвышенность (этот термин, обычно в соответствии с французской топонимической моделью, стоит в препозиции – Mount Storm, Mount Lookout);

gulch — узкое глубокое ущелье (особенно в золотоносных районах), глубокий овраг, лощина, балка, также употребляется в значении ‘каньон’, ‘ложе реки’: Jones Gulch;

---

[1] См. там же.

[2] Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики. М.: Высш. школа, 1977.

clove — скалистый утес, ущелье (от *голл.* kloof — расселина, ущелье, пропасть): Clove Valley, North Clove и т. д.;

notch — теснина, ущелье, глубокая расселина в горах: Parker Notch, Sunset Notch;

gully — глубокий овраг, лощина, балка, узкое ущелье, узкий проход: Watkins Gully;

coulee (орфографические варианты — coulie, couley) — глубокая впадина, образованная ливнями или талым снегом, пересыхающая летом; глубокий овраг, также рукав в дельте реки; небольшой ручей, протекающий через заболоченную местность. Употребляется в составе наименований на бывших французских территориях и на Западе — Coulee Malagaie (ср.: *фр.* coulée от couler — течь)[1];

knob — небольшая возвышенность, бугор, холм круглой формы: High Knob. (В XIX в. этот элемент заменен более поздней формой — nob.)

К географическим терминам примыкают общенародные слова с географической окраской (применительно к лингвострановедческим американизмам — это названия явлений природы, особенностей рельефа, природных условий), эти слова вошли в английский язык для обозначения специфически американских реалий, хорошо известны всем членам данного этнического коллектива и выходят за рамки местных территориальных и социальных диалектов. Поскольку объектом нашего рассмотрения являются топонимы, то в этот раздел лингвострановедения США включаются только такие имена нарицательные, которые служат основой для образования топонимов. Например:

blizzard — сильный порывистый ветер со снегом, вьюга: the Blizzard State — «вьюжный штат», неофициальное название штата Южная Дакота; Blizzards — прозвище жителей штата;

chinook — влажный ветер на Тихоокеанском побережье США: the Chinook State — неофициальное название штата Вашингтон; Chinooks — прозвище жителей штата.

В то же время мы оставляем за пределами рассмотрения такую географически окрашенную лексику,

---

[1] Там же, с. 145–146.

как, например, *исп.* potrera – pasture-land – пастбище, выгон. Несмотря на его широкую употребительность в составе топонимических образований в юго-западных штатах США[1], мы не включаем это слово в лингвострановедческие словари, так как ни одно из этих топонимических образований не выходит за пределы Юго-Запада США и ни одно из них не получило широкой известности, чтобы быть безусловно актуальным для сознания среднего американца.

Значительно большую известность за пределами американского Юго-Запада получило название возвышенности Llano Estacado. Нарицательное слово llano на Юго-Западе употребляется в значении ‘пустынная равнина’, в этом значении оно вошло и в состав имени собственного, однако этот объект не имеет сколько-нибудь значительных культурно-исторических ассоциаций, и, по-видимому, может быть лишь упомянут в статье об американском Юго-Западе.

К объектам политической географии относятся государства, провинции, области, районы, населенные пункты, улицы. Применительно к США такими терминами политической географии являются: **state** штат; **county** – графство; **town** – таун (единица административного деления штатов Новой Англии); **township** – тауншип:

state – штат. Административно-территориальная единица с внутренним самоуправлением. В пределах отведенных им полномочий штаты США юридически самостоятельны и согласно конституции «непосредственно управляют гражданами и собственностью». В действительности штаты испытывают серьезную, особенно финансовую, зависимость от федерального правительства. Права выхода из федерации они не имеют. Каждый штат имеет свою конституцию (state constitution). Система органов власти в штате копирует форму правления федерации. Высшим должностным лицом штата является губернатор (governor). Законодательная власть принадлежит легислатуре (legislature), называемой также законодательным собранием (legislative assembly). Верховный суд (Supreme

---

[1] Dictionary of Americanisms on Historical Principles. Ed. by Mitford A. Mathews. Chicago, Univ. Press, 1966.

Court of the State) может отменить любой закон под предлогом его несоответствия конституций штата[1].

district — 1. округ, район; участок; дистрикт; school district — школьный округ, police district — полицейский участок; 2. избирательный участок: congressional (senate) district — избирательный участок по выборам в конгресс (в сенат). Специальные округа (districts) создаются во всех штатах для осуществления особых функций, не входящих в обычную компетенцию органов местного самоуправления. Такими особыми функциями являются школьное дело, борьба с наводнениями, москитами, осушение болот, здравоохранение, охрана лесов, надзор за содержанием парков, библиотек, кладбищ и т. д.

Округа не являются административно-территориальными единицами, а существующие в них органы не считаются органами местного самоуправления, хотя и избираются населением округа или назначаются властями штата или графства[2].

territory — территория, административно-территориальная единица, не имеющая прав штата. В этом значении слово territory является американизмом, не имеющим эквивалента в британском варианте английского языка[3]. Многие штаты США (за исключением первоначальных тринадцати) до того как получить статус штата были «территориями». Отсюда territorial — относящийся к территории (в отличие от штата); **territorial days** — дни, когда штат был еще территорией.

county — графство (в США основная единица административно-территориального деления штата по традиции перенесенная из Англии на Североамериканский континент. Существует во всех штатах, кроме Луизианы, которая раньше принадлежала Франции. Единицей административно-территориального деления штата Луизиана является приход — parish[4].

Административный центр графства носит название county seat, делами графства управляет совет графства

---

[1] Соединенные Штаты Америки. Словарь-справочник. М.: Госполитиздат, 1960, с. 194—195.

[2] Соединенные Штаты Америки, с. 155.

[3] Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высш. школа, 1963, с. 94.

[4] Соединенные Штаты Америки, с. 112—113.

(county board) в составе от 3-х до 5-ти человек. Власти штата осуществляют полный контроль над его деятельностью и имеют право отстранять от должности некоторых выборных чиновников графства. Из чиновников графства следует отметить шерифа (sheriff), который выполняет функции судебного исполнителя, и попечителя школ графства (county superintendant).

town — таун. Наделенная правами самоуправления община в штатах Новой Англии, где по традиции основные вопросы решаются на общем собрании ее членов, имеющих право голоса. Исторически таун сложился как церковный приход, жители которого совместно решали все религиозные и светские дела. Население тауна колеблется от 200—300 до нескольких десятков тысяч.

Рекламируемая как образец «подлинно американской демократии» (эти районы Новой Англии с гордостью называют себя "Town-Meeting Country" — «страна народных собраний») эта община в действительности является анахронизмом, и собрания городских жителей носят чисто формальный характер.

В Новой Англии имеются и графства, но они осуществляют лишь некоторые ограниченные функции.

township — тауншип, единица административного деления в штатах Нью-Йорк, Нью-Джерси и Пенсильвания, а также в 12 штатах Северо-Восточного и Северо-Западного центров, соответствующая таунам Новой Англии (самоуправляющаяся община, насчитывающая от нескольких сотен до нескольких тысяч жителей). Тауншипы входят в состав графств и имеют либо естественные границы, либо границы, установленные властями штата. Примерно в половине тауншипов, как и в таунах, органом местного самоуправления является общее собрание избирателей, созываемое раз в год и избирающее всех должностных лиц.

Население мелких населенных пунктов, деревень (villages), входящих в состав графств, таунов (тауншипов), обычно избирают совет (board), а для исполнения его решений мэра (mayor). Иногда созывается общее собрание[1].

---

[1] Соединенные Штаты Америки, с. 142—143.

В числе терминов экономической географии войдут такие, как **belt**—пояс, зона (cotton belt, corn belt, black belt, sun belt, snow belt), **megastate**—гигантский штат и т. д. Необходимость включения этих терминов в топонимические словари объясняется тем, что они входят в состав топонимических названий, и объяснение этих понятий в отдельной словарной статье снимает необходимость каждый раз снова останавливаться на них при объяснении географических названий, в состав которых они входят.

5. Названия экономико-географических районов США

Вопрос об экономико-географических районах США и принципах районирования до сих пор в американской географической науке остается спорным и запутанным. «Буржуазная наука не учитывает качественных различий между физико-географическими и экономическими районами, растворяя те и другие в «географических районах» вообще и нередко сводя экономические районы к районам физико-географическим»[1].

«Чрезмерная пестрота этих делений побудила американских статистиков сжать их в 1910 г. в три крупных района: север, юг и запад. (...) Это деление на три главных района является действительно самым важным и существенно необходимым, хотя, конечно, и здесь, как и во всем, есть переходные типы, и Новую Англию с Средне-Атлантическими Штатами придется выделять особо по некоторым коренным вопросам.

Чтобы определить самое основное в различии трех главных районов, мы можем назвать их: промышленный север, бывший рабовладельческий юг и колонизуемый запад»[2]. Деление на три основных района в значительной степени сохраняется и поныне, хотя экономическое лицо Запада и Юга существенно изменилось. В лингвострановедческие словари топонимов, очевидно, войдут:

---

[1] Зиман Л. Я. Указ. соч., с. 24.

[2] Ленин В. И. Новые данные о законах развития капитализма в земледелии. Вып. 1. Капитализм и земледелие в Соединенных Штатах Америки.—Полн. собр. соч., т. 27, М.: Политиздат, 1969, с. 136.

Названия основных регионов США и их производные:

the North — Север (район США): the Northeast (включая New England, Middle Atlantic States и Midwest), Northeasterner.

the East — Восток (район США): Eastern States, Easterner, Back East, Down East, Down Easter, Down Easterism, Down-Eastern, Down-Easterner. Примером оттопонимических образований является Eastern establishment — «Восточный истэблишмент», сосредоточение в городе Нью-Йорке юристов, финансистов и владельцев средств связи и массовой информации, выступающих на политической арене США с позиций либеральных республиканцев. Организационно не оформленная, но тем не менее влиятельная группа в политической жизни США.

the South — Юг (район США): Southland, Southern, Southerner, Southernism, the Old South, the New South, Solid South, the Upper South, the Deep South. С американским Югом связан ряд реалий, используемых в современном английском языке, в том числе:

Solid South — «прочный Юг», по традиции воспринимаемый как единодушно голосующий за кандидатов демократической партии. Сейчас это выражение чаще употребляется в случаях нарушения этого правила, чем при его соблюдении[1];

southern strategy — «южная стратегия», политика сохранения расовой дискриминации и сегрегации, проводимая в южных штатах. Фраза, введенная в обиход в 1950-х г. политическим обозревателем Джо Олсопом, используется противниками ярых расистов из южных штатов[2].

the West — Запад (район США), включая the Southwest, the Mountain States и the Pacific Coast: western, Westerner, westerism; Go west, young man, go west; Western Reserve; Midwest (Middle West): Midwestern, Mid-America, the old Midwest.

К числу названий регионов относятся и такие их варианты, как **Heartland** — «центр», центральная часть США, американский Средний Запад. В современном употреблении под словом Heartland имеется в виду

---

[1] Safire W. Op. cit., p. 629.
[2] Ibid., p. 622.

материковая, континентальная часть США (без прибрежных районов), где якобы не утратили своего значения моральные и духовные ценности «добрых старых времен».

Сюда же относятся названия районов США, состоящих из нескольких штатов (районированных согласно Бюро цензов): New England, New Englander, New Englandish; Yankeeland: Yankee States, the Yankee land of the South (Georgia); the Central Southeast; the South Atlantic States и т. д. К этой же группе относятся опоэтизированные названия отдельных природно-географических областей, как они даны в изданной в 1941—1955 гг. под редакцией известного американского писателя Эрскина Колдуэлла серии книг о различных районах США, быте, нравах и обычаях населения этих районов. Авторы книги ставили перед собой задачу «отразить атмосферу и культурно-исторический фон различных районов США — те черты, которые легли в основу произведений американской литературы и которые нельзя найти в работах по истории или учебниках»[1]. К ним относятся, например:

Town-Meeting Country — «страна народных собраний» (штаты Новой Англии);

Niagara Country — «ниагарский край»;

Adirondack Country — «страна гор Адирондак» (северо-восточная часть штата Нью-Йорк);

Pittsylvania Country — «Питтсильвания» (лесные районы вокруг Питтсбурга);

Pennsylvania Dutch Country — «край пенсильванских голландцев» (восточная часть штата Пенсильвания, где проживают так называемые «пенсильванские голландцы»);

North Star Country — «край Северной звезды» (штат Миннесота);

Ozark Country — «озаркский край» (горные районы в штатах Миссури, Арканзас и Оклахома);

Wheat Country — «пшеничный край» (с центром в штате Канзас);

Palmetto Country — «страна пальметты» (глубинные районы в штатах Флорида, Джорджия и Алабама);

---

[1] См. Предисловие к изданию: The American Folkways, publ. by "Duell, Sloan and Pearce", N.Y., 26 vol.

Blue Ridge Country — «страна Голубых гор» (южные отроги Аппалачских гор);

Buckeye Country — «край каштанов» (штат Огайо);

Smoky Country — «страна Дымных гор» (юго-западные отроги Аппалачских гор);

Rocky Mountain Country — «страна Скалистых гор»;

Gulf Coast Country — «побережье Мексиканского залива»;

Desert Country — «край пустынь» (пустынные районы между хребтами Тихоокеанского побережья и Скалистыми горами);

Corn Country — «кукурузный край» (центральная часть Среднего Запада);

Bluegrass Country — «край голубой травы» (штат Кентукки);

Short Grass Country — «край низкорослых трав» (восточная часть Оклахомы, весь Канзас, северо-западная часть Техаса и равнины восточной части штатов Нью-Мексико и Колорадо);

Mormon Country — «край мормонов» (с центром в штате Юта);

High Border Country — «высокогорная граница» (горные районы вдоль канадской границы на Дальнем Западе);

Deep Delta Country — «дельта реки Миссисипи»;

High Sierra Country — «край Сьерры» (хребты Сьерра-Невады);

South California Country — «южно-калифорнийский край»;

Lower Piedmont Country — «край нижнего Пидмонта» (холмистая местность у южных склонов Аппалачских гор);

Redwood Country — «край красных лесов» (северная часть Калифорнии и примыкающие к ней районы Невады, Орегона и Айдахо).

В некоторых штатах отдельные их части имеют собственные названия: Egypt — район штата Иллинойс; arrowhead country — северная часть штата Миннесота (имеющая на карте форму треугольника); Cherokee Strip — район в штате Канзас; low country, up country — районы в штате Южная Каролина; Western Coal Field — угольный бассейн в штате Кентукки; Golden Coast — район в штате Луизиана; Indian Head Country — курортная зона в северной части штата Висконсин; Web-foot

Country — заболоченная прибрежная часть штата Орегон; Inland Empire — глубинные (удаленные от побережья) районы штата Вашингтон.

6. Названия штатов в их графической и звуковой форме (транскрипции)

Alabama [ˌælə'bæmə] – Алаба́ма, Alaska [ə'læskə] — Аля́ска, Arizona [ˌærɪ'zəunə] — Аризо́на, Arkansas [ɑːr'kænzəs] — Арка́нзас, California [ˌkælɪ'fɔːnjə] – Калифо́рния, Colorado [ˌkɔlə'rɑːdəu] — Колора́до, Connecticut [kə'nektɪkət] – Конне́ктикут, Delaware ['deləwɛə] – Де́лавэр, Florida ['flɔrɪdə] – Флори́да, Georgia ['dʒɔːdʒjə] — Джо́рджия, Hawaii [hə'waɪɪ] — Гава́йи, Idaho ['aɪdəhəu] –А́йдахо, Illinois [ˌɪlɪ'nɔɪ] — Иллино́йс, Indiana [ˌɪndɪ'ænə] – Индиа́на, Iowa ['aɪəuwə] — А́йова, Kansas ['kænzəs] — Ка́нзас, Kentucky [kən'tʌkɪ] — Кенту́кки, Louisiana [ˌluɪzɪ'ænə] — Луизиа́на, Maine [meɪn] — Мэн, Maryland ['merɪlənd] — Мэриленд, Massachusetts [ˌmæsə'tʃuːsets] — Массачу́сетс, Michigan ['mɪʃɪgən] — Мичига́н, Minnesota [ˌmɪnə'səutə] — Миннесо́та, Mississippi [ˌmɪsɪ'sɪpɪ] — Миссисипи, Missouri [mɪ'zuərɪ] — Миссу́ри, Montana [mɔn'tænə] — Монта́на, Nebraska [nɪ'bræskə] — Небра́ска, Nevada [nɪ'vædə] — Нева́да, New Hampshire ['njuː 'hæmpʃɪə] — Нью-Ха́мпшир, New Jersey ['njuː'dʒəːzɪ] — Нью-Дже́рси, New Mexico [ˌnjuː 'meksɪkəu] — Нью-Ме́ксико, New York ['njuː 'jɔːk] — Нью-Йо́рк, North Carolina ['nɔːθ ˌkærə'laɪnə] — Северная Кароли́на, North Dakota ['nɔːθ də'kəutə] — Северная Дако́та, Ohio [ou'haɪəu] — Ога́йо, Oklahoma [ˌəuklə'həumə] — Оклахо́ма, Oregon ['ɔrɪgən] — О́регон, Pennsylvania [ˌpensɪl'veɪnjə] — Пенсильва́ния, Rhode Island ['rəud 'aɪlənd] — Род-А́йленд, South Carolina ['sauθ ˌkærə'laɪnə] — Южная Кароли́на, South Dakota ['sauθ də'kəutə] — Южная Дако́та, Tennessee [ˌtenə'sɪː] — Теннесси́, Texas ['teksəs] — Теха́с, Utah ['juːtɔː] — Ю́та, Vermont [vəː'mɔnt] — Вермо́нт, Virginia [vəː'dʒɪnjə] — Вирги́ния, Washington ['wɔʃɪŋtən] — Вашингто́н, West Virginia ['west vəː'dʒnɪjə] — Западная Вирги́ния, Wisconsin [wɪs'kɔnsɪn] — Виско́нсин, Wyoming [waɪ'əumɪŋ] — Вайо́минг, District of Columbia ['dɪstrɪkt əvkəu'lʌmbɪə] — округ Колу́мбия.

Названия штатов с точки зрения их этимологии можно разделить на несколько групп: заимствования из индейских языков, трансплантированные из стран

Старого Света, созданные вновь на основе индейских и европейских языков по существующим топонимическим моделям. В американской топонимике возникают и свои топонимические модели, несвойственные общеанглийским.

Многие авторы отмечают как одну из характерных особенностей топонимов США их «необычность» и «живописность». Действительно, американские названия колоритны и причудливы, и это относится как к их форме, так и к семантике составляющих названия слов. Ни в одной другой стране невозможно найти такого количества названий, построенных на разговорных выражениях и сленге (включая формы вопросов и восклицаний), как в США.

За исключением Новой Англии и районов ранней колонизации на Атлантическом побережье Юга, топонимия США резко отличается от топонимии Англии прежде всего своими индейскими по происхождению лексемами, что придает речи американца ярко выраженный национальный колорит. Причин для сохранения индейских названий, как отмечает В. А. Никонов, было по крайней мере две:

а) индейское название служило только адресным знаком, идеологически же если служило, то своей заманчивой экзотикой;

б) национальная пестрота колонизаторов. «Предпочесть французское, английское или немецкое название штата — дать преимущество одной из соперничающих групп в ущерб другим, которые с этим не примирились бы. В такой острой конкуренции индейское название, когда индейцев вытеснили, оказывалось единственно нейтральным»[1]. Кроме того, следует учитывать, что если в первый период колонизации вместе с захватом земель у индейцев заменялись и их «варварские» названия чем-нибудь «более цивилизованным», то в дальнейшем, когда индейцы уже не представляли серьезной опасности и процесс захвата их земель происходил все быстрее, на смену страху перед индейцами приходило восхищение «благородными дикарями», и аборигенные названия стали восприниматься как наиболее подходящие, по сравнению с теми, какие мог изобрести белый человек.

---

[1] Никонов В. А. Указ. соч., с. 158.

После Войны за независимость рост национального самосознания американской нации, отличной от английских сородичей, ускорял этот процесс, и с этого времени территории, получавшие статус штатов, стали получать названия, как правило, образованные на основе индейских языков[1].

По этимологическому признаку названия штатов можно разделить на 4 группы:

а) Названия, возникшие на основе существовавших уже ранее географических названий, перенесенных из стран Старого Света на Североамериканский континент:

Maine (по имени французской провинции, принадлежавшей королеве Генриетте-Марии, жене Карла I, короля Англии);

New Hampshire (Hampshire — графство в Англии);

New Jersey (Jersey — остров у берегов Англии);

New York (York — город в Англии).

На трансплантированный характер названия часто указывает слово «новый». Завоеватели, присоединив чужие земли, давали им свои названия, и не только из-за удобства называть на своем языке, а из политических соображений, чтобы закрепить свое господство. «Вырывая друг у друга награбленное, империалисты заменяли в колониях названия, данные соперниками. (...) Основав в 1626 г. город на американском побережье, голландские переселенцы назвали его Новый Амстердам, но спустя 40 лет его отняли англичане и переименовали в Нью-Йорк (т.е. Новый Йорк, в честь герцога Йоркского — по его городу в Англии)»[2]. Переносом названия Mexico на штат США является топоним **New Mexico** - Нью-Мексико.

б) Названия, образованные на основе европейских языков:

California — Калифорния. Народная этимология объясняет название тем, что испанские католические миссионеры, вступившие на территорию Калифорнии в 1769 г., назвали ее «жаркой, как печь» — "calor de forni"[3];

---

[1] Mathews C. M. Place Names of the English-Speaking World. Ldn., (1972), p. 205.

[2] Никонов В. А. Указ. соч., с. 153.

[3] Shipley Joseph. Dictionary of Word Origins. Littlefield, Iowa, 1957, p. 335.

Colorado (*исп.* «цветная страна»);
Montana (*исп.* «горная страна»);
Nevada (*исп.* «покрытая снегом);
Rhode Island (*голл.* «красный остров»);
Vermont (*франц.* «зеленые горы»);
Indiana («страна индейцев», образовано добавлением латинского суффикса **-a** к английскому слову Indian).

Florida (*исп.* «цветущая») была так названа испанским мореплавателем Понсе де Леоном (в 1513 г.), пытавшимся отыскать мифический «источник молодости» (Fountain of Youth). Название Флорида (Florida) объясняется или тем, что она была открыта в день пасхи (по-испански пасха — Pascua florida, Pascua flores), или из-за обилия цветов, которые там произрастали.[1]

«Испанские и португальские мореплаватели XV—XVI вв. покрыли карту мира бесчисленными названиями по католическим праздникам. Централизованные монархические государства нуждались в церкви как главной идеологической опоре, и католицизм приобрел там неограниченную, чудовищную власть, регламентирующую всю жизнь. И мореплаватели, открыв остров или реку, заложив крепость, почти обязательно называли их по тому празднику или тому святому, которого в этот день чествует католическая церковь»[2].

в) Названия-посвящения — в честь исторических личностей:

Columbia (district of) получила название в 1791 г. в честь Колумба; **Delaware** от имени лорда De La Warr (губернатора Виргинии в начале XVII в.); **Georgia** — в честь английского короля Георга II; **Louisiana** — названа Ласаллем в 1682 г. в честь короля Франции Людовика XIV (Louis XIV). На примере топонимов Луизиана и Флорида можно проследить сжатие значения, т.е. более узкую локализацию названия. Так, материк Северной Америки со времени его открытия испанцы называли Флорида, но с севера расширялись английские владения, с запада французские, у них были свои названия, и Флорида «сжалась» до собственно полуострова. Внутреннее пространство материка

---

[1] The New Century Cyclopedia of Names, vol. II, p. 1608.
[2] Никонов В. А. Указ. соч., с. 31.

французы называли Луизианой, теперь это название удержалось только за одним штатом;[1]

Carolina – по имени короля Англии Карла I (*лат.* Carolus), который пожаловал патент на колонию в 1629 г. сэру Роберту Хиту. В 1662 г. носила название Carolana;

Maryland – в честь Генриетты-Марии, жены английского короля Карла I;

Pennsylvania – «лесная страна Пенна», Penn (фамилия) + *лат.* sylvania – лесная страна;

Virginia – в честь королевы Англии Елизаветы I ("Virgin Queen" – «королева-девственница»);

Washington – в честь Джорджа Вашингтона.

Среди названий, данных испанцами и португальцами в эпоху великих географических открытий, немного имен коронованных особ. Зато в следующий период, когда мировое господство перешло к Франции, Голландии и Англии, «почетные» названия становятся господствующими. Как в XV–XVI вв. заполняли карту католические святые, так в XVI–XIX вв. – короли и королевы, министры и прочая знать.

Следует отметить, что образования с Saint – *святой* воспринимаются в США как простые топонимы. Компонент Saint может присоединяться к любому имени, и, по существу, утрачивает значение 'святой', т.е. претерпевает полную десемантизацию. В соединении с именем он создает неотделимое целое, единый комплекс, целостность которого в большинстве случаев подчеркивается орфографией (St.) и объединяющим ударением на второй части топонима с редукцией или выпадением гласного в первой: St. Clair [snt'klɛə]; St. John [snt'dʒɔn, səntdʒɔn].

г) Названия, заимствованные из индейских языков:

В Америке, где колонизаторы истребили почти всех коренных жителей, а оставшихся согнали с их земель в особые «резервации», удержалось много индейских названий, их гидронимы стали названиями крупных городов и даже многих штатов. Индейцы не представляли серьезной опасности, а в условиях национальной пестроты колонизаторов индейское на-

---

[1] Там же, с. 117.

звание оказывалось нейтральным и привлекало своей экзотичностью.

Менее всего исконные аборигенные названия сохранились в районах ранней колонизации, на северо-востоке Атлантического побережья. В тех случаях, когда значение индейского названия удавалось выяснить, оно обычно переводилось на английский язык: Painted Post, Rising Wolf. Такие названия выделяются отсутствием в их составе географического термина. На Тихоокеанском Северо-Западе, на дальнем Юго-Западе, в горных и степных штатах индейские названия сохраняются. Однако в большинстве эти названия не являются первоначальной индейской топонимией. Они возникают позднее, во второй половине XIX в., в период так называемого возрождения индейской топонимии и создаются самими американцами на основе индейских языков, уже достаточно изученных к тому времени.

Современных американцев индейские названия привлекают своим необычным звучанием, поэтичностью, романтическими ассоциациями. Топонимы отражают различные стороны жизни и деятельности аборигенов. Они рассказывают о строительстве поселений, орудиях труда, охоте, рыбной ловле. В топонимии раскрываются своеобразие культуры индейцев, мифы, предания, обряды, верования. Индейская топонимика разительно отличается от европейской не только семантикой отбираемых в качестве названий слов, но также функционированием особых топонимов—предложений, возможность появления которых связана с тем, что большинство индейских языков относится к языкам инкорпорирующим*. Эти топонимы, представляющие собой сложные комплексы (в которые входят субъект, атрибут и т. д.), передают содержание целого предложения. В отличие от европейских народов, широко использующих антропонимы в географических названиях, индейцы, как правило, не используют личные имена в топонимии. Для индейских языков характерны названия—глагольные фразы типа дакотского at' a'nak Yot 'a'nka–buffalo

* Инкорпорирующие или полисинтетические языки—разновидность языков, в которых все грамматические значения обычно передаются в составе слова последовательностью морфем (главным образом нанизыванием аффиксов).

bull, he sits, которое в переводе на английский обычно передается именным словосочетанием: "Sitting Bull" — «Сидящий Бык».[1]

К индейским языкам восходят названия многих штатов США:

Alabama (по названию индейского племени из группы кри. На языке индейцев чокто Alabamu — «расчищаю заросли»);

Alaska (Al-ay-es-ka на языке эскимосов — «большая земля»);

Arizona (от индейского ari zonac — «маленький ручей»);

Arkansas (на алгонкинском языке название индейского племени квопо);

Connecticut (Quonecktacut — «река сосен»);

Idaho (Eda hoe — «свет на горе»);

Illinois («река людей»);

Iowa (от названия индейского племени Alaouez — «спящие», «сонливые». Их самоназвание: Pahoja — «серый снег»);

Kansas (название индейского племени из группы си́у — «люди южного ветра»);

Kentucky (от ирокезского слова Ken-tah-teh — «земля завтрашнего дня»);

Massachusetts (от алгонкинского Massadchu-es-et — «маленькое место на большом холме»);

Michigan (название индейского племени и местности: michi gama — «большая вода»);

Minnesota (на языке индейцев сиу «небесно-голубая вода»);

Mississippi (на языке индейцев maesi sipu – «рыбная река»);

Missouri (название одного из племен индейцев группы сиу);

Nebraska (на языке индейцев омаха «широкая река»);

Dakotas (North, South, на языке индейцев си́у — «союз»);

Oklahoma (на языке индейцев чокто «красные люди»);

Oregon (наиболее вероятный источник — origanum — «шалфей»);

Tennessee (Tennese на языке чероки название реки и главного поселения на ней);

---

[1] Никонов В. А. Указ. соч., с. 62–63.

Texas (на языке индейцев Tejas – «союзники», употреблялось как приветствие);

Utah (по названию индейского племени Utes);

Wisconsin (на языке индейцев «слияние рек»);

Wyoming (на языке индейцев «горы и долины»). Штат назван по долине в Пенсильвании, получившей широкую известность в связи с поэмой Кэмпбелла ("Gertrude of Wyoming")[1].

Многие американские штаты носят названия рек, название штата легко отличается от названия реки тем, что не имеет при себе артикля:

the Mississippi	(река)	Mississippi	(штат)
the Missouri	(река)	Missouri	(штат)
the Ohio	(река)	Ohio	(штат)
the Arkansas	(река)	Arkansas	(штат)

Артикль играет важную смыслоразличительную роль и неучет его может привести к искажениям текста.

Принято выделять три уровня значения географических наименований: дотопонимическое (этимологическое) значение слов, составляющих основу наименования, топонимическое (конкретное и однозначное обозначение объекта), посттопонимическое (те ассоциации и коннотации, которые могут возникнуть при употреблении названия в общении). Семантика первого уровня, основанная на значении исходного слова, важна для диахронического исследования, но вовсе не обязательно оказывает прямое влияние на фактическое функционирование наименования, второй уровень определяется как «адресное» значение топонима, а содержание его дает лишь указание на объект, вне какой-либо связи с его прошлым значением. На третьем уровне топоним приближается к имени нарицательному и приобретает многозначность, что дает, в частности, возможность его стилистического использования в речи и художественной литературе[2]. Этот третий уровень и составляет объект лингвострановедческого изучения.

Названия штатов входят в состав различных оттопонимических образований, включая сокращения и акронимы (типа "Техасо" – название известной нефтяной компании). Акронимия, заключающаяся в создании

---

[1] Shipley Joseph. Op. cit., pp. 335-336.

[2] Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 15.

сокращенных единиц, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов, получила в США широкое распространение[1]. Наиболее известные из аббревиатур и акронимов должны входить в состав лингвострановедческих словарей.

Иногда названия штатов делят на: 1) связанные с наименованиями племен (индейского происхождения); 2) связанные с названиями местностей (индейское Kentucky, трансплантированное New Hampshire, образованные на базе европейских языков — Vermont, Nevada); 3) искусственные образования по латинским образцам типа Montana, Pennsylvania; 4) названия, образованные от рек (Colorado, Connecticut, Minnesota, Mississippi, Nebraska, Ohio, Oregon, Wisconsin); 5) имеющие в основе имена выдающихся личностей[2].

7. Сокращенные названия штатов (аббревиатуры)

Ala. (Alabama), **Ariz.** (Arizona), **Ark.** (Arkansas), **Cal., Calif.** (California), **Colo.** (Colorado), **Conn.** (Connecticut), **Del.** (Delaware), **Fla.** (Florida), **Ga.** (Georgia), **Id.,' Ida.** (Idaho), **Ill.** (Illinois), **Ind.** (Indiana), **Ia.** (Iowa), **Kans. Kan.** (Kansas), **Ky., Ken.** (Kentucky), **La.** (Louisiana), **Me.** (Maine), **Md.** (Maryland), **Mass.** (Massachusetts), **Mich.** (Michigan), **Minn.** (Minnesota), **Miss.** (Mississippi), **Mo.** (Missouri), **Mont.** (Montana), **Nebr., Neb.** (Nebraska), **Nev.** (Nevada), **N. H.** (New Hampshire), **N. J.** (New Jersey), **N. Mex., N. M.** (New Mexico), **N. Y.** (New York), **N. C.** (North Carolina), **N. Dak.** (North Dakota), **O.** (Ohio), **Okla.** (Oklahoma), **Oreg., Ore.** (Oregon), **Pa., Penn., Penna.** (Pennsylvania), **R. I.** (Rhode Island), **S. C.** (South Carolina), **S. Dak.** (South Dakota), **Tenn.** (Tennessee), **Tex.** (Texas), **Ut.** (Utah), **Vt.** (Vermont), **Va.** (Virginia), **Wash.** (Washington), **W. Va.** (West Virginia), **Wis., Wisc.** (Wisconsin), **Wy., Wyo.** (Wyoming), **D. C.** (District of Columbia)[3].

---

[1] Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. М.: Воениздат, 1972, с. 10.

[2] Михайлова И. С. Этимологический анализ названий штатов США. — Ученые записки, МГПИ им. В. И. Ленина, № 269, М., 1968, сс. 155—172.

[3] Штаты Аляска и Гавайи, получившие статус штатов в 1959 г., сокращенных названий пока не имеют. Сокращение, состоящее из одной буквы О. (Ohio), употребляется крайне редко, тем более, что краткость топонима, видимо, и не требует сокращения.

Аббревиатура штатов входит в культурный фон американцев, так как по нормам американского словоупотребления к названию любого населенного пункта, будь то большой или малый, как правило, добавляется название штата в устной речи или его сокращенное наименование на письме. Это объясняется возможным повторением в разных частях страны одних и тех же названий населенных пунктов.

Обычно в аббревиатуру входят первые 3—4 буквы названия штата:

Ala. (**Ala**bama), **Ariz.** (**Ariz**ona), **Ark.** (**Ark**ansas), **Cal.**, **Calif.** (**Calif**ornia), **Colo.** (**Colo**rado), **Conn.** (**Conn**ecticut), **Del.** (**Del**aware), **Id., Ida.** (**Ida**ho), **Ill.** (**Ill**inois), **Ind.** (**Ind**iana), **Kans., Kan.** (**Kan**sas), **Mass.** (**Mass**achusetts), **Mich.** (**Mich**igan), **Minn.** (**Minn**esota), **Miss.** (**Miss**issippi), **Mont.** (**Mont**ana), **Nebr., Neb.** (**Nebr**aska), **Nev.** (**Nev**ada), **Okla.** (**Okla**homa), **Oreg., Ore.** (**Oreg**on), **Tenn.** (**Tenn**essee), **Tex.** (**Tex**as), **Wash.** (**Wash**ington), **Wis., Wisc.** (**Wisc**onsin).

По этому принципу образуются аббревиатуры из 1—2 начальных букв у коротких (обычно двухслоговых) слов:

Id. (**Id**aho), **O.** (**O**hio)[1], **Ut.** (**Ut**ah), **Wy.** (**Wy**oming, Wyo.).

Двучленные названия штатов передаются следующим образом:

а) оба слова могут передаваться начальными буквами:

N. H. (**N**ew **H**ampshire), **N. J.** (**N**ew **J**ersey), **N. Y.** (**N**ew **Y**ork), **N. C.** (**N**orth **C**arolina), **N. M.** (**N**ew **M**exico), **R. I.** (**R**hode **I**sland), **S. C.** (**S**outh **C**arolina), **D. C.** (**D**istrict of **C**olumbia);

б) первое слово передается начальной буквой, второе — начальным слогом в буквенной передаче:

N. Mex. (**N**ew **Mex**ico, N. M.), **N. Dak.** (**N**orth **Dak**ota), **S. Dak.** (**S**outh **Dak**ota).

[1] Чаще на письме употребляется не аббревиатура, а четырехбуквенное слово целиком. Однобуквенное сокращение, к тому же совпадающее по форме с цифрой, может привести к путанице, особенно в адресе.

Довольно распространен также способ аббревиации по начальной (или начальным) и конечной букве:

Fla. (Florida), **Ga.** (Georgia), **Ia.** (Iowa), **Ky.** (Kentucky, Ken.), **La.** (Louisiana), **Me.** (Maine), **Md.** (Maryland), **Pa.** (Pennsylvania, Penn., Penna), **Vt.** (Vermont), **Va.** (Virginia), **W. Va.** (West Virginia). Исключением из этого правила является аббревиатура штата Миссури, где двубуквенное сокращение состоит из первой и средней буквы: **Mo.** (Missouri).

Из сокращений, видимо, следует выделить случаи употребления только одного слова из двусоставного названия штата типа Jersey вместо New Jersey и его производного Jerseyite – житель штата Нью-Джерси. Ассоциация этого топонима с тканью джерси и голубым цветом (цвет мундиров нью-джерсийских полков в период Войны за независимость) привела к употреблению прозвища Jersey Blue State применительно к штату Нью-Джерси, а его жителей называют Jersey Blues. Аналогично этому штат New York часто называют просто York State, а его жителей York Staters или Yorkers.

Аббревиатура штата может содержаться и в оттопонимических образованиях типа "Mighty **Mo**" в значении «могучий линкор Миссури», однако такое употребление структурно ограничено сочетанием с прилагательным mighty.

8. Неофициальные названия штатов (прозвища)

Своеобразием американской топонимики является широкое употребление как официальных, так и неофициальных названий штатов (прозвищ) в быту, в прессе, в художественной литературе. Достаточно сослаться на тот факт, что номерные знаки автомашин содержат эти броские и хорошо известные каждому американцу названия: the Empire State – «имперский штат» (Нью-Йорк), the Garden State – «садовый штат» (Нью-Джерси), the Land of Lincoln – «земля Линкольна» (Иллинойс) и т. д. Каждый штат имеет несколько таких прозвищ, одно из них (как правило, рекламного характера) используется как официальное. Это вполне узаконенное прозвище вместе с официальным девизом штата, его

флагом, песней, птицей, животным и растением приводится в справочниках[1]. Например:

The Yellowhammer State — «штат овсянки» (название птицы) — Алабама; The Last Frontier — «последняя граница» (Аляска); The Grand Canyon State — «штат Большого Каньона» (Аризона); The Land of Opportunity — «страна возможностей» (Арканзас); The Golden State — «золотой штат» (Калифорния); The Centennial State — «штат столетия» (Колорадо); The Nutmeg State — «штат мускатного ореха» (с намеком на коробейников, продававших подделки под орехи) — Коннектикут; The Diamond State — «штат-бриллиант» (Делавэр); The Sunshine State — «солнечный штат» (Флорида); The Peach State «персиковый штат» (Джорджия); The Aloha State — «гостеприимный штат» (Гавайи); The Gem State — «драгоценный камень» (Айдахо); The Prairie State — «штат прерий» (Иллинойс); The Hoosier State – «штат-мужлан» (Индиана); The Hawkeye State — «штат Соколиного глаза» (Айова); The Sunflower State — «подсолнуховый штат» (Канзас); The Bluegrass State — «штат голубой травы» (Кентукки); The Pelican State — «пеликаний штат» (Луизиана); The Pine Tree State — «сосновый штат» (Мэн); The Old Line State — «штат старой линии» (Мэриленд); The Bay State — «штат у залива» (Массачусетс); The Wolverine State — «штат росомах» (Мичиган); The North Star State — «штат Северной звезды» (Миннесота); The Magnolia State — «магнолиевый штат» (Миссисипи); Show-me State — *букв.* штат «докажи мне», «на слово не верящий», «недоверчивый штат», «штат скептиков» (Миссури); The Treasure State — «штат сокровищ» (Монтана); The Cornhusker State — «кукурузный штат» (Небраска); The Sagebrush State — «полынный штат» (Невада); The Granite State — «гранитный штат» (Нью-Хампшир); The Garden State — «садовый штат» (Нью-Джерси); The Land of Enchantment — «страна очарования» (Нью-Мексико); The Empire State — «имперский штат» (Нью-Йорк); The Tarheel State — «штат чернопяточников» (Северная Каролина); The Sioux State — «штат индейцев сиу» (Северная Дакота); The Buckeye State — «штат конского каштана» (Огайо); The Sooner State — «штат землезахватчиков» (Оклахома); The Beaver

[1] См. Information Please Almanac. Atlas and Yearbook. 1966, N.Y., pp. 359-382.

State — «бобровый штат» (Орегон); The Keystone State — «штат замкового камня»* (Пенсильвания); Little Rhody — «маленький Роди» (Род-Айленд); The Palmetto State — «штат пальметты» (Южная Каролина); The Coyote State — «штат койотов» (Южная Дакота); The Volunteer State — «штат добровольцев» (Теннесси); The Lone Star State — «штат одинокой звезды» (Техас); The Beehive State — «штат-улей» (Юта); The Green Mountain State — «штат Зеленых гор» (Вермонт); The Old Dominion — «старый доминион» (Виргиния); The Evergreen State — «вечнозеленый штат» (Вашингтон); The Mountain State — «горный штат» (Монтана); The Equality State — «штат равноправия» (Вайоминг); The Badger State — «барсучий штат» (Висконсин).

Прозвища эти являются вполне узаконенными наименованиями, т. е. употребляются не только в устной речи, но встречаются и в справочных изданиях, словарях и т. п., не говоря уже об их широком распространении в языке художественной литературы. Поэтому такого рода наименования можно отнести к вариантам топонимов как по функциям значения названий, так и по их эмоциональной и социальной нагрузке[1].

Выполнять непосредственную функцию топонима, т. е. служить точным адресатом, варианты топонимов не могут. Функцию же описательную они выполняют шире, чем собственно топонимы[2]. Наряду с официальными, иногда в законодательном порядке одобренными прозвищами, каждый штат имеет, как правило, еще несколько названий, отражающих своеобразие его природно-географической среды и истории, особенности быта и обычаев населения.

---

* Замковый камень обычно клинообразной формы кладется в вершине арки или свода (при завершении работы). Пенсильвания была последней (13-й) колонией, проголосовавшей за независимость североамериканских колоний.

[1] Никонов В. А. Указ. соч., с. 62—63; Беленькая В. Д. Некоторые вопросы микротопонимики англоязычных стран. — В сб.: Микротопонимия, М, 1967, с. 100; Скрозникова В. А. Варианты топонимов и этнонимов в США. — В сб. Этнография имен. М, 1971, с. 219.

[2] См. Суперанская А. В. Микротопонимия, макротопонимия и их отличие от собственно топонимии. — В сб.: Микротопонимия, М: Изд-во МГУ, 1967, с. 38.

1) Прозвища штатов, отражающие особенности природно-географической среды.

Сюда относятся прозвища, отражающие особенности **местоположения** штата, его **конфигурации** и **размеров:**

The Border State — «пограничный штат». Штат Мэн, расположенный на крайнем северо-востоке Новой Англии, граничит с Канадой. Прозвище стилистически нейтрально. The Border States — это штаты, расположенные вдоль канадской границы, а также пограничные штаты между Севером и Югом, где характерные черты Юга ослабевают, например штаты Мэриленд и Делавэр.

The Peninsula State — «штат-полуостров». Штат Флорида занимает полуостров того же названия. Прозвище стилистически нейтрально.

The Polar Star State — «штат Полярной звезды». Штат Мэн расположен на крайнем северо-востоке США, на границе с Канадой. Прозвище воспринимается как поэтически возвышенное.

The North Star State — «штат северной звезды». Официальное прозвище штата Миннесота, расположенного действительно на севере страны, объясняется девизом на гербе штата: «L'Etoile du Nord» (по преданию это чуть ли не единственная французская фраза, которую знал автор девиза, один из первых губернаторов штата). Прозвище имеет поэтически возвышенный характер.

The Great Central State — «великий центральный штат». Явно рекламное прозвище штата Северная Дакота, который якобы находится в центре западного пшеничного пояса.

The Central State — «центральный штат». Канзас действительно занимает более или менее центральное место среди штатов по местоположению, однако прозвище это для него не характерно.

The Crossroads of America — «перекресток Америки». Официальное прозвище штата Индиана.

Down Where the South Begins — «там, где начинается Юг». Так как Виргиния является самым южным из Средне-Атлантических штатов, радиокомментаторы называют его высокопарно «там, где начинается Юг».

The Old North State — «старый северный штат». Штат Северная Каролина возник в результате деления

Каролины на два штата: северный и южный. Звучит ласкательно-сентиментально.

The Heart of Dixie — «сердце Дикси», «сердце старого Юга» (штат Алабама). Словом Dixie (Dixieland) в США называют южные (бывшие рабовладельческие) штаты, оно вошло в обиход во время гражданской войны в США (1861—1865) как название военной песни южан, затем стало употребляться для обозначения всего относящегося к южным штатам и в сочетании с Democrat дало образование Dixiecrat — демократ из южных штатов (неодобрительное название политиканов-расистов из южных штатов). Dixie южанами произносится с гордостью, и the Heart of Dixie выдается алабамцами как своего рода реклама штата Алабама.

The Keystone of the South Atlantic Seaboard — «замковый камень Южно-Атлантического побережья». Высокопарно-торжественное, с оттенком рекламности, название штата Южная Каролина. По форме напоминая треугольник, штат Южная Каролина острием упирается в Аппалачские горы, а основанием его является побережье Атлантического океана. (keystone — треугольный камень, который кладется в центре арки).

The Panhandle State — «штат — ручка сковороды». Штат Западная Виргиния напоминает по форме сковороду с ручкой. Район, имеющий форму ручки, носит название the Panhandle Section или просто the Panhandle of West Virginia. Прозвище стилистически нейтрально или несколько пренебрежительно. Жителей штата называют Panhandleites. Следует учитывать, что Panhandle и Panhandleites могут ассоциироваться с to panhandle *разг. амер.* — просить милостыню, panhandler *разг.* — попрошайка, нищий.

К этой же группе прозвищ следует, по-видимому, отнести и такие, которые в высокопарном стиле и явно с рекламной целью, хотя бы косвенно, но все же указывают на **местонахождение** штата:

The Sunset State — «штат солнечного заката», «штат на закате солнца». Это прозвище относится к двум штатам американского Запада: Аризона и Орегон, хотя происхождение их названий и смысл, которые вкладываются в эти названия, различны. Название the Sunset State или the Sunset Land штат Аризона получил из-за необычайно красивых солнечных закатов, особенно в Большом Каньоне, в то время как штат Орегон называют

так потому, что он находится на крайнем Западе США, на побережье Тихого океана.

Размеры штатов и их роль в экономической жизни страны отражаются в прозвищах — указываются либо очень большие по площади или важнейшие по значению штаты, либо наоборот, очень маленькие (по площади, но отнюдь не по значению):

The Great Land — «великая земля». Аляска — самый большой по площади штат США (1518,8 тыс. кв. км.), значительно превышает все остальные штаты США, но по количеству населения занимает среди них последнее место — 302.000 чел. (1970).

The Jumbo State — «огромный штат», «огромный, как слон Джамбо» (Техас). До принятия Аляски в состав США в качестве штата штат Техас был самым большим по площади — 267.339 кв. миль (692,1 тыс. кв. км.) и одним из крупнейших по количеству населения. Согласно переписи 1970 г., Техас по численности населения занимает четвертое место (11.196.000 чел.). В американский вариант английского языка слово Джамбо (Jumbo — кличка огромного слона в цирке Барнума и Бейли в конце XIX — начале XX вв.) вошло в значении 'необычайно крупный, огромный'. В Большом англо-русском словаре оно приводится без пометы *амер.* в следующих значениях: 1. большой неуклюжий человек, большое неуклюжее животное, громоздкая вещь; (...) 3. *тех.* агрегат крупных размеров; *мор.* грузовая стрела для тяжелых грузов[1].

Слово Jumbo часто употребляется как американский сленгизм в значении 'крупный, очень большой'[2].

The Empire State — «имперский штат» (Нью-Йорк). Хотя в последнее время штат Нью-Йорк уступил первое место по количеству населения Калифорнии (19.953.000 чел. — Калифорния и 18.190.000 чел. — Нью-Йорк), он в течение долгого времени был самым крупным штатом по численности населения и по стоимости производимой продукции, а город Нью-Йорк всегда был и остается крупнейшим городом США, морскими и воз-

---

[1] Большой англо-русский словарь. (Далее — БАРС.) Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина. М.: Сов. энциклопедия, 1972, т. 1, с. 754.

[2] Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат, 1973, с. 135.

душными воротами страны. The Empire State — прозвище штата — перешло на название крупнейшего до недавнего времени небоскреба в Нью-Йорке — the Empire State Building — Эмпайр стейт билдинг. Узаконенное в официальном порядке легислатурой штата название the Empire State широко используется в рекламных целях, и выносится в виде надписи на номерные знаки автомашин.

The Keystone State — «главный штат», «штат замкового камня» (Пенсильвания). Сугубо историческими событиями объясняется происхождение этого официально утвержденного прозвища штата Пенсильвания: во время обсуждения Декларации независимости (1776) голос делегата Пенсильвании, голосовавшего последним, оказался решающим. Пенсильвания была провозглашена тринадцатым штатом, символически положив последний, замковый (центральный) камень в арке, сооруженной штатами. Однако в современном употреблении the Keystone State ассоциируется с огромным значением штата в экономике страны (краеугольный камень). По числу населения Пенсильвания занимает третье место, уступая лишь Калифорнии и Нью-Йорку. Жителей штата Пенсильвания называют Keystoners.

Little Rhody — «маленький Роди». Ласкательное прозвище штата Род-Айленд. Это самый маленький по площади штат: 1.058 кв. миль (3,2 тыс. кв. км.). В то же время это самый густонаселенный штат, при населении 949.000 чел. его плотность свыше 275 чел. на 1 кв. км.; Род-Айленд — один из наиболее индустриально развитых штатов США.

The Diamond State — «штат-бриллиант». Делавэр получил это прозвище потому, что, будучи маленьким по размерам, играет очень большую роль в экономике страны.

Uncle Sam's Handkerchief — «носовой платок дяди Сэма». Пренебрежительное прозвище штата Делавэр. По площади этот штат занимает предпоследнее место. Его маленькие размеры и послужили основой для такого шутливо-иронического прозвища.

Uncle Sam's Attic — «чердак дяди Сэма». Пренебрежительное прозвище штата Аляска, который рассматривается как задворки США.

Популярным в неофициальных названиях является использование слова gateway — *ворота:* New York City —

Gateway of the USA, St. Louis – Gateway to the West и т. п. В числе неофициальных названий штатов встречаются:

The Gateway to the West – «ворота Запада». Устаревшее рекламное прозвище штата Миссури. В городе Индепенденс, штат Миссури, брали свое начало две основные дороги на Запад – орегонская дорога и дорога в Санта-Фе (существовавшая в 1821—1880 гг.).

The Southern Gateway of New England – «южные ворота Новой Англии». Рекламное название штата Род-Айленд подчеркивает тот факт, что этот штат является самым южным из штатов Новой Англии, и через его территорию проходят основные магистрали в штаты Новой Англии. Важное значение имеют также его порты.

В системе неофициальных названий наблюдается перенос (трансплантация) названий, возникших уже на американской почве, на другие объекты. Трансплантируются как официальные (New England, Pennsylvania), так и неофициальные названия (Empire State, Yankeeland):

The Empire State of the South – «имперский штат Юга». Штат Джорджия получил в 1872 г. это рекламное прозвище, подчеркивающее его ведущую роль в промышленном развитии Юга. Самый большой по площади штат восточнее Миссисипи Джорджия является ведущим штатом в экономической жизни Юго-Востока США; главный город штата – Атланта – крупнейший финансовый и промышленный центр и важнейший транспортный узел всего экономического района.

The Yankee Land of the South – «край южных янки», «страна янки на Юге». Это прозвище рекламного характера было дано штату Джорджия из-за его ведущей роли в перестройке экономики бывшего рабовладельческого Юга.

Pennsylvania of the West – «Пенсильвания Запада». Одно из прозвищ штата Миссури рекламного характера, основывается на том факте, что Миссури, как и Пенсильвания, имеет горнорудную и обрабатывающую промышленность, а также имеет большой процент иммигрантов в составе населения штата.

Прозвища штатов, отражающие особенности их **рельефа:**

The Green Mountain State – «штат Зеленых гор». Штат

Вермонт расположен в горах Грин-Маунтинс, и сам штат носит французское название этих гор. Прозвище штата в отличие от его официального названия имеет оттенок ласкательности. Жителей штата называют Green Mountain boys.

The White Mountain State — «штат Белых гор». Северную часть штата Нью-Хампшир занимают горы Уайт-Маунтинс.

The Mountain State — «горный штат». Более трети площади штата Западная Виргиния занимает высокогорное плато Аллеганских гор. Прозвище стилистически нейтрально.

The Iron Mountain State — «штат Железной горы». Штат Миссури получил это название от the Iron Mountain — «Железная гора», в которой действительно находятся большие запасы железной руды. Прозвище стилистически нейтрально.

The Ozark State — «штат Озаркских гор» (Миссури). Озаркские горы находятся на территории нескольких штатов, в том числе и Миссури. Стилистически нейтральное прозвище.

The Sierra State — «штат Сьерры». Восточную часть штата Калифорния занимают горы Сьерра-Невада. На горный характер штата в поэтизированной форме, широко используемой в рекламных целях, указывают сочетания со словом sky — *небо.*

The Land of the Sky — «страна небес», «небесная страна». Это поэтическое название применяется как к штату Калифорния, так и к штату Северная Каролина, где находится ряд горных вершин (не столь уж высоких, чтобы говорить о «поднебесьях»).

The Big Sky Country — «край небесных просторов», «страна огромного неба» — надписи на номерных знаках автомашин, зарегистрированных в штате Монтана.

The Stubtoe State — «штат-спотыкач», «штат, где ноги собьешь». Так иногда в шутку называют штат Монтана, особенно высокогорную западную часть штата.

The Grand Canyon State — «штат Большого Каньона». Прозвище штата Аризона, где на реке Колорадо находится крупнейший в мире каньон (глубиной около 1 мили и длиной около 200 миль).

The Swamp State — «болотный штат». Штат Южная Каролина получил это прозвище из-за обилия на его территории заболоченных участков и рисовых полей.

The Everglade State — «болотистый штат». Бóльшую часть Флориды занимают так называемые everglades — болотистые равнины или низменности, поросшие высокой травой.

The Prairie State — «штат прерий». Бóльшую часть штата Иллинойс занимают прерии; прерия — совершенно плоская или слегка всхолмленная равнина, лишенная лесов, поросшая высокой травой. Здесь находятся основные зерновые и кукурузоводческие районы США. Прозвище звучит несколько высокопарно.

The Land of the Rolling Prairie — «страна холмистых прерий». Это прозвище штата Айова объясняется тем, что бóльшую часть штата составляют слегка всхолмленные прерии. Стилистически несколько торжественно.

The Sand Hill State — «штат песчаных холмов». Это прозвище штат Аризона получил, возможно, из-за пустынного вида бóльшей части его территории. Единственное прозвище, которым называют аризонцев жители других штатов, — это довольно презрительное Sand-Cutters — «резчики по песку». Sand-Hillers — «обитатели песчаных холмов». Это прозвище относится также к жителям штата Джорджия.

The Sand-Lapper State — «штат глотающих песок». Презрительное прозвище штата Южная Каролина, где многие жители песчаных холмов, покрытых редкими сосновыми лесами, вынуждены влачить жалкое существование, фигурально выражаясь, «лакать песок». Южно-каролинцев презрительно называют Sand-Lappers и Clay-Eaters — «питающиеся глиной». В некоторых отдаленных районах штата в изобилии встречается белая глина, которая якобы идет в пищу голодающего населения. Отсюда происхождение такого прозвища.

Прозвища штатов, связанные с **гидронимами.**

The Bay State — «штат у залива». Штат Массачусетс расположен по побережью залива того же названия. Официальное прозвище штата стилистически нейтрально. Жителей штата называют Bay Staters, слово Massachusetts производных не имеет.

The Gulf State — «штат у Мексиканского залива». Западная часть полуострова Флорида омывается Мексиканским заливом. Стилистически нейтральное прозвище.

The Big Bend State — «штат большой излучины». Штат Теннесси получил свое название от реки (Tennessee), что в переводе с языка индейцев чероки якобы означает «река с большой излучиной» или «изогнутая река». Прозвище стилистически нейтрально или несколько возвышенно. Жителей штата называют Big-Benders, что также звучит стилистически нейтрально.

The Child of the Mississippi River — «дитя реки Миссисипи». Штат Луизиана расположен в дельте реки Миссисипи на наносных землях. Прозвище стилистически несколько возвышенно.

The Bayou State — «штат речных рукавов». На территории штата Луизиана, расположенного в дельте Миссисипи, находится множество речных рукавов, которые носят местное название bayou (заимствовано из французского). Прозвище стилистически нейтрально.

The Lake State — «озерный штат». Это название как нельзя более удачно характеризует штат Мичиган, который почти полностью окружен четырьмя из пяти Великих озер: Верхним, Мичиган, Гурон и Эри. Название стилистически нейтрально. Явно рекламный характер носит другое название штата Мичиган — The Lady of the Lakes — «королева озер». Это название было, по-видимому, навеяно поэмой Вальтера Скотта “The Lady of the Lake”. Название the Lake State носит и штат Миннесота, на территории которого находится множество озер. Чтобы не путать Миннесоту с Мичиганом, возникло чисто рекламное обозначение штата Миннесота — “10.000 lakes” («штат 10.000 озер»).

The Salt Lake State — «штат Соленого озера». Большое Соленое озеро, одно из крупнейших в США, находится на территории штата Юта. История штата тесно связана с поселениями мормонов, возникших на берегу этого озера.

The Blackwater State — «штат черной воды». Так иногда называют штат Небраска из-за темного цвета протекающих по его территории рек и ручьев, мутных от богатых черноземных почв.

The Mother of Rivers — «мать рек». Все основные реки Новой Англии берут начало в горах штата Нью-Хэмпшир.

The Hot Water State — «штат горячих источников». Штат Арканзас получил это прозвище из-за горячих

источников в районе города Хот-Спрингс — **Hot Springs**, где находится и национальный парк того же названия.

Прозвища штатов, отражающие особенности их **климатических условий.**

The Sunshine State — «солнечный штат» (Флорида). Это прозвище имеет ряд штатов Юга, Юго-Запада и Запада США (напр., Южная Дакота, Нью-Мексико), но в последнее время оно все больше ассоциируется только с Флоридой и носит явно рекламный характер. Это прозвище появилось на номерных знаках автомашин, зарегистрированных в штате Флорида, вытеснив все другие, оно стало официальным прозвищем штата.

The Blizzard State — «вьюжный штат», «штат снежных бурь». Прозвища штатов Южная Дакота и Техас. В штате Южная Дакота зимой часто дуют сильные северные ветры со снегом. В этом значении слово blizzard следует, по-видимому, считать американизмом, так как реалия не всегда известна даже жителям других районов США. Американский исследователь названий штатов Джордж Шанкл, приводя это слово в числе прочих названий штата Южная Дакота, дает пояснение: «Сильные северные ветры со снегом свирепствуют над некоторыми районами штата»[1]. В то же время в условиях Техаса blizzard — это сильная буря (черная буря) без снега. Blizzards — одно из прозвищ техасцев с явно негативной оценкой.

The Cyclone State — «штат циклонов» (Канзас). Канзас находится в центре зоны циклонов США. Сильные бури в Канзасе ассоциируются с ураганом, описанным в книге для детей “The Wizard of Oz” («Волшебник из страны Оз») американского писателя Лимана Фрэнка Баума, книге, известной советскому читателю под названием «Волшебник Изумрудного города» в пересказе А. Волкова. Как свидетельствует журнал «Нашнл джеографик магазин», всякий раз, когда по телевидению показывают инсценировку «Волшебника из страны Оз», в метеоцентре раздаются звонки: «Не ожидается ли циклон?»[2]

---

[1] S h a n k l e George. State Names, Flags, Seals, Songs, Birds, Flowers and Other Symbols, N.Y., 1941, p. 147.

[2] F i n d l e y Rowe. Kansas City, Heartland U.S.A. – In: The National Geographic Magazine, July, 1976, p. 139.

Прозвища штатов, связанные с названиями **растений.**

The Pine Tree State — «сосновый штат», «штат сосновых лесов». Сосновые леса покрывают бо́льшую часть территории штата Мэн, и символом штата является сосна. Прозвище стилистически нейтрально. Жителей штата называют Pine Trees — «сосны».

The Palmetto State — «штат пальметты». Низкорослая пальма (palmetto) произрастает по всей территории штата Южная Каролина, особенно на побережье, и это дерево изображено на гербе штата. Жителей шутливо-иронически называют Palmettoes.

The Flower State или **the Land of Flowers** — «штат (земля) цветов». Низменные заболоченные берега полуострова Флорида были покрыты цветами, что и послужило основой для названия полуострова (Florida *исп. — цветущая*).

The Bluegrass State — «штат голубой травы». Кентукки является центром так называемого bluegrass region — «голуботравья», покрывающего богатые известняком почвы этого штата, особенно в районах Луисвилла и Лексингтона.

The Buckeye State — «штат конского каштана». Штат Огайо находится в центре так называемой Buckeye Country — «страны конского каштана». Это дерево символизирует штат Огайо, и жителей штата шутливо-иронически называют Buckeyes.

The Magnolia State — «магнолиевый штат». Магнолия с 1938 г. официально утверждена в качестве символического дерева штата Миссисипи[1]. И это дерево действительно широко распространено в субтропических районах побережья Мексиканского залива, в том числе и в штате Миссисипи. Слово magnolia в американском варианте английского языка ассоциируется со старым рабовладельческим Югом: **magnolia**... 2. *в грам. знач. прил., амер. ирон.* относящийся к рабовладельческому Югу; magnolia accent южный аристократический акцент[2].

В политическом лексиконе американцев используется выражение smell of magnolias (*букв.* «запах магнолий»), отпугивающий избирателей на Севере от кандидатов из южных штатов, которые обычно воспринимаются как сторонники сохранения расовой дискрими-

---

[1] Information Please Almanac. Atlas and Yearbook, p. 370.
[2] БАРС, т. II, с. 9.

нации и сегрегации, и, наоборот, привлекающий к себе симпатии расистски настроенных избирателей Юга. В 1956 г. журнал «Лайф» писал о кандидатуре сенатора Линдона Джонсона из Техаса:

> "Johnson the candidate has grave and decisive drawbacks... He has little support in organized labor. He "smells of magnolias", i. e. is a Southerner". — «У Джонсона как кандидата есть серьезные недостатки, которые могут оказаться решающими. У него слабы позиции в профсоюзах. От него «пахнет магнолиями», т. е. он южанин».

Хотя это выражение редко встречается в прессе, оно тем не менее широко используется в беседах на политические темы: "magnolia talks" — разговор прекрасно понимающих друг друга южан (сторонников сохранения расистских порядков); "smell of magnolias" «запах магнолий», который вызывает вздохи у южных консерваторов и фырканье у северных либералов[1].

The Sagebrush State — «полынный штат». Штат Вайоминг, имеющий это прозвище, лишь один из штатов «полынного пояса», в который входят штаты Скалистых гор. Стилистически нейтральное прозвище.

The Sage State или **the Sagebrush State** — «полынный штат». Штат Невада часто так называют из-за того, что наиболее распространенным растением там является полынь. Sagebrush — *полынь,* растение, символизирующее штат Невада.

The Evergreen State — «вечнозеленый штат». Это прозвище несколько рекламного характера имеет штат Вашингтон. Оно основывается на том, что хвойные леса, занимающие бóльшую часть штата, и зеленая трава, не вянущая даже зимой (из-за мягкого влажного климата), создают впечатление вечнозеленого покрова.

The Cactus State, the Land of Cactus — «кактусовый штат». На засушливых полупустынных равнинах штата Нью-Мексико, особенно в районах, прилегающих к Мексике, кактус является основным растением. Однако растением, символизирующим штат Нью-Мексико с 1949 г., является не кактус, а piñon — разновидность кедра, дающего съедобные орехи[2].

---

[1] Safire W. Op. cit., p. 610.

[2] Information Please Almanac, p. 373.

The Hoop-Pole State — «штат ивняка». Пренебрежительное прозвище штата Индиана, где имеются заросли ивняка, из гибких прутьев которого раньше плели корзины.

The Butternut State — «штат серого ореха». Презрительное прозвище штата Миссури и его жителей — Butternuts. Слово butternut имеет также значения: 1. человек из лесной глуши (который носил домотканую одежду, выкрашенную отваром из коры лесного ореха); 2. солдат-южанин (во время гражданской войны 1861—1865 гг.); 3. житель Среднего Запада, сочувствующий южанам (во время гражданской войны).

Tackoes — «питающиеся кореньями». Презрительное прозвище жителей Северной Каролины и некоторых районов Виргинии, особенно населяющих низменности к востоку от хребта Блу-Ридж. Tackoes — это искаженное tackahoe, известно как «индейский хлеб», разновидность съедобных корней деревьев, растущих на юге США.

Прозвища штатов, связанные с названиями **животных.**

К этой группе относятся прежде всего официальные названия (рекламного характера), отраженные, как правило, в эмблемах штатов:

The Border-Eagle State (the Eagle State) — «штат орла», «штат американского орла». На гербе штата Миссисипи изображен американский орел, отсюда и рекламное прозвище штата (наряду с его официальным названием-прозвищем «магнолиевый штат»).

The Mudcat State — «штат илистых котов» или **the Tadpole State** — «штат головастиков». Mudcat — вид рыбы с плоской головой и выступающей нижней челюстью, распространенный в болотах и заболоченных реках штата Миссисипи.

The Ground-hog State — «штат лесного сурка». Раньше этот вид сурка встречался повсеместно на территории Миссисипи. В настоящее время это название штата употребляется редко.

The Pelican State — «пеликаний штат». Официальное название штата Луизиана. Пеликаны часто встречаются в многочисленных водоемах штата Луизиана, и эта птица является символом штата, она изображена на его гербе и флаге. Флаг штата Луизиана носит название

the Pelican flag — «пеликаний флаг», где вместе с красной звездой на белом фоне изображен пеликан, кормящий своего птенца.

The Yellowhammer State — «штат (птицы) овсянки». Эта птица является эмблемой штата Алабама, отсюда прозвище штата и его жителей — Yellowhammers.

The Mockingbird State — «штат пересмешника». Штат Флорида получил это прозвище по названию маленькой птички, обладающей способностью к звукоподражанию. Пересмешник встречается во многих штатах Востока и Юга США.

The Flickertail State — «штат земляной белки». Официальное прозвище штата Северная Дакота. Земляная белка Ричардсона встречается только в этом штате и прилегающих районах Канады.

The Coyote State — «штат койотов». Официальное прозвище штата Южная Дакота. Койоты (степные волки) встречались довольно часто в прериях Южной Дакоты.

The Wolverine State — «штат росомах». Официальное прозвище штата Мичиган и его жителей. Происхождение названия не ясно. Росомахи, которые сейчас совсем исчезли на территории штата, и ранее там не были многочисленны.

The Badger State — «барсучий штат». Официальное прозвище штата Висконсин. Происхождение прозвища связано с историей свинцовых рудников в штате. Подобно барсукам, рудокопы проводили большую часть времени под землей. Презрительное прозвище Badger — «барсук», применительно к рудокопам, возникло в районе свинцовых рудников на границе штата Висконсин со штатами Иллинойс и Айова. В настоящее время это прозвище в значительной степени утратило свой пренебрежительный характер и воспринимается как шутливое.

The Beaver State — «бобровый штат». Официальное прозвище штата Орегон. С одной стороны, оно ассоциируется с той ролью, которую играла пушнина, и в частности шкурки бобров, в истории орегонского края. С другой стороны, жители штата Орегон с гордостью воспринимают прозвище Beavers — «бобры», так как с ними у американцев ассоциируются такие качества, как сообразительность, трудолюбие, изобретательность.

Среди прозвищ штатов, связанных с растительным и животным миром, имеются прозвища шутливо-иронического или презрительно-пренебрежительного характера. Следует иметь в виду, что причины, порождающие те или иные названия, всегда являются историческими. Прозвища штатов, как правило, образны и эмоционально окрашены. Однако не только эмоциональную, но и ярко выраженную социальную и классовую нагрузку несут нередко варианты топонимов. Так, например, в «Словаре американского сленга»[1], по данным В. А. Скрозниковой, встречается немало наименований, отражающих антагонистические взаимоотношения бывшего рабовладельческого и консервативного Юга и Севера, а также ряд отнюдь не доброжелательных названий для Запада (15 наименований) и т. п.[2].

К числу таких названий можно отнести:

The Buzzard State — «ястребиный штат», *букв.* «канючий штат». Штат Джорджия получил это прозвище после того, как там был принят закон об охране этих хищных птиц из семейства ястребиных, которые полезны по санитарным соображениям (buzzard — *канюк, сарыч* — питается отбросами и падалью). Пренебрежительное прозвище жителей штата — Buzzards — ассоциируется с другим презрительным прозвищем их — Crackers (the Cracker State — «штат белой бедноты, влачащей жалкое существование»).

The Gopher State — «штат сусликов». Это презрительное прозвище штата Миннесота наиболее известно повсеместно в США. В степных сельскохозяйственных районах штата полосатый суслик был настолько распространен, что был подлинным бедствием для миннесотских фермеров.

В современном политическом лексиконе gopher — человек, выполняющий третьестепенные роли во время избирательной кампании, его используют как курьера («кто куда пошлет»). Как отмечает известный американский политолог У. Сафайер:

> "Political novices are sometimes startled by the calibre of people willing to act as "gophers" in final

[1] Berrey L. V. and Van den Bark M. The American Thesaurus of Slang. N.Y., 1953.

[2] Скрозникова В. А. Варианты топонимов и этнонимов в США, с. 220–221.

stages of a campaign. Office-holders, district leaders and fat cats, anxious to be seen at headquarters by the candidate and his managers, will often assume menial tasks."[1]

«Новичков в политике иногда удивляет «калибр» людей, желающих на завершающих этапах кампаний выступать в качестве «посыльных». Чиновники, партийные боссы округов и толстосумы — все, кто стараются почаще попадаться на глаза кандидату и организаторам его избирательной кампании, не гнушаются никакой работой при штабе по ее проведению».

The Grasshopper State — «штат саранчи». Это презрительное прозвище штат Канзас и его жители (Grasshoppers) получили из-за распространенной здесь разновидности саранчи, так называемой саранчи Скалистых гор (the Rocky Mountain grasshopper), опустошавшей посевы зерновых в штатах Канзас, Колорадо, Небраска и др.

The Lizard State — «штат ящериц». Штат Алабама и его жители (Lizards) получили это пренебрежительное прозвище из-за того, что по берегам водоемов в Алабаме раньше действительно было много ящериц, а люди, подобно ящерицам, селились только возле водоемов или в лесах поблизости от них.

The Musk-rat State — «ондатровый штат», «штат болотных крыс». Пренебрежительное прозвище штата Делавэр и его жителей (Musk-rats). С одной стороны, здесь действительно раньше водились ондатры (болотные крысы), а с другой — крошечные размеры территории штата дали повод для разного рода шуток типа «только крысы могут там уместиться».

The Web-foot State — «штат перепончатолапых», «штат водоплавающих». Презрительное прозвище штат Орегон и его жители (Web-feet) получили из-за выпадения большого количества осадков на побережье этого штата, особенно в зимние месяцы, чему рады обычно только перепончатолапые.

The Guinea Pig State — «штат морских свинок» или «подопытных кроликов» — презрительное прозвище штата Арканзас, жители которого, отчаявшись преодолеть безысходную нужду и экономическую отсталость,

[1] Safire W. Op. cit., p. 243.

большинством голосов выразили свое согласие стать экспериментальной базой федерального правительства, возглавляемого Франклином Д. Рузвельтом (для проведения ряда мероприятий по оздоровлению экономики штата в русле политики «нового курса» в 30-е гг. XX в.). Прозвище исходило от реакционных кругов, выступавших против политики «нового курса» президента Ф. Рузвельта.

The Bug-eating State—«штат питающихся кузнечиками». Презрительное прозвище штата Небраска и его жителей—Bug-Eaters. Из-за обилия кузнечиков (hoppers) в штате Небраска якобы была сделана попытка употреблять их в пищу, как это делают жители северной Африки и Аравийского полуострова.

С особенностями животного мира в ранний период истории штатов связаны также устаревшие названия (стилистически нейтральные или шутливого характера).

The Antelope State—«штат антилоп». Устаревшее прозвище штата Небраска (употреблялось в 70-е гг. XIX в.), когда на территории штата действительно в изобилии водились эти степные животные (типа сайгаков).

The Alligator State—«штат аллигаторов». В многочисленных болотах Флориды в свое время водилось множество аллигаторов. Сейчас им грозит полное истребление, и в крупнейшем заповеднике штата—Эверглейдс (the Everglades National Park)—они взяты под охрану государства.

The Fly-up-the Creeks—«болотные цапли». Презрительное прозвище жителей Флориды (XIX в.), которые, по свидетельству очевидцев, при виде незнакомых людей старались от них скрыться, подобно этим пугливым птицам, населявшим болотистые низменности Флориды.

The Mosquito State—«штат москитов». Пренебрежительное прозвище штата Нью-Джерси. Прибрежные районы штата Нью-Джерси раньше кишели москитами. В настоящее время прозвище устарело.

The Bear State—«медвежий штат». Прозвище штатов Арканзас и Кентукки. В отношении штата Кентукки и его жителей прозвище устарело, хотя медведи здесь действительно встречались в годы колонизации.

Что касается Арканзаса, то в заповедниках этого штата медведи еще встречаются, но исчисляются они единицами[1]. Сохранение этого прозвища в отношении Арканзаса, возможно, основано на ассоциации с грубостью, нетактичностью, приписываемой его жителям, особенно это касается жителей глухих районов Озаркских гор. (Ср.: Arkansas toothpicks, Arkansas stools, bear-hunting Arkansas style.)

The Foxes — «лисы». Жители штата Мэн получили это презрительное прозвище из-за того, что они жили в основном в сосновых лесах, где в изобилии водились лисы.

2) Прозвища штатов, отражающие некоторые особенности их хозяйственно-экономического развития.

Сюда относятся названия, связанные с особенностями **промышленного развития штата:**

The Auto State — «автомобильный штат». Это прозвище рекламного характера штат Мичиган получил относительно недавно из-за концентрации здесь автомобильной промышленности, особенно в районе Детройта.

The Arsenal of the Nation — «арсенал страны». Рекламное прозвище штата Коннектикут, где в долине реки Коннектикут находились оружейные заводы (Кольта, Смита-Вессона и др.), поставлявшие огнестрельное оружие не только для американской армии, но и для всех тех, кто осваивал бескрайние просторы Североамериканского континента путем уничтожения его коренного населения.

The Coal State — «угольный штат» (Пенсильвания).

The Oil State — «нефтяной штат» (Пенсильвания).

The Steel State — «стальной штат» (Пенсильвания). Район Питтсбурга является крупнейшим центром сталелитейной промышленности США.

The Mining State — «горнорудный штат». Прозвище штата Невада.

---

[1] По свидетельству журнала “This Week Magazine”, 23 Dec., 1944, Арканзас, который часто называют «медвежьим штатом», мог в 1944 г. похвастаться только 30 черными медведями, в то время как в Калифорнии их было 17.020. Цит. по: Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 94.

The Silver State — «серебряный штат». Официальное прозвище штата Невада, в котором открытие Комстокского месторождения серебра и золота породило «золотую лихорадку» 1859 года. В результате двадцатилетней хищнической эксплуатации этого месторождения было получено серебра и золота более чем на 300 млн. долл.[1]; месторождение было полностью истощено и заброшено. Возникший было рядом с месторождением город Вирджиния-Сити превратился в «город-призрак». Сейчас это прозвище иногда применяется к штату Колорадо, который получил его во время ажиотажа по поводу залежей серебра, найденных на территории штата в 1896 г. Жителей Колорадо до сих пор иногда называют Silverines — «серебряные». Жителей штата Невада называют Miners, Diggers — «горняки», «рудокопы». Эти названия в значительной степени отражают экономическое лицо штата второй половины XIX в. В настоящее время экономика штата зиждется на обслуживании богатых туристов (игорные дома в Лас-Вегасе и Ри́но). В экономике штата стоимость услуг занимает первое место — 41%. Стоимость продукции горнорудной промышленности составляет только 2%.[2] Отсюда соответственно его другое прозвище — **the Vacation State** — «штат отдыха и развлечения».

The Golden State — «золотой штат». Официальное прозвище штата Калифорния (также the Land of Gold — «страна золота»; the El Dorado State — «Эльдорадо, страна неслыханных сокровищ» и т. п.). Жителей штата Калифорния называют Gold Diggers — «золотокопатели», Gold Hunters — «золотоискатели» в память о так называемых Forty-niners — участниках «золотой лихорадки» 1849 г., последовавшей за открытием золота в Калифорнии в 1948 г. Запасы золота иссякли, но название сохраняется и носит ярко выраженный рекламный характер. Оно ассоциируется в какой-то мере и с Golden Gate Bridge (мост «Золотые ворота» в г. Сан-Франциско) — самым высоким мостом в США (64 м.) и с солнечными долинами Калифорнии, а главное — с ее ролью в жизни страны как крупнейшего по численности населения, ведущего штата в отношении научно-технического прогресса и новейших отраслей промышленности.

---

[1] The New York Times Encyclopedic Almanac, p. 226.
[2] I b i d.

The Lead State – «свинцовый штат». Прозвище штата Миссури. По производству свинца штат Миссури занимает первое место в США; добыча свинца ведется на территории штата свыше 200 лет. Такое же прозвище имел ранее штат Колорадо, где добыча свинца сейчас отошла на второй план, уступив первое место добыче молибдена.

The Gem State – «штат-самоцвет». Официальное прозвище штата Айдахо. Считалось, что Idaho в переводе с языка индейцев означает Gem of the Mountains – *горный самоцвет, драгоценный камень*. Хотя давно уже доказана ошибочность такой этимологии, штат Айдахо продолжает рекламировать себя как «штат-самоцвет», а его жителям нравится, когда их называют Gem-Staters.

The Copper State – «медный штат». Штат Аризона занимает первое место в США по производству меди (примерно 55% добычи меди в США[1]). Это также одно из прозвищ штата Висконсин, в северной части которого ведется добыча меди.

The Treasure State – «штат сокровищ», «штат горнорудных богатств». Прозвище штата Монтана, который известен сильно развитой горнорудной промышленностью.

The Bonanza State – «штат – золотая жила», «рудный штат» (о штате Монтана). В недрах Монтаны все еще таятся огромные запасы полезных ископаемых, хотя из рудников здесь уже извлечено подземных богатств на миллиарды долларов[2].

The Granite State – «гранитный штат». Официальное прозвище штата Нью-Хампшир и его жителей (Granite Boys), где производится добыча гранита.

The Brownstone State, Freestone State – «штат коричневого песчаника», «штат мягкого песчаника». Штат Коннектикут известен своими каменоломнями в районе города Портленд (добыча коричневого песчаника, который идет на облицовку зданий, богатых особняков); отсюда использование слова brownstone в значении ‘зажиточный’, ‘аристократический’ (напр., brownstone vote – *голоса богатых избирателей*). Поэтому прозвище штата Коннектикут ассоциируется с зажи-

---

[1] Ibid., p. 195.

[2] The National Geographic Magazine. 1950, June, № 6, p. 693. Цит. по: Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 157.

точностью, богатством этого высокоразвитого штата, издавна славящегося предприимчивостью, смекалкой «янки из Коннектикута» и зажиточностью его «среднего сословия».

The Lumber State – «штат древесины», «штат пиломатериалов». Штат Мэн, две трети территории которого покрыто хвойными лесами, является одним из центров лесной и деревообрабатывающей промышленности США. Жителей штата в шутку называют Lumberjacks, Lumbermen – «лесорубы», «дровосеки».

The Turpentine State – «скипидарный штат». Одно из прозвищ штата Северная Каролина рекламного характера. Северная Каролина славится своими сосновыми лесами, и здесь развито производство скипидара.

Прозвища штатов, связанные с особенностями их сельского хозяйства и с названиями **сельскохозяйственных культур**

Сюда относятся прозвища, рекламирующие отдельные штаты как цветущие сады, житницы страны и т. п.

The Garden State – «садовый штат». Официальное прозвище штата Нью-Джерси, расположенного в центре Атлантического побережья США между промышленными районами Нью-Йорка и Филадельфии. Сельское хозяйство штата Нью-Джерси имеет пригородный характер, основную массу его ферм составляют так называемые truck farms – хозяйства, занятые промышленным овощеводством и поставляющие свежую зелень и цветы непосредственно в промышленные центры. The Garden State – также рекламное прозвище штата Канзас, данное ему «из-за ласкающих глаз холмистых прерий и бескрайних возделанных полей, славящихся своим плодородием»[1].

The Garden of the West – «сад Запада», «житница Запада». Рекламное прозвище штата Иллинойс, где слегка всхолмленная прерия превратилась в возделанные поля.

The Peace Garden State – «штат-сад», «штат мира

---

[1] Schele de Vere M. Americanisms; the English of the World. Цит. по: Shankle George. State Names, Flags, Seals, Songs, Birds and Other Symbols, p. 115.

и покоя». Явно рекламное название штата Северная Дакота. Слово garden здесь призвано вызывать ассоциации, связанные с мирным сельским пейзажем, зеленью ухоженных полей. Северная Дакота — самый сельский из всех штатов; свыше 90% площади занимают там фермы и большинство населения (свыше 60%) проживает в сельской местности. По производству пшеницы Северная Дакота занимает второе место в США после Канзаса[1].

The Breadbasket of the Nation — «житница страны». Рекламное название, часто применяемое к штату Канзас, который занимает ведущее место в производстве пшеницы.

The Land of Plenty — «страна изобилия». Устаревшее название штата Южная Дакота явно рекламного характера. Возникло в начале 1900-х г., когда на каждую семью приходилось свыше 400 акров земли и считалось, что штат может прокормить в несколько раз больше населения, чем в нем тогда имелось.

The Bread and Butter State — «штат хлеба и масла», «житница». Рекламное название штата Миннесота относится ко времени Пан-Американской выставки в Буффало в 1901 г., где выставленные Миннесотой образцы пшеницы и молочной продукции создали представление об этом штате как о «житнице страны». Переработка сельскохозяйственной продукции и сейчас остается ведущей отраслью промышленности штата Миннесота, хотя сельское хозяйство дает всего 7% стоимости продукции штата[2].

America's Dairyland — «край молочного животноводства», «молочная ферма Америки». Рекламное название штата Висконсин, вынесенное на номерные знаки автомашин, зарегистрированных в этом штате. Молочное животноводство является действительно ведущей отраслью сельского хозяйства штата, но главное место в его экономике занимает промышленность; сельское хозяйство дает только 5% стоимости продукции, производимой в штате[3].

The Beef State — «говяжий штат». Рекламное прозвище штата Техас, который продолжает занимать

---

[1] The New York Times Encyclopedic Almanac, p. 233.
[2] Ibid., p. 220.
[3] Ibid., p. 252.

ведущее место по стране в мясном животноводстве. Жителей Техаса пренебрежительно называют Beef-Heads — «говяжьи головы».

The Hog and Hominy State — «штат свиней и мамалыги». Презрительное прозвище штата Теннесси. Экстралингвистическая основа прозвища в значительной степени не соответствует современному состоянию экономики штата.

Прозвища, связанные с **сельскохозяйственными культурами.**

The Wheat State — «пшеничный штат», «штат пшеницы». Рекламное название штата Миннесота. В настоящее время в производстве сельскохозяйственных культур ведущее место занимают кукуруза и соя.

The Corn State — «кукурузный штат». Прозвище штата Иллинойс, одного из важнейших штатов «кукурузного пояса».

The Cornhusker State — «штат кукурузников». Официальное рекламное прозвище штата Небраска. Жителей штата часто называют Cornhuskers. Прозвище не имеет негативной окраски, оно лишь ассоциируется с кукурузой, этой чисто американской культурой. Во время уборки урожая раньше широко распространены были так называемые huskings (husking-bees) — сборы соседей и друзей у фермера, чтобы помочь ему в очистке кукурузы. Положительные ассоциации вызывает и сходство слова с американизмом husky — *рослый, крепкий; сильный, здоровый*. Прозвище Cornhuskers возникло в 20-е годы нашего века, сначала как название футбольной команды университета штата Небраска, а затем оно стало употребляться в качестве неофициального (или полуофициального) названия вообще жителей штата Небраска.

Famous Potatoes — «знаменитый картофель». Картофель из штата Айдахо (Idaho Potatoes) славится по всей стране, и famous potatoes всегда ассоциируется с этим штатом. “Famous Potatoes” вынесено на номерные знаки автомашин, зарегистрированных в штате Айдахо.

The Sunflower State — «штат подсолнухов». Официальное прозвище штата Канзас и его жителей (Sunflowers). Подсолнух — официальный цветок штата. Посевы подсолнечника сейчас незначительны, важней-

шими из сельскохозяйственных культур штата являются пшеница, кукуруза, сорго, овес, ячмень, соя, бобы и картофель[1].

The Rice State — «рисовый штат». Одно из прозвищ штата Южная Каролина, где рис является важнейшей сельскохозяйственной культурой; Rice Birds — «рисоводы и жители рисоводческих районов» штата Южная Каролина.

The Peanut State, the Goober State — «штат арахиса (земляных орехов)» (Джорджия). По производству арахиса штат Джорджия занимает первое место в стране, отсюда и прозвище его жителей — Goober-grabbers — «копатели арахиса».

The Cotton State — «хлопковый штат». Алабама находится в центре хлопкового пояса Юга США. Отсюда и другой устаревший вариант его прозвища — **the Cotton Plantation State** — «штат хлопковых плантаций».

The Hemp State — «штат конопли», «пеньковый штат». Одно из прозвищ штата Кентукки.

The Tobacco State — «табачный штат» (Кентукки). Из сельскохозяйственных культур штата наибольшее значение имеет табак.

The Grape State — «виноградный штат». Калифорния занимает первое место в США по выращиванию винограда и производству вин. В долине Напы (Napa), к северо-востоку от Сан-Франциско, вокруг городов Напа и Сонома находится центр виноградарства США, так называемая «винная страна» (the Vine Country).

The Peach State — «персиковый штат». Официальное рекламное прозвище штата Джорджия. С 1939 г. Джорджия занимает первое место по сбору персиков на Атлантическом побережье США и второе место по стране (после Калифорнии).

The Orange State — «апельсиновый штат» (Флорида). По количеству плантаций апельсиновых деревьев штат Флорида соперничает с Калифорнией.

The Sugar State — «сахарный штат» (Луизиана). Многочисленные плантации сахарного тростника и заводы по его переработке послужили основой для такого прозвища штата Луизиана.

The Maple-Sugar State — «штат кленового сахара».

[1] Information Please Almanac, p. 366.

Рекламное прозвище штата Вермонт, производимые в нем кленовый сироп и кленовый сахар известны по всей стране.

Названия штатов, отражающие некоторые **особенности ведения хозяйства.**

The Artesian State — «артезианский штат». Одно из прозвищ штата Южная Дакота, где поливное земледелие основывается на артезианских колодцах.

The Tree-Planters State — «штат лесоводов», «штат сажающих деревья». Одно из официальных прозвищ штата Небраска, утвержденное законодательным собранием штата в 1895 г. Штат Небраска имеет специальный праздник весенней посадки деревьев — Arbor Day.

Названия штатов, отражающие **особенности рыболовства** в некоторых штатах.

The Clam State — «устричный штат», «штат моллюсков». Одно из прозвищ штата Нью-Джерси, жителей штата пренебрежительно именуют Clam-Catchers — «ловцы устриц» или просто Clams — «устрицы».

The Oyster State — «устричный штат». Штат Мэриленд до сих пор славится устрицами Чесапикского залива. Жителей штата в шутку называют Oysters — «устрицы» или Craw-thumpers — «клешнерукие» (от местного названия омаров).

Прозвища штатов, рекламирующие их как **центры туризма.**

Switzerland of America — «американская Швейцария». Такое прозвище имеют следующие штаты:

1) Штат Мэн. Горные пейзажи и обилие снега зимой послужили основой для такого названия этого штата Новой Англии;

2) Штат Нью-Хампшир, где находятся живописные горы Уайт-Маунтинс;

3) Штат Нью-Джерси. Славится живописными горными пейзажами в северо-западных районах и живописной грядой Палисейдс, протянувшейся вдоль реки Гудзон на противоположном берегу от города Нью-Йорка;

4) Штат Западная Виргиния, бóльшую часть которого занимают Аппалачские горы, переходящие в

постепенно понижающееся к западу Аппалачское плато, рассеченное узкими, глубокими долинами р. Огайо и ее притоков;

5) Штат Колорадо в Скалистых горах.

The Vacationland — «туристский край», «край отдыха». Рекламное прозвище штата Мэн.

The Vacation State — «штат отдыха». Рекламное прозвище штата Невада. Значительное место в экономике штата занимает обслуживание богатых туристов (игорные дома в Лас-Вегасе и Ри́но).

The Monumental State — «штат монументов». Штат Мэриленд получил это прозвище рекламного характера по неофициальному названию своего главного города Балтимора — Monumental City, славящегося своими памятниками из мрамора, добываемого поблизости.

The Italy of America — «американская Италия». Рекламное прозвище штата Аризона из-за его горного ландшафта.

The Holland of America — «американская Голландия». Рекламное прозвище штата Луизиана, изобилующего реками, речными рукавами, каналами и дамбами.

The Sportsman's Paradise — «рай для спортсменов». Рекламное название штата Луизиана, вынесенное на номерные знаки машин.

The Playground of the Middle West — «зона отдыха Среднего Запада».

1) Рекламное название штата Индиана. Здесь находятся минеральные источники Вест-Баден и Френч-Лик, одна из крупнейших в США пещер Уайндотт и знаменитый автотрек Индианаполиса.

2) Рекламное название штата Висконсин, который привлекает отдыхающих своим пасторальным пейзажем. Висконсин славится молочным животноводством.

The Wonderland of America — «американская страна чудес». Красивые горные пейзажи штата Вайоминг привлекают в этот штат до 5 млн. туристов в год.

The Wonder State — «штат чудес». Решением сената штат Арканзас получил это название в 1923 г. явно в рекламных целях. Как и его официальное прозвище the Land of Opportunity — «страна возможностей», оно призвано прикрыть собой неприглядную картину хронической безработицы и экономического упадка этого одного из самых отсталых штатов США.

The Land of Enchantment — «страна очарования». Официальное прозвище штата Нью-Мексико, которое дано ему в целях рекламы для привлечения туристов в этот штат, славящийся своими пустынными ландшафтами.

3) *Названия штатов, отражающие особенности их истории.*

Названия штатов, связанные с историей **заселения и колонизации США**

The Ancient Dominion (the Old Dominion) — «старый доминион». Официальное прозвище штата Виргиния, на территории которого возникла первая английская колония на Североамериканском континенте — Джеймстаун. Колония была основана «джентльменами», рассчитывавшими на легкую жизнь за счет труда других. Отсюда и связанное с этим другое прозвище Виргинии исторического характера — the Cavalier State — «штат кавальеров». («Кавальеры» Виргинии во время английской буржуазной революции XVIII в. выступали на стороне короля, против парламента.) Виргиния играла ведущую роль среди рабовладельческих штатов Юга. Ласкательно-сентиментальное Old Virginia («старая Виргиния», «старушка Виргиния») символизирует старый рабовладельческий Юг, о временах которого все еще с грустью вздыхают расистски настроенные потомки плантаторов-рабовладельцев.

The Mother of States — «мать штатов». Будучи основной колонией на Юге, Виргиния распространила свое влияние далеко на Запад. На территориях, на которые претендовала Виргиния, в дальнейшем образовалось еще 8 штатов: Западная Виргиния, Кентукки, Иллинойс, Индиана, Мичиган, Миннесота, Огайо и Висконсин.

The Old Colony State — «штат старой колонии». Штат Массачусетс возник на месте Плимутской колонии, основанной отцами-пилигримами в 1620 г.

The Puritan State — «пуританский штат». Штат Массачусетс находится на месте колоний, основанных в 1620 г. пуританами, выходцами из Англии. Жителей штата по традиции называют Puritans.

The Knickerbocker State — «штат никкербоккеров». Прозвище штата и города Нью-Йорка и их жителей ассоциируется с голландскими колонистами, основавшими город Новый Амстердам на месте нынешнего

Нью-Йорка. Нарицательное Knickerbocker восходит к фамилии вымышленного персонажа из книги Вашингтона Ирвинга «История Нью-Йорка» и употребляется в сочетаниях: Knickerbocker game — бейсбол, Knickerbocker literature — литература о старом Нью-Йорке (колониального периода), Knickerbocker name — фамилия голландского происхождения (начинающаяся с Van...).

The Quaker State — «квакерский штат». Прозвище штата Пенсильвания, основанного как колония квакеров Уильямом Пенном. Жителей штата называют Quakers. Квакеры (quakers *букв.* «трясущиеся»; первоначально употреблялось в ироническом смысле; самоназвание: Society of Friends — общество друзей) — члены религиозной христианской общины, основанной в Англии в середине XVII в. Квакеры отвергают институт священников, проповедуют пацифизм, занимаются благотворительностью. Преследуемые английским правительством и англиканской церковью многие общины квакеров, начиная с 60-х г. XVII в., эмигрировали в Северную Америку[1].

The Old Line State — «штат старой линии», «штат старой границы». Официальное прозвище штата Мэриленд, который в колониальный период находился на границе между землями, пожалованными английской короной Уильяму Пенну и лорду Балтимору. Во время Войны за независимость полки Мэриленда выгодно отличались от наспех собранных полков других североамериканских колоний, так как Мэриленд единственный имел регулярные части (troops of “the line”). Регулярные мэрилендские полки имели форму и кокарды на шляпах единого образца. Отсюда и другое прозвище штата Мэриленд — **the Cockade State** — «кокардный штат».

The Valentine State — «штат Св. Валентина». Штат Аризона был принят в состав США 14 февраля 1912 г. в день Св. Валентина.

The Centennial State — «штат столетия». Официальное прозвище штата Колорадо, который был принят в состав США в 1876 г., когда отмечалось столетие США. Жителей штата Колорадо называют Centennials.

---

[1] Большая советская энциклопедия. (Далее БСЭ). 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1973, т. 11, с. 568.

The Sooner State—«штат землезахватчиков», *букв.* «штат досрочников» (людей, захвативших земельные участки до официального открытия территории Оклахомы). Утратив негативные оттенки, это название превратилось в официальное прозвище штата и его жителей (Sooners).

The Boomers' State—«штат ищущих легкой наживы» (о штате Оклахома и его жителях). В конце XIX в. Оклахому называли "Boomers' Paradise". Boomer (производное от boom)—1) человек, ищущий для поселения экономически процветающие районы; 2) кочующий (сезонный) рабочий, бродяга.

The Mormon State—«штат мормонов». Название штата Юта и его жителей. В колонизации территории штата решающую роль сыграло переселение сюда мормонов (так называемое «великое переселение»—the Great Migration). Мормоны (Mormons; самоназвание: "Later Day Saints"—«святые последнего дня»)—члены религиозной секты, возникшей в США в первой половине XIX в. Основатель секты Джозеф Смит опубликовал в 1830 г. «Книгу Мормона», объявленную переводом таинственных письмен пророка Мормона, который якобы является одним из родоначальников американских индейцев. Мормоны придерживались полигамии (отменена только в 1890 г.), что вызвало их преследование американскими властями. Вынужденная эмигрировать на Запад, община мормонов обосновалась в районе Большого Соленого озера (ныне штат Юта). Религиозная проповедь мормонов сочетается с апологией этических «ценностей» капиталистического предпринимательства. Значительное место в миссионерской пропаганде мормонов занимают вопросы физического здоровья и личной нравственности, узко трактуемой как добродетель трудолюбия и бережливости[1].

Rovers—«бродяги, искатели счастья» (прозвище жителей штата Колорадо). Rover—американизм, употребляется применительно к людям, бродящим бесцельно в поисках случайного счастья по широким просторам Запада. Ассоциируется с rover boy—*смелый, прямой, по-детски наивный* и *простодушный парень.* Это слово стало популярным после выхода серии

---

[1] См БСЭ, т. 16, с. 578.

книг “Rover Boys” детского писателя Эдварда Стратемейера (1862—1930). Rover — *пират* также распространенная в США кличка собак.

The Hard-Case State — «штат тертых людей». Прозвище штата Орегон ассоциируется с трудными условиями жизни первых поселенцев в период колонизации штата.

The Last Frontier — «последняя граница». Рекламное прозвище штата Аляска, где еще много необжитых просторов.

The Sucker State — «штат простаков, простофиль». Презрительное прозвище штата Иллинойс и его жителей, которые стали жертвой обмана спекулянтов землей во времена колонизации штата.

The Squatter State — «скваттерский штат». Неофициальное название штата Канзас, который в течение долгого времени до гражданской войны был оплотом поселенцев — скваттеров, селившихся на свободных землях без всякого на то разрешения. Жителей штата Канзас называют Squatters.

The Jayhawk State — «штат вольных стрелков». Неофициальное прозвище штата Канзас и его жителей — Jayhawkers. Так называли партизан из штатов Канзас и Миссури, сражавшихся против южан во время гражданской войны 1861-65 гг.

The Dark and Bloody Ground State — «поле схваток и кровавых битв». Первоначально ошибочно считали, что таково значение слова Кентукки в переводе с языка индейцев. На территории штата Кентукки действительно происходили стычки индейцев из-за охотничьих угодий.

Некоторые названия штатов (как правило рекламного характера), подчеркивающие их важную роль в **истории** и **политической жизни** США.

The Constitution State — «штат конституции» (Коннектикут), где в 1639 г., впервые среди североамериканских колоний, были приняты так называемые “Fundamental Orders”, послужившие в дальнейшем основой для конституции США.

The First State — «первый штат». Во время Войны за независимость штат Делавэр первым ратифицировал конституцию США, что послужило основой для этого официального прозвища.

The Equality State — «штат равноправия». Официальное прозвище штата Вайоминг, в котором впервые среди штатов США были предоставлены избирательные права женщинам (1869 г.).

The Mother of Statesmen, the Mother of Presidents — «родина государственных мужей», «родина президентов». Эти устаревшие ныне названия штата Виргиния основаны на том факте, что после Войны за независимость три первых президента США были из Виргинии, что позволило говорить о «виргинской династии» (Virginia dynasty).

The Modern Mother of Presidents — «современная родина президентов». Устаревшее ныне прозвище штата Огайо. Было популярным в 1920—30-е годы, когда за относительно короткий срок президентами США избиралось семь человек, родиной которых был штат Огайо. (Ulysses S. Grant (1869–1877), Rutherford B. Hayes (1877–1881), James A. Garfield (1881), Benjamin Harrison (1889–1893), William McKinley (1897–1901), William Havard Taft (1909–1913), Warren G. Harding (1921–1923).

The Mother of Southwestern Statesmen — «родина государственных деятелей, выходцев из штата Юго-Запада». Устаревшее прозвище штата Теннесси, носящее рекламный характер.

The Volunteer State — «штат добровольцев». Официальное прозвище штата Теннесси, возникшее во время войны с Мексикой в 1847 г., когда на призыв губернатора Брауна собрать три полка (около 3000 чел.) откликнулось 30 000 добровольцев. Это псевдопатриотическое прозвище имеет шовинистический оттенок.

The Political bellwether — «политический барометр». Обычно так говорят о штате Нью-Хампшир, с которого, как правило, начинается кампания «праймерис», предварительных выборов, предварительного голосования по штатам за возможных кандидатов в президенты.

Названия штатов, связанные с **историческими личностями.**

The Land of Roger Williams — «земля Роджера Уильямса». В 1636 г. на месте нынешнего штата Род-Айленд была основана колония священником Роджером Уильямсом после его изгнания из колонии Массачусетс из-за разногласий с ее руководителями, не допускавшими никаких отклонений от пуританских догм.

The Land of William Penn -- «страна Уильяма Пенна», главы общины квакеров, основавших штат Пенсильвания. Жителей штата иногда называют Pennamites — «последователи Пенна».

The Land of Lincoln — «страна Линкольна». Жители штата Иллинойс, где начинал свою политическую деятельность Авраам Линкольн, с гордостью называют свой штат «страной Линкольна».

Seward's Folly, Seward's Icebox — «причуда Сьюарда», «холодильник Сьюарда». Пренебрежительные прозвища Аляски, которая была куплена у России в 1867 г. по инициативе государственного секретаря Г. Сьюарда.

The Hawkeye State — «штат Соколиного глаза». Официальное прозвище штата Айова и его жителей (Hawkeyes) — по имени индейского вождя Hawkeye — «Соколиный глаз».

The Bullion State — «штат золотого слитка». Одно из прозвищ штата Миссури. Связано с именем сенатора Бентона, который упорно отстаивал необходимость сохранения только золотых и серебряных денег, за что получил прозвище Bullion.

Названия штатов, отражающие особенности **нравов** и **обычаев** их населения (как правило в прошлом)

The Baked Bean State — «штат печеных бобов». Прозвище штата Массачусетс и его жителей (Baked Beans, Bean Eaters), которые в соответствии со строгими пуританскими правилами не имели права в воскресенье готовить пищу и довольствовались печеными бобами, оставшимися от субботы.

The Blue Law State, the Land of Steady Habits — «штат пуританских законов», «край твердых правил». Прозвища штата Коннектикут, который отличался особой строгостью своих пуританских законов, запрещавших всякую работу или развлечения по воскресеньям.

The Nutmeg State — «штат мускатного ореха». Шутливое прозвище Коннектикута и его жителей (Nutmeggers, Nutmeg Yankees), которые настолько поднаторели в изготовлении и продаже на сторону всяких нужных в хозяйстве вещей, что изготовляли из дерева мускатные орехи (wooden nutmegs) и сбывали их как настоящие. Слова peddler — *разносчик товаров, коробейник* и Yankee настолько тесно ассоциируются со штатом Коннекти-

кут, что дают устойчивые сочетания (см. напр., название романа Марка Твена "A Connecticut Yankee at King Arthur's Court").

The Cracker State — «штат белой бедноты». Презрительное прозвище штата Джорджия и его жителей. Американизм cracker, образовавшийся из английского cracker в его старом значении 'хвастун', 'забияка', 'лгун', сначала употреблялся в отношении изгоев и бродяг американской границы (frontier), а затем и белых бедняков южных штатов, особенно Джорджии и Флориды[1].

The Corn-cracker State — «штат лущильщиков кукурузы». Презрительное прозвище белых бедняков штата Кентукки и других горных районов южных штатов.

The Tarheel State — «штат чернопяточников», «штат мажущих пятки смолой». Шутливое прозвище штата Северная Каролина и его жителей — Tarheels. Возникло как презрительное прозвище во время гражданской войны, когда бригада северокаролинцев не смогла удержать позицию и обратилась в бегство. Занимавшие оборону рядом с ними миссисипцы высмеяли горе-вояк, объясняя их бегство тем, что северокаролинцы забыли в этот день смазать, как обычно, пятки смолой.

The Bowie State — «штат охотничьих ножей». Шутливое прозвище штата Арканзас, жители которого во времена «фронтира» (*амер. ист.* граница передвижения переселенцев) были вооружены длинными охотничьими ножами «боуи», которые пускались в ход по любому поводу. Жителей штата называют Toothpicks — «зубочистки», так как якобы вместо зубочисток жители Арканзаса пользовались своими длинными ножами.

Show-me State — «недоверчивый штат», «штат скептиков» (*букв.* «докажи мне»). Официальное прозвище штата Миссури. Выражение show me в атрибутивном употреблении, в значении 'требующий подтверждений', ассоциируется со штатом Миссури.

The Hoosier State — «штат-мужлан». Официальное прозвище штата Индиана. Hoosier — *здоровенный детина, мужлан,* официальное прозвище жителя штата Индиана.

Названия штатов, связанные с **этническим составом населения.**

The Spanish State — «испанский штат». Прозвище штата Нью-Мексико, где сохраняются следы испанского

[1] Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 426.

влияния и значителен процент испаноязычного населения. Жителей штата иногда называют Spanish Indians.

The Creole State — «креольский штат». Так шутливо называют штат Луизиана, населением которого являются креолы французского и испанского происхождения.

The Apache State — «штат апачей». Шутливое прозвище штата Аризона, на территории которого раньше жили индейцы племени апачей.

The Sioux State [su:, su:z] — «штат племени сиу». Неофициальное название штата Северная Дакота, на территории которого жили индейцы племени дакота, говорившие на языке хока-сиу (отсюда его другое название — the Land of the Dakotas).

Названия штатов, основанные на их **девизах, гербах и флагах.**

Old Dirigo [dɪ'rɪgəu] **State** — «штат руля» («штат штурвала»). Девизом штата Мэн является латинское слово "Dirigo" — «Я веду (корабль)».

The Excelsior State — «высший штат». Девизом штата Нью-Йорк является латинское слово Excelsior — «высший». Жителей штата Нью-Йорк иногда называют Excelsiors.

The North-Star State — «штат Северной звезды» (Миннесота). Перевод на английский язык французской фразы "L'Etoile du Nord" на гербе штата.

North to the Future — «На север, в будущее!». Девиз штата Аляска.

The Eureka State — «штат-эврика». Прозвище штата Калифорния, девизом которого является это древнегреческое слово.

The Lone Star State — «штат одинокой звезды». Официальное прозвище штата Техас, на флаге которого изображена одна звезда. Отторгнутый от Мексики рабовладельцами американского Юга Техас в течение некоторого времени был независимой республикой, экономика которой основывалась на рабском труде негров. С тех пор «одинокая звезда» символизирует независимый дух Техаса. Противопоставляя себя жителям других штатов США, техасцы с гордостью называют себя Lone Star Staters — жители «штата одинокой звезды».

The Beehive State — «штат пчелиного улья». На гербе

штата Юта изображен пчелиный улей, символизирующий трудолюбие жителей штата, основанного мормонами в пустыне на берегу Соленого озера. С этим символом связано и другое официальное прозвище штата Юта — **the Deseret State** — «штат пчел». Слово deseret в значении 'пчела' взято из «Книги Мормона».

The Plantation State — «штат плантаций». Прозвище штата Род-Айленд, который официально называется the State of Rhode Island and Providence Plantations.

9. Названия жителей штатов, городов и отдельных районов

В большинстве случаев в США, как и в других англоязычных странах, специального оттопонимического атрибутивного или субстантивного образования для обозначения жителя данной местности нет, и название образуется описательным путем.

Важную роль в образовании от топонима специальных слов для обозначения жителей данной местности играет место, занимаемое данным объектом в общественной жизни языкового коллектива, и те экстралингвистические, реальные ассоциации, которые возникают в сознании говорящего при упоминании этого объекта. Только наиболее известные (но не обязательно самые крупные) объекты дают производные для обозначения жителей этих местностей. По нашим подсчетам, из топонимов США сюда входят все названия крупных экономико-географических районов, названия всех штатов[1] и лишь некоторые из названий городов и отдельных городских районов: New Yorker (редко New Yorkeress), Manhattanite, Brooklynite, Harlemite, Buffalonian, Troyan, Yorkersite, Trentonian, Philadelphian, Main-Liner, Bostoner, Bostonian; Portlander, Pittsburgher, Baltimorean, Charlestonian, Atlantan, Miamian, Chattanoogan (-ian), Main-Streeter, Cincinnatian, Chicagoan, Milwaukeean, Minneapolitan, St. Louisian, Kansas Citian, Santa Fean, Denverite, Los Angeleno, Los Angelean, Hollywoodite, Hollywooder, Hollywoodian; San Diegan, San Franciscan.

[1] Индейские по происхождению названия двух штатов Massachusetts и Connecticut производных вообще не имеют. Официальные названия жителей являются производными от официальных прозвищ штатов: Bay Stater — житель «штата у залива» (Массачусетс) и Nutmegger — житель «штата мускатного ореха» (Коннектикут).

Из словообразовательных суффиксов продуктивными являются **-er** и **-an.**

Названия жителей штатов, городов и отдельных районов, образованные при помощи суффикса **-er.**

Bay Stat**er** — житель штата Массачусетс, от Bay State — официальное прозвище штата Массачусетс; Main**er**; Main-Stat**er**; Vermont**er** (Vermount**er**); Nutmegg**er** — житель штата Коннектикут, от Nutmeg State — официальное прозвище штата Коннектикут; Rhode Island**er**, New York**er**, Main-Lin**er** — житель аристократического района Филадельфии Main Line; Boston**er**, Portland**er**, Pittsburgh**er**, Maryland**er**, Main Street**er** — житель провинциального городка, обычно Среднего Запада, от Main Street — традиционное название главной улицы таких городков; Lone Star Stat**er** — житель «штата одинокой звезды» (прозвище техасцев от официального прозвища штата Техас — the Lone Star State); Gem Stat**er** — житель «штата-самоцвета» (от официального прозвища штата Айдахо — Gem State). Свою продуктивность суффикс сохраняет и в словах, производных от названий географических районов: New England**er** — житель Новой Англии, Northern**er** — северянин, житель Севера США; Southern**er** — южанин, Southwestern**er** — житель Юго-Запада США; Western**er** — житель Запада США, Midwestern**er** — житель американского Среднего Запада; Pacific (Western) slop**er** — житель Тихоокеанского побережья США (живущий на западном склоне хребтов Скалистых гор).

Суффикс **-er** используется для образования названий участников различных исторических событий, связанных с колонизацией Запада: Oregon trail**er** — колонист, двигавшийся на запад по орегонской дороге; Forty-nin**er** — участник «золотой лихорадки» 1849 года.

Вариантом суффикса **-er** следует, по-видимому, считать **-eer**: Vermont**eer** [vər'mɔntıə] — житель штата Вермонт, возникшее наряду с Vermonter и Vermounter. В последнем случае происходит англизация французской основы при оттопонимическом образовании: **mont** – **mount**.

Интересным случаем переосмысления топонимической основы является Michigander, производное от Michigan. По правилам словообразования должно быть Michiganer, но официальным названием жителя штата

стало слово Michi**gander**, ассоциирующееся с gander — *гусак.* Один из штатов Великих озер, Мичиган, находится на пути перелета канадских гусей, но gander имеет и переносное значение — 'глупец', 'простак' и разговорно-грубое 'муж, живущий врозь с женой', 'соломенный вдовец'[1].

Подобное переразложение основы наблюдается и в шутливо-пренебрежительном прозвище жителей города Омаха, крупного центра мясной промышленности — Omahogs (Omaha + hog – *свинья*).

Оттопонимическое образование может ассоциироваться с однокоренным нарицательным словом и использоваться для шутливого или презрительного прозвища жителей данной местности, как это произошло со словом Mainiac, которое образовано по аналогии с maniac — *маньяк, сумасшедший*, для обозначения жителей штата Мэн наряду с стилистически нейтральными Mainer и Main-Stater.

Названия жителей, образованные при помощи суффикса **-an.**

Buffalo**nian** — житель города Буффало (Buffalo), Troy**an** (Troy), New Jersey**an** (New Jersey), Trenton**ian** (Trenton), Pennsylvan**ian** (Pennsylvania), Philadelph**ian** (Philadelphia), Boston**ian** (Boston), District of Columb**ian** (District of Columbia), Delaware**an** (Delaware), Baltimore**an** (Baltimore), Virgini**an** (Virginia), North (South) Carolin**ian** (Carolina), Charleston**ian** (Charleston), Georg**ian** (Georgia), Atlant**an** (Atlanta), Florid**an,** Florid**ian** (Florida), Miam**ian** (Miami), Kentuck**ian** (Kentucky), Tennesse**an** (Tennessee), Chattanoog**an**, Chattanoog**ian** (Chattanooga), Alabam**ian** (Alabama), Mississipp**ian** (Mississippi), Louisian**ian** (Louisiana), Arkans**an** (Arkansas), Ohio**an**, **Ohian** (Ohio), Illinois**an**, Illinois**ian**, **Illinoian** – plural. **Illini** (Illinois), Chicago**an** (Chicago), Wisconsin**onian** (Wisconsin), Milwaukee**an** (Milwaukee), Minneso**tan** (Minnesota), Minneapoli**tan** (Minneapolis), Io**wan** (Iowa), Missour**ian** (Missouri), St. Louis**an** (St. Louis), North (South) Dako**tan** (Dakota), Nebrask**an** (Nebraska), Kans**an** (Kansas), Kansas Cit**ian** (Kansas City), Texan, Tex**ian**, Tex**ican** (Texas), Oklahom**an** (Oklahoma), New Mexic**an** (New Mexico), Santa Fean (Santa Fe), Arizon**an**, Arizon**ian** (Arizona), Montan**an**, Montan**ian**

---

[1] БАРС, т. 1, с. 569.

(Montana), Colorad**an** (Colorado), Utah**an** (Utah), Idaho**an** (Idaho), Nevad**an** (Nevada), Californi**an** (California), Los Angele**an** (Los Angeles), Hollywoodi**an** (Hollywood), San Dieg**an** (San Diego), San Francisc**an** (San Francisco), Alask**an** (Alaska), Hawaii**an** (Hawaii).

Суффикс **-an** продуктивен и в других топонимических образованиях типа: Ozark**an** — житель Озаркских гор (the Ozark Mountains).

Интересны случаи изменения основы (чаще всего ее удлинения) при образовании производных при помощи суффикса **-an** (**-ian**): Buffalonian (Buffalo), Texican (Texas), Minneapolitan (Minneapolis). Как показывают приведенные выше примеры, **-an** (**-ian**) — наиболее продуктивный в американской топонимике суффикс как для названий жителей местностей, так и омонимичных им атрибутивных образований, что, по-видимому, отличает американскую топонимику от общеанглийской или, скажем, от австралийской.

По свидетельству Г. И. Ахмановой и И. А. Данчиновой, исследовавших топонимический материал Англии и Австралии, заимствованный суффикс **-an** (**-ian, -ean**) продуктивен для основ, построенных по латинским образцам и, судя по приводимым ими примерам из топонимики Австралии, значительно менее продуктивен, чем суффикс **-ite**: Adelaide**ite**, Brisbon**ite**, Canberr**ite**, Melbourn**ite**, Sidney**ite**[1]. В США, наоборот, суффикс **-ite** значительно уступает в продуктивности суффиксу **-an** (**-ian**). Из названий жителей местностей, образованных при помощи суффикса **-ite**, можно назвать лишь: New Hampshir**ite** (New Hampshire), Manhattan**ite** (Manhattan), Brooklyn**ite** (Brooklyn), Bronx**ite** (Bronx), Harlem**ite** (Harlem), Yonkers**ite** (Yonkers), New Jersey**ite** (New Jersey), Wisconsin**ite** (Wisconsin), Wyoming**ite** (Wyoming), Denver**ite** (Denver), Hollywood**ite** (Hollywood).

Прилагательные на **-ese** (и омонимичные им по форме названия жителей местностей), образованные по романским прототипам, употребляются в общеанглийском в основном при описании восточных стран, городов, языков и т. д. и не нашли применения в области собственно английской топонимии[2].

---

[1] См. Ахманова Г. И., Данчинова И. А. Атрибутивное отношение в топонимической системе англоязычных стран. — В. Я., 1970, № 6, с. 80.

[2] Там же.

Из общеизвестных американизмов этот суффикс встречается только в словах: Manhatt**anese** — житель Манхаттана (но Brookly**nese** — бруклинский диалект, а житель Бруклина — Brooklynite); Piedmont**ese** — житель Пидмонта (южных предгорий Аппалачей). Среди производных от топонимов в США встречаются также испаноязычные типа Tejano [tə'hɑ:nəu], Los Angeleno (местное Angeleno).

Приведенный топонимический материал показывавает, что в двусоставных топонимах аффиксальное оформление в оттопонимических образованиях всегда получает второй член: Bay Stat**er** (Bay State), New Hampsh**ite** (New Hampshire), Rhode Island**er** (Rhode Island), New York**er** (New York), New Jersey**an**, New Jersey**ite** (New Jersey), Main Lin**er** (Main Line), District of Columbi**an** (District of Columbia), West Virgini**an** (West Virginia), North Carolini**an** (North Carolina), South Carolini**an** (South Carolina), Saint Louisi**an** (St. Louis), North Dakot**an** (North Dakota), South Dakot**an** (South Dakota), Kansas Citi**an** (Kansas City), Lone Star Stat**er** (Lone Star State), New Mexic**an** (New Mexico), Santa Fe**an** (Santa Fe), Gem Stat**er** (Gem State), Los Angel**eno**, Los Angele**an** (Los Angeles), San Dieg**an** (San Diego), San Francisc**an** (San Francisco), Western slop**er** (Western slope), Oregon trail**er** (Oregon trail).

При этом исходные формы — имена нарицательные, послужившие основой для топонимических образований, в своих словообразовательных системах таких суффиксов, как правило, не имеют. Можно например, сравнить широкую употребительность слова Stater (производного от State — *штат*) в топонимических образованиях типа Bay Stater, Lone Star Stater, Gem Stater и полное отсутствие производных такого типа от нарицательного слова state[1]. Широкое употребление в английском языке имеет слово city — *город*. Среди многочисленных его производных есть и citizen, которое может иметь значение 'житель города', например, a citizen of Boston[2], но только в топонимическом употреблении слово city образует производные для названия жителей конкретного города с суффиксом **-an**: Kansas-Citians (от Kansas City). Эти примеры свидетельствуют

[1] БАРС, т. 2, с. 536.
[2] БАРС, т. 1, с. 260.

об иной словообразовательной системе у топонимических образований, в отличие от нарицательной лексики, на что указывал Б. А. Серебренников[1].

Общеизвестны в США презрительные прозвища кочующих сезонных рабочих: Arkie — первоначально 'сезонный рабочий из штата Арканзас' (**Arkansas + ie**) и Okie — 'из штата Оклахома' (**Oklahoma + ie**).

Как правило, кроме обозначений, образованных от официальных названий штатов, жители штатов имеют прозвища, соотнесенные с неофициальными названиями этих штатов: жителей штата Колорадо часто называют Silverines — «серебряники» и Centennials — «столетние» (от the Silver State — «серебряный штат» и the Centennial State — «штат столетия»). Жителей штата Калифорния по аналогии с наименованием самого штата (*исп.* El Dorado State, the Land of Gold) называют Gold Hunters, Gold Diggers — «охотники за золотом», «золотоискатели». Многие из ранних поселенцев штата были золотоискателями, прибывшими в Калифорнию в разгар так называемой «золотой лихорадки» 1849 года (отсюда еще одно их прозвище — Forty-niners). Жителей штата Техас часто называют Cowboys — «ковбои» или Beef-heads — «говяжьи головы», так как штат Техас, как известно, отличается развитым скотоводством, на его территории находится большое число ферм и ранчо и его нередко именуют the Beef State — «говяжий (мясной) штат»[2]. Практически почти все неофициальные названия штатов имеют производные названия для их жителей.

«Обозначения лиц по местожительству, а также различного рода групповые прозвания, даваемые друг другу соседями («рязанцы косопузые», «пензяки толстопятые» и т. д.), не могут быть причислены к собственным именам из-за тех коннотаций, которые они несут, хотя они и относятся к более или менее замкнутым коллективам, и эта замкнутость дает группе людей основание на получение особых названий»[3]. Вместе с тем такие наименования имеют несомненный интерес

---

[1] См. Серебренников Б. А. Указ. соч., с. 36—37.

[2] См. Скрозникова В. А. Варианты топонимов и этнонимов в США, с. 219—220.

[3] Суперанская А. В. Общая теория имени собственного, с. 209.

для лингвострановедения именно из-за богатства коннотаций.

По этой же причине лингвострановедение не может обойти вниманием и пренебрежительные и оскорбительные прозвища, которые дают американцы людям, принадлежащим к иным этническим и расовым группам. Известно, что в обиходной речи американцев широко распространено употребление прозвищ, которые выражают предвзятое отношение к миллионам американских негров и представителям других расовых и этнических групп.

Трудно представить себе, например, испаноязычного американца, не испытывающего на себе в той или иной форме такого предвзятого отношения. По свидетельству В. А. Скрозниковой[1], к испаноязычным американцам нередко обращаются с такими презрительными и оскорбительными прозвищами, как greaser, greaseball, которые являются непереводимыми презрительными наименованиями, употребляемыми американцами по отношению к мексиканцам и другим жителям Латинской Америки. Мексиканцам часто дают также прозвища с оттенком пренебрежения и враждебности: chilli eaters — «пожиратели перца», Mex, Mexie — сокращение от Mexican, wetbacks — «мокрые спины» — кличка, употребляемая по отношению к сельскохозяйственным рабочим мексиканского происхождения, которые в поисках работы переплывают реку Рио-Гранде — границу США с Мексикой. Пуэрториканцев, не умеющих говорить по-английски, называют обычно spic (spick, spig), ломаный же язык, на котором они говорят, нередко насмешливо называют spiggoty[2].

Оскорбительное название gook употребляют американские солдаты по отношению к представителям различных этнических групп прежде всего к филиппинцам и другим жителям островов Тихого океана. (Видимо, это название произошло от филиппинского gugu или goo-goo — *мятежник, повстанец*.). Филиппинцев называют также Fip, Flip, Philip, и, кроме того, употребляют по отношению к ним с оттенком высокомерия и пренебрежения обращение типа (little) brown brother «коричневый братец»[3].

---

[1] См. Скрозникова В. А. Указ. соч., с. 222.
[2] См. Там же.
[3] Там же.

10. Названия населенных пунктов

Среди названий населенных пунктов в число страноведчески значимых входят:

1) Названия административных центров штатов.

1. Albany ['ɔ:lbənɪ], New York — г. О́лбани, Нью-Йорк
2. Annapolis [ə'næp(ə)lis], Maryland — г. Анна́полис, Мэриленд
3. Atlanta [ət'læntə], Georgia — г. Атла́нта, Джорджия
4. Augusta [ɔ:'gʌstə], Maine — г. Ога́ста, Мэн
5. Austin ['ɔ:stɪn], Texas — г. О́стин, Техас
6. Baton Rouge ['bætn ru:ʒ], Louisiana — г. Ба́тон-Руж, Луизиана
7. Bismarck ['bɪzmɑ:k], North Dakota — г. Би́смарк, Северная Дакота
8. Boise ['bɔɪsɪ], Idaho — г. Бойсе, Айдахо
9. Boston ['bɔstən], Massachusetts — г. Бо́стон, Масса-чу́сетс
10. Carson City ['kɑ:sn'sɪtɪ], Nevada — г. Ка́рсон-Си́ти, Невада
11. Charleston ['tʃɑ:lztən], West Virginia — г. Ча́рлстон, Западная Виргиния
12. Cheyenne [ʃɑɪ'en], Wyoming — г. Шайе́нн, Вайоминг
13. Columbia [kə(u)'lʌmbɪə], South Carolina — г. Колумбия, Южная Каролина
14. Columbus [kə(u)'lʌmbəs], Ohio — г. Колумбус, Огайо
15. Concord ['kɔŋkəd], New Hampshire — г. Ко́нкорд, Нью-Хампшир
16. Des Moines [də'mɔɪn], Iowa — г. Де-Мо́йн, Айова
17. Denver ['denvə], Colorado — г. Де́нвер, Колорадо
18. Dover ['dəuvə], Delaware — г. До́вер, Делавэр
19. Frankfort ['fræŋkfət], Kentucky — г. Фра́нкфорт, Кентукки
20. Harrisburg ['hærɪsbə:g], Pennsylvania — г. Га́ррисберг, Пенсильвания
21. Hartford ['hɑ:tfəd], Connecticut — г. Ха́ртфорд, Коннектикут
22. Helena ['helənə], Montana — г. Хе́лена, Монтана
23. Honolulu [ˌhɔn(ə)'lu:lu:], Hawaii — г. Гонолу́лу, Гавайи
24. Indianapolis [ˌɪndɪən'æpə(u)lɪs], Indiana — г. Индиана́полис, Индиана

4—772

25. Jackson ['dʒæksn], Mississippi — г. Джэксон, Миссисипи
26. Jefferson City ['dʒefəsn 'sɪtɪ], Missouri – г. Дже́фферсон-Сити, Миссури
27. Juneau ['dʒu:nəu], Alaska — г. Джу́но, Аляска
28. Lansing ['lænsɪŋ], Michigan — г. Ла́нсинг, Мичиган
29. Lincoln ['lɪŋkən], Nebraska — г. Ли́нкольн, Небраска
30. Little Rock ['lɪtl 'rɔk], Arkansas — г. Литл-Рок, Арканзас
31. Madison ['mædɪsn], Wisconsin — г. Ма́дисон, Висконсин
32. Montgomery [mən(t)'gʌmərɪ], Alabama — г. Монтго́мери, Алабама
33. Montpelier [mɔnt'pɪ:ljə], Vermont – г. Монтпи́лиер, Вермонт
34. Nashville ['næʃvɪl], Tennessee — г. На́швилл, Теннесси
35. Oklahoma City [ˌəuklə'həumə 'sɪtɪ], Oklahoma — г. Оклахо́ма-Сити, Оклахома
36. Olympia [ə(u)'lɪmpɪə], Washington — г. Олимпия, Вашингтон
37. Phoenix ['fɪ:nɪks], Arizona — г. Фи́никс, Аризона
38. Pierre [pɪə], South Dakota — г. Пирр, Южная Дакота
39. Providence ['prɔvɪdəns], Rhode Island — г. Про́виденс, Род-Айленд
40. Raleigh ['rɔ:lɪ], North Carolina — г. Ро́ли, Северная Каролина
41. Richmond ['rɪtʃmənd], Virginia — г. Ри́чмонд, Виргиния
42. Sacramento [ˌsækrə'mentəu], California — г. Сакраме́нто, Калифорния
43. St. Paul [seɪnt 'pɔ:l], Minnesota — г. Сент-Пол, Миннесота
44. Salem ['seɪləm], Oregon — г. Се́йлем, Орегон
45. Salt Lake City ['sɔ:lt leɪk 'sɪtɪ], Utah — г. Солт-Лейк-Си́ти, Юта
46. Santa Fe ['sæntə 'feɪ], New Mexico — г. Са́нта-Фе́, Нью-Мексико
47. Springfield ['sprɪŋfɪ:ld], Illinois — г. Спри́нгфилд, Иллинойс
48. Tallahassee [ˌtælə'hæsɪ], Florida — г. Таллаха́сси, Флорида
49. Topeka [təu'pɪ:kə], Kansas — г. Topи́ка, Канзас
50. Trenton ['trentn], New Jersey — г. Тре́нтон, Нью-Джерси

В отличие от номинации в русском языке областей по областным центрам, «штаты и их административные центры в США имеют вполне автономные, немотивированные (не связанные между собой деривационными отношениями) названия, ср.: штат Алабама—административный центр город Монтгомери, штат Монтана—город Хелена, штат Нью-Йорк—город Олбани, штат Вашингтон—город Олимпия и т. д.[1] В случаях совпадения названия штата и его центра-города, последний получает отличительный маркер—элемент city, ср.: штат Оклахома—город Оклахома-Сити»[2].

Из 50 административных центров штатов 27 городов принадлежат к числу крупнейших (с населением свыше 100.000) и входят одновременно в список названий крупнейших городов США:

Boston, Mass.; Providence, R. I.; Hartford, Conn.; Albany, N. Y.; Trenton, N. J.; Columbus, Ohio; Lansing, Mich.; Indianapolis, Ind.; Madison, Wis.; St. Paul, Minn.; Des Moines, Iowa; Topeka, Kans.; Richmond, Va.; Charleston, W. Va.; Raleigh, N. C.; Atlanta, Ga.; Montgomery, Ala.; Jackson, Miss.; Baton Rouge, La.; Austin, Tex.; Oklahoma City, Okla.; Little Rock, Ark.; Denver, Colo.; Phoenix, Ariz.; Salt Lake City, Utah; Sacramento, Calif.; Honolulu, Hawaii.

2) Названия крупнейших городов США (с населением свыше 100.000, по данным переписи 1970 г.).

Названия городов даются в порядке численности их населения. Приводится транскрипция названия города и его передача на русский язык.

1. New York, N. Y. [nju:'jɔ:k]—г. Нью-Йорк
2. Chicago, Ill. [ʃı'kɑ:gəu]—г. Чика́го
3. Los Angeles, Calif. [lɔs'ændʒələs]—г. Лос-Анджелес
4. Philadelphia, Pa. [,filə'delfıə]—г. Филаде́льфия
5. Detroit, Mich. [dı'trɔıt]—г. Детро́йт
6. Houston, Tex. ['hiu:stən]—г. Хью́стон
7. Baltimore, Md. ['bɔ:ltımɔ:]—г. Ба́лтимор
8. Dallas, Tex. ['dæləs]—г. Да́ллас

---

[1] Ср. названия республик и их столиц в СССР.

[2] Сталтмане В. О двояком морфологическом оформлении иноязычных хоронимов в русском языке.—В сб.: Ономастика и норма. М: Наука, 1976, с. 111.

9. Washington, D. C. ['wɔʃɪŋtən] — г. Вашингтóн
10. Cleveland, Ohio ['kli:vlənd] — г. Кли́вленд
11. Indianapolis, Ind. [,ɪndɪən'æpə(u)lɪs] — г. Индиана́полис
12. Milwaukee, Wisc. [mɪl'wɔ:ki(:)] — г. Милуóки
13. San Francisco, Calif. [,sænfrən'sɪskou] — г. Сан-Франци́ско
14. San Diego, Calif. [,sændi'eɪgəu] — г. Сан-Диéго
15. San Antonio, Tex. [,sænən'təunɪou] — г. Сан-Антóнио
16. Boston, Mass. ['bɔstən] — г. Бóстон
17. Memphis, Tenn. ['memfɪs] — г. Мéмфис
18. Saint Louis, Mo. [seɪnt'lu:ɪs], [seɪnt 'lu:i(:)] — г. Сент-Луи́с
19. New Orleans, La. ['nju:'ɔ:lɪənz] — г. Новый Орлеа́н
20. Phoenix, Ariz. ['fi:nɪks] — г. Финикс
21. Columbus, Ohio [kə(u)'lʌmbəs] — г. Колу́мбус
22. Seattle, Wash. [sɪ'ætl] — г. Сиэтл
23. Jacksonville, Fla. ['dʒæksnvɪl] — г. Джэ́ксонвилл
24. Pittsburgh, Pa. ['pɪtsbə:g] — г. Пи́ттсбург
25. Denver, Colo. ['denvə] — г. Дéнвер
26. Kansas City, Mo. ['kænzəs 'sɪtɪ] — г. Ка́нзас-Си́ти
27. Atlanta, Ga. [ət'læntə] — г. Атла́нта
28. Buffalo, N. Y. ['bʌfələu] — г. Бу́ффало
29. Cincinnati, Ohio [,sɪnsɪ'nætɪ] — г. Цинцинна́ти
30. Nashville-Davidson, Tenn. ['næʃvɪl-'deɪvɪdsn] — г. На́швилл-Давидсон
31. San Jose, Calif. [,sæn həu'zeɪ] — г. Сан-Хосе
32. Minneapolis, Minn. [,mɪnɪ'æpəlɪs] — г. Миннеа́полис
33. Fort Worth, Tex. ['fɔ:t'wə:θ] — г. Форт-Уэ́рт
34. Toledo, Ohio [tə(u)'li:dəu] — г. Толи́до
35. Portland, Oregon ['pɔ:tlənd] — г. Пóртленд
36. Newark, N. J. ['nju:ək] — г. Ньюа́рк
37. Oklahoma City, Okla. [,əuklə 'həumə'sɪtɪ] — г. Оклахóма-Сити
38. Oakland, Calif. ['əuklənd] — г. Óкленд
39. Louisville, Ky. ['lu:ɪvɪl] — г. Лу́исвилл
40. Long Beach, Calif. ['lɔŋ'bi:tʃ] — г. Лонг-Бич
41. Omaha, Nebr. ['əuməhɑ:] — г. Óмаха
42. Miami, Fla. [maɪ'æmɪ] — г. Майа́ми
43. Tulsa, Okla. ['tʌlsə] — г. Та́лса
44. Honolulu, Hawaii [,hɔn(ə)'lu:lu] — г. Гонолу́лу
45. El Paso, Tex. [el'pæsəu] — г. Эль-Па́со

46. Saint Paul, Minn. [seɪnt'pɔ:l] — г. Сент-По́л
47. Norfolk, Va. ['nɔ:fək] — г. Но́рфолк
48. Birmingham, Ala. ['bə:mɪŋhæm] — г. Би́рмингем
49. Rochester, N. Y. ['rɔtʃɪstə] — г. Ро́честер
50. Tampa, Fla. ['tæmpə] — г. Та́мпа
51. Wichita, Kans. ['wɪtʃɪtɔ:] — г. Уи́чито
52. Akron, Ohio ['ækrən] — г. А́крон
53. Tucson, Ariz. [tu:'sɔn] — г. Тусо́н, Та́ксон
54. Jersey City, N. J. ['dʒə:zɪ'sɪtɪ] — г. Дже́рси-Си́ти
55. Sacramento, Calif. [,sækrə'mentəu] — г. Сакраме́нто
56. Austin, Tex. ['ɔ:stɪn] — г. Остин
57. Richmond, Va. ['rɪtʃmənd] — г. Ри́чмонд
58. Albuquerque, N. Mex. ['ælbə,kə:kɪ] — г. Альбуке́рке
59. Dayton, Ohio [deɪtn] — г. Де́йтон
60. Charlotte, N. C. ['ʃɑ:lət] — г. Ша́рлотт
61. Saint Petersburg, Fla. [sn'pi:təsbə:g] — г. Сент-Пи́терсберг
62. Corpus Christi, Tex. ['kɔ:pəs 'krɪstɪ] — г. Ко́рпус-Кри́сти
63. Yonkers, N. Y. ['jɔŋkəz] — г. Йо́нкерс
64. Des Moines, Iowa [də'mɔɪn] — г. Де-Мо́йн
65. Grand Rapids, Mich. ['grænd 'ræpɪdz] — г. Гранд-Ра́пидс
66. Syracuse, N. Y. ['sɪrəkju:s] — г. Си́ракьюс, Сираку́зы
67. Flint, Mich. [flɪnt] — г. Флинт
68. Mobile, Ala. [mə(u)'bi:l] — г. Моби́л
69. Shreveport, La. ['ʃri:vpɔ:t] — г. Шри́впорт
70. Warren, Mich. ['wɔrən] — г. Уо́ррен
71. Providence, R. I. ['prɔvɪdəns] — г. Про́виденс
72. Fort Wayne, Ind. ['fɔ:t'weɪn] — г. Форт-Уэ́йн
73. Worcester, Mass. ['wustə] — г. Ву́стер
74. Salt Lake City, Utah ['sɔ:ltleɪk'sɪtɪ] — г. Солт-Лейк-Си́ти
75. Gary, Ind. ['gɛərɪ] — г. Гэ́ри
76. Knoxville, Tenn. ['nɔksvɪl] — г. Но́ксвилл
77. Madison, Wisc. ['mædɪsn] — г. Ма́дисон
78. Virginia Beach, Va. [və'dʒɪnɪə bi:tʃ] — г. Вирджиния-Бич
79. Spokane, Wash. [spə(u)'kæn] — г. Спока́н
80. Kansas City, Kans. ['kænzəs 'sɪtɪ] — г. Ка́нзас-Си́ти
81. Anaheim, Calif. ['ænəhaɪm] — г. А́нахейм
82. Fresno, Calif. ['freznəu] — г. Фре́сно
83. Baton Rouge, La. ['bætn'ru:ʒ] — г. Ба́тон-Ру́ж
84. Springfield Mass. ['sprɪŋfi:ld] — г. Спри́нгфилд

85. Hartford, Conn. ['hɑ:tfəd] — г. Ха́ртфорд
86. Santa Ana, Calif. ['sæntə'ænə] — г. Са́нта-А́на
87. Bridgeport, Conn. ['brɪdʒpɔ:t] — г. Бри́джпорт
88. Tacoma, Wash. [tə'koumə] — г. Тако́ма
89. Columbus, Ga. [kə(u)'lʌmbəs] — г. Колу́мбус
90. Jackson, Miss. ['dʒæksn] — г. Джэ́ксон
91. Lincoln, Nebr. ['lɪŋkən] — г. Ли́нкольн
92. Lubbock, Tex. ['lʌbək] — г. Ла́ббок
93. Rockford, Ill. ['rɔkfəd] — г. Ро́кфорд
94. Paterson, N. J. ['pætəsn] — г. Па́терсон
95. Greensboro, N. C. ['gri:nz,bə:rə(u)] — г. Гри́нсборо
96. Riverside, Calif. ['rɪvəsaɪd] — г. Ри́версайд
97. Youngstown, Ohio ['jʌŋztaun] — г. Я́нгстаун
98. Fort Lauderdale, Fla. ['fɔ:t'lɔ:dədeɪl] — г. Форт-Ло́дердейл
99. Evansville, Ind. ['evənzvɪl] — г. Э́вансвилл
100. Newport News, Va. ['nju:pɔ:t'nju:z] — г. Нью́порт-Ньюс
101. Huntsville, Ala. ['hʌntsvɪl] — г. Ха́нтсвилл
102. New Haven, Conn. [nju:'heɪvən] — г. Нью-Хе́йвен
103. Colorado Springs, Colo. [,kɔlə(u)'rɑ:dəu'sprɪŋz] — г. Колора́до-Спрингс
104. Torrance, Calif. ['tɔ:rəns] — г. То́рранс
105. Montgomery, Ala. [mən(t)'gʌmərɪ] — г. Монтго́мери
106. Winston-Salem, N. C. ['wɪnstən 'seɪləm] — г. Уинстон-Се́йлем
107. Glendale, Calif. ['glendeɪl] — г. Гле́ндейл
108. Little Rock, Ark. ['lɪtl'rɔk] — г. Литл-Ро́к
109. Lansing, Mich. ['lænsɪŋ] — г. Ла́нсинг
110. Erie, Pa. ['ɪərɪ] — г. Э́ри
111. Amarillo, Tex. [,æmə'rɪlou] — г. Амари́лло
112. Peoria, Ill. [pɪ'əurɪə] — г. Пео́рия
113. Las Vegas, Nev. [lɑ:s'veɪgəs] — г. Лас-Ве́гас
114. South Bend, Ind. ['sauθ'bend] — г. Са́ут-Бе́нд
115. Topeka, Kansas [tə(u)'pi:kə] — г. Топи́ка
116. Garden Grove, Calif. ['gɑ:dngrəuv] — г. Га́рден-Гров
117. Macon, Ga. ['meɪkən] — г. Ме́йкон
118. Raleigh, N. C. ['ro:lɪ] — г. Ро́ли
119. Hampton, Va. ['hæmptən] — г. Ха́мптон
120. Springfield, Mo. ['sprɪŋfi:ld] — г. Спри́нгфилд
121. Chattanooga, Tenn. [,tʃætə'nu:gə] — г. Чаттануга
122. Savannah, Ga. [sə'vænə] — г. Сава́нна

123. Berkeley, Calif. ['bə:klɪ] — г. Бéркли
124. Huntington Beach, Calif. ['hʌntɪŋtən'bi:tʃ] — г. Хáнтингтон-Бич
125. Beaumont, Tex. ['bəumɔnt] — г. Бóмонт
126. Albany, N. Y. ['ɔ:lbənɪ] — г. Óлбани
127. Columbia, S. C. [kə(u)'lʌmbɪə] — г. Колýмбия
128. Pasadena, Calif. [,pæsə'di:nə] — г. Пасадéна
129. Elizabeth, N. J. [ɪ'lɪzəbəθ] — г. Элúзабет
130. Independence, Mo. [,ɪndɪ'pendəns] — г. Индепенденс
131. Portsmouth, Va. ['pɔ:tsməθ] — г. Пóртсмут
132. Alexandria, Va. [,ælɪg'zɑ:ndrɪə] — г. Александрúя
133. Cedar Rapids, Iowa ['si:də'ræpɪdz] — г. Сúдар-Рáпидс
134. Livonia, Mich. [lɪ'vəunɪə] — г. Ливóния
135. Canton, Ohio ['kæntn] — г. Кáнтон
136. Allentown, Pa. ['æləntaun] — г. Áллентаун
137. Stamford, Conn. ['stæmfəd] — г. Стáмфорд
138. Lexington, Ky. ['leksɪŋtən] — г. Лéксингтон
139. Waterbury, Conn. ['wɔ:tə,berɪ] — г. Уóтербери
140. Hammond, Ind. ['hæmənd] — г. Хáммонд
141. Stockton, Calif. ['stɔktən] — г. Стóктон
142. Hollywood, Fla. ['hɔlɪwud] — г. Хóлливуд
143. Trenton, N. J. ['trentn] — г. Трéнтон
144. San Bernardino, Calif. [sn'bə:nədɪnəu] — г. Сан-Бернардúно
145. Dearborn, Mich. ['dɪəbɔ:n] — г. Дúрборн
146. Scranton. Pa. ['skræntn] — г. Скрáнтон
147. Camden, N. J. ['kæmdən] — г. Кáмден
148. Hialeah, Fla. [haɪə'lɪ:ə] — г. Хайалúа
149. New Bedford, Mass. [nju:'bedfəd] — г. Нью-Бéдфорд
150. Fremont, Calif. ['fremɔnt] — г. Фрéмонт

Из этих 150 городов ряд названий не вошли в список географических названий Большого англо-русского словаря: Saint Petersburg, Fla. по численности населения занимает 61-е место; Virginia Beach, Va. (78-е); Anaheim, Calif. (81-е); Fresno, Calif. (82-е); Santa Ana, Calif. (86-е); Torrance, Calif. (104-е); Garden Grove, Calif. (116-е); Hampton, Va. (119-е); Huntington Beach, Calif. (124-е); Livonia, Mich. (134-е); San Bernardino, Calif. (144-е); Hialeah, Fla. (148-е); Fremont, Calif. (150-е). Некоторые из них, видимо, пока еще не получили общенациональ-

ной известности, другие, как Fresno — Фресно, не попали в список основных географических названий по каким-то другим причинам. С учетом перспектив развития и актуализации их в массовом сознании возникает необходимость включения названий всех крупнейших городов США в лингвострановедческий минимум.

Для лингвострановедения значительный интерес представляют сокращенные названия некоторых городов типа: Philly (Philadelphia), Jeff City (Jefferson City), Chi. (Chicago), L. A. (Los Angeles), Frisco (San Francisco) и его производные Frisky (относящийся к Сан-Франциско в атрибутивном употреблении) и Friscoite (житель Сан-Франциско). Как свидетельствует американский лингвист А. Холт, находясь в Сан-Франциско, не следует произносить “Frisco”. По мнению местных жителей, пользоваться в обиходе этим всем известным прозвищем, значит быть грубым, вульгарным, с претензией на фамильярность по отношению к чему-то сокровенному[1]. Сокращенные варианты названий характерны для разговорной речи, «часто примыкают к сленгу и несут в себе оттенок фамильярности, шутливости, сниженности»[2].

Вариантом прозвища, возникшего путем сокращения топонима в его звуковой форме при сохранении полного графического образа является, например, **San Antonio** [ˌsænən'təuniəu]. Топоним встречается в Техасе (название крупного города) и Нью-Мексико. Уменьшительно-ласкательный оттенок его имеет произношение: San Antone [ˌsænən'təun]. Однако местные жители воспринимают с неодобрением слишком вольное употребление прозвища, особенно со стороны приезжих.[3]

Иногда название города само по себе в сокращенной форме не употребляется, но имеет сокращенную форму в оттопонимических образованиях типа the Indy — **Indi**anapolis Motor Race — знаменитые автогонки в Индианаполисе.

Названия крупных объектов являются словами, безусловно, входящими в словарь каждого носителя языка, и, кроме того, они способны создавать совершенно

---

[1] См. Holt Alfred. American Place Names. N.Y, 1938. Republ. by Gale Research Co. Detroit Book Town, 1969, p. 169.

[2] Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 140.

[3] Holt Alfred. Op. cit.

определенные ассоциации. Названия малых населенных пунктов представляют иную картину. Степень их вхождения в язык гораздо меньшая, их восприятие редко сопровождается созданием каких-либо коннотаций.

К числу таких страноведчески значимых топонимов относятся:

3) Названия населенных пунктов, получивших общенациональную известность в связи с определенными историческими событиями.

В колониальный период возникли:

Fort Raleigh — Форт-Роли на острове Роанок в штате Северная Каролина. Построенный экспедицией, направленной из Англии сэром Вальтером Роли (Рейли) в 1585 г., этот форт был центром поселения до начала XVI в. Ныне это историческая достопримечательность.

Jamestown — Джеймстаун, первое английское поселение на Североамериканском континенте, на территории штата Виргиния, в устье реки Джеймс (1607).

Plymouth [ˌplɪməθ] — Плимут (городок в штате Массачусетс, старейшее поселение в Новой Англии, основано отцами-пилигримами в 1620 г., прибывшими на корабле «Мейфлауер» ("Mayflower"). Назван по английскому городу Plymouth, откуда вышел в плавание через Атлантику корабль "Mayflower". Место высадки носит название Plymouth Rock – Плимутская скала или просто Rock (сокращение от Plymouth Rock). Другие образования от топонима:

Plymouthean [ˌplɪməˈθɪən] — житель Плимута, плимутец.

Plymouth Colony (the Old Colony) — Плимутская колония (основана отцами-пилигримами в 1620 г.);

Plymouth Pilgrim — *ист.* 1. плимутский пилигрим; 2. *мн.* пренебрежительное прозвище, данное солдатам-северянам южанами во время гражданской войны 1861—1865 гг.;

Plymouthean Fathers — отцы-пилигримы;

Plymouth Rocky — *атрибут. редк.* — потомки отцов-пилигримов, высадившихся у Плимутской скалы. Применяется по отношению к лицам с ярко выраженными пуританскими взглядами или к тем, кто чрез-

мерно гордится своей родословной, восходящей к поселенцам плимутской колонии.

Salem — Сейлем. Ныне Danvers — Данверс, поселок в штате Массачусетс, где в конце XVII в. устраивались судебные процессы над «ведьмами» (отсюда его прозвище Witch City).

Во время Войны за независимость известность получили:

Lexington — Лексингтон, город в штате Массачусетс, где 19 апреля 1775 г. произошло первое столкновение между американскими повстанцами и английскими войсками (the battle of Lexington, "the first battle of American Revolution"). Топоним широко используется в США для названий улиц, авеню, отелей и т. п.

Concord — Ко́нкорд, город в штате Массачусетс, где произошло второе столкновение между американскими повстанцами и английскими войсками 19 апреля 1775 г. Входит в состав сочетаний: Concord grape — виноград Конкорд (сорт винограда); Concord group — конкордская группа (писателей).

Bunker Hill — Банкер-Хилл (название высоты, ныне входящей в городскую черту города Бостона, где в 1775 г. произошло сражение между североамериканскими повстанцами и английскими регулярными войсками).

Trenton — Тре́нтон, город в штате Нью-Джерси, где в декабре 1776 г. армия Вашингтона одержала победу над гессенскими наемниками, находящимися на службе у англичан.

Saratoga — форт Саратога. Ныне Саратога-Спрингс, курортное место на востоке штата Нью-Йорк, где в 1777 г. произошла капитуляция английских войск под командованием генерала Бургойна (Burgoyne).

Valley-Forge — Валли-Фордж (штат Пенсильвания), место зимовки армии Вашингтона в трудную зиму 1777—78 гг., вошло в историю как символ испытаний, выпавших на долю плохо обученной, раздетой и разутой армии. Только немногие выдержали это испытание (winter soldiers), положив начало регулярной армии.

Yorktown — Йорктаун, город в штате Виргиния, место капитуляции английских войск (17 октября 1781 г.), послужившей окончанием Войны за независимость США.

Во время колонизации Запада известность приобрели:

Cumberland — Камберле́нд, поселок в штате Мэриленд, где брала начало Cumberland Road — Камберлендская дорога, сыгравшая большую роль в освоении заапалачских земель.

Boonesborough — Бунсборо, городок в штате Кентукки, основанный одним из пионеров освоения Запада Даниелем Буном.

Toledo — Толи́до, город в штате Огайо. Получил известность в связи с так называемой «толидской войной» (Toledo war, 1835) за раздел земельных угодий между штатами.

Independence — Индепенденс, город в штате Миссури, начальный пункт орегонского тракта и дороги в Санта-Фе.

Wounded-Knee — Вундед-Ни, поселок в штате Южная Дакота, место зверского уничтожения индейцев племени сиу (1890).

Deadwood — Дедвуд, ковбойский город в штате Южная Дакота.

Dodge City — Додж-Сити, ковбойская «столица» Юго-Запада (город в штате Канзас).

Abilene — Абили́н, ковбойский город в штате Канзас, начальный пункт абилинского и чисхольмского трактов (Chisholm Trail). Чисхольмский тракт перегонки скота протянулся от Сан-Антонио (Техас) до Абилина (Канзас).

Amarillo — Амарилло, ковбойский город в штате Техас.

Langtry — Лангтри, ковбойский город в штате Техас.

Alamo — Аламо, название миссии в Сан-Антонио, где во время войны за отторжение Техаса от Мексики был уничтожен отряд техасских повстанцев (1836).

Jackson — Джексон, городок в штате Калифорния, центр золотоискателей во времена «золотой лихорадки».

Indian Territory — Индейская территория, засушливые районы нынешнего штата Оклахома, куда в 30-х гг. XIX в. были насильственно переселены с равнин, примыкающих к Мексиканскому заливу, «пять цивилизованных народностей (племен)» — “Five Civilized Nations (Tribes)”. Этим именем в XIX в. называли индейские племена: чероки (Cherokee), чокто (Choctaw),

чикасо (Chickasaw), крик (Creek), семинолы (Seminoles). Все эти племена к тому времени уже имели письменность, и система самоуправления этих племен, за исключением семинолов, основывалась на конституциях и сводах законов, зафиксированных на письме.

"Trail of Tears" — «дорога слез». Так назвали усеянный трупами павших от голода и холода путь насильственного перемещения из штата Джорджия в пустынные земли Оклахомы зимой 1838—1839 гг. мирного индейского племени чероки под конвоем американских регулярных войск[1].

К 1827 г. индейцы чероки оформились в народность (Cherokee Nation) с собственной конституцией и системой правления, напоминающей американскую. Они занимались сельским хозяйством, ремеслом, строительством дорог, школ и церквей, имели письменность, основанную на алфавите, разработанном индейцем-чероком по имени Секвойя в 1821 г. С 1828 г. они выпускали газету «Черокский феникс». На языке чероки была опубликована «Библия»[2].

До 1838 г. остатки племени чероки жили в западной части штата Джорджия. Многочисленные договоры с федеральным правительством гарантировали черокам их земли, пока в 1830 г. штат Джорджия не принял закон, объявивший эти земли общественными.

Несмотря на решение Верховного суда США, признавшего этот закон противоречащим конституции и не имеющим силы, американские войска окружили племена чероков и криков и погнали их на запад. Из 14 тыс. индейцев по дороге, вошедшей в историю как «дорога слез», погибло 4 тыс. человек[3].

Cherokee Strip — «черокский выступ (клин)». Полоска земли шириной примерно в три мили (ок. 5 км), Проходившая по территории нынешнего штата Канзас и позволявшая индейцам чероки выходить с их Индейской территории в Оклахоме на запад для охоты на бизонов.

перен. последние ряды в Палате представителей

---

[1] An Encyclopedic Dictionary of American History. N.Y., p. 662.

[2] См. Аверкиева Ю. П. Предисловие к кн.: Мейер У. Коренные американцы. М.: Прогресс, 1974.

[3] См. Очерки новой и новейшей истории США в двух томах. Под ред. Г. Н. Севостьянова и др. М: Изд-во АН СССР, т. I, 1960, с. 174—175.

Конгресса США, занимаемые членами партии большинства, которые, не умещаясь на своей стороне (справа или слева от прохода), занимают пустующие задние кресла на стороне партии меньшинства[1].

С гражданской войной в США связаны следующие населенные пункты:

Fort Sumter – Форт-Самтер, штат Южная Каролина, бомбардировкой которого в апреле 1861 г. южане начали гражданскую войну в США.

Gettysburg – Геттисберг, поселок в штате Виргиния, где 1–3 июля 1863 г. произошло решающее сражение, закончившееся победой северян. На открытии кладбища павших в сражении президент Авраам Линкольн произнес свою знаменитую геттисбергскую речь (Gettysburg Address). Употребление топонима Gettysburg в сочетании с Address известно каждому американскому школьнику и входит в «культурный фонд» американца, причем ассоциируется не столько с этим поселком (не всякий помнит, в каком он штате), а с линкольновским определением демократии как "government of the people, by the people, for the people" («правительство народа, из народа, для народа»). Исторически это понятие складывалось следующим образом:

Gettysburg – поселок в штате Виргиния (названный по имени города в Германии);

Gettysburg Battle – битва при Геттисберге во время гражданской войны в США;

Gettysburg Memorial Cemetery opening ceremony – открытие мемориального кладбища в Геттисберге;

Gettysburg Address – геттисбергская речь Линкольна;

"government of the people, by the people, for the people" (правительство народа, из народа, для народа).

Appomattox – Аппоматтокс, городок в штате Виргиния, место капитуляции генерала Ли, ознаменовавшей окончание гражданской войны в США (1861–1865).

С местами политических процессов и полицейских расправ связаны следующие названия:

Dayton – Дейтон, штат Теннесси, где в 20-х гг. XX в. состоялся так называемый «обезьяний процесс» (monkey trial) над учителем Скоупсом (John Thomas Scopes),

---

[1] Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 304.

преподававшим эволюционную теорию Дарвина. По имени учителя этот процесс известен в США как Scopes Trial.

Scottsboro — Скоттсборо, поселок в штате Алабама, который дал название процессу 1931—1933 гг., расистской расправе над девятью негритянскими юношами (Scottsboro Boys).

Charlotte — Ша́рлотт, город в штате Северная Каролина, где в 70-х гг. нашего столетия состоялось позорное судилище над борцами за гражданские права, «шарлоттской тройкой» (Charlotte Three).

Wilmington — Уилмингтон, город в штате Северная Каролина, давший название процессу по делу «уилмингтонской десятки» (Wilmington Ten). С 1971 г., в течение многих лет, длился процесс над группой борцов за гражданские права во главе со священником Беном Чейвисом (Ben Chavis), которые добивались ликвидации расовой дискриминации в школах Северной Каролины. Они были брошены за решетку на основе сфабрикованных властями обвинений в поджоге бакалейной лавки в Уилмингтоне.

Selma — Селма, город в штате Алабама, получил известность в 60-е годы нашего века как место расправы расистов над участниками рейса свободы (freedom-riders).

Kent — Кент, местонахождение университета штата Огайо, где во время массовых выступлений против грязной войны во Вьетнаме произошел расстрел студентов солдатами национальной гвардии.

Wounded Knee — Вундед-Ни, поселок в штате Южная Дакота, где в 1973 г. произошли вооруженные столкновения между полицией и индейцами, борющимися за свои права.

Berkeley — Беркли, город в штате Калифорния, где в 60-е годы нашего века происходили массовые выступления студентов.

San Jose — Сан-Хосе́, город в штате Калифорния, где происходил суд над Анджелой Дэвис.

Attica — Аттика, город в штате Нью-Йорк, где в 1971 г. произошел так называемый «бунт заключенных» (Attica prison rebellion), направленный против зверских расистских расправ тюремщиков над заключенными-неграми.

Peekskill — Пикскилл, городок в штате Нью-Йорк, где во время публичных концертов известного негри-

тянского певца и общественного деятеля Поля Робсона произошли столкновения с хулиганствующими расистами.

Здесь не приводятся названия крупных городов, таких как Бостон — место судилища Сакко и Ванцетти (1921); Бирмингем, штат Алабама, где расисты в 60-х гг. учинили зверскую расправу над борцами за гражданские права; Литл-Ро́к, получивший недобрую славу как оплот расизма при попытках десегрегации школ в 50-е гг. и т. п.

Местности, связанные с историческими личностями:

Mount Vernon — Маунт-Вернон, штат Виргиния — усадьба Джорджа Вашингтона, в пригороде Вашингтона. Включена во все туристские путеводители.

Monticello — Монтиселло, штат Виргиния — имение Томаса Джефферсона.

Hyde Park — Гайд-Парк, штат Нью-Йорк — имение Франклина Делано Рузвельта.

Kinderhook — Киндерхук, штат Нью-Йорк — родина президента Мартина Ван Бёрена (Van Buren), прозванного «киндерхукским мудрецом» (Wizard of Kinderhook).

Hodgenville — Ходженвилл, город в штате Кентукки, вблизи которого родился Авраам Линкольн.

Camp David — Кэмп-Дэвид загородная резиденция президентов США, штат Мэриленд, (во времена Ф. Д. Рузвельта носила название Shangri-La).

Harpers Ferry — Харперс-Ферри, поселок в штате Виргиния, место последнего героического сражения и гибели повстанцев-аболиционистов во главе с Джоном Брауном (1859).

Osawatomie — Осауотоми, штат Канзас, где жил Джон Браун, прославленный борец за освобождение негров, прозванный Old Brown of Osawatomie.

Rochester — Ро́честер, город в штате Нью-Йорк, где работал Фредерик Дуглас, известный общественный деятель XIX в., аболиционист и писатель.

С именами писателей, ученых, деятелей культуры и искусства связаны следующие названия местностей:

Cambridge — Кеймбридж, город в штате Массачусетс, пригород Бостона, где жил Генри Лонгфелло.

Concord — Ко́нкорд, город в штате Массачусетс, где жили Ральф Эмерсон, Генри Торо, писатели-трансценден-

талисты, члены так называемой «конкордской группы».

New Bedford — Нью-Бедфорд, город в штате Массачусетс, рыболовный порт, в прошлом центр китобойного промысла, описан в романе Германа Мелвилла «Моби Дик» ("Moby Dick").

Litchfield — Литчфилд, город в штате Коннектикут, родина Гарриет Бичер Стоу, автора «Хижины дяди Тома» ("Uncle Tom's Cabin").

Tarrytown — Тарритаун, город в штате Нью-Йорк, где жил Вашингтон Ирвинг.

Camden — Камден. Название этого города в штате Нью-Джерси связано с именем национального поэта США Уолта Уитмена.

Hannibal — Ганнибал, город в штате Миссури, на берегу р. Миссисипи, где провел детские годы известный американский писатель Марк Твен. Назван по имени карфагенского полководца Ганнибала.

Key West — Ки-Уэст (штат Флорида) — остров и порт того же названия у южной оконечности Флориды, крайняя южная точка США, в городе находится мемориальный музей Э. Хемингуэя.

The Wren's Nest — Гнездо Рена, название дома-музея Джоэля Ч. Харриса, известного собирателя негритянского фольклора, автора «Сказок дядюшки Римуса» ("Uncle Remus Stories") в предместьях Атланты, штат Джорджия.

West Orange — Уэст-Ориндж, город в штате Нью-Джерси, где находятся знаменитые лаборатории Эдисона.

New Canaan — Нью-Ка́наан, город в штате Коннектикут, где находится образец современного жилища — glass box («стеклянный дом»), спроектированный и построенный архитектором Филиппом Джонсоном (1949).

Kitty Hawk — Китти-Хок, поселок в штате Северная Каролина, где братья Райт совершили свой первый полет на сконструированном ими аэроплане (17 декабря 1903 г.).

Rochester — Ро́честер, город в штате Миннесота, центр клиник Мейо (Mayo Clinics), в основном специализирующихся на онкологических операциях.

Baraboo — Барабу, городок в штате Висконсин, получил известность в связи с основанным здесь в конце XIX в. цирком братьев Ринглинг (the Ringling Brothers).

Pipestone — Пайпстон, городок в штате Миннесота, является местом театрализованных представлений «Песни о Гайавате».

Stratford — Стратфорд, город в штате Коннектикут, местонахождение театра Шекспира (the American Shakespeare Theater). Названный по имени родного города Шекспира, этот городок (как и Стратфорд в провинции Онтарио в Канаде) стал местом проведения шекспировских фестивалей на Североамериканском континенте.

Taos — поселок Таос, где находится крупнейшая колония художников (в штате Нью-Мексико).

Algiers — Алжир, штат Луизиана, пригород Нового Орлеана, известен как родина джаза.

Gretna — Гретна, штат Луизиана, пригород Нового Орлеана, известен как родина джаза.

4) Центры производства определенных видов изделий.

Lowell — Лоуэлл, город в штате Массачусетс, назван по имени известных бостонских купцов и промышленников. Центр текстильной промышленности, он прозван «городом веретен» (Spindle City).

Hershey — Хёрши. Небольшой город в штате Пенсильвания, недалеко от Филадельфии. Здесь находится одна из крупнейших в стране компаний по производству шоколада и кондитерских изделий — «Хёрши Чоколат Корпорейшн». Слово Hershey в сознании американцев ассоциируется с шоколадом, так же как Kraft — с сыром, а Libby — с томатным супом. В последних двух случаях это — фамилии владельцев фирм (антропонимы), производящих данную продукцию, в отличие от топонима Hershey, который, однако, входит в название компании, как и антропонимы.

Топонимы при определенных условиях могут использоваться как существительные нарицательные. Они широко употребляются в различных словосочетаниях, служат основой таких устойчивых образований, как фразеологические единицы; наконец, используются в речи и художественной литературе для создания того или иного стилистического эффекта. Процесс перехода географических наименований в апеллятивы отличается многообразием, которое определяется характером смысловой взаимосвязи между топонимом и вновь

обозначаемым предметом. Широко известен метод образования оттопонимических слов на основе метафоры, когда определенные черты, которые связываются носителями языка с каким-либо географическим объектом, переносятся на другой объект или предмет по сходству и по аналогии. В этом случае сохраняется связь с порождающим топонимом, и сохранение этой связи (при метафоре) определяет возможность свободного употребления в речи тех единиц, которые не имеют в языке статуса нарицательных. Например, использование топонима **Manchester** в значении 'центр текстильной промышленности' и перенесение его на другие объекты (Lowell – the Manchester of America) или топонима **Pittsburgh** в значении 'центр металлообрабатывающей промышленности' (Birmingham is the Pittsburgh of the South). Однако в английском языке гораздо больше распространен метод образования оттопонимических апеллятивов на основе метонимии (ассоциации по смежности). Если в первом случае связь нового существительного с теми значениями, которые ассоциируются с топонимом, очевидна, то во втором – эта связь с значительной степени утрачивается, так как она носит лишь формальный характер (предметы получают названия по месту их создания или открытия)[1]. Утрата семантической связи с порождающим топонимом (при метонимии) определяет обособленность нового слова и его самостоятельное положение в языке в качестве омонима.

Attleboro – *город* и **attleboro** – *подделка, бутафория, дешевое украшение.*

Специализация объекта, обозначаемого данным топонимом, приводит к метонимическому переносу топонимов на названия изделий, определенные элементы культуры и искусства:

boston – вальс-бостон (по г. Бостону, штат Массачусетс);

boston – бостон (разновидность карточной игры по г. Бостону, штат Массачусетс).

Parker House (roll) – «паркер хаус (ролл)» – небольшая круглая булочка, которую часто подают в США к обеду. Названа по имени отеля в Бостоне – "Parker House";

---

[1] См. Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 73.

Podunk — небольшой населенный пункт, захолустье, «дыра». (От названия индейского происхождения двух небольших городков в штатах Массачусетс и Коннектикут.)

Waterbury — Уотербери, город в штате Коннектикут, где производятся знаменитые часы (Waterbury watches). Отсюда Waterbury — часы, производимые в этом городе;

Quonset hut — куонсетский барак. (От Quonset Point — Куонсет-Пойнт, населенный пункт в штате Род-Айленд, где на авиабазе ВМС во время второй мировой войны стали впервые изготовляться сборные жилые дома из металлоконструкций с утеплительной прокладкой из дерева, по форме напоминающие полуцилиндр.)

5) Местонахождение наиболее известных учебных заведений.

Старейшие и наиболее престижные университеты США, куда принимаются только дети из наиболее состоятельных и знатных семей Америки, входят в так называемую «Лигу плюща» (Ivy League), а студентов и выпускников этих университетов называют Ivy Leaguers. (*Букв.* Ivy League — это ассоциация футбольных команд восьми старейших университетов Атлантического побережья США.)

В состав ассоциации входят:

Университет Брауна (Brown University) в городе Провиденс (Providence), штат Род-Айленд, основан баптистами в 1764 г. Название «Браунский» получил в 1804 г. по имени торговца Николаса Брауна (Nicholas Brown), внесшего наибольшие пожертвования в его фонд;

Колумбийский университет (Columbia University) в городе Нью-Йорке, основан в 1754 г. под названием Королевский колледж (King's College). После Войны за независимость, в 1784 г. получил название Колумбийского колледжа (Columbia College), а затем университета.

Корнелльский университет (Cornell University) в городе Итака (Ithaca), штат Нью-Йорк. Основан в 1865 г., назван по имени финансиста Эзры Корнелля (Ezra Cornell), пожертвовавшего университету значительные денежные средства и обширные земельные угодья.

Дартмутский университет (Dartmouth College) в городе Хановер (Hanover), штат Нью-Хампшир, получил статус колледжа в 1769 г., основан на базе миссионерской школы для детей индейцев.

Гарвардский университет (Harvard University) в городе Кеймбридж (Cambridge), штат Массачусетс. Старейший вуз США, основан пуританами в 1636 г., в 1638 получил имя Джона Гарварда, внесшего наибольшие пожертвования в его фонд. Статус университета получил в 1782 г.

Пенсильванский университет (University of Pennsylvania), основан в 1749 г. в Филадельфии по инициативе Бенджамина Франклина (Benjamin Franklin), первый в США колледж, получивший статус университета (1779).

Принстонский университет (Princeton University) в городе Принстон, штат Нью-Джерси, основан в 1746 г. пресвитерианцами в качестве колледжа Нью-Джерси (the College of New Jersey).

Йельский университет (Yale University). Один из крупнейших университетов США, находится в городе Нью-Хейвен (New Haven), штат Коннектикут. Был основан в 1701 г. в качестве колледжа Коннектикута (the Collegiate School within his Majesties Colony of Connecticut), назван Йельским в честь торговца Ост-Индской компании Элия Йела (Elihu Yale), внесшего богатые пожертвования в его фонд.

По аналогии с высшими учебными заведениями, куда принимаются только лица мужского пола, выделяются наиболее престижные женские колледжи, получившие название «Семи сестер» (“Seven Sisters”), куда входят:

Бернардский (Bernard College), основан в 1889 г. в Нью-Йорке, входит в состав Колумбийского университета, носит имя Генри Бернарда (1811—1900), видного деятеля в области народного образования, первого верховного комиссара просвещения США (1867—1870).

Брин Мор (Bryn Mawr College), в городе того же названия, штат Пенсильвания, основан в 1880 г.

Маунт Холиок (Mount Holyoke College), в городе Саут-Хадли (South Hadley), штат Массачусетс, основан в 1837 г.

Радклиффский (Radcliffe College), часть Гарвардского

университета, находится в пригороде Бостона, городе Кеймбридж, штат Массачvсетс, основан в 1879 г.

Смитский (Smith College), в городе Нортхамптоне (Northampton), штат Массачусетс, основан в 1861 г.

Вассарский (Vassar College), в городе Покипси (Poughkeepsie [pə'kɪpsi:], штат Нью-Йорк, основан в 1861 г.

Уэлсли (Wellesley College), в городе того же названия, штат Массачусетс, основан в 1875 г.

Кроме того, в США получили известность города и поселки, где находятся следующие учебные заведения:

Cambridge — Кеймбридж, штат Массачусетс, пригород Бостона, местонахождение Массачусетского технологического института (Massachusetts Institute of Technology – M.I.T.), крупнейшего технического высшего учебного заведения США.

Berkeley — Беркли, пригород Сан-Франциско, здесь находится часть Калифорнийского университета, другая часть его занимает студенческий город в Лос-Анджелесе (University of California, Los Angeles – UCLA).

Tuskegee — Та́скеги, штат Алабама, где находится Tuskegee Institute, учебное заведение профессионально-технического направления для негров, основанное в XIX в. Букером Вашингтоном (Washington Booker T., 1856–1915), негритянским просветителем крайне умеренного толка.

West Point — Уэст-Пойнт, штат Нью-Йорк, где находится старейшее военное учебное заведение США (United States Military Academy, West Point Academy). Уэст-Пойнт настолько тесно связан с расположенным там военным училищем, что употребляется в значении этого училища как в полной, так и усеченной форме — **Point** (от West Point Academy). A Pointer — в фамильярно-насмешливом употреблении — выпускник этого училища[1].

Annapolis — Аннаполис, город в штате Мэриленд, где находится одно из крупнейших военно-морских учебных заведений США — United States Naval Academy.

Colorado-Springs — Колорадо-Спрингс, штат Колорадо, где находится военно-воздушная академия США — United States Air Force Academy.

---

[1] См. Судзиловский Г. А. Указ. соч., с. 153.

б) Известные курорты и достопримечательные места.

Cape Cod — Кейп-Код, полуостров в штате Массачусетс. Курортная зона вблизи Бостона, славится своими песчаными пляжами и клюквой, собираемой с залитых водой клюквенных плантаций (cranberry bogs). Производные: Cape-Codders (Codders) — жители или отдыхающие на полуострове Кейп-Код. Cape Cod cranberries — клюква с полуострова Кейп-Код.

Princetown — Принстаун, курортный город в штате Массачусетс. О популярности курорта и частой употребительности топонима в речи свидетельствует наличие его усеченной формы **P'town,** где первая, наиболее значительная часть топонима сводится лишь к одному звуку [p].

Nantucket — Нантакет. Остров и курортный город в штате Массачусетс.

Martha's Vineyard — Мартас-Винъярд. Остров в штате Массачусетс, морской курорт.

Mystic (Seaport) — (Порт) Мистик, город в штате Коннектикут, центр китобойного промысла XIX в., привлекает к себе туристов искусственно сохраняемой атмосферой тех времен.

Newport — Ньюпорт. Фешенебельный курорт в штате Род-Айленд, славится роскошными особняками (Newport cottages) и модными магазинами; здесь проводятся летние музыкальные фестивали и соревнования яхтсменов.

Atlantic City — Атлантик-Сити, модный морской курорт в штате Нью-Джерси, место проведения конкурсов красоты на звание «мисс Америка».

Miami — Майами, крупнейший морской курорт США на побережье Флориды, включает целую группу курортов: Miami Beach, Palm Beach, Daytona Beach, Fort Lauderdale.

Niagara Falls — Ниагара-Фолс, водопады и город того же названия в штате Нью-Йорк, известен как «столица молодоженов» (honeymooners' capital). По обычаю молодожены должны посетить водопады и бросить в них монетки. Место проведения различных музыкальных фестивалей и празднеств: Bridal Veil Festival (фестиваль свадебной фаты) — по названию водопада Bridal Veil Falls; Maid of the Mist Festival (праздник «Феи туманной дымки») — по названию парка Maid of

the Mist и the International Winter Festival (Международный зимний фестиваль).

Saratoga Springs — Саратога-Спрингс, курортное место в штате Нью-Йорк.

Colorado Springs — Колорадо-Спрингс, курорт, место проведения спортивных соревнований в штате Колорадо.

Hot Springs — Хот-Спрингс, штат Арканзас, бальнеологический курорт.

Mount Rushmore — гора Рашмор (штат Южная Дакота), в которой выбиты бюсты президентов США.

Camp David — Кэмп-Дэвид, загородная резиденция президента США. Находится в центральной части штата Мэриленд, в Кэтоктинских горах, в 65 милях, в 30 минутах пути на вертолете от Белого дома. Франклин Д. Рузвельт называл его Шангри-Ла. Президент Эйзенхауэр назвал его Кэмп-Дэвид по имени своего внука.

Boys' Town — Бойс-Таун, «мальчишечий город», известный сиротский приют для мальчиков в окрестностях Омахи, штат Небраска.

Cody — Коди, городок в штате Вайоминг, где находится Галерея западного искусства Уитни (Whitney Gallery of Western Art).

Sun Valley — Солнечная долина, зимний курорт в штате Айдахо, получивший известность после выхода фильма «Серенада Солнечной долины».

Las Vegas — Лас-Вегас, город в штате Невада, славящийся игорными домами, отсюда его прозвище "the Gambling Capital of the World".

Reno — Ри́но, административный центр штата Невада; из-за существующей в нем облегченной процедуры бракоразводных процессов получил прозвище "the Divorce Capital of the World".

Kensington — поселок Кенсингтон, штат Миннесота, местонахождение так называемого «кенсингтонского камня» с руническими надписями, оставленными якобы викингами.

Fort Knox — Форт-Нокс (штат Кентукки), в котором хранится золотой запас США.

Churchill Downs — Черчилл-Даунс, штат Кентукки, место, где проводятся скачки трехлеток (Derby).

Indianapolis — Индианаполис, административный центр штата Индиана, где на знаменитом автотреке —

the Indianapolis Motor Speedway проводятся традиционные автогонки (the Indy).

New Orleans — Новый Орлеан, место проведения красочных шествий в дни празднеств **Mardi Gras** (последний день карнавала)

7) Некоторые наиболее известные пригороды крупнейших городов.

Bethesda [bɪ'θezdə] — Бетесда. Пригород Вашингтона, где находится военно-морской госпиталь и национальный онкологический институт. Его библейское название означает «дом милосердия».

Chevy Chase — Чеви-Чейс. Пригород Вашингтона, получивший название по английской балладе XV в. о битве англичан против шотландцев.

Alexandria — Александрия. Пригород Вашингтона, в котором еще сохранились здания времен колониальной Америки.

Cambridge — Кеймбридж, пригород Бостона, отделен от города рекой Чарльз и практически сливается с Бостоном. Здесь находятся Гарвардский университет, Массачусетский технологический институт и Радклиффский колледж (с 1894 г. он входит в состав Гарвардского университета).

Brookline — Бруклайн (пригород Бостона). Прежнее название Muddy River — Грязная река. Расположен примерно в трех милях к юго-западу от Бостона.

The South Shore — Южный Берег, пригородная зона Бостона.

Среди многочисленных старинных городков и поселков наиболее известен Плимут, первое поселение, основанное пилигримами. Туристов привлекает здесь реставрированная «плимутская плантация» и модель корабля «Мейфлауер» в натуральную величину.

The North Shore — Северный Берег (пригородная зона Бостона). Включает рыболовные порты Глостер (Gloucester) и Марблхед (Marblehead); Сейлем (Salem), где селятся уходящие в отставку капитаны, и непрерывную цепь поселков, в том числе Манчестер (Manchester) и Прайдс-Кроссинг (Pride's Crossing), где проводят лето состоятельные бостонцы.

11. Неофициальные названия городов (прозвища)

Многие американские города, как и штаты, имеют по нескольку вариантов неофициальных названий (прозвищ). Возникшие в разных социальных коллективах, все они несут определенную общественную функцию. Независимо от степени их устойчивости и широты использования, им свойственно отсутствие нейтральности, повышенная эмоционально-экспрессивная окраска.

Процесс образования вариантов названий обычно охватывает наименования крупных объектов, значение которых не ограничивается территорией округа или штата, причем в зависимости от важности и разнообразия функций населенного пункта может возникнуть несколько вариантов одного топонима. (Известно, напр., более пятидесяти вариантов названия города Сан-Франциско)

По мнению А. А. Реформатского, такие варианты, возникшие в результате описательной перифразы (Ленинград — город Ленина, Петербург — Северная Пальмира, Москва — Белокаменная — Первопрестольная — столица нашей Родины), далеко уходят из сферы собственных имен. Если в русском языке все это не типично для топонимов, не имеющих, как правило, ни вариантов, ни дублетов[1], то в американской топонимии все штаты и крупнейшие города обычно имеют прозвища-перифразы.

Особое развитие получают варианты, создаваемые в рекламных целях, которые приобретают полуофициальный статус (т. е. указываются в туристских схемах и путеводителях, но не фиксируются на географических картах) и в силу своей функции имеют отчетливую мелиоративную (возвеличительную) окрашенность[2]. В соответствии с превалирующей описательностью топонимии страны эти варианты обычно создаются как описательные эквиваленты названий, вносящие некую дополнительную информацию или характеристику: местоположение (Scottsdale – the West's Most Western Community); основная отрасль хозяйства или промышленности (Dayton – Aviation City); спорт (Cooperstown –

---

[1] Реформатский А. А. Указ. соч., с. 26.

[2] Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. Пер. с франц. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960, с. 152.

Home of Baseball); флора (New Haven – the City of Elms) и т. д. Широко используются при образовании вариантов названий метафоры (Anchorage – the Chicago of the North; Cincinnati – America's Paris).

Специальный характер этих названий подчеркивается тем, что многим из них придается особый стиль рекламы (Anna Maria – Choicest Spot in All Florida; Eureka Springs – Believe It or Not Town). Показательно, что большинство экспрессивно окрашенных вариантов основывается на термине city (а не town), это усугубляет их мелиоративную направленность в соответствии с восприятием слова city[1].

Неофициальные названия (прозвища) городов рекламного характера, как правило, характеризуют их как центры экономической и культурной жизни страны. Сюда относятся такие прозвища, как:

The Hub – «центр (культуры, цивилизации)». О Бостоне, штат Массачусетс.

The Empire City – «имперский город» (Нью-Йорк).

Fun City – «город веселья» (*ирон.* о Нью-Йорке).

Crossroads of the Continent – «перекресток континента» (о Чикаго).

Capital of the West – «столица Запада» (Денвер).

Maple-Sugar Center (Capital of the World) – «столица кленового сахара» (Сент-Джонсбери в штате Вермонт).

Insurance Capital of the World – «мировой центр страхового бизнеса» (о городе Хартфорд, штат Коннектикут, где находятся правления свыше 40 страховых компаний).

Chemical Capital of the World – «столица химической промышленности» (город Уилмингтон, штат Делавэр).

Oil Capital of the World – «нефтяная столица мира» (о городе Талса (Tulsa), штат Оклахома).

Rice Capital of the World – «рисовая столица мира» (городок Краули (Crowley) в штате Луизиана).

World's Leading Convention City – «город съездов и конференций» (Чикаго).

City of Tomorrow – «город будущего» (Оклахома-Сити).

Значительное место в таких образованиях рекламного характера занимают сочетания со словом **queen.**

---

[1] Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 139.

Queen City of Vermont — «королева штата Вермонт» (о городе Бёрлингтон (Burlington), самом большом городе штата, расположенном в живописной горно-лесистой местности на берегу озера Шамплейн).

Queen City — «город-королева» (Цинциннати, штат Огайо). Его устаревшие ныне названия: Queen of the West, Pride of the West — «королева Запада», «гордость Запада».

Queen City of the Lakes — «королева озер» (Чикаго).

Queen City of the Upper Lakes — «королева верхних озер» (Буффало).

Queen City of the Plains — «королева плоскогорий» (Денвер, штат Колорадо).

Grand Dame of the Delta — «гранд-дама дельты» (Новый Орлеан).

Иногда в этом значении используются сочетания с **most**.

Most Interesting City in the USA — «самый интересный город США» (Новый Орлеан).

America's Most Beautiful City — «самый красивый город Америки» (Саванна, штат Джорджия; Талса, штат Оклахома).

В образованиях рекламного характера широко используется трансплантация топонимов, получивших широкую известность как центры культуры или центры отдельных отраслей промышленности, на другие объекты.

Athens of America (Athens of the New World) — «Афины Америки» (о Бостоне).

Paris of America (Monmartre on the Mississippi) — «Американский Париж» («Монмартр на Миссисипи») (о Новом Орлеане).

Pittsburgh of the South — «Питтсбург Юга» (о Бирмингеме, крупном центре черной металлургии, в штате Алабама).

Chicago of the South — «Чикаго Юга» (о Хьюстоне, быстрорастущем центре аэрокосмической промышленности, в штате Техас).

Прозвища городов, связанные с их **историей**.

Witch City — «город ведьм» (прозвище города Сеилем в штате Массачусетс).

Charter Oak City — город «дуба хартии» (о Хартфорде, административном центре штата Коннектикут, где по преданию в колониальный период местные жители прятали свой свод законов в дупле огромного дуба, когда английский губернатор Новой Англии пытался захватить и уничтожить эту незаконную «хартию»).

City of Benjamin Franklin — «город Бенджамина Франклина» (Филадельфия).

Birthplace of Jazz — «родина джаза» (Новый Орлеан).

Прозвища, отражающие особенности **климата, окружающей среды** и т. п. (иногда презрительно-пренебрежительного характера).

Windy City — «город ветров» (Чикаго).

Smoky City — «дымный город» (Питтсбург, штат Пенсильвания).

Прозвища, отражающие особенности **местоположения** города.

Trimount(ain) City — «город на трех холмах» (Бостон).

Green Mountain City — «город Зеленых гор» (Монтпилиер, административный центр штата Вермонт, «штата Зеленых гор»).

Gulf City — «город у Мексиканского залива» (Новый Орлеан).

Bay City — «город у залива» (Сан-Франциско).

Crescent City — «город-полумесяц» (Новый Орлеан).

Lake City — «город у озер» (Чикаго).

Channel City — «город у пролива» (Санта-Барбара, штат Калифорния).

К прозвищам примыкают сочетания окказионального характера, такие как:

Nineteen Suburbs Looking for a Town (in Search of a Metropolis) — «19 пригородов в поисках города» (о Лос-Анджелесе).

Life on a Horizontal without a Plan — «жизнь на горизонтали без плана» (о Лос-Анджелесе).

Прозвища, отражающие особенности **экономики** города.

Spindle City — «город веретен» (Лоуэлл, штат Массачусетс).

Pork City, Porkopolis, Hogopolis — «город свинины» (устаревшее прозвище городов Чикаго и Цинциннати).

Motor City — «автомобильный город» (Детройт).

Прозвища **рекламного характера,** подчеркивающие красоту города, особенности его ландшафта, архитектуры и т.п.:

Forest City — «лесной город» (Портленд, штат Мэн; Кливленд, штат Огайо; Саванна, штат Джорджия).

Elm City — «город вязов» (Нью-Хейвен, штат Коннектикут).

Magnolia City — «город магнолий (Хьюстон (Houston), штат Техас).

City of Magnificent Distances — «город великолепных просторов» (Вашингтон).

Monumental City — «город монументов» (Балтимор, штат Мэриленд).

Monument City — «город-памятник» (Ричмонд, штат Виргиния).

City of White-marble Steps — «город беломраморных ступеней» (Балтимор).

City of Painted Window Screens — «город разрисованных окон» (Балтимор).

Rose City — «город роз» (Портленд, штат Орегон).

Глава III
Вопросы отбора микротопонимов для лингвострановедения

Микротопонимия — принадлежность бытовой лексики, поскольку в официальные списки она, за редким исключением, не входит и специально не культивируется[1]. Однако часть микротопонимии входит в фоновые знания и является общеизвестной для носителей данной культуры. К числу страноведчески значимых относятся:

1. Микротопонимы, обозначающие особенности рельефа (холмы, возвышенности в черте города, часто служащие названиями для городских районов)

The Hill — Капитолийский холм в Вашингтоне, на котором расположено здание Конгресса, отсюда переносные значения: 'Конгресс', 'акты Конгресса'. Также **Capitol Hill.** "On the Hill" («на холме») часто можно встретить в обзорах новостей из Вашингтона. Помощники президента по связи с Конгрессом доставляют послания "up the Hill" («на холм») — по аналогии с процедурой в суде, где обвинения направляются «вверх», а решения спускаются «вниз». Хотя это не самый большой по размерам холм в Вашингтоне (холм, на котором находится национальный собор, значительно выше его), Капитолийский холм (the Hill) является главным в национальном масштабе[2].

Beacon Hill — Бикон-Хилл. Название возвышенности и аристократического жилого района в Бостоне.

---

[1] Суперанская А. В. Общая теория имени собственного, с. 187.

[2] Safire W. Op. cit., p. 277.

Bunker Hill — Банкер-Хилл (в Бостоне). Место сражения во время Войны за независимость 17 июня 1775 г. (the Battle of Bunker Hill);

Copp's Hill — Коппс-Хилл (возвышенность в Бостоне).

Breed's Hill — Бридс-Хилл (возвышенность в Бостоне).

Если первые топонимы общеизвестны в США и входят в фоновые знания «среднего американца», то последние два менее известны за пределами Бостона и при лингвострановедческом отборе ономастического материала должны быть исключены из списка или должны получить уточняющий комментарий, например, «название возвышенности» и «новый жилой район в Бостоне».

Местные гидронимы:

the Cayahoga — Кайахога, река, протекающая в г. Питтсбурге, штат Пенсильвания;

the Potomac — Пото́мак, река, на которой расположен г. Вашингтон;

the Willamette — Уилламетт, река, протекающая в г. Портленде, штат Орегон.

Основную массу микротопонимов в курсе лингвострановедения несомненно составляют урбанонимы[1], такие как названия административных районов некоторых городов, например, Нью-Йорка, получивших общенациональную известность.

2. Названия городских районов

Manhattan — Манхаттан (название острова и центрального района Нью-Йорка). Производные: Manhattanese, Manhattanite — житель Манхаттана. Оттопонимические образования: "Manhattan" — коктейль; "Manhattan Project" — «проект Манхаттан» (разработка атомной бомбы).

Brooklyn — Бруклин (район Нью-Йорка). Самый большой и наиболее густонаселенный район к юго-западу от Манхаттана, на западной оконечности Лонг-

[1] Для названия объектов внутри городов — улиц, площадей, переулков, мостов, зданий, башен и т. д. вводится термин урбанонимы. (Подольская Н. В., Суперанская А. В. Терминология ономастики. — В.Я. № 4, 1969, с. 142.)

Айленда. Известен как bedroom of New York — «спальня Нью-Йорка». Производные: Brooklynite — бруклинец, житель Бруклина; Brooklynese — бруклинский диалект.

Queens — Куинс (район Нью-Йорка). В основном, это жилой район Нью-Йорка, здесь находятся крупнейшие аэропорты — Дж. Кеннеди и Ла-Гуардия.

The Bronx — Бронкс (район Нью-Йорка). Этимологически восходит к голландской фамилии Bronck, употреблявшейся с определенным артиклем в значении 'семья Бронксов' по аналогии с the Smiths 'семья Смитов'. Это жилой район, расположенный к северу от Манхаттана. Здесь находятся крупнейший зоопарк Нью-Йорка, ботанический сад, стадион «Янки» и два крупнейших жилых массива Кооп-Сити и Паркчестер. Оттопонимические образования: **Bronxite** — житель Бронкса, Bronx cheer — непристойный звук губами и языком в знак пренебрежения и отвращения. South Bronx — Южный Бронкс, район трущоб и заброшенных зданий.

Вот что пишет об этом районе советский журналист:

> «Сразу за мостом через реку Гарлем, отделяющую остров Манхаттан от материка, начинаются руины. Куда ни посмотришь — груды битого кирпича, остовы разваливающихся зданий с пустыми глазницами вместо окон, закопченные, со следами пожарищ. И с удивлением обнаруживаешь, что среди этого опустошения живут люди. Южный Бронкс стал печальным символом американского «кризиса городов». Нечто подобное существует в любом большом американском городе, но масштабы Южного Бронкса не могут не поразить»[1].

Richmond — Ричмонд (район Нью-Йорка). Более известный по названию острова, район Статен-Айленд расположен ближе к Нью-Джерси, чем к другим районам Нью-Йорка. До ввода в строй моста Веррацано-Нарроус Ричмонд был малонаселенной полусельской местностью у входа в Нью-Йоркский залив. Сейчас это наиболее быстро растущий район Нью-Йорка.

К числу страноведчески значимых урбанонимов относятся:

---

[1] Герасимов Г. Печальный символ (письмо из Нью-Йорка). — Вечерняя Москва, 1977, 20 окт.

Официальные и неофициальные названия городских районов, получивших общенациональную известность как **центры деловой жизни, культуры и т. п.**

В Нью-Йорке центром финансового района является улица **Уолл-стрит** (Wall Street). Он простирается от Бэттери-Парк (Battery Park) к северу до Фултон-стрит (Fulton Street). Это район узких улиц и высоких зданий, в которых размещаются банки и биржи. Это финансовый центр Соединенных Штатов, известный далеко за пределами США как «Уолл-стрит».

В Чикаго центром финансового района является улица **Ласалля** (La Salle) в западной части города. Здесь над лесом небоскребов возвышается здание Торговой палаты. Название каждого небоскреба связано с определенной компанией: «Ригли» (Wrigley) означает всемирно известную компанию по производству жевательной резинки; «Трибюн» и «Дейли ньюс» — редакции газет, «Континентал-Иллинойс» — банки, «Чикаго-Темпл» — конторы известных фирм, «Мерчандайз-Март» — оптовая торговля, внушительный «Маршалл-Филд» — универсальный магазин и т. д. Каждое здание возвышается как огромный монумент какому-либо тресту[1].

В Сан-Франциско центром финансового района является **Монтгомери-стрит.** Этот район находится в трех кварталах от центральной площади Юнион-сквер. Здесь сосредоточено большинство контор и банков города.

Центральным районом Чикаго является **Луп** (the Loop). Это основной деловой, торговый и театральный район города. Назван так потому, что здесь делает петлю (loop) наземная железная дорога. Как Бродвей ассоциируется с Манхаттаном и Нью-Йорком, так и Луп с Чикаго. По свидетельству английского журналиста Джеймса Камерона, так же как американцы, которые никогда не бывали в Нью-Йорке, слышали о Бродвее, так и все, не бывавшие в Чикаго, слышали о Лупе[2].

The Golden Triangle — «Золотой треугольник» (район в Питтсбурге). Реконструированная центральная часть Питтсбурга, расположенная в треугольнике при слия-

---

[1] Cameron James. Chicago. – In: The USA. A Visitors' Handbook. Amsterdam, p. 145.

[2] Ibid., p. 144.

5—772

нии рек Аллегейни и Мононгахилы в реку Огайо, представляет собою район современных оффисов, отелей, магазинов, театров и парков.

The Garment Center — центр швейной промышленности, основной центр по пошиву женской одежды (район Нью-Йорка в центре Манхаттана). Расположенный между 23 и 40-стрит вдоль 7-й авеню и Бродвея, этот квартал швейных фабрик, домов моделей и т. п. производит треть швейной продукции США.

The Diamond Center — «бриллиантовый центр» (район ювелирных магазинов в Манхаттане). Расположенный в самом центре фешенебельного района, между Пятой авеню и авеню Америк вдоль 47-стрит, этот квартал занят ювелирными магазинами и ювелирными мастерскими.

Mental Block — «квартал психиатров» (в Манхаттане). В Нью-Йорке психиатров значительно больше, чем в любом другом городе. В одном только квартале на 96-стрит, между Пятой авеню и Мадисон-авеню (в так называемом «квартале психиатров»), больше специалистов по психоанализу, чем в любом из большинства штатов США[1].

The East Village — Ист-Виллидж (район Манхаттана). К востоку от Бродвея, в нижней части Манхаттана вокруг площади Св. Марка из района Гринич-Виллидж выделился недавно своеобразный подрайон, получивший название Ист-Виллидж. Здесь живут нищенствующие художники и хиппи, сюда переместился центр богемы, которым некогда был район Гринич-Виллидж.

Tin-Pan Alley — «переулок жестяных кастрюль» (район магазинов грампластинок и музыкальных издательств). Неофициальное название района Манхаттана, где сосредоточены музыкальные издательства и магазины грампластинок, было в дальнейшем распространено на подобные районы вообще в любом городе, а также на авторов, исполнителей легкой музыки и музыкальные издательства, специализирующиеся на музыке этого жанра.

Greenwich Village — Гринич-Виллидж (район Манхаттана). Считается районом богемы, где живут художники, писатели, поэты. Протянувшийся от Западной Хьюстон-стрит до 14-стрит в западной части Манхаттана и от реки Гудзон до Бродвея, этот район был в

[1] New York Times Magazine. April 1, 1973, pp. 55-56.

свое время фешенебельным, и до сих пор там сохранилось много старинных добротных зданий. «Богемный» характер района Гринич-Виллидж определяется скорее традицией, чем современным составом его населения: сейчас здесь преобладают служащие различных компаний.

Hollywood — Голливуд (входит в Лос-Анджелес). Центр американской кинопромышленности. Производные: Hollywoodite, Hollywooder, Hollywoodian — голливудец; Hollywoodian, Hollywoodish — голливудский, относящийся к Голливуду, характерный для кинопромышленности Голливуда; нереальный, слащавый, приторно идеализированный (в стиле Голливуда); кричащий, безвкусный, рассчитанный на дешевый эффект. Оттопонимические образования: Hollywood Boulevard — «голливудский бульвар» (главная улица Голливуда), Hollywood Freeway — «автомагистраль (фривей) Голливуд» (в Лос-Анджелесе).

Hollywood Bowl — «голливудская чаша» (амфитеатр в Голливуде); Hollywood Ten — «голливудская десятка» (десять прогрессивных деятелей американского кино, брошенных за решетку в 1950 г. во время разгула маккартизма).

3. Кварталы и улицы, получившие известность в связи с находящимися там историческими достопримечательностями

Major Monument Area — район основных достопримечательностей (в Вашингтоне). Ромбовидный по форме район Вашингтона, где находится большинство правительственных зданий и наиболее известные достопримечательности города. Северной точкой ромба является Белый дом, восточной — Капитолий, южной — мемориал Джефферсона, а западной — мемориал Линкольна.

Embassy Row — Эмбасси-Роу («Посольский ряд»), район Вашингтона. Район Массачусетс-авеню и прилегающих к ней улиц, где находится большинство посольств. Многие из них занимают фешенебельные особняки, построенные мультимиллионерами в конце XIX — начале XX вв.

The North End — Норт-Энд (район Бостона). Славится своими извилистыми улицами и старинными зданиями.

Это частица старого Бостона времен Войны за независимость. Сейчас этот район заселен в основном итальянцами.

Old Town — Старый город (район Чикаго). Район славится хорошо сохранившимися домами викторианской эпохи (XIX в.), в которых живут художники и писатели.

Vieux Carré — Старая площадь («Французский квартал»), район Нового Орлеана. Ярко расцвеченные, для привлечения туристов, эти 100 кварталов (blocks) старого города представляют основную достопримечательность Нового Орлеана. Здесь лучшие рестораны, большинство отелей, ночных клубов, баров и маленьких магазинчиков. Здесь же находятся все основные исторические достопримечательности Нового Орлеана.

4. Районы, получившие известность как аристократические жилые районы («районы хорошего адреса» — areas of good address)

Back Bay — Бэк-Бэй (район Бостона). Построенный на наносных почвах реки Чарльз, это единственный в Бостоне район, который имеет строгую планировку по квадратам. Здесь находятся фешенебельные жилые дома, особенно по Коммонуэлс-Авеню (Commonwealth) и Бикон-стрит, лучшие отели Бостона, много дорогих магазинов и небольших, уютных, но дорогих ресторанов.

The Fenway — Фенуэй (район Бостона). Некогда болотистая низина, ныне это один из наиболее известных жилых массивов Бостона. Здесь же находятся Музей изящных искусств, несколько крупных отелей и главный стадион города — Фенуэй-Парк.

The Upper East Side — Верхний Ист-Сайд (фешенебельный район Манхаттана). Расположенный между Ист-Ривер и Пятой авеню и протянувшийся от 59-стрит к северу до 96-стрит, этот район является местожительством самых богатых людей Нью-Йорка. Пятая авеню, верхняя часть Парк-авеню и Саттон-Плейс — это престижные адреса многих миллионеров.

Main Line — Мейн-Лайн (фешенебельный пригород Филадельфии). Традиционно-аристократический район в пригороде Филадельфии, назван так по главной магистрали Пенсильванской железной дороги, которая связывает его с городом. Оттопонимическое образо-

вание: Main Liner — житель района Мейн-Лайн, принадлежащий к аристократическому обществу Филадельфии.

Kalorama — Калорама (район Вашингтона). Фешенебельный жилой район к востоку от Эмбасси-Роу (Embassy Row).

Georgetown — Джорджтаун (район Вашингтона). Район старинных особняков (начала XIX в), узких тенистых улиц, дорогих магазинов, баров и дискотек. Местожительство крупных правительственных чиновников.

Near North — Ниа-Норт (район Чикаго). Известен своими магазинами и отелями, центр ночной жизни Чикаго.

The Gold Coast — Золотой берег (район Чикаго). Фактически входит в Ниа-Норт. Назван так потому, что занимает побережье озера Мичиган и славится богатыми особняками, многие из которых были построены в конце XIX — начале XX вв.

The Garden District — Гарден-Дистрикт (район Нового Орлеана). Старинный аристократический жилой район Нового Орлеана, населенный богатыми предпринимателями, нажившимися на спекуляциях после приобретения Луизианы.

Nob Hill — Ноб-Хилл (аристократический район Сан-Франциско). Нажившие баснословное состояние нувориши, разбогатев, переселились с Пиратского берега на близлежащие холмы (nob — *жарг. «шишка», богач).*

Beverly Hills — Беверли-Хиллз (фешенебельный район Лос-Анджелеса). Беверли-Хиллз, городок, где на холмистых улицах-аллеях в тихих изысканных особняках живут кинозвезды, телесветила и миллионеры другого профиля. Это оазис на 35 тыс. жителей, окруженный шумным урбанистским чудищем Лос-Анджелеса[1].

Оттопонимические образования: "the Beverly Hills", the Beverly Wilshire" (названия фешенебельных отелей в Лос-Анджелесе).

5. Трущобные районы

The Lower East Side — Нижний Ист-Сайд (район Манхаттана). Также East Side с производными: East

[1] См. Кондрашов С. Перекрестки Америки, М: Политиздат, 1969, с. 152.

Sider — житель Ист-Сайда; East Sidese — *разг.* ист-сайдский жаргон. Протянувшийся от Ист-Ривер почти до середины Манхаттана и от Бруклинского моста до 14-й улицы, этот район по традиции служил пристанищем для бедных иммигрантов, оседавших в Нью-Йорке за последнюю сотню лет, и в нем до сих пор сохраняются четко очерченные этнические кварталы, наиболее известный из них Чайнатаун («Китайский город»).

The Upper West Side — Верхний Вест-Сайд (жилой район Манхаттана). Расположенный между Центральным парком и рекой Гудзон и простирающийся от 59-стрит до 110-стрит, Вест-Сайд представляет собой район контрастов, где роскошь соседствует с нищетой. Театрально-концертный комплекс Линкольновского центра исполнительских искусств был построен на месте трущоб, где снимался фильм «Вестсайдская история». Квартиры в старых добротных зданиях вдоль Сентрал-Парк-Уэст и Уэст-Энд-авеню стоят баснословно дорого и ценятся за их размеры и роскошь. но тут же рядом, в переулках целая семья негров или пуэрториканцев может ютиться в крошечной комнате.

Five Points — *ист.* Файв-Пойнтс (трущобный район в Нью-Йорке), который находится в нижней части Манхаттана, на пересечении улиц Уорт, Бакстер и Парк-стрит и прежде был известен как район преступности и нищеты.

Hell's Kitchen — *ист.* Хеллз-Китчен («Чертова кухня»), трущобный район в Нью-Йорке. Район находится в средней части Манхаттана, к западу от Таймс-сквер и был известен прежде как район преступности.

The South Side — Южная сторона (район Чикаго). Огромный трущобный район, населенный иммигрантами. Границы района отодвигаются все дальше и дальше по мере прибытия новых переселенцев с негритянского Юга и безработных пуэрториканцев, гонимых со своей родины голодом и нищетой.

Badlands — Бэдлэндс (трущобные районы Чикаго). Сохранилась южная часть этого района — фабрики, заводы, сортировочные станции, пакгаузы вперемежку с жилыми домами, где обитает рабочий люд.

6. Названия этнических районов (culture islands, ethnic neighborhoods)

Chinatown — «Китайский город». Наиболее известны китайские районы в Нью-Йорке и Сан-Франциско.

В Нью-Йорке — это несколько извилистых улиц, ограниченных улицами Парк-Роу, Бауэри, Канал-стрит и Сентер-стрит в нижней части Манхаттана (нижний Ист-Сайд). Ярко раскрашенные магазинчики сувениров, рестораны с китайской кухней, телефонные будки в форме пагод — все это привлекает десятки тысяч туристов, особенно во время празднования Нового года по китайскому календарю (как правило в феврале).

Китайский район в Сан-Франциско расположен в нескольких кварталах к северу от Юнион-сквер, вдоль Грант-авеню. Вокруг восточных магазинчиков и ресторанов ютится большинство из 65000 китайцев, проживающих в Сан-Франциско.

Little Italy — «Маленькая Италия». Район, населенный итальянцами.

В Нью-Йорке это район к северу от китайских кварталов, между улицами Канал-стрит, Бродвей, Блакер-стрит и Бауэри. Здесь ютятся в основном иммигранты из Сицилии и южных областей Италии, массами прибывавшие в Нью-Йорк в начале XX в. Другим итальянским районом в Нью-Йорке является «итальянский Гарлем» в северной части Манхаттана.

North Beach — Норт-Бич (итальянский район Сан-Франциско). К «Китайскому городу» с севера примыкает «Маленькая Италия» с центром Колумбус-авеню. После второй мировой войны большинство итальянцев, третьего и четвертого поколений выехало из этого района, и Норт-Бич с его ресторанами и небольшими барами сейчас более известен как центр ночной жизни Сан-Франциско.

Harlem — Гарлем (район Манхаттана). Наиболее известное (хотя и не самое большое) негритянское гетто в Нью-Йорке. Фактически, Гарлем включает три этнических района: негритянский Гарлем, испанский Гарлем, населенный в основном пуэрториканцами, и итальянский Гарлем, где ютятся иммигранты из Сицилии и Южной Италии. Слово «Гарлем» ассоциируется с негритянским гетто, с нищетой и бесправием большинства негритянского населения США. Гарлем —

одно из немногих названий городских районов, имеющее производное для названия жителей: Harlemite – гарлемец. Как и другие негритянские районы, Гарлем часто называют Darktown – «город черных».

Yorkville – Йорквилль (традиционно немецкий район Нью-Йорка). Расположенный вокруг пересечения Третьей авеню и 86-стрит в верхнем Ист-Сайде, Йорквилль по-прежнему считается немецким районом Манхаттана. Однако большинство немцев переселилось в другие районы, оставив здесь только свои рестораны и магазины. Здесь же расположены рестораны с венгерской и чешской кухней.

Sonoratown – *мест. калифорн.* мексиканский квартал.
Sonora – *мест. калифорн.* дождь в зимнее время, приносимый ветрами с юга, обычно из мексиканского штата Сонора.

> "In most cases the Chinatowns have developed around the adobe huts of Sonoratowns[1]."

The Barbary Coast – Пиратский берег (портовый район Сан-Франциско). Пиратским берегом называли Средиземноморское побережье Марокко, Алжира, Туниса и Триполи. По аналогии это название было перенесено на портовую часть Сан-Франциско.

Fisherman's Wharf – Фишерменс Уорф, один из наиболее известных районов Сан-Франциско. Находится к северу от Норт-Бич, на набережной вблизи от линии причалов Эмбаркадеро. В прошлом район заводов, складов и рыболовецких причалов, сейчас он славится ресторанами и закусочными, специализирующимися на рыбных блюдах.

О широкой известности некоторых городских районов (а следовательно, их безусловной актуальности в массовом сознании) свидетельствуют случаи употребления их названий в усеченной или сокращенной форме: the Village – Гринич-Виллидж (район Нью-Йорка) от Greenwich Village. Возможны также образования типа the "Hashbury" от Haight Ashbury (район Сан-Франциско, ставший известным в 60-е гг. как центр хиппи).

---

[1] McWilliams. South California Country. 1946. Цит. по: Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 1595.

Объектом лингвострановедения очевидно должны стать и деления крупных городов на uptown (жилая часть города) и downtown (деловая часть), на почтовые зоны и квадраты, типа NW, NE, SW, SE в Вашингтоне и т. п. Словари американского сленга дают ряд особых наименований для обозначения городских трущоб (Devil's Half Acre – «пол-акра земли дьявола», Poverty Row – «улица нищеты»), для названий негритянских районов (Frog Town – «город лягушек», the Jungle – «джунгли», Nigger Town – «город черномазых», Chocolate Town, Dark Town – «город темнокожих») или районов любого города с преобладанием инонационального населения (Spanish Harlem – «испанский Гарлем» – кварталы Нью-Йорка, населенные пуэрториканцами; Little Mexico – «Малая Мексика», Mextown – «город мексиканцев», Spictown – «город не говорящих по-английски» – таковы слова-характеристики поселений или районов с преобладанием мексиканского населения.

Все подобные наименования, резко противоположные по характеру своей социальной нагрузки названиям аристократических улиц и кварталов богачей (типа Millionarea – «улица или район богачей», High Hat Avenue – «улица цилиндров», Quality Row – «улица людей первого сорта»), являются «вариантами топонимов антагонистического или дискриминационного характера(...) За счет увеличения социальной и классовой нагрузки такого рода варианты топонимов приобретают более подвижный характер, т. е. сфера их применения не ограничивается одним конкретным географическим пунктом. Так, например, Mextown – название, относящееся не только к какому-либо конкретному району поселения мексиканцев в каком-либо конкретном городе, а к любому мексиканскому кварталу в любом городе США и т. д.»[1].

7. Названия наиболее известных улиц и площадей

Сюда войдут наименования наиболее известных улиц и площадей крупнейших городов США, имеющие определенные коннотации и достаточно хорошо известные за пределами данных городов.

[1] Скрозникова В. А. Указ. соч., с. 221.

1) Улицы, на которых расположены крупнейшие биржи и банки страны и на которых сосредоточены предприятия и конторы отдельных отраслей американского бизнеса.

Wall Street – Уолл-стрит (улица в Нью-Йорке). Узкая мрачная улица в нижней части Манхаттана, где находится нью-йоркская фондовая биржа и основные банки; финансовый центр США, символ американского финансового капитала, цитадель империализма. В колониальный период на этом месте находилась стена, прикрывающая город с севера, отсюда название улицы Wall Street.

La Salle Street – улица Ласалля (в Чикаго). Центр деловой жизни Чикаго.

State Street – Стейт-стрит (улица в Бостоне). Стейт-стрит с прилегающими к ней улицами и переулками является главной улицей центральной деловой части Бостона, куда входят финансовый район, Южный вокзал – South Station (конечный пункт линии Нью-Йорк – Бостон) и небольшой китайский квартал – Chinatown.

Madison Avenue – Мадисон-авеню (символ американского рекламного бизнеса). Находится в центральной части Манхаттана, между Парк-авеню и Пятой авеню. Здесь сосредоточены рекламные агентства и фирмы, осуществляющие обработку общественного мнения и той отрасли бизнеса, который носит в США название public relations. Madison Avenue стало нарицательным словом в значении 'американские рекламные компании, их методы и приемы сбыта залежалой продукции', а также 'пропаганда американского образа жизни всеми средствами массовой информации'.

В этом переносном значении название Madison Avenue впервые было употреблено в 1944 г. и означало рекламные агентства не только на Мадисон-авеню, но и на соседних Парк-авеню, Третьей авеню и Пятой авеню.

«"Madison Avenue techniques" – методы сбыта залежалой продукции, которые и в избирательной кампании преподносят кандидатов как куски мыла, – в яркой упаковке, оформляя наказы изби-

рателей в виде бросских лозунгов, создавая впечатление новизны, прогресса»[1].

Seventh Avenue — Седьмая авеню (центр швейной промышленности Нью-Йорка). В центральной части Манхаттана на этой авеню и прилегающих улицах находятся многочисленные швейные мастерские, дома моделей, салоны по моделированию и изготовлению в основном женской одежды. Получаемые из Парижа модели немедленно приспосабливаются для массового производства, и готовая продукция поступает отсюда во все районы США, поэтому Седьмую авеню называют Garment Center — центром одежды.

2) Улицы и площади, на которых находятся важнейшие государственные и международные учреждения.

Pennsylvania Avenue — Пенсильвания-авеню (улица в Вашингтоне). Фраза at the other end of Pennsylvania Avenue — «на другом конце Пенсильвания-авеню» в политическом лексиконе означает либо Конгресс США (если точкой отсчета берется Белый дом), либо, наоборот, Белый дом (если отсчет ведется от Капитолия). Широкая магистраль, соединяющая Белый дом с Капитолием, считается главной улицей США, это — место проведения шествий и церемоний по случаю вступления президента в должность (инаугураций), похорон, визитов глав государств и т. п. — отсюда ее прозвище "the processional street of America" — «улица процессий».

Lafayette Square — площадь Лафайета (в Вашингтоне). Это главная площадь столицы США. Расположена прямо перед Белым домом, на ней находятся памятники полководцам, героям Войны за независимость.

Massachusetts Avenue — Массачусетс-авеню (в Вашингтоне). Проходит по диагонали через весь город с северо-запада на юго-восток и соединяет площади Дюпон-сёркл, Томас-сёркл и Маунт-Вернон-сёркл. Вдоль авеню располагается большинство посольств, многие из которых занимают особняки, построенные в свое время американскими миллионерами. Неофициальное название этого района — Embassy Row — «Посольский ряд».

---

[1] Safire W. Op. cit., p. 364.

First Avenue — Первая авеню (в Нью-Йорке). Первая по счету авеню от Ист-Ривер, проходящая вдоль всего Манхаттана. В районе между 42-й и 48-й стрит на ней расположено здание штаб-квартиры ООН, поэтому Первую авеню иногда называют «Международной» ("International").

3) Названия улиц и кварталов, известных как центры культурной жизни и «индустрии развлечений».

Broadway — Бродвей (улица в Нью-Йорке, где расположены театры, увеселительные заведения и т. п.); *перен.* театральный Нью-Йорк, театральная жизнь; *adj.* броский, яркий, кричащий, безвкусный. Производные: Broadwayite — бродвеец, завсегдатай Бродвея. Старейшая улица Манхаттана. В колониальный период — дорога, соединявшая голландское поселение в южной части Манхаттана с его северной частью и материком. Одна из лучших дорог того времени, она носила голландское название the Bredeweg, ставшее английским Broadway. Поскольку до сих пор Бродвей переходит в дорогу, ведущую на север до столицы штата г. Олбани, эту основную магистраль Нью-Йорка иногда называют «самой длинной улицей в мире» (длиной в 150 миль). В центральной части Манхаттана, в районе площади Таймс-сквер на Бродвее и близлежащих улицах сосредоточены основные нью-йоркские театры, магазины сувениров, кафе, рестораны и т. п. Залитую неоновым светом улицу в районе Таймс-сквер называют the Great White Way — «Большой Млечный путь». Это название ассоциируется с яркой иллюминацией района театров, варьете, игровых автоматов и т. п., хотя этимологически восходит к необычайно сильному снегопаду в декабре 1901 г., послужившему причиной для заметки о заснеженном Бродвее под заголовком "The Great White Way"[1].

Times Square — Таймс-сквер (площадь в Нью-Йорке). Находится на пересечении Бродвея и Седьмой авеню в центральном Манхаттане, между 43-й и 47-й улицами. С упадком бродвейских театров площадь Таймс-сквер и прилегающие к ней улицы превратились в район

---

[1] Mathews Mitford. American Words. Cleveland-New York, s. a. pp. 55-56.

дешевых зрелищ типа порнографических peep-shows («сцены через замочную скважину»), киосков и магазинов порнографической литературы[1].

Washington Square — площадь Вашингтона (в Нью-Йорке). Расположена в южной части Манхаттана; к ней примыкает Гринич-Виллидж и китайский квартал Чайнатаун. Летом на площади и прилегающих улицах проводятся выставки картин под открытым небом. На площади установлена арка в честь Вашингтона. Здесь же находятся корпуса Нью-Йоркского университета.

Midway — Мидуэй (бульвар в Чикаго). Бульвар, соединяющий парки Вашингтона и Джексона (полностью: Midway-Plaisance), где во время выставки 1893 года (Columbian Exposition) находилась зона развлечений. Отсюда midway — аллея аттракционов (на ярмарке, выставке и т. д.), район дешевых зрелищ. В то же время midway ассоциируется с расположенным на этом бульваре Чикагским университетом.

Jackson Square — Джексон-сквер (в Новом Орлеане). Центральная площадь в Новом Орлеане названа в честь генерала Джексона, «героя Нового Орлеана».

Bourbon Street — Бёрбон-стрит, улица Бурбонов (в Новом Орлеане). Главная улица французской части Нового Орлеана. Для многих туристов вечерний Новый Орлеан — это Бёрбон-стрит, которую иногда сравнивают с парижским Монмартром; «для новоорлеанцев ассоциируется с представлением о веселом времяпрепровождении, кутежах, игре в карты и т. д.»[2].

Canal Street — Канал-стрит (в Новом Орлеане). Эта широкая магистраль отделяет французский квартал (the Vieux Carré) от остальной части города. Здесь находится основной торговый район с большими универмагами, отелями и лучшими кинотеатрами. (В то же время в Нью-Йорке улица под этим названием в нижней части Манхаттана — одна из центральных в районе трущоб и нищеты).

Royal Street — улица Руайаль (в Новом Орлеане). Одна из центральных улиц, где находятся: театр Le Petit Théâtre du Vieux Carré, дом известной оперной певицы Аделины Патти, и кузница, принадлежавшая, как гласит предание, пирату Жану Лафитту.

---

[1] См. Newsweek, 1976, July 23, p. 30.

[2] Мирер Е. С. Названия улиц и кварталов Нового Орлеана. — В сб.: Микротопонимия. М.: Изд-во МГУ, 1967, с. 107.

Orleans Alley — Орлеанская аллея (улица в Новом Орлеане). Широко известна как Pirate's Alley — «Пиратская аллея», это улица рядом с Кабильдо (бывшей резиденцией испанского генерал-губернатора) в центре Нового Орлеана служит местом, где художники круглый год выставляют свои картины на всеобщее обозрение.

Desire Street — улица Желания (в Новом Орлеане). Улица, получившая известность по пьесе Теннесси Уильямса "A Streetcar Named Desire", где основной темой является крушение идеала хрупкой, беззащитной красоты. Улица Желания вовсе не является увеселительным местом, как предполагает ее название, которое происходит от французского имени собственного (Désirée *букв.* означает «желанная»), а не от английского нарицательного существительного[1].

Wilshire Boulevard — бульвар Уилшир (в Лос-Анджелесе). Проходит через всю центральную часть Лос-Анджелеса и выходит к океану в районе Санта-Моника. Известен прежде всего своей «милей чудес» (Miracle Mile), где как раз против Голливуда находятся дорогие магазины, современные здания учреждений и домов моделей, фешенебельные отели, рестораны и ночные клубы.

Sunset Boulevard — бульвар Солнечных закатов (в Лос-Анджелесе). Как и бульвар Уилшир, он проходит от центра к океану. Особенно известен той частью, к западу от Голливуда, которая получила название Sunset Strip. Это центр ночной жизни Лос-Анджелеса.

La Cienega Boulevard — бульвар Сьенега (в Лос-Анджелесе). Славится картинными галереями и ресторанами. Пересекая под прямым углом бульвар Уилшир и бульвар Солнечных закатов, является разграничительной линией между Голливудом и Беверли-Хиллз.

Underground Atlanta — «Подземная Атланта» (в г. Атланта). Комплекс магазинов, клубов, ресторанов в стиле «веселых девяностых годов», укрытый под виадуками в центральной части города. С середины 70-х гг. приходит в запустение, в ночное время считается небезопасным районом.

Lombard Street — улица Ломбард-стрит (в Сан-Фран-

---

[1] См. Мирер Е. С. Указ. соч., с. 107.

циско) считается самой «кривой» улицей мира, насчитывает 10 резких поворотов в одном квартале.

К числу страноведчески значимых, богатых коннотативными значениями следует отнести и близкое к нарицательным название улицы:

Main Street – Главная улица. Широко распространенное название центральной (а часто и единственной) улицы в маленьком провинциальном городке. Название стало нарицательным для обозначения мещански-затхлой атмосферы таких городков, особенно после выхода в свет в 1920 г. романа Синклера Льюиса «Главная улица» ("Main Street"), где на примере городка Гофер-Прери (Gopher Prairie), на Среднем Западе, в сатирических тонах показана жизнь американского захолустья.

4) Улицы и площади в наиболее богатых районах городов.

Fifth Avenue – Пятая авеню (в Нью-Йорке). Наиболее фешенебельный район Нью-Йорка. На Пятой авеню в центральной части Манхаттана находятся самые дорогие магазины и роскошные жилые дома. Пятая авеню стала символом богатства, элегантности и блеска.

Park Avenue – Парк-авеню (аристократический район Нью-Йорка). Авеню проходит вдоль Центрального парка (отсюда ее название). Здесь находятся квартиры нью-йоркских миллионеров, и Парк-авеню стала символом роскоши и богатства. Севернее 96-стрит Пятая авеню превращается в свой антипод – район трущоб и нищеты, населенный неграми, пуэрториканцами и итальянцами.

Grand Army Plaza (the Plaza) – Гранд-Арми-плаза (площадь в Нью-Йорке). Расположена на Пятой авеню, между 58-й и 59-й улицами, у входа в Центральный парк. Одна из красивейших площадей Нью-Йорка. Со стороны 58-й улицы на площади находится фонтан Пулитцера (Pulitzer Fountain), носящий имя известного журналиста и издателя Джозефа Пулитцера (Pulitzer Joseph, 1847-1911). Премии Пулитцера (Pulitzer prizes), начиная с 1917 г. ежегодно присуждаются работам в области журналистики, беллетристики, драматургии и музыки. На северо-западном углу 59-стрит стоит

памятник герою гражданской войны в США генералу Шерману (Sherman Statue), командовавшему «Великой армией» северян (отсюда название площади — Grand Army Plaza. Plaza — американизм испанского происхождения, широко употребляется в США в значении 'площадь').

Beacon Street — Бикон-стрит (фешенебельная улица в Бостоне). Одна из главных улиц аристократического района Бэк-Бэй (Back Bay). Пересекает его с востока на запад вдоль реки Чарльз. Бостонский сатирик О. Холмс писал, что Бикон-стрит — это «солнечная улица, но лишь для немногих избранных».

Commonwealth Avenue — Коммонуэлс-авеню. Одна из главных артерий аристократического района Бэк-Бэй в г. Бостоне. Проходит параллельно Бикон-стрит. Улица озеленена, что не типично для улиц американских больших городов.

Michigan Avenue — Мичиган-авеню (фешенебельная улица Чикаго). Часть этой улицы к северу от района Луп (the Loop) называют Magnificent Mile — «миля великолепия». Здесь находятся самые дорогие чикагские магазины и филиалы почти всех фешенебельных парижских, лондонских и нью-йоркских торговых фирм.

5) Улицы и площади, являющиеся центрами наиболее известных районов трущоб и нищеты.

The Bowery ['bauəri·] — улица Бауэри (нью-йоркское дно). Улица в нижней части Манхаттана, является центром района трущоб, ночлежных домов и питейных заведений. Жизнь на Бауэри считается последней ступенью обнищания и деградации человека. Здесь влачат жалкое существование Bowery bums — бродяги с Бауэри, погрязшие в нищете и алкоголизме. Название улицы этимологически восходит к голландскому bouwerij — *ферма*. В 1661 г. Питер Стайвесант, губернатор голландской колонии Новый Амстердам (в дальнейшем Нью-Йорк), купил у голландской Вест-Индской компании ферму, к которой из Нового Амстердама была проложена дорога, получившая название the Bowery road, т. е. «дорога на ферму»[1].

The Fifth Street — Пятая улица (в Лос-Анджелесе) —

[1] Mathews Mitford. American Words, p. 53.

это «дно» Лос-Анджелеса, где обездоленные стоят в очереди за супом «Армии спасения». «Армия спасения» – «реакционная религиозно-филантропическая организация, основанная в Англии еще в 1865 г., а затем распространившая свою деятельность на другие капиталистические государства. Построенная на военный лад – ее члены носят звания «солдат», «офицеров» и «генералов», – организация имеет целью оказание помощи неимущим. Она содержит ночлежные дома, столовые, приюты. Однако ее назначение не столько «спасение» обездоленных, сколько пропаганда, затемняющая сознание трудящихся и призванная помешать их борьбе против эксплуатации. Безработные и бездомные, вынужденные пользоваться услугами «Армии», подвергаются усиленной обработке в этом духе. Вот почему «Армию спасения» охотно финансируют промышленники и торговцы».[1]

б) Улицы и площади, получившие известность как географические ориентиры.

Central Park West – Сентрал-Парк-Уэст (авеню в Нью-Йорке). Это название носит Восьмая авеню в верхней части Манхаттана (севернее 59-стрит, где она проходит вдоль Центрального Парка, с западной его стороны.

West End Avenue – Уэст-Энд-авеню (в Нью-Йорке). Название Одиннадцатой авеню в верхней части Манхаттана (севернее 59-стрит). Всего в Манхаттане насчитывается 12 авеню, счет их ведется с востока на запад.

Columbus Circle – Коламбус-сёркл, площадь Колумба (в Нью-Йорке). Находится у юго-западного входа в Центральный парк, на пересечении Бродвея и 59-стрит. Официальный географический центр Нью-Йорка, откуда ведется отсчет миль и в визовом режиме (виза “New York City only” означает радиус в 25 миль от площади Колумба). На площади, носящей имя Христофора Колумба, установлен памятник в его честь.

Arlington Street – Арлингтон-стрит (улица в Бостоне). С нее начинается алфавитный отсчет улиц, пересекающих аристократический район Бэк-Бэй в направле-

[1] Известия, 1976, № 293. – Цит. по: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М: Русский язык, 1980, с. 104–105.

нии с севера на юг. Арлингтон-стрит начинается у парка Паблик-гарден.

Madison Street — улица Мадисон-стрит (в Чикаго). Одна из центральных улиц Чикаго, пересекает город с востока на запад. Вместе со Стейт-стрит, проходящей в вертикальном направлении (с севера на юг), является линией отсчета при нахождении адреса. Каждый квартал (block) в Чикаго составляет 100 номеров домов, все здания под номерами 300—399 находятся в одном квартале, а под номерами 400—499 — в следующем.

State Street — Стейт-стрит (улица в Чикаго). Пересекает город с севера на юг. Вместе с Мадисон-стрит, проходящей с востока на запад, является линией отсчета при нахождении адреса.

7) Улицы, которые достаточно хорошо известны за пределами данного города и названия которых связаны с какими-либо историческими событиями.

Amsterdam Avenue — Амстердам-авеню (в Нью-Йорке). Название Десятой авеню в верхней части Манхаттана, севернее 59-стрит. Названа в честь голландского города Амстердама, название которого — Новый Амстердам — носил Нью-Йорк до захвата его англичанами.

Lexington Avenue — Лексингтон-авеню (в Нью-Йорке). Находится в центральной части Манхаттана, между Третьей и Четвертой авеню (которая здесь носит название Парк-авеню), нарушая тем самым порядок нумерации авеню. Названа по имени поселка в штате Массачусетс, где произошло столкновение между английскими регулярными войсками и североамериканскими повстанцами в первый день Войны за независимость.

Sixth Avenue — Шестая авеню. Носит официальное название «Авеню Америк» (Avenue of the Americas), но для нью-йоркцев она по-прежнему и «Шестая авеню». Особенно примечательна зданиями из стекла и стали между 42-й и 56-й улицами. В подвале здания издательства Мак-Гроу-Хилл (McGraw Hill Building) находится постоянно действующая выставка о Нью-Йорке, на которую посетителей доставляют поезда старинной «надземки» («El»-trains). В районе Центрального парка на этой авеню находятся памятники героям националь-

но-освободительной борьбы стран Америки (Симону Боливару, Хосе Марти идр.).

Columbus Avenue — авеню Колумба (в Нью-Йорке). Название Девятой авеню в верхней части Манхаттана, севернее 59-стрит и Коламбус-сёркл (площади Колумба).

Elfreth's Alley — Элфрет-аллея считается старейшей улицей Америки, застроена в 1690 г. Эта узкая улица шириной всего в два метра занимает один квартал в Филадельфии.

8) Улицы и площади, названия которых связаны с рабочим движением США.

Haymarket Square — Хеймаркет (площадь в Чикаго). Получила мировую известность в связи с расстрелом рабочей демонстрации 4 мая 1888 г. Эти события легли в основу празднования 1-го мая — дня международной солидарности трудящихся. Иногда площадь Хеймаркет в кругах рабочих и прогрессивной интеллигенции называют «Красная площадь Чикаго».

Union Square — Юнион-сквер (площадь в Нью-Йорке). Юнион-сквер (площадь Союза), the United States Соединенные Штаты часто называют официально the Union — *Союз.* Занимает площадь между 14- и 17-стрит и от Четвертой авеню до Бродвея. Получила в 20—40-х годах общенациональную известность как место проведения массовых демонстраций и митингов протеста трудящихся Нью-Йорка, отсюда ее неофициальное название New York's Red Square — «Красная площадь Нью-Йорка». В последующие годы городские власти Нью-Йорка приказали покрыть площадь газонами, чтобы не допускать проведения на ней массовых митингов и манифестаций. На Юнион-сквер и прилегающих к ней улицах размещаются профсоюзные центры и штаб-квартиры многих рабочих и других прогрессивных организаций.

Fourteenth Street — Четырнадцатая стрит (в Нью-Йорке). Считается границей между нижним (downtown) и средним Манхаттаном (midtown). Является центром рабочего района. Здесь находится здание Labor Forum, построенное еще в начале XX в., — место проведения собраний рабочих и профсоюзных организаций.

9) Улицы и площади, являющиеся центрами этнических районов.

Mulberry Street — Малберри-стрит (в Нью-Йорке). Небольшая улица в нижней части Манхаттана, центр этнического района «Маленькая Италия». Привлекает туристов во время празднования Св. Януария (19 сентября).

Holstead Street — Холстед-стрит (улица в Чикаго). Проходит через различные этнические районы города, населенные греками, мексиканцами, пуэрториканцами, неграми и цыганами.

10) Набережные некоторых крупнейших портовых городов.

Penn's Landing — пристань Пенна. Реконструированная набережная в Филадельфии. Получила название по имени Уильяма Пенна, основателя Филадельфии и колонии, ныне штата, носящего его имя (Pennsylvania).

Embarcadero — Эмбаркадеро (набережная в Сан-Франциско). Старейший тихоокеанский порт Сан-Франциско принимает пассажирские суда всего мира, особенно из стран Востока. Большинство из них швартуются к причалам вдоль Эмбаркадеро.

8. Названия зданий и архитектурных комплексов

1) Названия наиболее известных зданий правительственных учреждений.

The White House — Белый дом (резиденция президента США). Двухэтажное здание белого цвета на Пенсильвания-авеню в Вашингтоне; 1600 Pennsylvania Avenue — почтовый адрес Белого дома, иногда употребляется в прессе в значении «Белый дом». Известен также под названием "Executive Mansion".

«Белый дом» в фигуральном и наиболее часто употребляемом значении выступает как синоним правительства США, президента США, исполнительной власти США

A White House spokesman — представитель Белого дома, выступающий от имени президента США

“That man in the White House”—«тот человек в Белом доме»—фраза с ярко выраженным негативным оттенком о президенте США, использовалась противниками Ф. Рузвельта.

Oval Office—«овальный кабинет» (рабочий кабинет президента США в Белом доме). Ассоциируется с президентским креслом (при выборах, когда речь идет о кандидатах в президенты) и местом принятия основных решений:

> “Oval office” is considered an even more specific location of decision-making than the White House[1].

The Capitol—Капитолий (здание Конгресса США). Носит название храма Юпитера в Древнем Риме и впервые было употреблено на Североамериканском континенте в качестве названия здания законодательного собрания колонии Виргинии в 1698 г. В дальнейшем словом Капитолий стали называть здания законодательных собраний штатов, и сейчас оно выступает как синоним слова State House.

The Supreme Court—здание Верховного суда (в Вашингтоне), на Мэриленд-авеню. Известно как место заседаний этого высшего судебного органа США.

The Pentagon—Пентагон (здание военного ведомства США). Здание находится в Арлингтоне, штат Виргиния, на окраине Вашингтона, в нем размещается министерство обороны США. Названо так потому, что имеет форму пятиугольника (от латинского penta—*пять* и gon—*сторона*). Центр гигантского военно-промышленного комплекса США, Пентагон является крупнейшим правительственным учреждением и имеет множество прозвищ в военном сленге: the Big House—«большой дом», Tee-Pee—«вигвам», Squirrel Cage «клетка для белок», concrete carousel—«бетонная карусель», Target A—«цель № 1», Puzzle Palace—«дом загадок», Pandemonium Palace (on the Potomac)—«ад кромешный» (на Потомаке), Potomac Palace—«потомакский дворец»[2].

Pentagonese—«пентагонский жаргон», жаргон дельцов военно-промышленного комплекса, используемый в кругах, связанных с Пентагоном, с целью скрыть от посторонних истинный смысл высказываний и создать

---

[1] Safire W. Op. cit., p. 734.

[2] Судзиловский Г. А. Указ. соч., с. 84, 103, 169, 102, 172, 156, 150, 155.

у непосвященных людей впечатление государственной важности, когда речь идет о самых обыденных вещах[1].

State Department — государственный департамент (часто просто State). Само здание госдепартамента и район, где он находится (к юго-западу от Белого дома), шутливо-иронически называют Foggy Bottom — «туманное дно» из-за туманов, поднимающихся с реки Потомак. Название ассоциируется также с рутиной и бюрократизмом этого старейшего правительственного ведомства США.

К числу зданий, получивших широкую известность в связи с событиями внутриполитической жизни США относится также:

The Watergate — Уотергейт (комплекс зданий в Вашингтоне). Получил всемирную известность в связи со скандалом, заставившим Никсона уйти с поста президента. Слово «Уотергейт» стало символом коррупции и махинаций, характерных для американской политической жизни 70-х гг. XX в.

2) Здания, в которых размещаются биржи.

New York Stock Exchange — Нью-Йоркская фондовая биржа. Ничем не примечательное здание на пересечении узких улиц Уолл-стрит (Wall Street), Брод (Broad) и Нассау (Nassau ['næsɔ:]) является центром, цитаделью американского империализма. Для туристов имеется специальная галерея, откуда они могут наблюдать за суетливой деятельностью биржевых агентов и постоянно меняющимся курсом акций на световом табло.

The (Chicago) Board of Trade — Чикагская торговая палата. В этом здании находится знаменитая зерновая биржа.

3) Исторические достопримечательности, памятники старины, архитектурные памятники.

Faneuil Hall — Фэньюэл-холл (здание в Бостоне). Одно из наиболее значительных исторических достопримечательностей Бостона, это здание часто назы-

---

[1] Safire W. Op. cit., p. 494.

вают “the Cradle of Liberty”—«колыбель свободы». Накануне Войны за независимость оно служило местом собраний патриотов.

Independence Hall—Индепенденс-холл, «Зал независимости» (в Филадельфии). Одна из наиболее известных исторических достопримечательностей США В этом здании 4 июля 1776 г. была подписана Декларация независимости.

Carpenters' Hall—Карпентерс-холл, «Зал плотников» (в Филадельфии). Здание в Филадельфии на улице Каштанов, дом 320 (320, Chestnut Street), где в 1774 г. проходили заседания Первого Континентального конгресса и было положено начало созданию США. Здание принадлежало гильдии плотников.

Franklin Court—двор Франклина (в Филадельфии). Хотя дом, где жил Бенджамин Франклин не сохранился, окружающие его постройки передают колорит Филадельфии тех времен.

Federal Hall National Memorial—мемориал Федерального зала (в Нью-Йорке). На пересечении улиц Уолл-стрит и Нассау находился старый Федеральный зал, где в 1789 г., когда Нью-Йорк был столицей США, Джордж Вашингтон дал присягу в качестве первого президента США.

Fraunces Tavern—таверна Франсиса (историческая достопримечательность Нью-Йорка). Находится на пересечении Брод-стрит и Пёрл-стрит (Pearl Street). Здесь генерал Вашингтон, намереваясь уйти в отставку после окончания Войны за независимость, произнес свою знаменитую прощальную речь (Farewell Address).

Society Hall— Сосайети-холл (в Филадельфии). Это здание с прилегающими домами дает представление об архитектуре Филадельфии колониального периода в канун Войны за независимость.

The Cabildo—Кабильдо (в Новом Орлеане). Здание, в котором располагалась испанская администрация, когда Луизиана была испанской колонией. Сейчас это музей штата.

Old French Market—старый французский рынок (в Новом Орлеане). Построен на месте торговой фактории французов с индейцами чокто.

Monticello—Монтиселло (загородный дом Томаса Джефферсона, памятник архитектуры). Находится в трех милях к юго-востоку от Шарлоттсвилля (Charlot-

tesville), штат Виргиния. Построен по проекту самого Джефферсона. Считается исторической достопримечательностью.

Betsy Ross House — дом Бетси Росс (в Филадельфии). Бетси Росс (Betsy Ross, 1752—1836), из семьи потомственных изготовителей флагов считается автором американского флага, хотя документально это не подтверждено.

Longfellow House — дом Лонгфелло (в Кеймбридже, пригороде Бостона). Автор всемирно известной «Песни о Гайавате» был профессором Гарвардского университета в Кеймбридже. Дом Лонгфелло пользуется большой популярностью, особенно у школьников.

Daniel Boone Homestead — дом-музей Даниеля Буна в штате Пенсильвания, в районе Бёрдсборо (Birdsboro). Дом одного из самых известных пионеров освоения американского Запада в конце XVIII — начале XIX вв.

Lafitte's Blacksmith Shop — кузница Лафитта (достопримечательность Нового Орлеана). В этом небольшом старом здании на Бёрбон-стрит иногда работал для отвода глаз новоорлеанский корсар и контрабандист Жан Лафитт (1780—1826), известный под прозвищем Pirate of the Gulf (пират Мексиканского залива). Во время осады Нового Орлеана (1815) в англо-американской войне во главе отряда авантюристов перешел на сторону американцев, выдав им некоторые секретные сведения англичан.

The Haunted House — дом с привидениями (достопримечательность Нового Орлеана). Здание, где по преданию все еще слышны крики рабов, замученных до смерти владелицей дома мадам Лалаурие.

Peychaud's Pharmacy — аптека Пейшо (в Новом Орлеане). По преданию, аптекарь Пейшо изобрел в XVIII в. коктейль.

The Rock — «скала», тюрьма Алькатрас (Alcatraz) на острове вблизи Сан-Франциско. В 1963 г. тюрьма была закрыта из-за дороговизны ее содержания, а с 1973 г. открыта для посещения туристов. В 1980 г. она была захвачена и удерживалась около месяца группой индейцев в знак протеста против вопиющих нарушений американским правительством договоров, ранее заключенных с индейцами, захвата их земель, политики геноцида в отношении коренного населения Америки.

4) Наиболее примечательные здания общественного назначения, в которых размещаются муниципалитеты, публичные библиотеки, лекционные залы, залы собраний и т. д.

City Hall — Сити-холл (здание муниципалитета Нью-Йорка). Находится у пересечения Бродвея и улицы Парк-Роу в небольшом парке, носящем название Сити-холл парк. Перед зданием муниципалитета установлен памятник Натану Хейлу, герою Войны за независимость.

The New City Hall — новый Сити-холл (в Бостоне). Новое здание муниципалитета между районами Бикон-хилл и Норт-Энд.

The Civic Center — муниципальный центр в Чикаго. Занимает пятидесятиэтажное здание в центральном районе города, носящем название Луп.

The Civic Center — общественный центр (комплекс зданий в Сан-Франциско). Центром этого комплекса является здание муниципалитета — the City Hall, которое по высоте превосходит Капитолий в Вашингтоне. За муниципалитетом находятся оперный театр и здание ветеранов, один этаж которого занимает художественный музей. Поблизости расположен лекционный зал на 9000 мест — the Civic Auditorium.

General Post Office — главный почтамт (в Нью-Йорке). Огромное здание между Восьмой и Девятой авеню и 31- и 33-стрит. Крупнейший сортировочный почтовый узел в США.

The Library of Congress — Библиотека Конгресса (в Вашингтоне). Библиотека получает экземпляр каждой книги, издаваемой в США На обороте титульного листа большинства книг указан шифр каталога Библиотеки Конгресса США.

New York Public Library — Нью-Йоркская публичная библиотека. Одна из крупнейших библиотек США находится на пересечении Пятой авеню и 42-стрит. В библиотеке имеются выставочные залы и две картинные галереи.

Boston Public Library — Бостонская публичная библиотека. Расположенная на площади Копли (Copley Square), названной по имени крупнейшего американского художника колониального периода Джона Копли, эта библиотека примечательна собранием не только

книг и рукописей, но и настенной живописью другого известного американского художника Джона Сарджента.

National Archives — Национальный архив (в Вашингтоне). Находится на пересечении Пенсильвания-авеню и Конститьюшн-авеню. Здесь хранятся основные исторические документы, в том числе Декларация независимости, Конституция США, Билль о правах и т. п.

Constitution Hall — Конститьюшн-холл, название зала в Вашингтоне. (Входит как составная часть в штаб-квартиру ультра-реакционной организации «Дочери американской революции» — the Daughters of American Revolution.) Зал на 4000 мест используется для лекций и концертов, в том числе для ежегодных выступлений национальных симфонических оркестров.

Auditorium — Аудитория (здание в Чикаго). Сейчас в нем размещается университет Рузвельта. Строилось как многоцелевое здание, предназначенное для учреждений, отеля и театра.

Civic Auditorium — Общественная аудитория (здание в Питтсбурге). Одно из крупнейших зданий в Питтсбурге, с раздвигающимся куполом.

Cow Palace — «коровий дворец» (здание в Сан-Франциско). Место проведения съездов, конференций, спортивных соревнований и выставок скота.

(New York) Coliseum — (Нью-Йоркский) Колизей (выставочный зал), расположен на площади Колумба. Это крупнейший зал для проведения съездов и выставок. К нему примыкает 20-этажный административный корпус. Носит название амфитеатра в Древнем Риме.

Palace of Fine Arts — Дворец изящных искусств (в Сан-Франциско). Здание строилось для выставки 1916 г., затем пришло в запустение. Восстановлено в 1967 г. с помощью специальной лотереи.

5) Небоскребы.

Empire State Building — Эмпайр стейт билдинг (небоскреб в Нью-Йорке). В течение 40 лет это 102-этажное здание на углу Пятой авеню и 34-стрит было самым высоким зданием в мире. В последние годы оно уступило этот титул нью-йоркскому зданию Центра международной торговли (the World Trade Center) (110 этажей), чикагскому небоскребу компании «Сирс и Робак» (Sears Building) и московской останкинской телевизионной башне, равной по высоте примерно

150-этажному зданию. Тем не менее в сознании многих американцев, которые ежегодно поднимаются на этот небоскреб, чтобы полюбоваться открывающейся оттуда панорамой города и его окрестностей на 80 миль вокруг, Эмпайр стейт билдинг остается «королем небоскребов».

The World Trade Center — Центр международной торговли. Высочайший в Нью-Йорке новый небоскреб (1971—1973). В нем размещаются конторы более 400 фирм и правительственных организаций 50-ти стран, в том числе информационный центр советско-американского акционерного общества «Амторг»[1].

Sears, Roebuck & Co.building — здание фирмы «Сирс и Робак» (небоскреб в Чикаго). Самое высокое здание в США, высотой в 1450 футов (около 480 м). Название компании, владеющей универсальными и специализированными магазинами, известной повсеместно в США как компания, высылающая товары почтой.

Rockefeller Center — Рокфеллеровский центр (комплекс небоскребов в Нью-Йорке). Включает 15 небоскребов между 48-й и 51-й улицами, в которых размещаются несколько крупных корпораций: радиовещания, информационное агенство «Ассошиэйтед Пресс», редакции крупнейших журналов и т. п. Рокфеллеровский центр часто называют «Радио-сити», т. к. в самом большом небоскребе (RCA building) находится радиокорпорация Radio Corporation of America. Здесь же находится «Радио-сити мюзик-холл» (Radio City Music Hall), где демонстрируются фильмы первого показа. Площадь внутри Рокфеллеровского центра в летнее время служит открытым рестораном, а в зимнее время превращается в каток. Во второй четверг декабря в Рокфеллеровском центре проводится включение иллюминации елки (Rockefeller Center Tree-Lighting), что служит официальным началом зимы в Нью-Йорке. Рокфеллеровский центр носит имя финансовых воротил и нефтяных магнатов. Город и штат Нью-Йорк являются вотчиной династии Рокфеллеров, которые вложили более миллиарда долларов в строительство различных объектов и недвижимость в городе и его пригородах.

United Nations Headquarters — штаб-квартира ООН (комплекс зданий в Нью-Йорке). Занимает площадь в

[1] Правда, 1974, 24 февр.

шесть кварталов между 42-й и 49-и улицами и от Первой авеню до Ист-Ривер. Основным зданием является небоскреб Секретариата ООН, а расположенное рядом приземистое здание с куполом предназначено для проведения заседаний Генеральной Ассамблеи. В основу композиции зданий комплекса был положен эскиз известного архитектора Ле Корбюзье, в разработке проекта принимали участие архитекторы разных стран, в том числе СССР.

Chrysler Building — Крайслер-билдинг (небоскреб в Нью-Йорке), находится на углу Лексингтон-авеню и 42-стрит. В 50-е гг. это был второй по величине небоскреб в США (после Эмпайр стейт билдинг), увенчан шпилем и облицован нержавеющей сталью.

Seagram Building — Сигрем-билдинг (небоскреб в Нью-Йорке). Расположенный на пересечении Парк-авеню и 53-стрит этот облицованный бронзой и дымчатым стеклом небоскреб, носящий имя всемирно известной компании по производству виски, считается эталоном «американской архитектурной моды».

Pan-Am Building — Панамерикан-билдинг (небоскреб в Нью-Йорке). Построен на Парк-авеню рядом с Большим Центральным вокзалом (Гранд-Сентрал — Grand Central) и соединен с ним эскалатором. В здании работает 18 тыс. человек, большинство из них служащие Панамериканской авиакомпании (Pan Am). На крыше здания имеется площадка для вертолетов (heliport).

Ford Foundation Building — здание фонда Форда (небоскреб в Нью-Йорке), находится в восточной части Манхаттана на 42-стрит, между Первой и Второй Авеню.

CBS Building — здание радиовещательной компании «Си-Би-Эс» (небоскреб в Нью-Йорке) на 52-стрит у авеню Америк. Это темно-серый монолит, в котором размещается штаб-квартира компании «Коламбиа бродкастинг систем» (Columbia Broadcasting System).

Chase Manhattan Bank Building — Чейз Манхаттан банк (небоскреб в Нью-Йорке). Находится в нижней, деловой части Манхаттана, на площади Чейз Манхаттан плаза. Этот 60-этажный облицованный алюминием небоскреб по замыслу его создателей должен служить витриной финансового района Нью-Йорка, где все свидетельствует о роскоши — от замкнутого двора до апартаментов президента банка Дэвида Рокфеллера.

Lever House — Ливер-хаус (небоскреб в Нью-Йорке). Находится на фешенебельной Парк-авеню, напротив небоскреба Сигрем-билдинг. Послужил прообразом для небоскребов 50-х и 60-х годов. Все еще один из наиболее значительных небоскребов Нью-Йорка — тонкий четырехгранник из стекла и стали, поднимающийся с широкого основания, которое «висит» на столбах.

Woolworth Building — Вулворт-билдинг (небоскреб в Нью-Йорке). Построенное еще в 1913 г. по заказу Вулворта, владельца магазинов «центовок» (cent stores), это здание тогда было самым высоким в мире и до сих пор считается одним из самых красивых в Нью-Йорке. Выполненное в неоготическом стиле, оно носит название "Cathedral of Commerce" — «храм торговли».

Marina City — Марина-сити (небоскреб в Чикаго). Двухбашенный небоскреб, где в шестидесяти этажах каждой башни размещаются жилые помещения (наверху), гаражи автомашин для жильцов дома (внизу), различные магазины и бюро услуг, а также ресторан, театр, спортзалы.

The John Hancock Center — Джон Хэнкок-центр (небоскреб в Чикаго). В течение многих лет самый высокий небоскреб в Чикаго (100 этажей). С него открывается вид на весь город и часть его пригородов. Назван в честь одного из деятелей Американской революции, чья подпись под Декларацией независимости равна почти пяти дюймам. Отсюда в разговорной речи "John Hancock" — роспись (чья-либо), подпись под документом.

The Standard Oil building — Стандард ойл-билдинг (небоскреб в Чикаго).

The Prudential Building — 1. Пруденшиал-билдинг (здание страховой компании). 2. Пруденшиал (небоскреб в Чикаго). С обзорной площадки этого небоскреба на Рандольф-стрит (Randolph Street), неподалеку от Мичиган-авеню открывается вид на весь Чикаго.

U. S. Steel Building — здание «Ю. С. стил» (в Питтсбурге). В этом 64-этажном небоскребе размещается штаб-квартира крупнейшей металлургической компании США «Ю. С. стил» на долю которой приходится около трети выплавки всей стали страны (отсюда прозвище компании the Big Steel — «большая сталелитейная»). Контрольный пакет акций принадлежит Моргану.

University of Pittsburgh's Cathedral of Learning — «Храм науки». Рекламное название высотного здания Питтсбургского университета. Здание имеет 42 этажа, выполнено в неоготическом стиле. Это единственный в США небоскреб, в котором находится высшее учебное заведение.

6) Архитектурные комплексы.

L'Enfant Plaza — Ланфан-плаза (комплекс зданий в Вашингтоне). Носит имя майора Ланфана, архитектора, создавшего общую планировку столицы США по заказу генерала Вашингтона. Расположенный на 10-й и Ди-стрит (D. Street), этот комплекс состоит из четырех огромных зданий, в которых размещаются различные учреждения, в том числе Комсат (Comsat — корпорация по использованию спутников связи).

Penn Center — Пенн-центр (комплекс зданий в Филадельфии). Назван по имени Уильяма Пенна, основателя колонии квакеров в штате, который сейчас носит его имя (Pennsylvania — «лесная страна Пенна»).

Gateway Center — Гейтуэй-центр (комплекс зданий в Питтсбурге), получил название от рекламных прозвищ Питтсбурга — the Gate City of the West, the Gateway to the West — «Ворота Запада», и действительно в течение длительного времени служил воротами на Запад для иммигрантов, пересекавших Аллеганские горы, которые считались границей между освоенной территорией вдоль Атлантического побережья и свободными землями далее к Западу.

Synergist One — «Синерджист-один» (здание в Питтсбурге). Считается «зданием будущего», прототипом «города в городе». Это 45-этажный многоквартирный жилой дом, на верху которого располагается вращающийся ресторан.

К этой же группе относятся приводимые выше Рокфеллеровский центр в Нью-Йорке, Джон Хэнкок-центр в Чикаго, Линкольновский центр исполнительских искусств в Нью-Йорке и такой же центр им. Джона Кеннеди в Вашингтоне.

7) Наиболее известные церкви, соборы.

St. Patrick's Cathedral — собор Св. Патрика (в Нью-Йорке). Крупнейший католический собор Нью-Йорка,

выполнен в неоготическом стиле, находится на Пятой авеню и 50-стрит.

The Cathedral of St. John the Divine — собор Св. Иоанна, крупнейший неоготический собор в Нью-Йорке. В шутку его называют St. John the Unfinished — «Св. Иоанн незаконченный», т. к. построен он лишь на две трети, хотя строительство ведется с 1892 г. По последним данным окончание строительства планируется на 2000 год.

Church of the Transfiguration — церковь Преображения, известна под названием Little Church around the Corner — «маленькая церковь за углом» (в Нью-Йорке). На восточной окраине 29-стрит.

Trinity Church — церковь Св. Троицы (в Нью-Йорке). На пересечении Бродвея и Уолл-стрит. Построенная в 1846 г., это самая старая церковь в Нью-Йорке. На церковном кладбище находятся могилы Гамильтона, Фултона и других известных американцев конца XVIII—начала XIX вв. В маленьком домике в церковном дворе начинал свою работу в 1754 г. королевский колледж, ставший затем Колумбийским университетом.

8) Памятники, мемориальные сооружения, национальные кладбища.

The Statue of Liberty — статуя Свободы (в Нью-Йорке). Огромная бронзовая статуя, установленная на острове Свободы — Liberty Island, в нью-йоркской гавани. Преподнесена США в дар Францией в 1886 г. в ознаменование столетия независимости США. (В войне североамериканских колоний за независимость Франция была их союзником.)

Liberty Bell — колокол Свободы (в Филадельфии). Колокол в здании Зала независимости в Филадельфии, который известил о подписании Декларации независимости 4-го июля 1776 г. Считается национальной реликвией как символ свободы.

The Boston Stone — Бостонский камень. Достопримечательность г. Бостона, центр геодезических отсчетов. Привезен из Англии в колониальный период в 1700 г.

Washington Monument — памятник Вашингтону (в Вашингтоне). Обелиск из белого мрамора, находится возле Белого дома. Одна из главных достопримечатель-

ностей Вашингтона. Известен в просторечии как «карандаш» (the Pencil).

Lincoln Memorial — мемориал Линкольна (в г. Вашингтоне). В официальных американских публикациях и учебниках истории образ Авраама Линкольна связывается с его определением демократического правительства как «правительства народа, из народа, для народа». Он предстает как воплощение американских канонов «демократии и единства наций». В американскую историю вошел как «мученик, отдавший свою жизнь за сохранение единства нации»[1]. В оценке с классовых, марксистских позиций Линкольн является национальным героем американского народа, носителем революционных традиций, которые используются всеми передовыми людьми США в борьбе против реакции, за интересы народных масс. К. Маркс и Ф. Энгельс критиковали Линкольна за медлительность и непоследовательность в вопросе об уничтожении рабства, особенно в начальный период гражданской войны[2]. Мемориал Линкольна с 36-ю колоннами (по числу штатов во времена Линкольна) расположен в парке на берегу р. Потомак. При входе выбиты его геттисбергская речь ("Gettysburg Address": "government of the people, by the people, for the people") и наиболее известная часть его речи при вступлении в должность президента на второй срок (the Second Inaugural Address):

> "With malice toward none; with charity for all, let us strive on to finish the work we are in; to bind up the nation's wounds..."
>
> «Не питая злобы ни к кому, готовые проявить милосердие ко всем, ...постараемся завершить работу, которую мы ведем, попытаемся залечить раны народа...».

Jefferson Memorial — мемориал Джефферсона (в Вашингтоне). Томас Джефферсон, идеолог и руководитель демократического крыла американской буржуазии времен Войны за независимость, вошел в историю как выразитель интересов фермерства и мелкой буржуазии. Критиковал американскую революцию за незавершенность, указывал на необходимость демократического

---

[1] The New Century Cyclopedia of Names, p. 2469.

[2] См. Иванов Р. Ф. Линкольн. — БСЭ, т. 14, с. 472.

разрешения аграрного вопроса, отмены рабства, предоставления всему народу политических прав[1]. Джефферсон был выдающимся просветителем, занимался архитектурой. Памятник ему в Вашингтоне выполнен в том же классицистическом стиле, который он сам использовал, проектируя Ротонду в университете Виргинии и свой дом в Шарлоттсвилле (Monticello).

Nathan Hale's statue — памятник Натану Хейлу (в Нью-Йорке). Установлен перед нью-йоркским муниципалитетом. Натан Хейл, школьный учитель, был капитаном в армии Вашингтона. Посланный в захваченный англичанами Нью-Йорк для сбора разведывательной информации он был схвачен и повешен как шпион. На постаменте выбиты предсмертные слова Хейла: "I only regret that I have but one life to lose for my country." — «Я жалею лишь о том, что у меня всего только одна жизнь, которую я могу отдать за свою страну».

Martin Luther King Memorial — мемориал Мартина Лютера Кинга в Атланте, рядом с баптистской церковью, где он и его отец были проповедниками и где в 1974 г. была смертельно ранена его мать. На памятнике надпись "Free at last" — «Наконец-то свободен».

The Arlington National Cemetery — Арлингтонское национальное кладбище. Расположенное в Арлингтоне, пригороде Вашингтона, оно по существу является официальным кладбищем США, где хоронят не только военных, но и крупных государственных деятелей. Там похоронены президент Джон Кеннеди и его брат сенатор Роберт Кеннеди.

Forest Lawn — Форест-лаун (кладбище в Лос-Анджелесе). Считается самым большим кладбищем в мире.

9. Названия наиболее известных парков

Central Park — Центральный парк (в Нью-Йорке). Расположен в северной части Манхаттана, между 59-й и 110-й улицами и между Пятой авеню и Сентрал-Парк-Уэст (Восьмой авеню); 2,5 мили длиной и пол-мили шириной. В нем имеются: зоологический уголок (zoo corner, отсюда название пьесы Олби "It Happened at the Zoo", озеро, карусели; аллеи для верховой езды; аллеи

[1] Фурсенко А. А. Джефферсон. — БСЭ, т. 8, с. 203.

6—772

для велосипедистов; аллея для гулянья, украшенная скульптурами (Mall), где в летнее время проводятся концерты духовых оркестров; и театр Delacorte, где ставятся пьесы Шекспира. В дневное время Центральный парк — это любимое место отдыха жителей прилегающих нью-йоркских кварталов, в ночное время он превращается в арену вооруженного бандитизма, против которого бессильна нью-йоркская полиция.

The Mall — Молл (парк в Вашингтоне). Расположен между Капитолием и памятником Вашингтону. Старейший из вашингтонских парков. В нем находится ряд правительственных учреждений и институтов.

Independence National Historic Park — Национальный исторический парк независимости (в Филадельфии). Заповедную центральную часть Филадельфии, где находятся основные исторические места, связанные с Войной за независимость, называют «самой исторической милей» в Америке».

The Boston Common — Бостон-Коммон (*ист.* общинный выгон, ныне парк в Бостоне). Расположен к югу от Бикон-хилл (Beacon Hill) в самом центре города. Первоначально общинный выгон, в колониальный период использовался также как плац для обучения солдат. Ныне — это один из наиболее известных парков Бостона (вторым таким парком является Паблик-гарден).

Rock Creek Park — парк Рок-Крик (крупнейший парк в Вашингтоне), специально для детей в нем оборудованы выставочный зал, лекционный зал и планетарий.

Battery Park — Баттери-парк (в Нью-Йорке). Расположен в южной части Манхаттана, где начинается Бродвей. В колониальный период здесь стояла артиллерийская батарея, прикрывавшая вход в устье р. Гудзон.

Bowling Green — Боулинг-грин (парк в Нью-Йорке), *букв.* «лужайка для игры в кегли». Это небольшой парк треугольной формы в нижней части Манхаттана, во времена голландских колонистов здесь находилось место для торгов. Англичане превратили его в парк. Сейчас это старейший парк в Нью-Йорке.

The Esplanade — Эспланада (парк в Бостоне). Узкая полоска зелени вдоль р. Чарльз (Charles River), Эспланада является любимейшим местом отдыха бостонцев. Особой популярностью пользуются бесплатные концерты оркестра легкой музыки «Попс» (Pops), куда входят

музыканты прославленного Бостонского симфонического оркестра.

Theodore Roosevelt Island — парк Теодора Рузвельта (парковая зона в Вашингтоне, на острове на р. Потомак).

Riverside Park — Риверсайд-парк (в Нью-Йорке). Узкая длинная полоска зелени вдоль р. Гудзон, от 79- до 129-стрит. Основной достопримечательностью парка является Grant's Tomb – «могила Гранта», мемориал над могилой генерала времен гражданской войны в США, а затем президента Гранта.

Gramercy Park — Греймерси-парк (в Нью-Йорке). Осколок «старого Нью-Йорка», этот небольшой парк на Лексингтон-авеню и 21-стрит отличается тем, что только жильцы окружающих парк старинных добротных домов имеют право входа в него. У каждого из них имеются ключи от высоких железных ворот, ведущих в этот парк.

The Bronx Zoo — Бронксский зоопарк в Нью-Йорке. Самый большой зоопарк в США, в нем имеются бизоний парк, площадка для слонов и «мир темноты», специально оборудованное помещение для ночных животных.

The New York Botanical Garden — Нью-Йоркский ботанический сад (в Бронксе), имеет около 15.000 растений, привлекает посетителей особенно весной и в начале лета.

Fair Park - Ярмарочный парк в Далласе (Техас), славится своей осенней ярмаркой, на которую ежегодно собирается свыше трех млн посетителей. В остальное время года на двух его стадионах выступают футбольные и хоккейные команды.

10. Названия крупнейших музеев

1) Музеи изобразительного искусства.

Metropolitan Museum of Art (the "Met") — Метрополитен-музей (в Нью-Йорке). Здесь собраны богатые коллекции европейской живописи (особенно богато представлен Рембрандт), египетского и греческого искусства. Следует отметить, что в США слово Metropolitan в составных топонимах обычно связывается с городом Нью-Йорк, который часто называют the Metropolis (см. роман Э. Синклера того же названия): the Metropoli-

tan Opera (the Met), Metropolitan Museum of Art (the Met), the Metroport — вертолетная станция в деловой части Манхаттана и т. п.

The National Gallery of Art — Национальная галерея искусства (картинная галерея в Вашингтоне). Один из крупнейших художественных музеев мира. Посетители могут пользоваться записанными на пленку объяснениями на английском, французском, немецком и испанском языках (Lec-tour).

The Corcoran Gallery of Art — Коркоран, художественная галерея в Вашингтоне; в основном посвящена американскому искусству, в ней собраны работы Джона Копли, Джона Сарджента, Джилберта Стюарта, Уистлера, Икинса, Беллоуза и других мастеров прошлого, а также современных художников.

The Hirshhorn Museum and Sculpture Garden — музей Хиршхорна (в Вашингтоне) включает богатую коллекцию картин и скульптур, в основном американских мастеров, собранную финансистом Хиршхорном, разбогатевшим на поставках урана.

Museum of Fine Arts — Музей изящных искусств в Бостоне, славится своей коллекцией европейского, египетского и восточного искусства. Имеет богатое собрание американской живописи. Особый интерес представляет портретная галерея Джона Копли (Copley, John Singleton, 1738–1815), первого крупного американского художника, родившегося в Бостоне, а во время Войны за независимость переехавшего в Англию.

The Art Institute (of Chicago) — Художественный институт (в Чикаго). Одна из крупнейших картинных галерей Америки, славится коллекцией французских импрессионистов, имеет ряд уникальных произведений восточного искусства.

Philadelphia Art Museum — Филадельфийский музей искусства. В нем представлены картины американских и европейских художников, гобелены, памятники искусства Дальнего и Ближнего Востока.

Los Angeles County Art Museum — музей графства Лос-Анджелес (в Лос-Анджелесе). Крупнейший художественный музей на Западе США. Хорошо представлены современные художники, в основном американские.

(San Francisco) Museum of Art — Музей изобразительного искусства (в Сан-Франциско). Расположен в здании

ветеранов (the Veteran's Building), славится своей коллекцией картин и скульптур XX в.

The Cloisters — Клойстерс (музей в Нью-Йорке). Филиал Метрополитен-музея в парке форта Трайон (Fort Tryon Park), в северном Манхаттане, посвящен средневековому искусству. Само здание музея построено в виде монастыря с видом на р. Гудзон.

The Solomon R. Guggenheim Museum — Музей Соломона Р. Гуггенхейма (в Нью-Йорке). Музей абстракционистского искусства. Примечательна сама архитектура здания — перевернутый усеченный конус без окон. Посетители поднимаются вверх, а затем идут вниз по спирали, где по бокам выставлены картины. Музей носит имя филантропа Соломона Гуггенхейма.

The Frick Collection — коллекция Фрика (в Нью-Йорке). Собрание произведений европейского искусства. Принадлежала стальному магнату Генри Фрику.

The Museum of Modern Art — Музей современного искусства (в Нью-Йорке). Демонстрирует картины и скульптуры авангардистского направления от периода постимпрессионизма до настоящего времени, а также фотографии работ современных архитекторов, образцы промышленного дизайна, кинофильмы и фотографии.

Institute of Contemporary Art — Институт современного искусства (в Бостоне). Экспонирует произведения современного искусства.

Whitney Museum of American Art — Музей американского искусства Уитни (в Нью-Йорке). Музей американского искусства XX в. Необычно само здание музея. Архитектор (Брейер) трактует здание как перевернутую пирамиду. Прямоугольные объемы этажей увеличиваются по высоте снизу вверх и нависают друг над другом, а единственное окно напоминает амбразуру.

Fogg Museum of Art — Музей изобразительных искусств Фогга (в Кеймбридже, пригороде Бостона), принадлежит Гарвадскому университету, является богатой коллекцией произведений искусства, начиная с доисторических времен до нашего времени.

Isabella Stewart Gardner Museum — Музей Изабеллы Гарднер (в Бостоне), включает шедевры Тициана, Рубенса, Боттичелли. Был частной коллекцией Изабеллы Гарднер, которую она завещала городу Бостону.

Barnes Foundation — фонд Барнеса (в Филадельфии). Находится в Марионе, пригороде Филадельфии. В особ-

няке миллионера Барнеса, нажившегося на патентованных лекарствах, собрана обширная коллекция произведений современного искусства.

M. H. Young Memorial Museum — Мемориальный музей Янга (в Сан-Франциско). Славится собранием европейской живописи, скульптуры и декоративного искусства от средневековья до 1800-х гг., собранием произведений восточного искусства.

The Southwest Museum — Музей Юго-Запада (в Лос-Анджелесе). Славится коллекцией экспонатов индейского искусства.

The Huntington Library and Art Gallery — Библиотека и картинная галерея Хантингтона (в Лос-Анджелесе). В библиотеке находятся первые издания гутенберговской «Библии» и книги Мильтона «Потерянный рай».

Detroit Institute of Arts — Детройтский институт искусств, один из богатейших художественных музеев США, где собраны работы итальянских, французских, голландских и фламандских мастеров.

Cleveland Museum of Art — Кливлендский художественный музей, один из крупнейших музеев США с богатейшей коллекцией произведений восточного искусства.

Denver Art Museum — Денверский художественный музей, содержит богатую коллекцию памятников искусства американских индейцев.

Amon Carter Museum of Western Art — Музей освоения Запада имени Амона Картера в Форт-Уэрте (штат Техас).

Fort Worth Art Museum — Художественный музей Форт-Уэрта (в штате Техас). Экспонирует произведения искусства XX в., содержит работы Пикассо, Бена Шана и др.

Kimbell Art Museum — Художественный музей Кимбелла в Форт-Уэрте (штат Техас). Содержит многочисленные полотна Гойи, Гейнсборо, Ван Гога и др.

2) Музеи науки и техники, естественной истории и т. п.

The Smithsonian Institution — Смитсоновский институт (в Вашингтоне). Комплексное научное учреждение, основанное на средства, завещанные английским химиком и минералогом Дж. Смитсоном. Известен в США как “nation’s attic” — «чердак (музей) нации».

The Museum of Science and Industry — Музей естест-

венных наук и промышленности (в Чикаго). Самый популярный из чикагских музеев. Здесь в натуральную величину представлена типичная ферма американского Среднего Запада, действующая угольная шахта и другие экспонаты. Многие экспонаты приводятся в движение нажатием кнопки, что особенно привлекает детей.

The Field Museum of Natural History — Музей естественной истории Филда (в Чикаго). Имеет свыше 200 000 экспонатов по антропологии, геологии, ботанике и зоологии.

Museum of Science — Музей науки (в Бостоне). Расположен в Парке науки, на мосту через р. Чарльз. Среди прочих экспонатов там имеются: капитанский мостик корабля, капсулы космических кораблей и другие экспонаты, приводимые в движение нажатием кнопки.

The American Museum of Natural History — Американский музей естественной истории (в Нью-Йорке). Один из крупнейших в США, среди его экспонатов скелеты динозавров, макет кита в натуральную величину, крупнейший в мире сапфир (украденный и вновь найденный в 1964 г.), уголки природы различных штатов и т. п. Музей пользуется особенно большой популярностью у детей.

Peabody Museum — музей Пибоди (антропологический и археологический музей Гарвардского университета). Специализируется на этнографии южноамериканских индейцев. Назван в честь Джорджа Пибоди (George Peabody, 1795–1869), финансиста из Массачусетса, нажившего огромное состояние на спекуляциях ценными бумагами на Лондонской бирже. На его пожертвования были созданы институты в городах Пибоди (Peabody) в штате Массачусетс и Балтиморе, штат Мэриленд (Peabody Institutes), музей естественной истории Гарвардского и Йельского университетов (Peabody Museums of Natural History), а также фонд Пибоди для оказания помощи народному образованию на Юге США (the Peabody Education Fund).

The Franklin Institute — Институт Франклина (в Филадельфии). Музей науки и техники. Многие из экспонатов являются действующими моделями и приводятся в движение нажатием кнопки.

Carnegie Institute — Институт Карнеги, культурный

центр в Питтсбурге, включает музей естественной истории, художественный музей и библиотеку.

The National Geographic Society – Национальное географическое общество (в Вашингтоне). В ультрасовременном здании находится зал исследователей (Explorers' Hall), где выставлены археологические находки и снаряжение знаменитых исследователей.

Maritime Museum – Морской музей (в Сан-Франциско).

The Balcutha – «Балкута» (парусник, ныне музей в Сан-Франциско).

The Chicago Police Department – Чикагское полицейское управление. Город, получивший недобрую славу как центр преступности, охотно демонстрирует туристам свое полицейское управление, где можно наблюдать в работе самую современную технику по обработке информации.

3) Музеи исторические и этнографические.

Museum of the City of New York – Музей города Нью-Йорка. В музее выставлена масштабная модель Нового Амстердама, каким он был в 1660 г.

New York Historical Society – Нью-Йоркское историческое общество. Среди его экспонатов акварельные рисунки американских птиц известного натуралиста XIX в. Джона Одабона (Audubon, John James, 1785–1851). Имя Одабона широко известно в США: общества охраны природы носят его имя (Audubon Societies).

Wells Fargo History Room – Комната истории Уэллса Фарго (в Сан-Франциско). Показана история освоения Калифорнии и времена «золотой лихорадки».

Museum of the American Indian – Музей американских индейцев (в Нью-Йорке). Один из небольших музеев, экспонирует предметы обихода различных индейских культур – эскимосов, сиу, хопи и др.

Milwaukee Public Museum – Публичный музей Милуоки. Основная цель музея – показать как человек приспосабливается к окружающей среде. Большая часть его экспонатов посвящена индейцам и культурам далекого прошлого, а также истории и геологии.

Cyclorama – «Циклорама», диорама изображающая битву за Атланту (во время гражданской войны) в 1864 г. Находится в парке Гранта в окрестностях Атланты (штат Джорджия).

11. Названия театров, концертных залов, наиболее известных кинотеатров

Lincoln Center for the Performing Arts — Линкольновский центр исполнительских искусств (театрально-концертный комплекс в Нью-Йорке) построен на месте трущоб, где снимался фильм «Вестсайдская история». Включает зал филармонии, театр Метрополитен-опера (Metropolitan Opera House), театр штата Нью-Йорк (New York State theater), театр «Вивиан Бомонт» (Vivian Beaumont Theater), театральную библиотеку, музей исполнительских искусств и Джульярдскую школу (консерваторию).

Carnegie Hall — Карнеги-холл (концертный зал в Нью-Йорке), принадлежит Нью-Йоркскому филармоническому симфоническому обществу. Здесь часто выступают оперный коллектив города Нью-Йорка и Американский симфонический оркестр. Назван по имени промышленника XIX в. Эндрю Карнеги, нажившего огромные богатства на жестокой эксплуатации рабочих сталелитейной промышленности и занимавшегося филантропической деятельностью.

John F. Kennedy Center for the Performing Arts — Центр исполнительских искусств им. Джона Кеннеди (в Вашингтоне). Включает концертный зал, оперный и драматический театры и кинотеатр.

The Music Center — Музыкальный центр (театральный комплекс в Лос-Анджелесе). Ансамбль из трех современных театральных зданий, включает павильон Дороти Чандлер (the Dorothy Chandler Pavilion), где выступает оркестр филармонии Лос-Анджелеса, театр Амансон (the Ahmanson Theater), где ставятся музыкальные комедии, и небольшой театр Тапер-форум (Taper Forum), предназначенный для экспериментальной драмы.

Symphony Hall — Симфонический зал (здание Бостонского симфонического оркестра). Бостон часто ассоциируется с Бостонским симфоническим оркестром, который выступает обычно в этом зале с конца сентября по май. Ближайшая станция метро носит название этого прославленного оркестра — Symphony.

The National Theater — Национальный театр (здание театра в Вашингтоне). В театре обычно ставятся спектакли нью-йоркских театральных трупп.

Arena Stage (Theater) — «Арена-театр» (в Вашингтоне). Полупрофессиональный театральный коллектив. Ставит классику и пьесы современных драматургов.

The Alley Theater — «Аллея-театр» (в Хьюстоне) с веерообразным зрительным залом. Ставит классику и экспериментальные драмы.

Pasadena Playhouse — театр «Пасадена» (в Лос-Анджелесе). Этот небольшой театр пользуется известностью, здесь начинали свою карьеру многие кинозвезды Голливуда.

Hollywood Bowl — «голливудская чаша» (амфитеатр в Голливуде). Огромный открытый амфитеатр на склоне Голливудских холмов, где летом даются концерты классической и популярной музыки, а в пасхальное воскресенье на восходе солнца проводятся богослужения.

Municipal Auditorium — Муниципальная аудитория (лекционный и концертный зал в Новом Орлеане). Здесь выступает с концертами симфонический оркестр, оркестры легкой музыки, а оперная ассоциация Нового Орлеана осуществляет постановки опер.

New Orleans Music and Drama Foundation — Музыкально-драматический театр Нового Орлеана. В его репертуаре, в основном, спектакли типа «мюзикл», имевшие успех на Бродвее.

Le Petit Téâtre du Vieux Carré — Малый театр французского квартала (в Новом Орлеане).

Grauman's Chinese Theater — кинотеатр «Грауман» (в Лос-Анджелесе). Здание кинотеатра выполнено в китайском стиле (отсюда его название «китайский»), является центром Голливуда и славится тем, что подходы к нему устланы плитами с отпечатками ног и рук кинозвезд вместе с их автографами.

12. Названия стадионов и других спортивных сооружений

Madison Square Garden — Мадисон-сквер-гарден (крытый стадион в Нью-Йорке). Здесь проводятся различные спортивные соревнования, массовые митинги и концерты.

Yankee Stadium — стадион «Янки» (в Нью-Йорке). Находится в Бронксе. Ближайшая станция метро носит название стадиона.

Robert F. Kennedy Memorial Stadium — мемориальный стадион им. Роберта Кеннеди (в Вашингтоне). На нем проводятся игры профессиональных команд футбольной — «Вашингтонские краснокожие» и баскетбольной — «Вашингтонские сенаторы». Примерно, 15-го апреля проводится открытие бейсбольного сезона, и президент США обычно открывает сезон «выбрасывая первый мяч».

The Chicago Stadium — Чикагский стадион. На нем выступают профессионалы: хоккейная команда "Black Hawks" — «Черные ястребы» и баскетбольная "Bulls" — «Быки».

Wrigley Field — стадион «Ригли» (в Чикаго). Здесь выступает профессиональная футбольная команда "Chicago Bears" — «Чикагские медведи».

Fenway Park — Фенуэй-парк (стадион в Бостоне). Носит название известного бостонского района Фенуэй. На стадионе выступают профессиональные команды: футбольная "Boston Patriots" — «Бостонские патриоты» и бейсбольная "Red Sox" «Красные носки». — Sox — нарочито искаженное написание слова socks в рекламных целях. Ср. также: nite = night, hi = high (hi-heeled shoes).

The Three Rivers Sports Stadium — стадион «Трех рек» (в Питтсбурге). Носит название трех рек, которые, сливаясь в Питтсбурге, образуют р. Огайо. Центральный район Питтсбурга между этими реками носит название «Золотого треугольника» ("the Golden Triangle").

The Civic Arena — «Сивик-арена» (крытый стадион в Питтсбурге). Занимает центральное место в районе Питтсбурга, носящем название «Золотого треугольника». Стадион покрыт куполом, который в хорошую погоду может раздвигаться, превращая стадион в открытую площадку.

Keizer Stadium — стадион «Кайзер» (в Сан-Франциско). Назван по имени мультимиллионера, владельца строительных компаний.

Memorial Coliseum — Мемориальный Колизей (стадион в Лос-Анджелесе). Здесь выступают профессиональная футбольная команда "the Los Angeles Rams" — «лос-анджелесские тараны» и полупрофессиональные команды университетов Южной Калифорнии (USC) и Калифорнии, Лос Анджелес (UCLA).

Astradome — Астрадом («звездный купол», название крытой спортивной арены в Хьюстоне).

The Indianapolis Motor Speedway — автотрек Индианаполиса. Получил мировую известность в связи с автогонками на 500 миль, проводимыми ежегодно 30 мая. Знаменитые «500» привлекают больше зрителей, чем какие-либо другие соревнования в США

Pro Football Hall of Fame — «Зал славы профессионального футбола», в г. Кантон (Canton) (к югу от Кливленда). В здании, построенном в виде футбольного мяча, размещается музей американского футбола, экспонируются костюмы, шлемы, фотографии команд. Можно посмотреть фильм о футболе, послушать записанный на пластинку голос знаменитого футболиста Джима Торпа — James Francis (Jim) Thorpe (1888—1953).

13. Названия вокзалов, автовокзалов, аэропортов, линий метро и т. п.

1) Железнодорожные вокзалы.

Pennsylvania Station — вокзал Пенсильвания-стейшн (в Нью-Йорке). Считается самым оживленным изо всех американских вокзалов.

Grand Central Terminal — Большой центральный вокзал (в Нью-Йорке). Число пассажиров, проходящих ежегодно через этот вокзал, превышает численность населения Соединенных Штатов.

The Union Station — Юнион-стейшн («вокзал Юнион»), вокзал в Вашингтоне. Единственный железнодорожный вокзал в столице США Славится своими огромными размерами.

South Station — Южный вокзал, главный ж.-д. вокзал Бостона. Поезда, прибывающие из Нью-Йорка, делают также остановку в районе Бэк-Бэй.

S. P. (Southern Pacific) Railway Station — Саутерн-Пасифик, вокзал Южной Тихоокеанской ж. д. (в Сан-Франциско), принимает поезда, прибывающие с юга Калифорнии. Поезда с востока и с севера не доходят до Сан-Франциско, конечными для них пунктами являются Ричмонд и Окленд на другой стороне залива.

Union Station — Юнион-стейшн, ж.-д. вокзал Юнион в Лос-Анджелесе.

2) Аэропорты, аэровокзалы, вертолетные станции.

Kennedy International Airport — Нью-Йоркский международный аэропорт им. Джона Кеннеди. Иногда его называют по-старому Айдлуайлд (Idlewild). Расположен в Южном Куинсе, примерно в 15-ти милях (24 км.) к востоку от Манхаттана. Иногда в летнее время через этот аэропорт за один день проходит столько же пассажиров, сколько через Вашингтонский международный аэропорт им. Даллеса за весь год.

La Guardia Airport — аэропорт Ла-Гуардия (в Нью-Йорке), обслуживает внутренние районы. Находится в Северном Куинсе, примерно в пяти милях (8 км.) к востоку от Манхаттана. Назван по имени Фиорелло Ла-Гуардия, мэра Нью-Йорка в период с 1934 по 1945 г.

Newark Airport — аэропорт Ньюарк (в р-не Нью-Йорка). Находится возле Ньюарка, штат Нью-Джерси, примерно в 10 милях (16 км.) к западу от Манхаттана. Обслуживает внутренние линии. Вместе с аэропортами им. Джона Кеннеди и Ла-Гуардия считается аэропортом Нью-Йорка.

Dulles International Airport — международный аэропорт им. Даллеса (в Вашингтоне, в Шантийи). Здание аэровокзала построено по проекту известного американского архитектора Эро Сааринена (Saarinen Eero, 1910-1961).

National Airport — Национальный аэропорт (в Вашингтоне).

Logan International Airport — Международный аэропорт Логана (в Бостоне).

Los Angeles International Airport (LAX) — Международный аэропорт Лос-Анджелеса.

O'Hare International Airport — международный аэропорт О'Хейр (в Чикаго), обслуживает как международные, так и большинство внутренних линий.

Midway Airport — аэропорт Мидуэй (в Чикаго). Обслуживает часть внутренних линий.

The Central Airlines Terminal — Центральный авиавокзал (в Нью-Йорке).

The East Side Airlines Terminal — аэровокзал Ист-сайд (в Нью-Йорке), связан регулярным автобусным сообщением с аэропортами им. Джона Кеннеди (международные линии) и Ла-Гуардия (внутренние линии).

The West Side Airlines Terminal — аэровокзал Уэст-сайд (в Нью-Йорке).

The Downtown Heliport — вертолетная станция в нижней части Манхаттана (в Нью-Йорке). Бывший причал на Ист-Ривер у южной оконечности Манхаттана, здесь делают посадку вертолеты, совершающие рейсы со всех трех нью-йоркских аэропортов (Кеннеди, Ла-Гуардия, Ньюаркского).

The Metroport — вертолетная станция «Метропорт» (в Нью-Йорке). Обслуживается небольшими вертолетами-такси, совершающими рейсы между всеми нью-йоркскими аэропортами.

3) Автовокзалы.

Greyhound Bus Terminal — автовокзал компании «Грейхаунд». Крупнейшая в США автокомпания стала синонимом междугородных пассажирских автоперевозок.

Trailways Bus Terminal — автовокзал компании «Трейлуэйз».

4) Линии нью-йоркского метро.

Interboro Rapid Transportation System (IRT) — «Межрайонная скоростная транспортная система» (название одной из 3-х линий метро в Нью-Йорке).

Independent (Ind) — «Независимая» (название линии метро в Нью-Йорке).

Brooklyn-Manhattan (BMT) — «Бруклин-Манхаттан» (линия метро в Нью-Йорке).

5) Транспортные объединения.

The Port of New York Authority — Управление нью-йоркского порта. Управление нью-йоркского порта было создано в 1921 г. в результате соглашения между штатами Нью-Йорк и Нью-Джерси. В систему Управления вошли громадные аэропорты Айдлуайлд (ныне Кеннеди), Ла-Гуардия и ньюаркский, портовые сооружения, мосты и туннели, часть городского пассажирского транспорта, ряд промышленных предприятий и судостроительных верфей, т. е. все, что связано с любыми видами транспорта в радиусе 25 миль от статуи Свободы.

The Chicago Transit Authority (CTA) — Чикагское управление городского транспорта. Объединяет авто-

бусные линии, линии метро и надземной железной дороги («L»).

Некоторые из этой группы топонимов употребляются в сокращенной (усеченной) форме, типа the "Pennsy" (**Pennsy**lvania Railroad Station — Пенсильванский вокзал в Нью-Йорке), а названия линий нью-йоркского метро более известны в их сокращенной, нежели в полной форме: **IRT** — (**I**nterboro **R**apid **T**ransportation System, **IND** — **In**dependent, **BMT** — **B**rooklyn-**M**anhattan.

Широкую известность получили также система городского транспорта Сан-Франциско — the **Muni**cipal Railway (the **Muni**) и сокращенное название международного аэропорта в Лос-Анджелесе LAX (**L**os **A**ngeles International Airport).

14. Автострады[1], мосты и туннели

Cumberland Road — Камберлендская дорога. Первая в США дорога, построенная на федеральные средства (отсюда ее другое название — Национальная дорога (National Road). Первый ее участок, от г. Камберленда в штате Мэриленд до Уилинга (Wheeling) на р. Огайо, штат Западная Виргиния, был закончен к 1818 г. Затем дорога прошла через Иллинойс и далее на запад, вплоть до Сент-Луиса на р. Миссисипи. Была основным путем передвижения переселенцев на запад и северо-запад.

Mohawk Trail — Мохокский путь (дорога могавков). В колониальный период этот путь через Аппалачи был дорогой на запад. Он пролегал по старой тропе индейцев и по нему прошли многие поколения американцев. Назван по имени индейцев племени могавк, самого восточного из пяти ирокезских племен, входивших в объединение «Союз пяти наций (племен)».

"Five Nations" — «Союз пяти племен» («Ирокезская Лига» — The Iroquois League, Confederacy). Возникшее примерно в 1570 г., объединение индейских племен на территории центральной части нынешнего штата Нью-Йорк включало племена: сенека (Seneca), кайюга (Cayuga), онондага (Onondaga), онеида (Oneida), могавки (Mohawk). Согласно преданию, Лига была создана по

[1] По терминологии Н. В. Подольской и А. В. Суперанской, это — д р о м о н и м ы (названия путей сообщения, главным образом дорог). (П о д о л ь с к а я Н.В., С у п е р а н с к а я А. В. Указ. соч., с. 141.)

велению посланца богов Даганауида (Daganawidah) благородным Гайаватой из племени могавков, чтобы покончить с межплеменной враждой и установить мир, основанный на справедливости. Все эти племена под общим названием ирокезов вплоть до Войны за независимость США выступали в качестве союзников англичан во время бесчисленных войн против французов. Во время Войны за независимость они использовались англичанами в борьбе против повстанцев. Немногочисленные остатки ирокезов (около 35 000) ныне влачат жалкое существование в резервациях штата Нью-Йорк[1]. Мохокский путь утратил свое значение с открытием канала Эри (1825) и строительством железных дорог. Сейчас по нему пролегает автострада Дьюи.

Thomas E. Dewey Thruway — автострада Томаса Дьюи. Проходит по территории штата Нью-Йорк с востока на запад вдоль старого Мохокского пути. Названа именем бывшего губернатора штата Нью-Йорк (с 1942) и кандидата в президенты от республиканской партии на выборах 1944 и 1948 гг. Томаса Дьюи.

Fitzgerald Expressway — автострада Фицджеральда (в Бостоне). Названа в честь деда президента Джона Кеннеди по материнской линии, известного бостонского коммерсанта. Автострада подходит к городу с юго-запада, петлей огибает его центральный деловой район и уходит далее на север к Чарльстону.

Pan-American Highway — Панамериканское шоссе. Сеть автодорог, связывающая США со странами Центральной и Южной Америки. Берет начало у г. Ларедо (Laredo) в штате Техас, проходит через ряд крупных городов Мексики и через столицы всех центральноамериканских государств, кроме Тегусигальпы (Гондурас), до Аргентины.

Massachusetts Turnpike — Массачусетская автомагистраль. Бостонская ветка этой магистрали подходит к городу с запада и сливается с автомагистралью Фицджеральда.

Golden Semi-Circle — Золотое полукольцо (автострада в предместьях Бостона). Известна также как Route 128 (маршрут 128), эта автострада полукольцом опоясывает Бостон. Вдоль нее расположены научно-исследователь-

---

[1] См. БСЭ, т. 10, с. 447, а также: Encyclopedic Dictionary of American History, pp. 353-354.

ские лаборатории и предприятия электронной и ракетно-космической промышленности, которые вместе с 52-мя колледжами и университетами делают район Бостона одним из крупнейших научно-исследовательских центров страны.

The Golden Gate Bridge — мост Голден-гейт (Золотые ворота), в Сан-Франциско, проходит над проливом Золотые ворота, соединяет полуостров и город Сан-Франциско с северной материковой частью штата Калифорния. Строительство моста завершено в 1937 г. Являясь одним из крупнейших мостов в США (длина среднего пролета 1281 м.), он поражает изяществом и легкостью конструкций. На мосту имеется тротуар для пешеходов (вход на мост платный). Туристов привлекает ужасающая высота моста (75 м над поверхностью воды). На противоположном конце его со смотровой площадки (Vista Point) открывается панорама Сан-Франциско.

The Bay Bridge — мост через Сан-Францисский залив (иногда называемый также San Mateo Bridge — мост Сан-Матео), соединяет южное предместье Сан-Франциско Сан-Матео с г. Оклендом на восточной материковой стороне залива. Построен в 1936 г., состоит из двух секций и считается самым длинным мостом (длина около 13 км.).

Verrazano-Narrows Bridge — мост Веррацано-Нарроус. Крупнейший мост в Нью-Йорке, у входа в бухту, соединяющий Статен-Айленд (Staten Island) с Бруклином (Brooklyn), был открыт для движения 21 ноября 1964 г. (длина центрального пролета около 1,2 км.). Считается самым длинным и самым тяжелым из висячих мостов.

Brooklyn Bridge — Бруклинский мост (в Нью-Йорке). Висячий мост через Ист-Ривер, соединяющий Манхаттан с Бруклином. Построен в 1867—1884 гг., его строительство стоило жизни нескольким рабочим, вошел в историю как место совершения самоубийств (высота моста в его центральной части около 45 м).

George Washington Bridge — мост Джорджа Вашингтона (в Нью-Йорке). Висячий мост для автомобильного движения через р. Гудзон, соединяющий Нью-Йорк с городом Форт-Ли (Fort Lee) в штате Нью-Джерси. Построен в 1931 г., считается вторым по длине пролета (свыше 1.100 м.).

Queensboro Bridge — мост Куинсборо (в Нью-Йорке). Мост над Ист-Ривер, соединяет Манхаттан с Куинсом.

Triborough Bridge — мост Трайборо (в Нью-Йорке). Соединяет три района (boroughs) Нью-Йорка: Манхаттан, Бронкс и Куинс. Считается одним из красивейших мостов города.

Holland Tunnel — туннель Холланда (в Нью-Йорке). Автомобильный туннель под р. Гудзон, соединяющий Манхаттан с г. Джерси-Сити в штате Нью-Джерси. Построен в 1927 г. и назван по имени автора проекта Клиффорда Милбурна Холланда (Clifford Milburn Holland). Состоит из двух параллельных туннелей, каждый из которых предназначен для двухрядного одностороннего движения. Длина туннеля около 3 км.

Lincoln Tunnel — туннель Линкольна (в Нью-Йорке). Автомобильный туннель под р. Гудзон, соединяющий Манхаттан со штатом Нью-Джерси.

Battery Tunnel — туннель Баттери (в Нью-Йорке). Соединяет южную оконечность острова Манхаттана (Battery) с Бруклином (длина около 3,5 км).

Queens Midtown Tunnel — туннель Куинс-Мидтаун (в Нью-Йорке). Автомобильный туннель под Ист-Ривер, соединяющий Манхаттан с городом Лонг-Айленд-Сити в графстве Куинс. Открыт в 1940 г., длина около 2,5 км.

15. Экскурсионные маршруты

Skyline Drive — Скайлайн-драйв (автомобильный маршрут вдоль живописных Голубых гор (the Blue Ridge) в Южно-Атлантических штатах. Пользуется большой популярностью у жителей Вашингтона, особенно в выходные дни.

The Freedom Trail — «Маршрут свободы» (экскурсионный маршрут по историческим местам Бостона), начинается у старинного Южного дома собраний (где в 1773 г. было принято решение сбросить в море английские товары, так называемое «Бостонское чаепитие») и проходит по местам захоронений многочисленных героев Американской революции.

16. Названия крупнейших отелей, наиболее известных ресторанов и магазинов

а) Отели.

Waldorf-Astoria — «Уолдорф-Астория» (в Нью-Йорке). Роскошный и самый знаменитый в США отель,

в своем названии объединяет название немецкого городка (Waldorf), где родился основатель династии земельных магнатов Нью-Йорка, получивший затем титул английского лорда Астора, и образование от этого титула (Astor + ia).

Hilton — «Хилтон» (название отелей в различных городах США). Компания «Хилтон» имеет свои отели в самых различных городах США и далеко за их пределами. Как правило, в названия этих отелей входит слово Хилтон, например, в Нью-Йорке: New York Hilton, Savoy Hilton Hotel; в Вашингтоне: Washington Hilton, Statler Hilton; в Чикаго: Conrad Hilton Hotel; в Сан-Франциско: San Francisco Hilton Hotel.

Фирма **«Шератон»**, как и «Хилтон», имеет многочисленные отели и мотели (motel, motor inn) в различных городах США и за рубежом. Принадлежащие этой компании отели обычно имеют в своем названии слово Шератон, так в Нью-Йорке имеются: Park-Sheraton Hotel, Sheraton-Russel, Sheraton Motor Inn, Sheraton Atlantic Hotel, Sheraton Terry Inn; в Вашингтоне: Park Sheraton; в Бостоне: Sheraton Plaza Hotel; в Чикаго: Sheraton Towers, Sheraton Chicago; в Сан-Франциско: Sheraton Palace.

Из других известных отелей можно назвать:

Ritz Carlton Hotel — «Риц-Карлтон», фешенебельный отель в Бостоне, считается лучшим в Бостоне и возможно в США. Общеизвестность отеля дала возможность Ф. Скотту Фицджеральду ввести его в название рассказа «Алмаз величиной с отель «Риц» (“The Diamond as big as the Ritz”).

Parker House — «Паркер-Хаус». Один из старейших отелей в центре деловой части Бостона. Паркер-Хаус получил общенациональную известность по выпекаемой здесь круглой булочке, которую повсеместно в США подают к обеду — Parker House roll.

The Palmer House — «Пальмер-Хаус» (в Чикаго). Один из крупнейших отелей в центре Чикаго (свыше 1 000 номеров).

The Sherman House — «Шерман-Хаус» (в Чикаго).

The Pick Congress — «Пик-Конгресс» (в Чикаго).

The St. Francis — «Сан-Фрэнсис» (в Сан-Франциско). Отель носит название города (Св. Фрэнсис — англизированная форма Св. Франциска).

The Mark Hopkins Hotel — «Марк Гопкинс» (в Сан-Франциско). Гопкинсы — одна из наиболее известных старинных купеческих фамилий в Сан-Франциско.

The Beverly Hills — «Беверли-хиллз» (фешенебельный отель в Лос-Анджелесе), носит название аристократического района в Лос-Анджелесе.

The Beverly Wilshire — «Беверли Уилшир» (фешенебельный отель в Лос-Анджелесе). Объединяет в своем имени названия аристократического района Лос-Анджелеса (Беверли-Хиллз) и центрального бульвара города (Уилшир).

The Ambassador — «Амбассадор» (фешенебельный отель в Лос-Анджелесе).

The Biltmore — «Билтмор» (отель в Маиами).

The Fontainebleau — «Фонтенбло» (отель в Майами).

The Carillon — «Карильон» (отель в Майами). Последние два принадлежат к числу наиболее знаменитых из роскошных отелей Майами, где жилые номера теряются среди баров, ресторанов, ночных клубов, кинозалов, площадок для игры в гольф, катков, плавательных бассейнов, отдельных купален, гимнастических залов, финских бань, соляриев и магазинов.

б) Наиболее известные рестораны.

в Нью-Йорке:

The Four Seasons — «Четыре сезона», дорогой ресторан изысканных блюд, в основном французской кухни.

Le Pavillon — «Павильон», ресторан французской кухни («более парижская кухня», чем в Париже).

Lindy's — «Линди» (специализируется на еврейской кухне).

Luchow's — «Лючоу». Это лучший в городе ресторан немецкой кухни.

Mamma Leone's — «Мама Леоне». Самый большой в Нью-Йорке ресторан итальянской кухни.

Sardi's — «Сарди».

Toots Shor — «Тутс Шор».

в Вашингтоне:

Sans Souci — «Сан-Суси» (дорогой ресторан в Вашингтоне, неподалеку от Белого дома).

The Monocle — «Монокль» (дорогой ресторан в Вашингтоне, неподалеку от Капитолия).

в Бостоне:

Durgin Park — «Дёрджин-Парк», расположенный в самом центре торгового района рядом с крупнейшей бостонской достопримечательностью, зданием Фэньюэл-холл, — это один из самых популярных ресторанов в Бостоне, где, сидя за длинными деревянными столами, посетители обычно заказывают его фирменное блюдо — ростбиф.

Union Oyster House «Юнион-Ойстер-Хаус». Этот ресторан славится блюдами из даров моря. Особенно популярны устрицы по-французски в Oyster Bar (устричное кафе).

Jacob Wirth's — «Джэкоб Вёртс» (ресторан в Бостоне). Славится немецкой кухней.

Locke-Ober Café — «Локи-Обер-Кафе». Славится блюдами из даров моря.

В Чикаго:

Stock Yard Inn — «Сток-Ярд-Инн» — «Таверна у Бойни». Самый известный ресторан в Чикаго. Бойни, название которой носит ресторан, давно уже здесь нет, но ресторан по-прежнему славится бифштексами, а его стены украшены эпизодами из жизни того Чикаго, который был, по словам поэта Карла Сандберга, «мясником мира».

в Сан-Франциско наиболее известны:

Jack's — «Джек» (специализируется на французской кухне).

The Garden Court — «Гарден-Корт».

Ondine's — «Ондин» (специализируется на французской кухне).

в Лос-Анджелесе:

Perino's — «Перино».

Chasen's — «Чейсен».

Scandia — «Скандия» (специализируется на скандинавской кухне).

The Brown Derby — «Браун Дерби» (ресторан, который часто посещают кинопродюсеры и кинозвезды).

The Imperial Palace — «Имперский дворец» (имитирует японский дворец XVI в.).

в) Кафетерии и закусочные.

Horn and Hardart — «Хорн и Хардарт» (ресторанная фирма в Нью-Йорке). Специализируется на небольших автоматах-закусочных и столовых самообслуживания — кафетериях.

Tad's Steaks — «Бифштексы» (ресторанная фирма в Нью-Йорке). Столовые этой фирмы работают на основе самообслуживания. Подается только одно блюдо: бифштекс с печеным картофелем и хлеб, сдобренный чесноком.

Howard Johnson's — «Говард Джонсон» (ресторанная фирма). Кафетерии этой фирмы можно встретить в различных городах США В них везде стандартное меню американских блюд. В одном только Манхаттане более десятка предприятий общественного питания, принадлежащих этой фирме.

Bickfords — «Бикфорд» (ресторанная фирма). В этих небольших кафе, где нет столов и посетители сидят за стойкой, выбор блюд крайне прост. Название «Бикфорд» можно встретить по всей стране, только в Манхаттане их примерно полсотни.

Hayes-Bickford Cafeterias — кафетерии «Хэйес-Бикфорд» (в Бостоне).

Zum-Zum — «Зум-Зум» (ресторанная фирма). Имеет торговые точки по всей стране. Специализируется на сосисках с квашеной капустой, которые подаются к пиву.

Chock Full O'Nuts — «Полный орехов» (ресторанная фирма). Странное название объясняется тем, что сначала это были магазинчики по продаже орехов. Сейчас от них не осталось и следа. Название Chock Full O'Nuts" ассоциируется не с орехами, а с быстротой обслуживания. Меню крайне ограничено, в основном это сосиски (hot dogs) и расфасованные в пакеты сэндвичи.

г) Магазины.

Названия некоторых магазинов настолько хорошо известны, и стали настолько широко употребительными словами в повседневном общении американцев, что по частотности употребления могут входить в основной словарный фонд. О широкой употребитель-

ности этих названий свидетельствуют и случаи их редуцирования, например: “Shrump’s” — универсальный магазин в Бостоне от “Shreve Crump and Low”; “Woody’s” — универсальный магазин в Вашингтоне от “Woodward and Lothrop’s”.

Наиболее известные магазины в Нью-Йорке:

Macy’s — «Мейси». Считается крупнейшим универмагом в мире. Имеет свои филиалы в некоторых других городах США. Привлекает покупателей якобы более низкими ценами, чем в других крупных магазинах. Его девиз «Разумно быть экономным» (“It’s Smart to Be Thrifty”).

Gimbel’s — «Гимбелс». Один из старейших магазинов. Привлекает покупателей так называемой «распродажей» (sale) в своих подвалах. Девиз магазина — «Никто не продает дешевле Гимбелса» (“Nobody but Nobody Undersells Gimbels”).

Lord and Taylor — «Лорд энд Тэйлор». Известен своими отделами готового платья.

Stern’s — «Стерн», магазин в Нью-Йорке, рассчитан на туристов, покупающих на всех членов семьи и для всего дома. Его девиз «Стерн доставит куда угодно» (“Stern’s Ships Everywhere”).

Специализированные магазины.

Tiffany and Company — «Тиффани» (ювелирный магазин в Нью-Йорке). Приобрел всемирную известность после выхода книги Трумэна Капоте (Truman Capote) «Завтрак у Тиффани» (“Breakfast at Tiffany’s”) и поставленного по ней фильму.

Книжные магазины в Нью-Йорке.

Brentano’s «Брентано».

Doubleday — «Даблдей».

Scribner’s — «Скрибнер».

Barnes and Noble — «Барнес и Ноубл». Магазины фирмы «Барнес и Ноубл», особенно магазин на Пятой авеню, специализируются на научной, учебной и справочной литературе.

Korvette’s — «Корветт» (магазины книжные и фототоваров). Выбор книг в этих магазинах обычно ограничен, и зачастую продаются уцененные книги. Что же касается фотопленок, то это наиболее популярные магазины, где цены обычно ниже, чем в драгсторах.

Магазины грампластинок.

Sam Goody — «Сэм Гуди».
King Karol — «Король Кэрол».
The Record Hunter — «Охотник за пластинками» (магазины грамзаписей).

Магазины игрушек в Нью-Йорке.

Schwarz — «Шварц». Американцы произносят Schwarz [swɔ:s]. Самый популярный магазин у американской детворы.

* * *

Отобранные топонимы могут быть сгруппированы по тематическому принципу в зависимости от характера обозначаемых ими предметов (как показано выше) или по географическому принципу, т. е. по принадлежности объектов к одной местности (в таком случае получим тематические справочники или учебные пособия по различным районам и отдельным городам страны, например, «Америка через американизмы-топонимы»). Расположенные в алфавитном порядке они могут лечь в основу лингвострановедческих словарей основных географических названий.

Глава IV
Структура и содержание словарной статьи в лингвострановедческом словаре. Вопросы семантизации топонимических единиц

1. Графический образ топонима

Написание топонимов, обозначающих крупные объекты, которые имеют большую страноведческую значимость, вполне унифицировано и не вызывает в настоящее время расхождений подобных тем, что имели место в прошлом, например с написанием топонима Oregon[1].

Однако существуют некоторые расхождения между американской и британской орфографией, которые необходимо учитывать при написании топонима[2]. Что касается порядка слов, то для британского варианта английского языка характерна препозиция таких географических или иных классифицирующих терминов, как river — *река*, lake — *озеро*, valley — *долина*, county — *графство* и т. д. В Америке говорят Mississippi River и Squaw Valley, тогда как в Англии — the River Thames, University of London (а не London University)[3].

При перенесении топонима из Англии обычно сохраняется английская орфография, но в случае дальнейшего переноса этого же топонима в другие районы США, его орфография изменяется в соответствии с американским произношением. Например, Worcester в Массачусетсе. (Ср.: Worcester [wustə] в Англии и Wooster в Арканзасе и Огайо (после вторичного перенесения), хотя в обоих случаях произношение одинаковое.)

---

[1] См. Никонов В. А. Указ. соч., с. 21.

[2] Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США, с. 77—83.

[3] Шпицбардт Г. Отличительные особенности американского варианта английского языка. — В сб.: Теория языка. Англистика. Кельтология. М.: Наука, 1976, с. 242.

Аналогичная картина наблюдается с двояким написанием следующего топонима: Gloucester ['glэustә] — в северных штатах, где влияние английской топонимики особенно ощутимо, и Gloster — на Западе[1].

Как правило, топонимы, трансплантированные на Североамериканский материк[2], сохраняют написание языка-источника (в тех случаях, когда были допущены отклонения, в дальнейшем они были устранены) путем официальной регистрации названия в соответствии с его исходной формой. Однако наблюдаются еще отдельные случаи «чисто американского» написания заимствованных топонимов. Например: *англ.* Lancaster; *амер.* Lankaster.

Название южноамериканского города **Bogota** [bә'gәutә] было перенесено в США в качестве названия нескольких населенных пунктов в различных районах страны. В штате Техас оно зафиксировано в виде Bogata, и, в отличие от латиноамериканского [ˌbɔgɔ'tɑ:], произносится с ударением на втором слоге [bɔ'gәutә]. В штатах Иллинойс и Нью-Джерси сохраняется техасский вариант произношения [әu], но в орфографии ошибка исправлена (пишется Bogota)[3].

На современной орфографии индейских названий сказывается то обстоятельство, что многие из них переходят в английский язык через французский: Iroquois ['ɪrɔ ˌkwɔ:], Ouachita ['wɔʃɪˌtɔ:], Sioux [su:]. Французское влияние сказывается также в сохранении звука [ɔ:] в таких буквосочетаниях, как **au, aw, augh:** Chautauqua, Chickasaw, Conemaugh.

2. Фонетический образ топонима (транскрипция)

Специфические черты американского варианта современного английского языка выступают особенно ярко и рельефно в области фонетики. Можно отметить ряд звуков, которые по своим артикуляционно-акустическим свойствам отличаются от звуков, которые слышатся в произношении англичан, а также немало раз-

---

[1] Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 89.

[2] Речь идет только о трансплантированных топонимах, а не об исконно американских, заимствованных из языков индейцев, которые, как правило, подвергались и фонетической адаптации и искажениям в графическом изображении.

[3] Holt Alfred. Op. cit., p. 31.

личий в произношении одинаковых слов и в словесных ударениях[1].

В отличие от британской топонимии, основу которой составляют исконно английские названия или названия, заимствованные из кельтских языков настолько давно и так подвергшиеся фонетической адаптации, что воспринимаются как исконно английские[2], в американском варианте наряду с трансплантацией названий из других стран Европы довольно значительное место занимают заимствования из индейских языков, произношение которых не всегда подчиняется правилам английского произношения[3]. Англичане вызывают смех у американцев, когда пытаются произнести Connecticut или Arkansas, исходя из написания этих слов.

Название штата Arkansas произносится только как ['ɑ:rkən,sɔ:]. Название реки может произноситься как [,ɑ:rkən'sɔ:] и как [ɑ:r'kænzəs]. Последний вариант употребляется в штате Канзас.

Причина появления фонетических дублетов заключается в том, что сначала было принято произношение иноязычных топонимов в исходной форме. Однако в процессе дальнейшего функционирования названий в англоязычной среде возникают местные произносительные варианты, в которых сказывается тяготение к орфографическому произношению. Таким образом, появляются варианты типа [ɑ:r'kænzəs] для Arkansas. Для наименования штата наибольшее распространение получила форма ['ɑ:rkən,sɔ:]. Название реки Arkansas ['ɑ:rkən,sɔ:] в пределах штата Канзас произносится как [ɑ:r'kænzəs]. Этот же произносительный вариант относится к Arkansas City в штате Канзас [ɑ:r'kænzəs]. Оба последних варианта сложились под воздействием топонима Kansas ['kænzəs]. Кроме того, в настоящее время все более настойчиво употребляется местный вариант для названия штата, тяготеющий к орфографическому произношению — [ɑ:r'kænzəs].

---

[1] См. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США, с. 45–61.

[2] Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы. М.: Изд-во МГУ, 1969, с. 148.

[3] Никонов В. А. Введение в топонимику, с. 158; Леонович О. А. Топонимы Калифорнии. (Лингвистический анализ названий населенных пунктов). А.К.Д., МГПИИЯ, М., 1972.

В числе топонимов с культурным компонентом встречается немало топонимов **индейского происхождения,** произношение которых представляет известную трудность не только для иностранцев, но и для самих американцев:

Allegheny [,ælı'geını]. Название гор в Пенсильвании, Мэриленде и др. Независимо от написания, произношение во всех случаях рифмуется с "Sally Blaney". Ударение падает на первый и третий слоги.

Boise ['bɔısı]. Название административного центра штата Айдахо. Хотя обычно оно произносится как ['bɔızı] и рифмуется с английским словом "noisy", по мнению лингвистов, оно должно рифмоваться с фразой "boy say". В словаре Уэбстера звук [z] был исправлен на [s], вместо безударного "zay" рекомендуется произносить "see".

Chautauqua [ʃə'tɔ:kwə]. Название курортной местности в штате Нью-Йорк. Первый диграф **au** и последняя буква **a** произносятся как нейтральный звук [ə].

Cheyenne [ʃaı'en]. Название административного центра штата Вайоминг. Рифмуется с названием популярной танцевальной мелодии "Shy Ann".

Chicago [ʃı'kɑ:gəu]. Название города, которое англичане иногда произносят как [tʃı'kɑ:gəu], что считается в США грубым искажением.

Chinook [tʃı'nu:k]. Звук [tʃ] как в слове "chin", и "nook" рифмуется с "cook".

Hialeah [,haıə'lı:ə]. Название города во Флориде. На языке семинолов означает «высокая прерия». Произносится как "high-a-lee-a".

Iowa ['aıəwə]. Название штата. Местные жители произносят его ['aıəweı], как в популярной песне "I'o-way, There's where the tall corn grows". Вне пределов штата общепринятым является ['aıəuwə], как в предложении "I owe a dollar". Во всех вариантах ударение падает на первый слог.

Missouri [mı'zuri:]. Название реки и штата. В речи образованных американцев (особенно в г. Сан-Луис) наблюдается тенденция произносить этот топоним по аналогии с "jury" [mı'zuərı]. Большинство жителей как в Миссури, так и в Канзасе произносят его наподобие mizoora [mi'zu:rə].

Mohave [məu'hɑ:vı] **Desert.** Название пустыни. В течение долгого времени сохраняло испанское написание

Mojave, что приводило к его произношению по правилам английского языка как ['məudʒeɪv]. Безударный последний слог имеет тенденцию к "-vee" [vi:].

Nevada [nə'vædə]. Название штата. Ударение падает на второй слог, где обычно произносится звук [æ]. Не считается ошибкой и произношение с долгим [ɑ:]: [nə'vɑ:də]. Название города Nevada в штате Айова произносится с дифтонгом [eɪ] и рифмуется со словом "a blade".

Ohio [ə(u) 'haɪə(u)]. Название штата. Типичным отклонением от нормы в произношении является [əu'haɪə].

Omaha ['əuməhɑ:]. Название города. Ударение на первом слоге. Окончание в произношении местных жителей [hɔ:], а не "hah" [hɑ:], как дается в словарях[1].

Osawatomie [,əusə'wɔtəmɪ]. Название города, с которым связана жизнь Джона Брауна. Некоторые произносят его с двумя долгими [ɑ:] как [,ɑ:sɑ:'wɔtəmɪ], но в произношении местных жителей топоним рифмуется с "gross anatomy".

Pueblo ['pwebləu]. Название города в штате Колорадо. Типичной ошибкой является произношение с "pew" [pju(:)][2]. Первый слог произносится "poo-", сливаясь с "eblo".

Puget Sound ['pju:dʒɪt]. Название залива в штате Вашингтон. Первый слог под ударением произносится как [pju], в остальном как первые два слога слова "fugitive".

Rainer [reɪ'ni:r] Mount. Название горы в штате Вашингтон. Другое ее название Tacoma [tə'kəumə]. Большинство информантов предпочитают ударение на последнем слоге: "ray-neer".

Seattle [si:'ætl]. Название крупнейшего города в штате Вашингтон. Обычно ударение падает на второй слог. Ударение на первом слоге воспринимается как отклонение от нормы и встречается только в речи иностранцев.

Sioux City ['su:'sɪtɪ]. Название города в штате Айова. Заимствованное из индейских языков слово Sioux – название племени – произносится как "soo" [su:].

Sonyea [,sɔnji:'eɪ]. Название населенного пункта в штате Нью-Йорк. Рифмуется с фразой "On me way".

Tahoe ['tɑ:həu] **Lake.** Название озера в Калифорнии.

---

[1] Например: ['əuməha:] дает БАРС, с. 841; Random, p. 1104.
[2] См., например, БАРС, с. 842.

Сохраняется индейское произношение слова “tah ho”, которое, видимо, означает ‘глубокое’ и ‘синее’.

Taos ['taus]. Название населенного пункта в штате Нью-Мексико. Состоит из двух слогов, но произносится как односложное слово с дифтонгом [au] и рифмуется с “louse”.

Tomato [tə'mætəu]. Название населенного пункта в штате Арканзас. В артистических кругах апеллятив (название овоща) звучит как “tomay'to” [tə'meɪtəu], общепринятое в США произношение его “to-mah-to” [tə'mɑ:təu], а топоним в Арканзасе произносится со звуком [æ].

Tucson [tu:'sɔn]. Название города в Аризоне. Рифмуется с фразой “Shoe Don!” Буква **c** не читается; в том случае если она произносится (как [k]), это воспринимается или как шутка, или как незнание правил произношения.

Tuskegee [tʌs'ki:gi:]. Название города и знаменитого негритянского колледжа в штате Алабама. Рифмуется с “Gus Greeley”.

Walla Walla ['wɔlə'wɔlə]. Название города в штате Вашингтон (знаменитого «города-эхо»). Ударение равномерно падает на обе части названия.

Wichita ['wɪtʃɪtɔ:]. Название города в штате Канзас. Произносится как “witch'it-aw”. Окончание **aw** растянутое, как в слове “Omaha”.

Willamette [wɪ'læmɪt]. Название реки в штате Орегон. Чтобы запомнить, что ударение падает на второй слог, иногда приводят разговор, якобы имевший место между Льюисом и Кларком, возглавлявшими экспедицию к Тихоокеанскому побережью. Обращаясь к Уильяму Кларку, Льюис якобы спросил: “Will, am it a river?”

Wyoming [waɪ'əumɪŋ]. Название штата. По мнению многих авторитетных источников допускается ударение на первом слоге, но в пределах Скалистых гор это слово произносится только с ударением на втором слоге, как, например, в рекламе:

“When you're tired of roaming
Settle in Wyoming”

Yosemite [jəu'semɪti:]. Название долины в горах Сьерра-Невада, штат Калифорния. Допускается два произношения, рифмуясь одинаково свободно с “Oh, Lem, agree!” и “No memory”.

Из полинезийских языков в число американизмов-топонимов с культурным компонентом входят:

Hawaii [hə'waii:]. Название островов и штата США. В произношении местных жителей звук [w] часто заменяется на [v].

Honolulu [ˌhɔnə'lu:lu]. Название города в штате Гавайи. Общепринятым является [hɔn], которое рифмуется с "John". Но местные жители предпочитают "ho" [həu].

Oahu [ə(u)'ɑ:hu:]. Название острова в группе Гавайских островов. В словаре Уэбстера принято это произношение с делением слова на три слога. Широко распространен и двусложный вариант: wahoo ['wɑ:hu].

Особенности произношения топонимов **британского происхождения.**

Омонимия, т.е. совпадение в плане выражения английских и американских названий, — одна из наиболее характерных черт топонимии США. В особенности на ранних этапах наиболее приемлемым способом формирования топонимии новых территорий была трансплантация названий их метрополии. В 1730 г. Массачусетский суд, главный административный орган Новой Англии, рекомендовал как можно шире использовать названия, функционировавшие в то время в Англии. «Развиваясь в совершенно особых условиях (языковых, исторических, географических), кардинально отличающихся от тех, которые способствовали становлению системы названий в Англии, американская топонимия отражает особенности американского варианта английского языка»[1]. Например, топоним Edinburgh в британском английском произносится с тремя слогами ['ed–ın–b(ə)rə] или даже ['ed–ən–brə], в то время как американец произнес бы его обязательно с четырьмя слогами [ed–ən– ˌbə–rəu]. Слово Warwick в американском варианте произносится как если бы оно состояло из двух слов "war" и "wick" ['wɔ:rwık], в то время как в британском английском оно неизменно звучит как "worrick" ['wɔrık][2].

Заимствование названия часто сопровождается изменением его звучания, причем в американской топо-

---

[1] Беленькая В. Д. Указ. соч., с. 84.
[2] Strevens Peter. British and American English, p. 79.

нимии вводится произношение, соответствующее его современному написанию (spelling pronunciation), а не то, которое по традиции закрепилось в Англии. Это «орфографическое произношение» характеризуется тем, что безударный (в английском варианте) слог приобретает в американском второстепенное ударение. (Ср. англиский Salisbury ['sɔ:lzbəri] и американский ['sæləs,beri]; английский Hawarden ['hɑ:dn] и американский ['heɪ,wɔ:d(ə)n]; английский Bentham ['bentəm] и американский ['ben θəm] и даже ['ben'θæm].) Американцы и англичане по-разному воспринимают одни и те же написания. Существующее в Англии и Америке (Эссекс, Массачусетс) название Haverhill произносится в Англии ['heɪ-]. Так же произносят это название и жители американского города. Но уже в 20 милях от него название это звучит по-американски ['hæ-][1].

Тенденцией к более четкому выделению конечных слогов вплоть до постановки их под ударение в американском варианте, по сравнению с британским и общеанглийским, можно объяснить различия в произношении топонимов, трансплантированных из Англии, например:

Birmingham	*Br.* ['bə:mɪŋəm]	*Am.* ['bə:mɪŋhæm]
Norfolk	*Br.* ['nɔ:fək]	*Am.* ['nɔ:fək], ['nɔ:fɔ:k]
Durham	*Br.* ['dʌrəm]	*Am.* ['dɑ:rəm]

В то же время другие топонимы английского происхождения такой ярко выраженной фонетической американизации не подвергались и сохраняют в США свое британское произношение, например:

Worcester	*Br.*	['wustə]	*Am.*	['wustər]
Dover	*Br.*	['dəuvə]	*Am.*	['dəuvər]
Lankaster	*Br.*	['lænkəstə]	*Am.*	['læŋkəstər]

Однако, учитывая тенденцию к произношению конечного [r] в американском варианте, в отличие от британского, и эти слова имеют тенденцию к более четкому произношению конечных слогов[2]. Точнее, для американского [r] характерна ретрофлексия, т. е. артикуляция,

[1] См. Беленькая В. Д. Указ. соч., сс. 87, 89.

[2] См. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США, с. 50—53.

при которой кончик языка слегка загибается назад, в сторону твердого нёба, при этом предшествующий гласный произносится четче, и все сочетание приобретает характер дифтонга. В связи с общей неустановленностью в США единой произносительной нормы для названий в ряде случаев сохраняются два варианта — заимствованный британский и новый американский: Norwich *Br.* ['nɔrɪdʒ], *Am.* ['nɔ:rɪtʃ] и даже ['nɔ:rwɪtʃ]; Greenwich *Br.* ['grɪnɪdʒ] и *Am.* ['gri:nwɪtʃ].

В лингвострановедческих словарях топонимики США, по-видимому, необходимо давать фонетический образ топонима в его американском звучании, но значками общепринятой в СССР фонетической транскрипции, как это делается в «Большом англо-русском словаре» под редакцией профессора И. Р. Гальперина. Кроме знания различий в литературном произношении британского и американского вариантов, необходимо знать произношение топонима местным населением, так как произношение топонимов не всегда подчиняется нормам литературного языка. Достаточно сослаться на пример, приводимый Стревенсом, когда во время второй мировой войны немецкий шпион провалился только потому, что заявил, что он из города "Bacup" в Ланкашире, но произнес это название "back-up" ['bækʌp], в то время как местные жители произносят название своего города как "bake-up" ['beɪkʌp][1].

Ряд американизмов-топонимов имеют по нескольку вариантов произношения, одинаково «правильных» с точки зрения норм современного литературного языка:

Arkansas ['ɑ:rkən,sɔ:], [ɑ:r'kænzəs]
Colorado [,kɔlə'ræ:dəu], [,kɔləu'rɑ:dəu]
New Hampshire ['hæmpʃi:r], ['hæmpʃər]
San Jose [,sænhəu'zeɪ], [,sænəu'zeɪ], [,sænhɔ'zeɪ]

В таких случаях, по-видимому, следует давать все варианты произношения, указывая меняющиеся фонемы в скобках, как это сделано в Списке географических названий «Большого англо-русского словаря»: [,kɔlo(ou)'rɑ:dou], ['hæm(p)ʃɪə], [,sæn(h)o (u)'zeɪ][2], с пояснением, какой вариант предпочтителен в той или иной местности

[1] Strevens Peter. Op. cit., p. 79.
[2] БАРС, т. 2, с. 830–847.

или социальной среде. Ниже приводится ряд топонимов британского происхождения, получивших распространение в США и представляющих определенные трудности в чтéнии:

Amherst ['æmərst]. Топоним антропонимического происхождения, входящий в название известного колледжа. Буква **h** не читается, ударение падает на первый слог.

Avon ['eɪvn]. Название реки, связанное с именем Шекспира. В Англии обычным является произношение дифтонга [eɪ]. В США населенные пункты, названные по имени прославленной реки в штатах Айдахо, Массачусетс, Миннесота, Северная Каролина и Нью-Йорк, сохраняют то же произношение, но в штате Монтана более распространенным является произношение первого слога как [æ], а в топонимах Avondale (в штатах Колорадо, Пенсильвания и Западная Виргиния) и Avonmore (штат Пенсильвания) оно единственно возможное ['ævəndeɪl], ['ævənmɔ:r].

Boston ['bɔstn]. Название города, которое иногда в устах бостонцев звучит как ['bɑ:stən], даже жителями Новой Англии воспринимается как аффектированное, а по мере продвижения на запад произношение первого гласного становится все более широким, доходя до [ɔ:] – ['bɔ:stn].

Buckingham ['bʌkɪŋhæm]. В Англии стандартным произношением является ['bʌkɪŋəm], буква **h** не читается, и слово имеет одно ударение. Топоним, перенесенный в штат Виргиния, сохраняет в произношении звук [h], и окончание "ham" произносится отчетливо как [hæm].

Birmingham ['bə:rmɪŋhæm]. Название крупнейшего города в штате Алабама. В Англии, откуда был перенесен этот топоним, он имеет форму ['bə:mɪŋəm].

Bowie ['bu:ɪ]. В Аризоне и в Техасе топоним произносится как ['bu:i:], хотя сам полковник Боуи (Bowie), участник обороны Аламо, именем которого названы многочисленные населенные пункты на Юго-Западе США, произносил свою фамилию как ['bəuɪ], рифмуя ее со словом "showy". В настоящее время долгий [u:] сохраняется в топониме повсеместно на Юге, вплоть до штата Мэриленд.

Bryn Mawr [brɪn mɑ:r]. Топоним гэльского происхождения. В Уэльсе он может иметь произношение [brɪn maur], рифмуясь с "our", но в США название города и

известного колледжа в штате Пенсильвания произносится с долгим [ɑ:]—[brɪn mɑ:r], рифмуясь с "shin scar".

Chevy Chase ['tʃevɪ tʃeɪs]. Название пригорода г. Вашингтона. Chevy рифмуется со словом "heavy".

Corpus Christi ['kɔ:rpəs 'krɪstɪ]. Название порта в Техасе.Christy рифмуется со словом "misty".

Helena ['helənə, hə'li:nə]. Топоним встречается в целом ряде штатов. В Алабаме, Арканзасе, Монтане, Оклахоме ударение падает на первый слог, в Огайо и Миссури ударным является второй слог.

Houston ['hju:stən]. Название города в штате Техас и ряда населенных пунктов в других штатах. От штата Миннесота до самого Техаса (включая Houstonia [hju:'stəunɪə] в штате Миссури) первый слог повсеместно произносится как [hju:], хотя это и противоречит правилам произношения. Англичане и большинство американцев предпочитают "hoo" [hu:]. В Пенсильвании и на Юго-Востоке можно услышать "how" [hau]. В Нью-Йорке улицу Houston называют ['haustɔn].

Greenwich ['grɪnɪtʃ]. Распространенный в США топоним. В Англии общепринятым является ['grɪnɪdʒ]. Американский вариант ['grɪnɪtʃ] и даже его британский аналог все еще встречаются в северной части штата Нью-Йорк и штате Нью-Джерси, но в городе Гринвич в штате Коннектикут так называемые «лучшие люди города» не смогли приостановить тенденцию произносить название так, как оно пишется ['gri:nwɪtʃ]. В городе Нью-Йорке название района Greenwich Village обычно произносится как ['grɪnɪtʃ].

Ipswich ['ɪpswɪtʃ]. Город в штате Массачусетс. Иногда все еще встречается устаревший вариант ['ɪpsɪdʒ].

Lauderdale ['lɔ:dərdeɪl]. Название графств в трех южных штатах и города Fort Lauderdale в штате Флорида. Lauder рифмуется со словом "broader". В Пенсильвании топоним произносится на немецкий манер—['laudərdeɪl].

Lead [li:d]. Название города в штате Южная Дакота. Рифмуется со словом "bead", т. к. в основу топонима было положено не название металла, а lead в значении 'месторождение', 'рудоносная жила'.

Manchester ['mæntʃɪstər]. Распространенный топоним в США. В штатах Новой Англии произношение его второй части сильно редуцировано: ['mæn'tʃstr]. В штате Айова название города состоит из отчетливо слышимых двух частей man-chester.

Raleigh ['rɔ:lɪ]. Название административного центра Северной Каролины. Во всех вариантах в Северной Каролине и соседних штатах предпочтительным является долгий [ɔ:], и топоним рифмуется с "Crawley". В британском варианте наблюдается тенденция произносить это слово как "rally" ['rælɪ].

Reading ['redɪŋ]. Название города в Пенсильвании и ряда населенных пунктов в других штатах. По аналогии с heading и spreading общепринятым произношением является "red-ding". Но в Мичигане это название произносится с долгим [i:] — ['ri:dɪŋ].

Rochester ['rɔtʃɪstə]. Название крупного города в штате Нью-Йорк и ряда населенных пунктов в других штатах. В штате Нью-Йорк первый слог (ударный), его читают как"rotch" [rɔtʃ], в Огайо название деревни произносится как ['rəutʃɪstə], первый слог звучит как "roach".

Newfoundland [nju'faundlənd]. Название городов в Нью-Джерси и Пенсильвании. Отличается от названия канадской провинции тем, что в названии провинции ударение падает на последний слог [,nju:fən(d)'lænd], в то время как в названиях американских городов оно переместилось на второй слог.

New York ['nju: 'jɔ:k]. Название крупнейшего города США. Жители восточного побережья США произносят York без звука [r], в произношении жителей западных штатов звук [r] произносится отчетливо. В центре Нью-Йорка можно слышать N'Yawk [njɔ:k], а в районе 33-й улицы N'Yoik [njɔɪk].

Plymouth ['plɪməθ]. Название города в штате Массачусетс. Несмотря на тенденцию американцев произносить названия так, как они написаны (по правилам чтения), этот топоним сохраняет традиционное произношение "plimmuth".

Staten Island ['stætn'aɪlənd]. Название района г. Нью-Йорка. Рифмуется с "Manhattan". В штате Джорджия есть населенный пункт Staten, который произносится как [steɪtn] и рифмуется со словом "satan".

Thames [θeɪmz]. Название морского рукава в штате Коннектикут. Произносится с **th** [θ] и рифмуетс с "James". Британский вариант произношения [temz], применительно к американскому гидрониму, воспринимается как нарушение нормы (слишком высокопарный стиль).

Warwick ['wɔrɪk], ['wɔ:rwɪk]. Название ряда населенных пунктов. Британский сокращенный вариант

“Warrick” еще встречается в штатах Нью-Йорк, Коннектикут, Род-Айленд и Виргиния, но в целом по стране он утрачивает свои позиции и даже в Канаде, где, казалось бы, надо было ожидать британский вариант, нормой стало произношение слова так, как оно пишется “Warwick”.

Наряду с трансплантацией в США английских топонимов, вместе с потоками иммигрантов из различных стран Европы переносились и географические названия, особенно названия населенных пунктов, заимствованные из других языков. Их произношение, как правило, подвергалось фонетической адаптации в соответствии с нормами американского произношения. Так возникли фонетические дублеты типа Syracuse (Италия: [siər'kju:s], [saɪər'kju:z]; США: ['sɪrə,kju:s]). Соответственно и в передаче на русский язык этот топоним имеет варианты «Сиракьюс» и «Сиракузы».

Наибольшее число топонимов юго-запада США составляют **испанские заимствования.** До настоящего времени в США отсутствует единообразное, стандартизированное произношение испанских названий. Газета “Los Angeles Times” в течение многих лет постоянно печатала объявление о том, что название города следует произносить [lɔs'æŋheles]. Однако это звучание не привилось, и в настоящее время функционируют варианты: [lɔs'ændʒɪli:z], [lɔs'æŋgli:z], [lɔs'æŋgɪlɪs]. А Хольт, комментируя произношение Los Angeles, приводит народное двустишие: “O” long, “g” hard and rhyme with “es” — that’s how to say Los Angeles”[1]. Англизация испанских названий весьма ощутима в Колорадо, но почти не затрагивает Нью-Мексико.[2]

К страноведчески значимым, имеющим яркий культурный компонент заимствованиям из испанского языка, относятся:

Abilene ['æbə'li:n]. Это название библейского происхождения имеют города в штатах Канзас и Техас. В Техасе под ударение ставится последний слог [-'li:n], а в Канзасе — первый ['æb]. Но само библейское название везде читается как [,æbəli:'ni:].

Alameda [,ælə'meɪdə]. Название графства в Калифорнии, получившее широкое распространение в различных производных топонимических образованиях.

---

[1] Holt Alfred. Op. cit., p. 104.
[2] Беленькая В. Д. Указ., соч., с. 93.

В словарях обычно указывается его испанский вариант произношения с отчетливым дифтонгом [eı] в ударном слоге. Однако примерно половина населения предпочитает англизированный вариант [ˌæləˈmiːdə].

Alamo [ˈæləˈməu]. Название пригорода Сан-Антонио, штат Техас. В популярной песне топоним рифмуется со словом "low", что свидетельствует о наличии дифтонга в окончании и ударении на первом слоге:

When the moon sinks low
On the Alamo

В первом (ударном слоге) произносится [ɑː] или [æ], последнее является общепринятым произношением как в Техасе, так и в Северной Дакоте, где также имеется населенный пункт того же названия.

Alamagordo [ˌæləməˈgɔːrdəu]. Название города в штате Нью-Мексико. Ударения падают на первый и четвертый слоги, **a** во втором слоге редуцируется до слабого нейтрального [ə].

Albuquerque [ˈælbəˌkəːrkiː]. Название города в штате Нью-Мексико. Рифмуется с фразой "Have a turkey". Однако некоторые информанты предпочитают отчетливое произношение второго слога как [bju] или [buː]. Другой крайностью, получающей все большее распространение, является усеченный вариант: [ˌælbəˈkəːk].

Colorado [ˌkɔlɔˈrɑːdəu]. Название штата. Железнодорожники часто произносят rad как rayd [ˈkɔləˈreıdəu], иногда можно слышать [ræd]. "Rah" является наиболее распространенным вариантом и считается общепринятым.

El Dorado [ˌeldəˈrɑːdəu]. Название сказочной «золотой страны», прозвище штата Калифорния, название ряда населенных пунктов. Применительно к Калифорнии, сохраняется традиционное испанское произношение с [ɑː], но в Иллинойсе и Арканзасе топоним рифмуется с "hell-tornado".

El Paso [elˈpæsəu]. Название города в штате Техас. Общепринятым является звук [æ]. Местные жители отмечают, что произношение "pah" [ɑː] характерно только для тех, кто знаком с испанским языком, и воспринимается как отклонение от нормы. В Новой Англии, по свидетельству информантов, этот техасский топоним произносится как "pay-so" [ˈpeısəu], но в Техасе такое произношение воспринимается как чужеродное и вызывает улыбку.

Fresno ['freznəu]. Название города в Калифорнии рифмуется с "sez no". По мнению информантов, слово должно было бы произноситься с глухим шипящим [s], но общепринятым является произношение с звонким [z].

La Mesa [la:'meısə]. Топоним испанского происхождения, широко распространен в юго-западных районах США. В Калифорнии и Нью-Мексико сохраняется мексиканское произношение с "may" [mei]. Но в Техасе акцент делается на "mee" [mi:] и официально утверждено написание "Lamesa".

Llano ['lænəu]. Название города в штате Техас. Всего в 250 милях от мексиканской границы, этот город носит уже англизированное название. В названии плато Llano Estacado топоним сохраняет испанское произношение ['lɑ:nəu].

Las Vegas [lɑ:s'veıgəs]. Топоним распространен в юго-западных штатах США Vegas произносится как "vagues'" в фразе: "I haven't the vagues' idea".

Mobile ['məu'bi:l]. Название города в штате Алабама. Рифмуется с "low heel". Ударение примерно одинаково распределено между первым и вторым слогами.

Rio Grande ['ri:o(u) 'grændı]. Название реки. В произношении, приближенном к мексиканскому grande, рифмуется с "candy"—[ri:o(u) 'grændı].

Rodeo ['rəudıəu]. Название нескольких населенных пунктов в штате Нью-Мексико. Произношение топонима значительно отличается от произношения исходного слова заимствованного из испанского языка (ср.: rodeo [rə(u) 'deıəu]). В топониме ударение падает на первый слог, и все слово произносится по аналогии с "radio".

St. Augustine [seınt 'ɔ:gə,sti:n]. Название города в штате Флорида. В британском варианте имя святого произносится как [seıntɔ: 'gʌstın], в американском варианте топоним произносится с двумя ударениями: первый слог звучит как "aw" [ɔ:], окончание — как "teen" [ti:n].

San Jacinto [sæn dʒə'sıntəu]. Название реки в Техасе и нескольких населенных пунктов в Калифорнии и Техасе. Буква **j** произносится как [dʒ], буква **c** как [s]. Рифмуется с фразой "Dan's a pinto", допускается вариант **j** [j]. Но в штате Невада в том же топониме под влиянием испанского языка буква **j** читается как [h].

San Joaquin [,sænhwɔ:'ki:n]. Название реки и населен-

ного пункта в Калифорнии. Нормой считается произношение, приближенное к испанскому “hwakeen”.

San Jose [,sæn həu'seı]. Название города в Калифорнии. Буква **j** произносится как [h]. Согласная **s** в середине слова обычно произносится как [s]: Hosay. Возможен вариант и с звонким [z]: [hɔ'zeı]. БАРС дает [,sæn (h) o(u) 'zeı].

San Mateo [,sæn mə'teı]. Название города в Калифорнии. Произношение рифмуется с “a tray”.

Santa Fe ['sæntə'feı]. Название административного центра штата Нью-Мексико. В других штатах этот топоним может иметь другое произношение. В отличие от испанского языка, в английском языке в США последний слог fe может быть безударным, проводники железнодорожных вагонов произносят название как ['sæntə fi:], рифмуя его с “Santa Fe: What could they be?” Этот вариант принят в качестве официального в названиях городов в штатах Огайо и Теннесси.

Santa Monica ['sæntə'mɔnıkə]. Название населенных пунктов в Калифорнии и Висконсине. По непонятным причинам населенный пункт того же названия в штате Иллинойс звучит как [mɔ'ni:kə], рифмуясь с “Topeka”.

Повсеместно в США встречаются топонимы **французского происхождения.** Для некоторых из них исходной формой послужили индейские топонимы, антропонимы, этнонимы и другие слова ономастического характера, а также апеллятивы (имена нарицательные). Но во французском оформлении они изменились до неузнаваемости и вошли в английский язык как французские заимствования, например, Illinois, где **illi** — основа индейского происхождения, а **-ois** — французский суффикс. Топонимы французского происхождения в некоторых случаях сохраняют полностью или частично подобие звучания во французском языке, в других — их произношение полностью англизировано.

В соответствии с фонетическими нормами американского варианта английского языка произносятся: Bonne Terre ['bɔnı'tεər], Louisville ['lu:ı'vıl], St. Louis [sən 'lu:ıs], Du Bois [,du: 'bɔıs], Detroit [dı'trɔıt].

Учитывая отсутствие единообразия в произношении, ниже приводится список страноведчески значимых топонимов французского происхождения с указанием вариантов произношения:

Baton Rouge ['bætən 'ru:ʒ]. Название административ-

ного центра штата Луизиана. Первая часть топонима Baton рифмуется с английским словом satin, а вторая часть сохраняет французское произношение.

Belle Fourche ['belfu:ʃ, 'belfurʃ]. Название города в штате Южная Дакота, сохраняет французское произношение: our произносится как "oor" [u:r].

Butte [bju:t]. Название известного горнорудного центра в штате Монтана. Произносится как сокращение от слова beauty: beaut.

Charlotte ['ʃɑ:rlət]. Широко распространенный топоним на Атлантическом побережье США В штатах Флорида, Северная Каролина, Виргиния и в англоговорящих районах Канады ударение ставится обычно на первом слоге. В Мичигане и Вермонте ударным является последний слог [ʃɑ:r'lɔt], возможно, под влиянием произношения франкоговорящих канадцев.

Des Moines [də'mɔɪn]. Название административного центра штата Айова. Рифмуется со словом "coin". На железной дороге часто можно слышать ударение на первом слоге ['dɪ:mɔɪn], но это считается отклонением от нормы.

Detroit [dɪ'trɔɪt]. Название города в штате Мичиган. Ударение падает на второй слог. Гласный в первом слоге близок к нейтральному.

Dubuque [du'bju:k]. Название города в штате Айова. Произносится как "Duhbiuk".

Duluth [du'lu:θ]. Название города в штате Миннесота. Произносится как "doo looth".

Fond du Lac ['fɔn də,læk]. Название города в штате Висконсин (*фр. букв.* — «дно, основание озера» — "Foot of the Lake"). Обычно ударение падает на первый слог. Рифмуется с фразой "on a rack".

Frontenac ['frɔntə,næk]. Название города в штате Канзас. Происходит от франкоязычного антропонима. Как и Fond du Lac рифмуется с фразой "on a rack".

Illinois [,ɪlɪ'nɔɪ]. Название штата французского происхождения. Предпочтительной формой является noy [nɔɪ], а не noise [nɔɪz], как можно было бы ожидать от прочтения этого французского слова по правилам английского произношения.

Lachine [lə'ʃi:n]. Название города в штате Мичиган. Топоним французского происхождения (ср.: название пригорода Монреаля, названного в шутку «Китай»). Звучит аналогично слову machine.

Lafayette ['læfə,jet]. Название ряда населенных пунктов, улиц, площадей, отелей, общественных зданий. Восходит к французскому антропониму. В США его часто произносят как "laffy yet", в штатах Алабама и Джорджия отчетливо слышится "fay", в то время как в штатах Миссисипи и Луизиана можно услышать "lay-fay-et".

La Follette [lə'fɔlıt]. Название города в штате Теннесси, восходит к французскому антропониму. Ударение падает на foll.

Louisiana [,lu:ızı'ænə]. Название штата. Во всех вариантах произношения основное ударение падает на "an", что же касается вторичного, то одни считают, что оно падает на "loo", другие – на "ee". Местные жители произносят его как "loozy Anna" [,luzı'ænə].

Louisville ['lu:ı,vıl]. Название крупного города в штате Кентукки и ряда населенных пунктов в других штатах. В штате Кентукки название города произносят как "louie-vil" или "loo-a-'vil" (под влиянием южного акцента, так называемого Southern drawl, в штатах Джорджия и Небраска сохраняется произношение **s** ['lu:ıs,vıl]).

Natchez ['nætʃız]. Название города в штате Миссисипи. Рифмуется с "patches".

New Orleans ['nju:'ɔ:lıənz]. Название крупнейшего города штата Луизиана. На Юге США название города звучит как N'Yawlins [nj'ɔ:lınz], что является вариантом более полной формы "niu or'lee-unz". Вариант с ударением на последнем слоге [,njuɔ:r'li:nz] встречается главным образом в языке людей, связанных с джазом.

Pontchartrain ['pɔntʃər,trein]. Название озера вблизи Нового Орлеана. Произношение не имеет ничего общего с исходным французским. В стихотворении американского поэта Оливера Холмса название этого озера рифмуется с "roses stain":

Where summer's falling roses stain
The tepid waves of Pontchartrain.

St. Croix [seınt 'krɔı]. Название населенных пунктов в штатах Индиана, Мэн, Висконсин. Топоним французского происхождения подвергся частичной англизации, и произношение его рифмуется со словом "boy".

St. Louis [seınt 'lu:ıs]. Название города в штате Миссури. Хотя слово сохраняет французское написание, произношение его подверглось англизации, и местные

жители произносят название города как Lewis. Только за пределами города можно встретить произношение, рифмующееся с "Fooil" — [lu:ɪ].

Sans Souci [sæns su'sɪ:]. Название населенного пункта в Мичигане. Ударение падает на последний слог see. Рифмуется с "Nans to free".

Thoreau [θɔ:'rəu]. Название населенного пункта в штате Нью-Мексико. Как топоним, так и антропоним во французском языке имеет ударение на последнем слоге. В английском языке ударение падает либо на первый, либо на второй слог. В штате Нью-Мексико топоним всегда произносится с ударением на последнем слоге и звучит примерно как "Thaw roe!"

Среди топонимов, представляющих интерес для лингвострановедческого словаря, имеются заимствования и из других языков. Прежде всего — это топонимы, созданные на основе **латинского языка,** типа:

Regina [rɪ'dʒi:nə]. Название населенных пунктов в четырех штатах. Везде мягкое **g** рифмуется с "See Dinah". Город в Канаде произносится как [rɪ'dʒaɪnə].

Itasca [aɪ'tɑ:skə]. Название озера в штате Миннесота. Рифмуется с фразой "I ask a (favor)".

Cincinnati [,sɪnsɪ'nætɪ]. Название города в штате Огайо. Местные жители произносят окончание как natty ['nætɪ], вариант с долгим [ɑ:] типа "nah-tee" не употребляется, но в кругу малообразованных и недостаточно культурных людей довольно часто можно слышать "nattah" ['nætɑ:].

Cincinnatus [,sɪnsɪ'neɪtəs]. Название города в штате Нью-Йорк. Местные жители произносят название как "sin-sin-nay'tus".

Concord ['kɔŋkərd]. Название города в штате Массачусетс, где произошла первая перестрелка североамериканских повстанцев с королевскими войсками. Топоним встречается повсеместно в США. В штатах Массачусетс и Нью-Хампшир произносится подобно слову conquered. Но в Северной Каролине носовой [ŋ] обычно заменяется на [n]: con'cord.

Топоним **итальянского происхождения:**

Monticello [,mɔntɪ'seləu]. Название загородного особняка Томаса Джефферсона. По-итальянски cello должно звучать ['tʃellɔ] и, видимо, так называл свой особняк Джефферсон. Но в настоящее время предпочтительным

стало “sell”, как, например, в названии отеля “Monticello Hotel” в Шарлоттсвилле.

Топоним **греческого происхождения:**

Eureka [ju:'ri:kə]. Название города в Калифорнии (от греческого «Эврика»). Произносится как Youreek-a.

На основе антропонимов **немецкого происхождения** образованы:

Steuben [stju:'ben]. Название нескольких населенных пунктов в штатах Индиана, Мэн, Нью-Йорк. По непонятным причинам ударение падает на второй слог, напоминая ударение в слове stupendous. Фамилия немецкого генерала, состоявшего на службе в армии Вашингтона, именем которого названы эти населенные пункты, произносится Shtoyben ['ʃtɔɪbən]. Однако в топониме Steubenville (в штате Огайо), ударение падает на stoo ['stu:bənvɪl]. Произношение первого слога как stiu [stju:] рассматривается как отклонение от нормы[1]. В словаре БАРС приведен вариант [stju:][2].

Roosevelt ['rəuzvelt]. Название нескольких населенных пунктов. Правильным считается произношение первого слова как rose [rəuz], хотя широко распространено произношение roose [ru:z].

На основе **славянских** антропонимов образованы следующие топонимы:

Kosciusko [,kɔsi:'ʌskəu]. Топоним, восходящий к к польскому антропониму, широко распространен в различных районах США.

Известный польский революционер Тадеуш Костюшко (1746—1817) принимал активное участие в Войне за независимость США и был генералом американской армии. Слово подверглось англизации до неузнаваемости и звучит примерно как “cossy-usko”.

Pulaski [pu'læski:]. Название населенных пунктов в Индиане, Мичигане и Нью-Йорке. Везде отмечается долгое [i:]; **а** может читаться как [ɑ:] или [æ], в зависимости от культурного уровня.

Tolstoy ['tɔlstɔɪ]. Название населенного пункта в штате Южная Дакота. Рифмуется с “Moll's boy”.

Трансплантировались топонимы из различных стран

---

[1] См. Holt Alfred. Op. cit., p. 186.
[2] См. БАРС, т. 2, с. 844.

Европы, Азии, Африки, Южной Америки. Произношение некоторых из них представляет определенную трудность.

Moscow ['mɔskəu]. Название нескольких населенных пунктов в США, крупнейшим из которых является город в штате Айдахо. На востоке страны произношение топонима напоминает немецкое ['mɔskau] и рифмуется с "cow". Во всех других районах США произношение первого слова может быть "mah" или "maw", но последний слог всегда рифмуется с "slow".

Russia ['rʌʃə]. Название населенного пункта в штате Огайо. За пределами поселка топоним произносится как и название страны ['rʌʃə], однако местные жители называют его Roo'sha ['ru:ʃə], что считается отклонением от нормы.

Cairo ['kaɪərəu]. Город в штате Иллинойс. Сохраняет произношение столицы Египта. Но в названии города Little Cairo, расположенного у впадения р. Огайо в р. Миссисипи, топоним произносится ['kɛərəu].

Lima ['laɪmə]. Название городов в штатах Нью-Йорк, Огайо. Рифмуется с фразой "I am a...". Произношение ['lɪ:mə] принято для столицы Перу.

Versailles [vər'seɪlz]. Название населенного пункта в штате Кентукки. Резко отличается от французского оригинала и его произношения в британском варианте [vɛə'saɪ]. Произношение топонима в штате Огайо рифмуется с фразой "her pails".

Leyden ['laɪdən]. Название города в штате Нью-Йорк. Рифмуется с голландским топонимом Dryden. Но в Северной Дакоте общепринятым произношением является "lay" ['leɪdn].

Tivoli [tɪ'vɔlɪ]. Название населенного пункта в штате Техас. Рифмуется с "foli" в слове foliage.

Oneida [əu'ni:də]. Название девяти населенных пунктов в различных штатах. Произносится с долгим [i:], на которое падает ударение.

3. Передача топонимов-американизмов на русский язык

Существует два основных типа передачи топонимов: транслитерация и транскрипция. При транслитерации передается графическая форма (буквенный состав) топонима, а при транскрипции — его звуковая форма.

Топонимы в настоящее время обычно передаются на русский язык по их звучанию, т.е. «осуществляется транскрипция буквами» русского языка звуков английского языка (практическая транскрицпия), что позволяет в какой-то мере сохранить фонетический образ оригинала. В то же время сохраняется значительное число традиционных названий, которые соответствуют современной тенденции транскрибирования имен собственных, и «традиционно направленных», основанных, как правило, на транслитерации. Традиционно направленными считаются названия, которые передаются по-русски с отступлением от принятых правил передачи: «Гринвич» вместо «Гринидж», американский вариант «Гринич» (Greenwich), «Гулль» вместо «Халл» (Hull), «Виргиния» вместо «Вирджиния» (Virginia). Среди топонимов-американизмов, наряду с традиционными названиями-транслитерациями — Виргиния (штат), Западная Виргиния (штат) — отмечаются и случаи транскрипции — Вирджиния-сити (Virginia City), Уотерлу (Waterloo), а топоним Tucson [tu:'sɔn] (город в штате Аризона) передается и транскрипцией, и транслитерацией — «Тусон» и «Таксон».

Трансплантированные топонимы в США как более поздние образования могут передаваться транскрипцией, в то время как их исходные формы, вошедшие в русский язык относительно давно, продолжают по традиции транслитерироваться:

Dover ['dəuvər] —	США Довер	Cambridge —	США Кеймбридж
	Англия Дувр		Англия Кембридж[1]

Наблюдаются различия и в передаче иноязычных топонимов, хотя по написанию и произношению в английском языке они совпадают:

Toledo [tə(u)'li:dəu] —	США	Толидо
	Испания	Толедо

В данном случае эти различия в передаче топонимов на русский язык, по-видимому, оправданы различиями фонетических систем английского и испанского языков.

Вторая международная конференция ООН по стан-

[1] См. БАРС. Список географических названий, т. 2.

дартизации географических названий, проходившая в Лондоне в 1972 г., высказалась против традиционных названий, призвала к постепенному искоренению их и к замене национальными формами.

Подобная работа в Советском Союзе давно уже началась. Все увереннее пробивает себе дорогу «Лос-Анджелес» вместо, казалось бы прочно укоренившегося искажения «Лос-Анжелос», а затем недолговременного «Лос-Анжелес». Наблюдается также тенденция к сокращению переводных топонимов и замене их транскрипцией — «Голд-Рейндж» и «Грин-Маунтинс» вместо «Золотой хребет» и «Зеленые горы» (США)[1].

С карты мира стирается одна калька за другой. Кальки не вызывали неудобств, пока их употребление оставалось делом внутренним, теперь международные связи способствуют установлению единого названия.

Однако традиционные названия (будь то транскрибированные или транслитерированные, «правильные» или «неправильные») составляют только часть топонимии США, относятся лишь к объектам традиционно хорошо известным за пределами страны, и эти названия входят уже в интернациональную лексику. Среди топонимов-американизмов, являющихся объектом лингвострановедения, многие еще не имеют устоявшихся соответствий в русском языке и относятся по этой причине к безэквивалентной лексике.

В основу передачи топонимов-американизмов на русский язык кладется транскрипция звуков английского языка русскими буквами, разработанная в трудах А. В. Суперанской[2].

1) Передача гласных фонем.

[a:], если в написании оригинала **ar**, передается через **ар,** например: Arlington ['a:rliŋgtən] — Арлингтон

[æ] передается через **а**, например: Ashton ['æʃtn] — Аштон; Hampshire ['hæmpʃıə] — Хампшир. После гласных может передаваться через **э**: Seattle [sı'ætl) — Сиэтл.

[ʌ] передается через **а**: Tulsa [tʌlsə] — Талса; Sun [sʌn] — Сан. Исключения составляют случаи традиционного написания, такие как Buffalo ['bʌfələu] — Буффало.

[1] Литвин И. П. О так называемых «традиционных названиях». — В сб.: Ономастика и норма, с. 248.

[2] См. Суперанская А. В. Принципы передачи безэквивалентной лексики. Приложение — В кн.: Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1978, с. 467—480.

[e] — 1) после согласных передается через **е**, например: Denver ['denvə] — Денвер.

2) в начале слова через **э**: Evansville ['evənzvɪl] — Эвансвилл; El Paso [el'pa:səu] — Эль-Пасо; Everglades ['evərgleɪdz] — Эверглейдс.

[i:] и [ɪ] передаются через **и**: Beaverly ['bi:vərlɪ] — **Би**верли; Cleveland ['kli:vlənd] — Кл**и**вленд; Toledo [tə(u)'li:dəu] — Тол**и**до; Pittsburgh ['pɪtsbə:rg] — П**и**ттсбург; Memphis ['memfɪs] — Мемф**и**с.

[ɔ] и [ɔ:] передаются через **о**: Boston ['bɔstn] — Б**о**стон; Long Beach [lɔng] — Л**о**нг-Бич; Norfolk ['nɔ:rfək] — Н**о**рфолк; Raleigh ['rɔ:lɪ] — Р**о**ли; Austin ['ɔ:stɪn] — **О**стин. За исключением случаев традиционного написания, таких как Baltimore ['bɔ:ltɪmɔ:r] — Б**а**лтимор

[u] и [u:] передается через **у**: Honolulu [,hɔnə'lu:lu] Гонолулу; Saint Louis [,seɪnt 'lui:/ɪs] — Сент-Луис; Tucson ['tu:sən] — Тусон; Baton Rouge ['bætn'ru:ʒ] — Батон-Руж.

[ə:] — 1) после согласных передается через **е**, например: Berkeley ['bə:rklɪ] — Б**е**ркли. Исключения составляют случаи традиционного написания типа Birmingham ['bə:rmɪŋhəm] — Б**и**рмингем.

2) в начале слова через **э**, например: Ervin ['ə:rvɪn] — Эрвин.

[eɪ] — 1) после согласных передается через **ей, еи**, например: Dayton ['deɪtn] — Дейтон, Glendale ['glendeɪl] — Глен**дей**л, Lauderdale ['lɔ:dərdeɪl] — Лодер**дей**л.

2) в начале слова через **эй**, например: Abe [eɪb] — **Эй**б. Исключения составляют топонимы со словом saint [seɪnt] — *святой*, которые по традиции передаются как «сент»: Saint Paul [seɪnt 'pɔ:l] — Сент-Пол, Saint Louis [,seɪnt 'lu:ɪs] — Сент-Луис.

[əu] передается обычно через **о**, как например: Oklahoma [,əuklə'həumə] — Оклах**о**ма, Oakland ['əuklənd] — **О**кленд, Tacoma [tə'kəumə] — Так**о**ма, Colorado [,kɔlə(u)'ra:dəu] — Колорад**о**, Livonia [lɪ'vəunɪə] — Ливония, San Francisco [sæn frən'sɪskəu] — Сан-Франциск**о**, San Diego [sæn dɪ'egəu] — Сан-Дие**го**, San Antonio [,sænən'təunɪəu] — Сан-Ант**о**ни**о**, Sacramento [,sækrə'mentəu] — Сакраменто, Fresno ['freznəu] — Фресн**о**. Хотя, согласно правилам, дифтонг [əu] должен передаваться через диграф **оу**: Stone [stəun] — Стоун[1].

---

[1] См. Суперанская А. В. Принципы передачи безэквивалентной лексики, с. 478.

[aɪ] передается через **ай**, как например: Miami [maɪ 'æmɪ] — М**ай**ами.

[au] передается через **ау**: Proud [praud] — Пр**ау**д.

[ɔɪ] передается через **ой**: Royton ['rɔɪtn] — Р**ой**тон

[ɪə] — 1) передается через **ир**, если в оригинале за дифтонгом следует [r], например: Beer [bɪər] — **Бир**. Исключение составляют традиционные случаи написания типа Erie ['ɪərɪ] — Эри.

2) в остальных случаях передается через **иа** (**ия**): Philadelphia [,fɪlə'delfɪə] — Филадельф**ия**, Peoria [pɪ'əurɪə] — Пеор**ия**.

[ɛə] передается через **эр**: Gary ['gɛərɪ] — Г**эр**и.

[uə] передается через **ур**: Moor [muər] — М**ур**.

[aɪə] передается через **айр**: Iron ['aɪərn] — **Айр**он.

[auə] передается через **аур**: Sour [sauər] — С**аур**.

Безударные гласные передаются с помощью транскрипции, т. е. соответствующими русскими гласными.

Фонема [j], передаваемая на письме в английском языке буквой **у** в начале слова перед звуками [ʌ], [u], в русском языке входит в состав русских гласных **ю**, **я**, например: Youngstown ['jʌŋgztaun] — **Я**нгстаун. Перед прочими гласными она изображается с помощью буквы **й**: New York [nju: jɔ:rk] — Нью-**Й**орк, Yonkers ['jɔŋkərz] — **Й**онкерс.

2) Передача согласных фонем.

Согласные английские фонемы p, b, t, d, k, g, m, n, f, v, s, z, h, tʃ, dʒ, ʃ, ʒ передаются соответственно русскими п, б, т, д, к, г, м, н, ф, в, с, з, х, ч, дж, ш, ж.

Английские согласные, не имеющие соответствий в русском языке, обычно передаются:

[ð] — через **д**: Brother ['brʌðə] — Бра**д**ер

[θ] — через **т**: Thoreau ['θɔ:rəu] — **Т**оро, Duluth [də'lu:θ] — Дулу**т**.

[ŋ] — через **нг** или **нк** (в зависимости от написания в оригинале): Washington ['wɔʃɪŋgtn] — Варши**нг**тон, Lincoln ['lɪŋkn] — Ли**нк**ольн.

[w] — 1) передается через **у** перед всеми гласными, кроме [u]: Watts [wɔts] — **У**отс, Warren ['wɔ:rən] — **У**оррен, Waterbury ['wɔ:tər,berɪ] — **У**отербери, Wichita ['wɪtʃɪtɔ:] — **У**ичито. Исключение составляют случаи традиционного написания: Washington ['wɔʃɪŋgtn] — **В**ашингтон.

2) перед [u] — через **в**: Wolverine ['wulvərain] — **В**улверин, Wooster ['wustər] — **В**устер.

4. Семантизация культурного компонента топонима. Подача топонимов в лингвострановедческих словарях

Различия между традиционной топонимикой и лингвострановедческой проявляются не только в принципах отбора топонимического материала, но и в методах его изучения и описания.

В лексикографии одно и то же слово семантизируется или с позиций обиходного, обыденного бытового сознания (таковы так называемые **толковые** словари), или с точки зрения научных знаний (таковы **энциклопедические** словари), и хорошо изучена разница между филологическим толкованием **лексического понятия и** энциклопедическим определением одноименного **научного** понятия.

На качественное своеобразие филологической семантизации, по сравнению с энциклопедической, указал Л. В. Щерба, различавший лексическое и научное понятия. По его мнению, толковый словарь не должен отражать научные понятия[1]. Правда, если научное и обиходное понятия совпадают, то, естественно, совпадают и семантизирующие тексты. Таким образом, филологическая семантизация отличается от энциклопедической ровно настолько, насколько обиходные знания противопоставлены научным.

Кроме того, «филологические словари демонстрируют те сферы действительности, которые не бывают объектами систематизирующего (т. е. научного) описания, а энциклопедии фиксируют области познания, которые не представлены в обыденном массовом сознании (т. е. в сознании подавляющего большинства образованных членов некоторой этнокультурной общности). Отсюда несовпадения словников филологических словарей и энциклопедий»[2].

Однако несмотря на все различия между языковыми и энциклопедическими словарями, между ними нет принципиальной разницы: «Как бы ни старались некоторые исследователи провести водораздел между

---

[1] Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность, с. 281.
[2] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова, с. 238.

лингвистическим и экстралингвистическим, мир слов неотделим от мира вещей, и всякий толковый словарь является инвентарем не только слов, но и понятий, объектов, знаний, составляющих достояние людей, говорящих на данном языке»[1].

Поскольку между энциклопедией и толковым словарем нет принципиальной разницы, то в филологические словари может быть включен элемент, соответствующий энциклопедическому описанию.

Семантизация культурного компонента топонима, по-видимому, должна раскрывать его лексический фон. Поэтому Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров предлагают ввести в лексикографию еще один способ семантизации слова, называемый изъяснением.

«Изъяснение—это лексикографическая семантизация лексического фона, т. е. словарное отражение тех массово представленных сведений, которые сопряжены со словом и имплицитно определяют парадигматическую и синтагматическую сочетаемость этого слова с другими»[2].

Известно, что нарицательное имя содержит в своей семантике лексическое понятие (минимальное число позитивных признаков, по которым явление узнается и может быть названо словом); в филологической лексикографии понятие семантизируется с помощью традиционного приема толкования. С любым нарицательным словом, кроме того, сопрягается определенная совокупность знаний, которая обозначена как лексический фон. Поскольку имя собственное лишено понятия, но фон ему вполне свойственен, прием изъяснения может быть использован и в ономастических словарях[3].

Одной из черт лингвострановедческой семантизации является актуальный историзм. «В лингвострановедческом словаре история вещи или явления присутствует ровно настолько, насколько она наличествует в памяти, в общественном сознании наших современников, и за

---

[1] Гак В. Г. От толкового словаря к энциклопедии языка (Из опыта современной французской лексикографии). — Известия АН СССР, Серия лит-ры и языка, 1971, № 6, с. 524.

[2] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова, с. 205.

[3] См. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей: ономастический словарь, с. 120.

указанные пределы, как правило, не выходит»[1]. Это означает, что историко-этимологические сведения не войдут в изъяснение, если они не известны нашим современникам. Семантизация, вообще говоря, не будет содержать ничего нового для самих носителей языка, которые, естественно, с детства владеют фоном собственных имен. В этом проявляется учебная направленность лингвострановедческих словарных статей; их ориентация на читателя, не являющегося носителем языка[2].

Этимология в лингвострановедческом изъяснении ономастической лексики играет подчиненную роль по сравнению с образом топонима или антропонима в современном массовом обыденном сознании и не должна выходить за пределы общеизвестных сведений типа: Massachussetts от "massa wachusett" — большие горы (холмы)[3], хотя точнее, этимологически это слово восходит к "mass adchu ut" — «у больших холмов», которое, по-видимому, дало образование "mass adchu seuk" — «люди больших холмов»[4].

Иногда целесообразно привести и народные этимологии или сведения о том, почему объект получил такое название, если это безусловно известно большинству американцев. Некоторые народные этимологии прочно вошли в массовое сознание, и народная этимология «может во многих случаях оказаться для лексикографа важнее, чем истинная этимология»[5]. Эти популярные версии должны основываться на безусловно научных данных, хотя бы и в упрощенной форме, типа: Manhattan от индейского "manah" — остров и "atin" — гора[6], но не на таких невежественных версиях, как, например, "Man Hat On" — «человек в шляпе», как якобы индейцы называли голландских колонистов, живших на острове.

Через топонимическую этимологию есть возможность не только вскрыть непонятное слово-название, но

---

[1] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова, с. 253—254.

[2] См. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей: ономастический словарь, с. 120—121.

[3] Shankle George. Op. cit., p. 152.

[4] Mathews C. M. Op. cit., p. 178.

[5] Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958, с. 54.

[6] Dictionary of Americanisms on Historical Principles, p. 782.

и попутно объяснить многие реалии и аспекты духовной культуры народа, показать многоплановость и «многоязычность» топонимов. Названия органически и неотъемлемо становятся частью культуры и языка данной страны и несут на себе большую социально-историческую и эмоциональную нагрузку.

Однако есть опасность увлечения этимологией в лингвострановедческих словарях, рассчитанных на иностранного учащегося, который должен получить лишь минимум знаний в той лишь мере, в какой это доступно среднему представителю народа-носителя данного языка, в противном случае нарушается основной принцип лингвострановедения как науки о фоновых знаниях, безусловно актуальных в массовом обыденном сознании.

Основное различие между подачей ономастического материала в общих (языковых) и энциклопедических словарях состоит в том, что те сведения, которые даются в энциклопедиях, никоим образом не входят в это «значение» (собственного имени): «Эти сведения по существу вещей вовсе не должны быть общеизвестны (иначе не надо было бы и энциклопедий!). Следовательно, задача состоит в том, чтобы определить тот общеобязательный минимум, без которого невозможно было бы общепонятно оперировать с данным собственным именем в речи»[1].

Лингвострановедческий комментарий должен быть все же достаточно полным, включать не только родовое определение (Potomac — Потомак, название реки), но и давать хотя бы в общих чертах **локализацию** обозначаемого им объекта и наиболее характерные его черты, обратив особое внимание на то, чем этот объект выделяется среди ему подобных. (Потомак — река, на которой расположена столица США, город Вашингтон).

Бытовые ассоциации — основная часть лингвострановедческого изъяснения, главное, что отличает его от исторического, географического и т. п. комментария. Например, Бостон ассоциируется, с одной стороны, с первыми колонистами Новой Англии — “Mayflower”, Pilgrim Fathers, Plymouth Rock, борьбой за национальную независимость США — Sons of Liberty, Boston Tea Party, Boston Massacre, Concord, Lexington, Bunker Hill

---

[1] См. Щ е р б а Л. В. Опыт общей теории лексикографии. — В кн.: Языковая система и речевая деятельность, с. 278.

(исторические ассоциации), а с другой — это «центр учености, снобизма и высокомерия», «родина бального танца и карточной игры» и т. п.

Литературные ассоциации играют важную роль в создании образа в массовом обыденном сознании. Например, Бостон ассоциируется с популярным персонажем детских стихов Humpty Dumpty (Шалтай-Балтай), который якобы упал со стены на центральной бостонской площади (the Boston Common). Песчаные дюны бостонского побережья в штормовую осеннюю ночь вызывают ассоциации с мифической колдуньей XVIII века Гуди Холлиет (Goody Halliet), которая заманивала корабли, подавая им ложные сигналы фонарем, привязанным к китовому хвосту, и приводя их к неминуемой гибели.

Микротопонимы (урбанонимы) могут играть важную роль в топонимическом изъяснении. Например, говоря о крупнейших городах, нельзя обойтись без упоминания об их наиболее известных (не обязательно крупнейших) площадях, улицах, зданиях, достопримечательных местах. Как правило, названия их известны всем носителям данной культуры и языка, но не всегда известны за пределами этой страны, например, название Луп (the Loop — «петля») мало что говорит за пределами США, но в США это название общеизвестно.

Многие общеизвестные микротопонимы подвергаются переосмыслению, как например, the White House, the Oval Office, которые символизируют президента США, исполнительную власть или the Hill — законодательную власть.

Производные от топонимов обязательно должны включаться в лингвострановедческие словари, хотя бы потому, что лингвострановедческий словарь пишется для иностранцев, для которых данный язык не является родным, а топонимические словообразовательные модели не всегда включаются в лексический минимум, словообразование по ним отличается от общего словообразования и не всегда подчиняется определенным правилам.

Структура и образец статьи о штате

Вводная часть. Название штата, фонетическая транскрипция, перевод названия на русский язык. Сокращение. Неофициальное название штата (прозвище), название жителя штата, население, административный центр, крупнейший город. Символика: девиз штата, флаг, цветок, птица, дерево, песня.

1. Общая характеристика штата в лингвострановедческом плане: какие ассоциации вызывает штат в массовом обыденном сознании «среднего американца».
2. Этимология названия и неофициальные названия (прозвища) штата.
3. История штата и его роль в истории страны.
4. Экономическая характеристика штата и его роль в экономической жизни страны. Названия крупнейших промышленных центров штата.
5. Роль штата в культурной жизни страны.
6. Достопримечательности штата.

Образец словарной статьи о штате

Massachusetts [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] – Массачусетс (штат)
Abbr.: Mass.
Nickname: Bay State
Inhabitant: Bay Stater
Population: 5,700,000
Capital: Boston
Largest city: Boston (641,000)

State motto: Ense Petit Placidam Sub Libertate Quietem (By the Sword We Seek Peace, but Peace Only under Liberty).

Coat of arms: Indian points arrow downward, symbolizing peace; star over his right shoulder represents Massachusetts as a state.

Flag: State seal on white field is on one side: other side has green pine tree on blue field.

State colors: blue and gold.
Flower: Mayflower.
Bird: Chickadee.
Tree: American elm.
Song: “Hail Massachusetts.”

1. The leading New England State at the Atlantic Coast, Massachusetts is associated with the first permanent colony on the American soil (Plymouth), with opposition to the British rule (the Boston Tea Party) which led to the outbreak of the American War for Independence (the battles of Lexington and Concord), with superior culture and snobbery of Boston high society.

2. The official name of the State is the Commonwealth of Massachusetts. The name "Massachusetts" comes from the bay, which in turn derived its name from the Massachusetts Indians who peopled its shores when the white colonists arrived. The State is also called the Bay State (the Old Bay State), the Old Colony State, the Puritan State and the Baked Bean State.

3. Located in the NE United States at the Atlantic coast, Massachusetts has always been the most important of New England states. The first permanent settlement was established by the Pilgrims, sailing from Plymouth, England, on the "Mayflower" and landing at the point on the coast they called Plymouth. Before landing the Pilgrim fathers had drawn up a sort of constitution – "the Mayflower Compact".

While the Puritans demanded religious freedom for themselves, their leaders denied it to others; but some among them protested this, and the loudest protesters, such as Roger Williams were banished and settled Rhode Island in the 1630s as an independent colony. Quakers and Baptists were persecuted and in Salem the infamous witchcraft trials and hangings were staged in 1692. The Puritan churches were Congregationalist. For a long time no other religions were allowed; only in 1867 Mary Baker Eddy founded Christian Science in Lynn. Massachusetts was a center of pre-Revolutionary incidents such as the Boston Massacre (1770) and the Boston Tea Party. The first battles of the American Revolution took place (April 1775) at Lexington and Concord. After the war farmers and poor citizens, many of whom suffered from debts and taxes, had to fight against the economic oppression. An insurrection (1786–87) led by former army Captain Daniel Shays and known as Shays' Rebellion was severely suppressed. In the 1920s the state drew the world's attention because of the Sacco-Vanzetti case. These militant labor leaders were brought to trial on a cooked-up charge of "murder" and electrocuted in spite of the protests all over the world. The Bay State in late 1960's got the reputation of the "most dovish in the union".

Anti-war demonstrations were held all over the state. The student movement in a state where educational institutions abound, embraced nearly every college. The war hawks – racists and Birchites whose national headquarters is in Belmont, make every effort to disrupt the peace movement. Massachusetts is currently beset by many social problems, racial tension has been high and there have been serious scandals involving corruption in government.

4. Massachusetts has always had a sea-oriented economy. It is the leading fishery state of New England, and Boston is the leading fishing port (having exported fish since the 17th century), Gloucester, on Cape Ann, is another great fishing port, specializing in cod and mackarel. The state is also known for halibut, herring, tuna, and shellfish. The westward expansion went along the roads left over from the Indians (the Mohawk Trail). After the war of 1812 Massachusetts turned to manufacturing for its principal livelihood. Over the years, steady influxes of immigrants provided a plentiful source of labour, and workers were mercilessly exploited. The state pioneered in the shoe and textile industry and leads the nation in shoe production. Beverly, Lowell, New Bedford, and Lawrence are textile centers. Lynn, Brockton, and Haverhill are shoe centers. Attleboro is well known for its jewellery.

Although Massachusetts is noted historically as a leading shoe and textile state, these industries are being replaced in importance by activity in the electronics field. Electrical machinery and machine-shop products, paper and pulp, and clothing are also noteworthy, particularly at Boston. Leading cities are Boston, Cambridge, Fall River, Haverhill, Holyoke, Lawrence, Lowell, New Bedford, Springfield, and Worcester. Other towns of some importance in the state's economy are Andover, Norwood, Woburn, Natick, Winchendon, Foxboro, Dalton and Montague.

Massachusetts' cranberry crop is the nation's largest, it is half the nation's total. Also important are dairy and poultry products. Potatoes, truck crops, apples, rye and wheat are grown, principally in the valleys. The marketing towns for agricultural areas are Dighton, Westford, Hanson, and many others.

5. The state has long been known as an educational center. Harvard College, founded in 1636 at Cambridge, is the nation's oldest university. Of the other most notable are the Massachusetts Institute of Technology (M. I. T.)

and Radcliffe College at Cambridge; the University of Massachusetts, at Amherst; Amherst College, at Amherst; Boston College, at Chestnut Hill, and others.

6. The state's many historic spots have made it a mecca for thousands of tourists annually. Among the places of interest are Faneuil Hall, at Boston, called the "Cradle of Liberty" because many anti-British meetings were held there in colonial days; the Pilgrim Monument, at Provincetown, commemorating the "Mayflower" visit there; Plymouth Rock, at Plymouth, marking the spot where the Pilgrims reputedly landed. Old Sturbridge Village, in Sturbridge, is a recreated early New England village of 35 authentic homes and shops, shown functioning. Other historic spots are Swansea, Petersham, Sudbury.

Besides its many historic sites, the state's attractions include the annual Tanglewood music festival in the Berkshires; the Museum of Fine Arts and Symphony Hall in Boston; and Walden Pond near Concord, an area redolent of the days of Emerson, Hawthorne, and Thoreau. Brook Farm was a scene of a Utopean experiment (1841–1847) by American followers of Ch. Fourier. Thousands of tourists come to Massachusetts annually because of its numerous vacation spots (Cape Cod, Nantucket, Martha's Vineyard, Ipswich, Marblehead and many others).

Словарные статьи на реалии, встречающиеся в статье о штате

Massachusetts [ˌmæsə'tʃu:sɪts] — Массачусетс, штат США. One of the six New England States, was one of the original 13 Colonies. The name is that of an Indian tribe.

Massachusetts Indians — массачусеты, название индейского племени. Group of North American Indian tribes, now extinct, in the 17th century inhabiting the area around Massachusetts Bay and northward, and after whom the bay and colony were named. The word "Massachuset" (the name of the Indian tribe) is supposedly derived from two words: "massa" meaning "great", and "wachusett" signifing a "mountain place".

Massachusetts Bay — Массачусетский залив. An inlet of the Atlantic, off the eastern coast of Massachusetts.

Massachusetts Bay Company — *ист.* «Компания Массачусетского залива». A company chartered in England in 1629 to establish a colony on Massachusetts Bay, that founded Boston in 1630.

Massachusetts ballot — «массачусетский бюллетень», в котором фамилии кандидатов от различных партий располагаются в алфавитном порядке под названиями должностей, на которые они избираются, в отличие от «индианского бюллетеня» (Indiana ballot), где фамилии кандидатов сгруппированы по партийной принадлежности. A ballot on which the candidates with their party designations, are listed alphabetically in columns under the office for which they were nominated. *Syn.* office-block ballot. *Ant.* Indiana ballot.

The Bay State — «штат у залива» (прозвище штата Массачусетс, расположенного на побережье залива того же названия). Bay State (Old Bay State) — Massachusetts, used as a nickname because it was originally the "Colony of Massachusetts Bay" and its people are called "Bay Staters".

Bay Stater — житель штата Массачусетс (от Bay State — прозвище штата Массачусетс)

Mayflower — цветок, распускающийся в мае (анемон, земляничное дерево и др.); ассоциируется с «Мейфлауер», названием корабля, на котором прибыли на Североамериканский материк первые поселенцы. Any of various plants that blossom in May, as the trailing arbutus, hepatica, or anemone.

chickadee ['tʃikədi:] — черноголовая синица (символизирует штат Массачусетс). Any of the several north American titmice, especially black-capped chickadee, having the throat and top of the head black.

American elm — американский вяз (официальное дерево штата Массачусетс). An elm, Ulmus americana, of North America, cultivated for shade and ornament: State tree of Massachusetts.

Washington Elm — *ист.* «вяз Вашингтона», в Кеймбридже (здесь Вашингтон принял командование американской армией в 1775 г.). Elm which stood in Cambridge, Mass., under which George Washington took command of the Continental Army in 1775. The site is now marked by a plaque.

New England — Новая Англия (район США). An area in the NE United States, including the states of Massachusetts, Maine, Vermont, New Hampshire, Rhode Island and Connecticut. The name New England was first given to the region by Captain John Smith in his map of 1616. Though organized into separate colonies or states the region has

always maintained a certain degree of uniformity in its religion as well as in its economy.

New Englander, *n.* — житель Новой Англии

New Englandish, *a* — относящийся к Новой Англии

New England boiled dinner — тушеные овощи с мясом (особенно с солониной). A meal of meat and vegetables, as of corned beef, cabbage, and potatoes, prepared by boiling.

New England clam chowder — густая похлебка из моллюсков с солониной и овощами с добавлением молока или сливок. A thick chowder made from clams, salt pork, onions, potatoes, and milk or cream. *Syn.* Manhattan clam chowder.[1]

New England Confederation — *ист.* Конфедерация колоний Новой Англии. Massachusetts, Plymouth, Connecticut and New Haven joined together in 1643 to form "The Confederation of the United Colonies of New England". It was the first in a series of colonial attempts to unite and work together. Representatives from the four colonies were empowered to negotiate with the Indians and foreign powers–French and Dutch–and to settle differences among themselves. The Confederation broke up in 1684 over opposition to the growing domination by Massachusetts.

New-England Primer (the) — *ист.* букварь для Новой Англии. A textbook for beginning readers, it first appeared about 1690 and was used in the schools of all the colonies. Since the reading matter was religious in nature it was also read in the churches. This small, 88-page book was used for almost a century and a half. It has been said of it that "it taught millions to read, and not one to sin."

New England theology — *ист.* господствующая религия в Новой Англии, разновидность протестантизма. Calvinism as modified and interpreted by the descendants of the Puritans in New England and which became the dominant theology there from about 1730 to 1880.

Plymouth ['plɪməθ] — Плимут (городок в штате Массачусетс). Town in Massachusetts, county seat of Plymouth County, on a bay on the Atlantic coast, about 35 miles southeast of Boston. It is the oldest town in New England, founded by the Pilgrims in 1620, and named for Plymouth in England, the departing point of the Pilgrims' ship the "Mayflower". Points of tourist interest are the Pilgrim Hall, Burial Hill, Plymouth Rock, Pilgrim Monument, and Cole's Hill. *Adj.* **Plymouthean.**

---

[1] Random House Dictionary, N.Y., 1973, p. 962.

The reconstruction of the Pilgrims' village begun in 1947 now includes 12 houses, a fort, an Algonquin campsite (all peopled by costumed villagers), and the famous replica of the "Mayflower". As for actual colonial landmarks, nearby Duxbury and Kingston have street upon street of old homes. In Plymouth, Pilgrim Hall contains relics of the Mayflower Pilgrims, including swords of Miles Standish, Bibles of Gov. William Bradford and John Alden, and the cradle of Peregrine White, first child born in the colony.

Plymouth Colony — Плимутская колония. Colony established (1620) in the south-eastern part of what is now the state of Massachusetts by the English Pilgrims.

Plymouth Pilgrims — отцы-пилигримы (колонисты, высадившиеся в Америке в 1620 г.). Founders of Plymouth Colony, in what is now Massachusetts, in 1620. During the Civil War it was a derisive name used in the South for northern soldiers. *Also* Pilgrim Fathers.

Plymouth Rock — Плимутская скала. Rock at Plymouth, Mass., alleged to have been the landing place of the Pilgrims in 1620. *Also,* **the Rock.**

Plymouth Rocky *adj.* — *редк.* относящиеся к потомкам отцов-пилигримов; тех, что высадились у Плимутской скалы. Designating one having marked puritanical traits or one who is inordinately proud of being a descendant of the Plymouth settlers.

Boston Tea Party — *ист.* «Бостонское чаепитие». A raid on three British ships in Boston Harbor (December 16, 1773) in which a body of 50 men, disguised more or less as Indians, threw the contents of several hundred chests of tea into the harbor as a protest against British taxes on tea and against the monopoly granted the East India Company. The incident marked the rising influence of the radical wing in the colonies and helped initiate the open break between Great Britain and the American colonists.

Parliament's reply to the destruction of the tea was a series of "Intolerable Acts", including closing of the port of Boston until the tea was paid for. The rest of the colonies rallied to the aid of Boston and brought the American Revolution a step nearer.

American War for Independence — Война за независимость в Северной Америке (1775—1783), *тж.* Американская революция. Революционно-освободительная война 13 колоний в Северной Америке против английского колониального господства, в ходе которой было создано

независимое государство, получившее название Соединенные Штаты Америки. Война за независимость была буржуазной революцией, которая привела к свержению колониального ига и образованию американского национального государства.[1] Несмотря на ограниченность буржуазной революции в Северной Америке, она имела положительное значение для дальнейшего развития страны и, как указывал К. Маркс, «прозвучала набатным колоколом для европейской буржуазии».[2] The war between Great Britain and her American colonies, 1775-83, by which the colonies won their independence. It started with skirmishes at Lexington and Concord (Apr. 1775). On Christmas night 1776, Washington attacked and captured sleeping Hessians at Trenton, N. J., the next year British general Burgoyne was forced to surrender at Saratoga (this battle is considered the turning point of the war), though it was followed by the bitter winter for Washington's army at Valley Forge near Philadelphia. In 1781, the British forces under Lord Cornwallis abandoned North Carolina and surrendered to General Washington at Yorktown, Va., this brought the war to an end. *Syn.* War of (American) Independence, Revolutionary War, the American Revolution.

Lexington ['leksɪŋtən] – Лексингтон, город в штате Массачусетс. Town in E Massachusetts, in Middlesex County, ab. 11 mi. NW of Boston: residential suburban community. It is noted as the scene of the first bloodshed of the American Revolution, April 19, 1775. The British (800 men) left Boston on the night of April 18, to take the colonials' military stores at Concord. The colonials who had been warned about the British movement by Paul Revere (Paul Revere's midnight ride) met the British at a bridge over the Concord river. The British had to retreat fighting back with the constantly increasing force of Americans. The British casualties (killed, wounded, and missing) have been given as 273; the equivalent American losses, 93. The fighting at Concord is often called the battle of Concord, while the entire day's fighting is called the battle of Lexington.

Concord ['kɔŋkəd] – Конкорд, город в штате Массачусетс. Town in E Massachusetts in Middlessex County, on the Concord River, ab. 17 mi. NW of Boston. The bridge over Concord River was the scene, April 19, 1775, of an

[1] БСЭ, т. 5, М.: 1971, с. 285.
[2] Маркс К. Капитал, том первый. М.: Госполитиздат, 1953, с. 7.

engagement between British troops and Concord minutemen in the War for American Independence. Concord was the center of the Transcendentalist movement in the 1830's, and later the seat of the so called Concord school of philosophy led by Bronson Alcott. Concord is known in the history of literature as the home of Ralph Waldo Emerson, Nathaniel Hawthorne, Henry David Thoreau, and other men of letters, often called the Concord Group.

Concord Group — конкордская группа (писателей в XIX в.). The term applied to a loosely associated number of writers and other intellectuals who at one time or another lived at Concord, Mass., during the period familiarly known as "the flowering of New England". Among them were Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, William Ellery Channing, Amos Bronson Alcott, and Nathaniel Hawthorne.

The Old Colony State — «штат старой колонии» (Массачусетс). A nickname of Massachusetts in allusion to the original Plymouth Colony.

The Puritan State — «пуританский штат» (Массачусетс). The Massachusetts Bay Colony was founded in 1630 by about 1,000 Puritans led by John Winthrop who followed the Pilgrims. The company charter placed the powers of government in a small group of Puritan leaders who hoped to make money from the fur trade, fisheries, lumbering and possibly gold mining. They settled such towns as Boston, Salem, Lynn, Roxbury and Dorchester.

Puritans, in general, were English followers of Calvin. Puritanism was popular in England in the days of Cromwell (XVIII century). Cromwell himself supported the general ideas of Puritanism, but he was sympathetic to sports, art and the theater. Puritanism of New England evokes the image of a sour, fanatically joyless tribe. Dancing, especially the village revels around the maypole, and music (excepting solemn hymns) were banned equally with gambling, loose social conduct, games and exhibitions, and indeed all pleasures and enjoyments. They forbade all but the most necessary work and absolutely all recreation on Sunday, even mere idle strolling; the day must be given to attendance at church and to prayer and Bible reading at home. In New England the Puritans tried to dominate all religious, political and social life with a rigid hand, opposing any dissenters. In the Massachusetts Bay Colony only those who belonged to the church enjoyed the right to vote for the governor and

members of the Legislature, called the General Court. Church and state were virtually one in the "Bible Commonwealth". Ministers, chosen by the congregation spoke with authority and their word was enforced as law. Although the Puritans were themselves dissenters, they did not tolerate dissent from their beliefs and practices. The people of Massachusetts are often called "Puritans".

Baked Bean State — *шутл.* — «штат печеных бобов», прозвище штата Массачусетс. Massachusetts is nicknamed the "Baked Bean State" and its people "Baked Beans" or "Bean Eaters" in allusion to the Puritan days, when baked beans were the regular Sunday meal.

Baked Beans — *шутл.* житель штата Массачусетс

Bean Eater — *шутл.* «бобоед» (прозвище жителей Бостона)[1]

Mayflower — «Мейфлауер», название корабля, на котором прибыли на Североамериканский континент переселенцы из Англии, основавшие Плимутскую колонию. The ship in which the Pilgrim Fathers sailed from Southhampton to the New World in 1620.

Mayflower Americans — потомки основателей США, исконные американцы.

Mayflower family — старинное, знатное (американское) семейство.

of Mayflower stock — хорошего (знатного) происхождения

Mayflower Compact — *ист.* «Мейфлауерское соглашение», договор на борту судна «Мейфлауер». The 41 male passengers on the sailing vessel, the "Mayflower", which brought them to Plymouth, signed on agreement to obey the laws of the colony. The Mayflower Compact did not outline a plan of government, but throughout the US history much has been made of this document because it did commit the Pilgrims to a "government based on consent of the governed".

Williams, Roger (1603—1683) — Уильямс, Роджер (священник, основавший колонию Род-Айленд). Clergyman, he came to the Massachusetts Bay colony in 1631 and criticized Puritan church leadership for using civil government to enforce religious beliefs. Found guilty by the Massachusetts General Court for spreading "dangerous opinions",

---

[1] T o m a k h i n G. D. Across the United States of America. Moscow, "Prosveshcheniye," 1980, p. 59.

he fled from Massachusetts and founded the colony of Providence (1636), the earliest settlement in Rhode Island. A religious liberal, he is considered one of the "fathers of American democracy".[1]

Congregationalists — конгрегационалисты (приверженцы кальвинизма, главным образом в англоязычных странах (*первоначально* — радикальные пуритане; то же, что индепенденты). Главное отличие от пресвитериан — полная автономность церковных общин)[2]. Adherents of a form of church government in which each congregation or local church acts as an independent, self-governing body. Brought to America on the "Mayflower" in 1620, the doctrine holds that each local Protestant church is free to control its own affairs. In the 17th century Congregationalism was practically a state religion in New England. Congregationalists founded Harvard, Yale, Williams, Amherst and many other colleges. Church membership increased following the Great Awakening (1734–1744) in which Jonathan Edwards was the leading figure. In 1931 the Congregationalists merged with the Christian Church to form the General Council of the Congregational and Christian Churches of the U.S. The combined churches have over 2,000,000 members.

Quakers ['kweɪkərz] — квакеры (от *англ.* quakers, *букв.* трясущиеся), члены христианской общины; отвергают институт священников, проповедуют пацифизм, занимаются благотворительностью. Quakers who migrated to New England were persecuted by the Puritans. They were driven out of the Massachusetts Bay Colony but were accepted in Rhode Island. The Friends (their official name is the "Religious Society of Friends") found a home in Pennsylvania, 1681, where William Penn, a convert to Quakerism welcomed them. Now the Friends have abandoned their special clothes and forms of address ("thee" and "thou") but have held to their basic principles. There are about 127,000 Friends in the U.S.

Baptists ['bæptɪsts] — баптисты, члены религиозной секты, проповедующей разновидность протестантизма. Roger Williams has often been regarded as the founder of the first Baptist church in America at Providence, R. I.,

---

[1] Hurwitz Howard L. An Encyclopedic Dictionary of American History. Washington, 1974, p. 715.

[2] Советский энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1980, с. 624.

though recent Baptist historians has challenged the claim. The views of Baptists subjected them to persecution in New England during the 17th century, but they gained strength in New York, Pennsylvania, Maryland and Virginia during the colonial period. They were dominant on the frontier, and after the Civil War the number of Negro Baptists grew rapidly owing to the ease of forming Baptist church. Now, Baptists, with church membership of over 23,000,000 comprise the largest denomination of Protestants in the U.S.

Salem ['seɪləm] — Сейлем, город в штате Массачусетс. A county seat of Essex County, on a peninsula in Massachusetts Bay. Next to Plymouth, it is the oldest town in the state. Became notorious in connection with the witchcraft delusion of 1692. Excitement over witches spread to the colonies, and before the ministers and magistrates came to their senses, 19 people were hanged and hundreds were imprisoned (hence its nickname the Witch City). During the War for Independence it was a major center for privateers. At the end of the 18th and the beginning of the 19th century it was famous for its commerce with the Orient. It was the birthplace of Nathaniel Hawthorne. Now it has manufactures of cotton goods, radio tubes and shoes. For many tourists it is still an old colonial town. Among its places of interest is the "House of Seven Gables", an eighteenth century house (with a secret staircase) made famous by Nathaniel Hawthorne's story; contains memorabilia of the author.

Eddy, Mary Morse Baker (1821—1910) — Эдди, Мэри Морси Бейкер, американская религиозная деятельница, основательница церковного направления «Крисчен сайенс». She was an invalid who investigated many types of healing and allegedly "found help in the Bible". Viewing science as another name for the "wisdom of God", she named her spiritual and metaphysical system "Christian Science".

"The Christian Science Monitor" — «Крисчен Сайенс Монитор» («Наставник христианского ученья»), ежедневная газета в США, издается в Бостоне с 1908 г. Тираж (1976) свыше 180 000 экз. Пользуется широкой известностью в США. Несмотря на религиозное название, это вполне светская газета, отличающаяся от большинства коммерческой периодики лишь своим более респектабельным, менее сенсационным обликом.

Boston is associated with "the Christian Science Monitor", that unique daily paper that has more conservative headlines than most of other American papers. Its editors believe that "news of most consequence can be more interesting than the sensational news".

Shays, Daniel (1747—1825) — Шейс Даниел. Руководитель восстания фермерской бедноты в США в 1786—1787 гг., требовавшей равного распределения земли, ликвидации долгов и пр. The discontent of debtor farmers in Massachusetts who were being dispossessed for failure to pay debts led to an uprising led by Daniel Shays, a Revolutionary War veteran. The insurgents tried to seize the arsenal at Springfield. The terrified merchants and landowners in the state financed a militia and the rebellion was crushed. Shays and some of his men were captured, and sentenced to death but later were released. The unrest stimulated property owners to support the movement for a stronger federal government that could prevent such uprisings. The event contributed to the establishment of the U.S. Constitution and a strong national government that could serve the interests of the propertied classes.

The trial of Sacco and Vanzetti — Процесс Сакко и Ванцетти. Судебная расправа в США над участниками рабочего движения Н. Сакко и Б. Ванцетти на основе спровоцированного обвинения в убийстве. Несмотря на недоказанность обвинения и международную кампанию протеста, были казнены (1927). The Sacco and Vanzetti case provoked world-wide indignation in the 1920's. These two labor activists were tried in 1921 on the cooked-up charge of murdering a paymaster and his guard in a robbery of a shoe company in South Braintree, Mass., in 1920. Having no evidence, the jury still found them guilty. A world-wide clamor against the trial developed as the feeling grew that the men were being convicted for their radical views rather than any alleged crime. Execution was delayed by appeals until 1927 when both men were electrocuted.

John Birch Society — «Общество Джона Бёрча», крайне реакционная, ультраправая организация. Создана монополистическим капиталом для физической расправы с прогрессивными элементами американского рабочего движения и борцами за гражданские права. A semi-secret, right extremist organization founded by Robert Welch, a Massachusetts manufacturer "to oppose

Communism". It was named after John Birch, a CIA agent killed in China after World War II ("the first victim of the cold war"). **Birchite** ['bə:rtʃaɪt] — бёрчист, член «Общества Джона Бёрча» A member, advocate, or follower of the John Birch Society and its principles. *Also* **Bircher. Birchism** ['bə:rtʃɪzm] — бёрчизм. The movement, principles, and practices of the John Birch Society.

Belmont ['belmɔnt] — Белмонт (пригород Бостона), где находится штаб-квартира ультрареакционной организации «Общество Джона Бёрча». A town in eastern Massachusetts, near Boston, about 30,000.

Gloucester ['glɔstə] — Глостер, город в штате Массачусетс. City in NE Massachusetts, in Essex County, on the peninsula of Cape Ann: important center for fishing and fish packing. Settled in 1623, it has been a leading fishing port for several hundred years. It is also a favorite resort of artists, and is the seat of summer art schools and a school of the theater.

Lowell ['ləuəl] — Лоуэлл, город в штате Массачусетс. City in north-eastern Massachusetts, a country seat (with Cambridge) of Middlesex County, at the falls of the Marrimac River at its junction with the Concord River, ab. 24 mi. NW of Boston: manufactures of cotton and woolen goods. It was long the chief seat of cotton manufacture in America (hence its nickname the "Spindle City"). It is the seat of the Lowell Textile Institute and a state teachers college.

New Bedford ['nju:'bedfəd] — Нью-Бедфорд, город в штате Массачусетс. One of the leading cities of Massachusetts (population: over 100,000) it is situated in south-eastern part of the state on the estuary of the Acushnet River on Buzzards Bay. A county seat of Bristol County. Now an important fishing center, it was long the chief American whaling center, succeeding Nantucket: this industry was at its height in 1854, but has since greatly declined. Among its places of interest is the "Seamen's Bethel", a chapel frequented by the crews of the 19th century whaling vessels. It has plaques on the walls commemorating men lost at sea and a pulpit shaped like a whaling boat's prow—all exactly as described in Herman Melville's "Moby Dick". The Old Dartmouth Historical Society and Whaling Museum has a large and unique collection of whaling implements, scrimshaw and log-books as well as furniture, costumes, firearms, etc.

Cambridge ['keɪmbrɪdʒ] — Кеймбридж, город в штате Массачусетс. City in E Massachusetts, county seat (with Lowell of Middlesex County, separated from Boston by the Charles River, and practically a suburb of Boston: seat of Harvard University, Massachusetts Institute of Technology, and Radcliffe College (since 1943 part of Harvard). It has been the residence of such literary figures as Oliver W. Holmes (1809–1894), Henry W. Longfellow (1807–1882) and James R. Lowell (1819–1891). It was founded by English colonists under Winthrop in 1630, and called at first New Town; its name was changed (1636) to Cambridge after the founding of Harvard College, in honor of Cambridge, England, where some of the early colonists were graduated. Cantabridgian [,kæntə'brɪdʒɪən] — *мест. разг.* житель Кеймбриджа.

Fall River ['fɔ:l'rɪvə] — Фолл-Ривер, город в штате Массачусетс. City in SE Massachusetts, a county seat (with New Bedford) of Bristol County, on Mount Hope Bay, at the mouth of the Taunton River, ab. 45 mi. SW of Boston: manufactures of cotton textiles, plastics, and rubber. It is often called New England's “Little Portugal”. The Portugese make up more than half the population. The Portugese – American section crowds around the Braga Bridge, named for a sailor of Portugese descent who died at Pearl Harbor.

Holyoke ['həuljəuk] —Хо́лиок, город в штате Массачусетс. Called the “Paper City”, Holyoke lies in S Massachusetts, in Hampden County, on the Connecticut River, ab. 7 mi. N of Springfield. The city developed at a water-power site on the river and manufactures paper, woolen goods, silk and cotton textiles, machinery and metal products.

Springfield ['sprɪŋfi:ld] — Спрингфилд, город в штате Массачусетс. City in S Massachusetts, county seat of Hampden County, on the Connecticut River. It is an important railway junction, and has manufactures of electrical goods, toys, radios, machine tools, motorcycles, and refrigerators. It contains a US armory, one of the oldest in the country. The arsenal was unsuccessfully attacked by insurgents in Shays's Rebellion in 1787.

Worcester ['wustə] — Вустер, город в штате Массачусетс. City in E Massachusetts, a county seat of Worcester County: manufactures of grinding wheels, envelopes, wire, looms, textiles, rugs, leather belting, and shoes. It is the

seat of Clark University. Holy Cross College, a state teachers college, Worcester Polytechnic Institute, and Assumption College. The Worcester Art Museum presents a survey of art through 50 centuries, stressing early American painting, pre-Columbian and contemporary arts. Also in Worcester, the John W. Higgins Armory displays medieval armor, and the American Antiquarian Society has a collection of early printing.

Andover [,æn'dəuvər] — Андовер, город в штате Массачусетс, в котором жила и работала писательница Гарриет Бичер Стоу (1811—1896), автор «Хижины дяди Тома» ("Uncle Tom's Cabin", 1852). Town in Massachusetts. Its factories produce woolen and rubber goods. It was the home of Harriet Beecher Stowe.

Norwood ['nɔ:rwud] — Норвуд, центр кожевенной и полиграфической промышленности. Town in SE Massachusetts, in Norfolk County, ab. 14 mi. SW of Boston: tanneries and important printing and bookbinding industries.

Woburn [' wu:bərn] — Вуберн, центр химического производства в штате Массачусетс. City in E. Massachusetts, in Middlesex County, ab. 10 mi. NW of Boston: manufactures of glue and chemicals. Named after a civil parish and market town in central England, in Bedfordshire, ab. 42 mi. NW of London.

Natick [' neɪtɪk] — Нейтик, центр обувной промышленности. Town in E Massachusetts, in Middlesex County, ab. 16 mi. SW of Boston. It has manufactures of shoes and paper boxes. It was founded (1651) by John Eliot, missionary to the Natick Indians, whom he converted to Christianity, and called from this fact "praying Indians". Natick Indians were of Algonquian stock. This was the first of the seven famous Indian "praying towns" of E Massachusetts. The Naticks were practically wiped out by other Indians and the British during King Phillip's War (1675)[1], and by 1680 there were only about 300 survivors.

[1] Война «короля Филиппа» (1675—1676). Индейцы под предводительством вождя племени уомпаноаг, которого белые поселенцы называли «королем Филиппом», мужественно защищали свои земли. Однако силы были неравны. Хорошо вооруженные войска колоний Новой Англии, объединившие свои силы, вытеснили индейцев из южной части этого района. Война на время затихла после гибели в бою легендарного «короля Филиппа» (1676). Индейцы племени уомпаноаг перешли границу Канады, принадлежавшей тогда Франции, и присоединились к французским колонистам, которые вели борьбу против англичан.

Winchendon ['wɪntʃəndən] — Уинчендон, центр производства игрушек. Town in N Massachusetts, in Worcester County: manufactures of toys.

Foxboro ['fɔksbɔ:rəu, 'fɔksbʌrəu] — Фоксборо, центр производства звукозаписывающей аппаратуры. *Also* Foxborough. Town in Massachusetts (the equivalent of township in many other states) and unincorporated village in SE Massachusetts, in Norfolk County. It has manufactures of recording instruments.

Dalton ['dɔ:ltn] — Долтон, городок в штате Массачусетс, где производится бумага для денежных знаков. Town in Massachusetts (the equivalent of township in many other states) and unincorporated village in W Massachusetts, in Berkshire County: manufactures of paper for use in currency.

Montague ['mɔntəgju:] — Монтагью (известен своей гидроэлектростанцией). Town in Massachusetts (the equivalent of township in many other states) in Franklin County, on the Connecticut River ab. 15 mi. NE of Northampton: hydroelectric power station. Turners Falls is the chief village in the town.

Dighton ['daɪtən] — Дайтон, городок в штате Массачусетс, вблизи которого находится «дайтонская скала» с выбитыми на ней надписями. Town in SE Massachusetts, in Bristol County, near the Townton River: marketing point for agricultural products; formerly important for shipbuilding and fishing. Near it is the Dighton Rock, with an inscription formerly attributed to the Northmen, but now generally believed to be American Indian.

Westford ['westfɔrd] — Уэстфорд (центр выращивания яблок). Town in NE Massachusetts, in Middlesex County, in an apple-producing region.

Hanson ['hænsən] — Хансон (центр плантаций клюквы). Town in SE Massachusetts, in Plymouth County, in a cranberry-producing area. It is a residential community.

Harvard University — Гарвардский университет. Oldest (founded 1636) and one of the largest institutions of higher learning in the U. S. (with annual enrollments in all divisions of the university of about 12,500). In addition to the college, Harvard University includes graduate schools of medicine and of law, divinity, arts and sciences, education, engineering, public administration, business administration, architecture, dentistry, veterinary medicine, and others.

Radcliffe College — Радклиффский женский колледж

в Кеймбридже, штат Массачусетс. Radcliffe College for women is an affiliate of Harvard; like Harvard College it is situated at Cambridge, Mass., but several of the schools are located at Boston. Until a few years ago, Radcliffe was a separate women's institution, the "sister school" of Harvard. Now it is fully integrated into the Harvard system. "Cliffies", as Radcliffe women are called, attend Harvard classes and receive Harvard degrees. "Cliffies" have a reputation for being terrifically intelligent and somewhat aloof.[1]

Massachusetts Institute of Technology (MIT) — Массачусетский технологический институт. Established at Cambridge, Mass., in 1859 it is one of the most famous institutions in the USA for students who "hope to become leaders in science, teaching, engineering and industry". An "independent", "endowed institution", it has excellent laboratories on its campus. Its greatest claim to distinction lies in its faculty, which includes scholars, scientists and engineers of world renown. Essentially an undergraduate college, though research and graduate instruction are also vital to its work, M. I. T.'s enrollment was about 7,200 in 1974. It is attended mostly by men, though there is a small enrollment of women. MIT produces scientists in all fields, many of whom continue in government research and consulting positions. Nicknamed "Mad Scientist University" by its alumni, MIT is one of the few schools in the country where the computer center is open 24 hours a day, and it's busy on Saturday night.[2]

Boston University — Бостонский университет (в отличие от Гарвардского находится в самом Бостоне). Boston University emphasizes the humanities. BU's active social scene is as enticing as its high-caliber academic qualities.[3]

Amherst ['æmərst] — Амхёрст. Name of a town and village in central Massachusetts, about 20 miles N of Springfield: seat of Amherst college and of the University of Massachusetts. Named after Amherst Jeffrey (1717-1797), British field marshal, commander against the French in North America.

Amherst College — Амхёрстский колледж. Established in 1825 at Amherst, Mass. A small, independent (privately

---

[1] United States, 1980 / 81. Harmondsworth, Middlesex, England, p. 90.

[2] United States 1980 / 81, p. 92.

[3] Ibid.

owned, with a very high tuition) men's college of the liberal arts and sciences with a current enrollment of about 1,000 (1974). The college emphasises a broad general education.

Faneuil Hall — Фэньюэл-холл, здание в Бостоне. Market house, containing a hall for public assemblies, at Boston, built (1740-1742) by Peter Faneuil, a merchant, who gave it to the city of Boston. It was a meeting place of American patriots during the Revolutionary period (hence its nickname the "Cradle of Liberty").

Sturbridge ['stə:rbrɪdʒ] — Стёрбридж, музей под открытым небом, деревня в штате Массачусетс, демонстрирующая сельскую жизнь в США в первой половине XIX в. At this reconstructed village sheep, not machines, trim the grass on the village green, and the general store is stocked with just those items a 19th-century shopper would have expected. The purpose is to show rural America turning into industrial America.

Sudbury [,sʌdbe'ri:] — Садбери, город в штате Массачусетс, где находится «Придорожная гостиница» ("Wayside Inn"), воспетая Генри Лонгфелло. Town in E Massachusetts, in Middlesex County, ab. 19 mi. W of Boston. It was the scene of a battle with the Indians in 1676. Nearby is the Wayside Inn, described by Henry Wadsworth Longfellow in his "Tales of a Wayside Inn". Originally known as the "Red Horse Tavern", the inn changed its name in 1863, to bask better in the fame Longfellow created for it in his "Tales of a Wayside Inn".

Berkshire Hills — (the Berkshires) ['bɑ:rkʃɪə] — Беркширские горы (невысокие горы в западной части штата Массачусетс), летний курорт, место проведения ежегодного музыкального фестиваля (Berkshire Music Festival). Up and down the East Coast, the Berkshires are famous for art and music in the summer, foliage in the fall. Tanglewood, in the Berkshires, has the summer concerts of Boston Symphony Orchestra.

Berkshire Music Festival ['bɑ:kʃɪə'mjuzɪk'festɪvl] — Беркширский музыкальный фестиваль. Annual series of public concerts of Stockbridge, Mass. The concerts are sponsored by the Berkshire Symphonic Festival, a nonprofit corporation founded in 1934. The present and permanent site of the concerts is the Tanglewood estate, in Stockbridge, where a music shed has been erected.

Lenox ['lenəks] — Ленокс, центр курортного района в Беркширских горах. Lenox is generally acknowledged

as the star town of the Berkshires, probably because it is the summer home of the Boston Symphony Orchestra. The Tanglewood Concerts take place on the large Tanglewood estate, where Nathaniel Hawthorne (1804–1864) lived and wrote. Hawthorne's writing strangely combines romance with Puritan morality "The Scarlet Letter" (1850), "The House of the Seven Gables" (1851).

Pittsfield ['pɪtsfi:ld] — Питсфилд, курортный город в Бёркширских горах. In Pittsfield, the Berkshire Athenaeum has memorabilia of Herman Melville, who lived there while writing "Moby Dick", a scrimshaw and whaling collection and a large library. The Berkshire Museum, Pittsfield, has paintings by Rubens, Van Dyck, Reynolds, Murillo, the Hudson River artists, etc.; mineral and animal rooms; one of the sledges with which Robert E. Peary reached the North Pole.

Williamstown ['wɪljəmztaun] — Уильямстаун, курортный город в Бёркширских горах. The Sterling and Francine Clark Art Institute, Williamstown, displays 14th–17th century European paintings, a large collection of Impressionists, sculpture, silver and drawings.

Walden Pond ['wɔ:ldən'pɔnd] — Уолден, лесное озеро в штате Массачусетс, получившее известность по произведению Г. Д. Торо. "Walden" («Уолден, или Жизнь в лесу»). In his chief work, which is subtitled "Life in the Woods", Henry David Thoreau tells of his simple, healthy hermitlike life on the shores of Walden Pond, near Concord, Mass., where he built himself a hut, cultivated a garden and lived for years on an annual outlay of eight dollars. The book is noted for its descriptions of nature.

Brook Farm [bruk'fɑ:rm] — Брукфарм, ферма Брук (в штате Массачусетс в районе гор Уэст-Роксбери (West Roxbury), основана в 1841 г. Farm at West Roxbury (now in Boston), Mass., the scene of an experiment in agriculture and education by the "Brook Farm Association", of which the chief founders (1841) were George Ripley, George W. Curtis, and Charles A. Dana. Fourierism was introduced in 1844, the "Brook Farm Phalanx" was incorporated in 1845, and the organization was dissolved in 1847.

Cape Cod [keɪp kod] — Кейп-Код, полуостров в штате Массачусетс. *Also* the Cape. The cape is 70 miles long and juts at least 30 miles into the Atlantic, far enough to be washed by the warmer waters of the Gulf Stream. Below it are the two most famous islands in America: Martha's

Vineyard and Nantucket. They have become famous as a landmark and resort area. The most famous of Cape Cod resorts are Provincetown, and Hyannis. Much of Massachusetts' million-barrel-a year crop of cranberries comes from Cape Cod. Bogs are flooded at harvest so the buoyant berries can be easily gathered by wooden brooms and whisked by conveyor belts to waiting trucks. Cape Cod is a peninsula without bedrock – it is all sand. Before white men came here in any numbers, the cape had stands of hardwood and top soil, which protected the Atlantic shoreline from the sea's fury. When the hardwood went, the sea and the wind played havoc with the sand – shores were eaten away, the same sand was deposited along the moors surrounding Provincetown. The sandly dunes of Cape Cod evoke the 18th century tales about witch Goody Halliett, "little old woman of Nauset Sea" dancing the nights away in scarlet shoes, wailing like the wind as she heaped ill fortunes on wayfarers who dared intrude into her barren domain. For nearly a century, according to the tales, Goody reigned over Eastham and the Cape's deadly shoals. She whipped up hurricanes and lured ships to disaster with a lantern hung from a whale's tail. Stoked with hot rum, the witch used to get into the whale's stomach, dicing with the Devil for souls of doomed sailors. Legend says the Devil eventually strangled his wicked consort, and years later, a pair of red shoes found in a dead whale's belly confirmed Goody's death.

Cape Codders – жители полуострова Кейп-Код. *Also* **Codders.** They are popularly believed creative, independent, solitude-loving people, a people bound to the Cape by the lure of the land and the relaxed way of life.

Provincetown ['prɔvɪnstaun] – Провинстаун, город в штате Массачусетс. Town in SE Massachusetts, at the extremety of Cape Cod peninsula: fishing and fishpacking plants; notable as a summer art colony. The "Mayflower" came to anchor here in 1620, before the landing at Plymouth. The Provincetown Players, a pioneering little-theater group, was organized here. Provincetown or P'town, as some call it is the name most familiar to first-timers on the cape. It attracts artists and celebrities and is exceedingly easy-going – in rather startling contrast to the town's early history as the first landing site of the Pilgrims. Several leading artists summer here, and the town's long Commercial Street has at least a dozen art galleries, side by side with museums. The Provincetown Playhouse on the Wharf gained national

recognition for its innovation in theater (in 1976 the theater as well as the Eugene O'Neill Theater Museum were destroyed by fire).

Sandwich ['sændwɪtʃ] — Сандуич, курортный городок на полуострове Кейп-Код. Town in SE Massachusetts, in Barnstable County, on Cape Cod Bay at the W end of the Cape Cod peninsula. It is a summer resort. Settled in 1636 or 1637, it was the site of a factory where the pressed ware known as Sandwich glass was made from 1825 to 1888.

Mashpee ['mæʃpi:] — Машпи, поселок на полуострове Кейп-Код. Named after an Indian tribe it is in the heart of Cape Cod and in the heart of cranberry country. Descendants of the Mashpee Indians still gather cranberries from the many bogs.

Nantucket [næn'tʌkɪt] — Нантакет, остров и курортный город в штате Массачусетс.

1. An island in SE Massachusetts, in the Atlantic Ocean, lies 30 miles of Cape Cod.

2. Town in Massachusetts: summer resort and yachting center. Was famous as a whaling center in the 18th century and the beginning of the 19th.

It is not by chance that both Captain Ahab and First Mate Starbuck of the ill-fated "Pequod" (in Melville's famous novel "Moby Dick") were Nantucket men. Nothing could have seemed more likely to Melville's readers, and besides, one Captain George Pollard of Nantucket did lose a ship to an enraged sperm whale. Nantucket was once the whaling capital of the world, its Main Street is lined with elegant 19th-century homes and the Whaling Museum offers a whaling boat among other exhibits, Inhabitant: Nantucketer.

Martha's Vineyard — Мартас-Виньярд, остров у побережья штата Массачусетс. Island in the Atlantic Ocean, SE of Massachusetts, to which it belongs, forming the chief part of Dukes County. It is separated from the mainland by Vineyard Sound (ab. 5 mi. wide) and is a summer resort. Chief town, Edgartown. In 1977, the state legislature decided to take away the island's individual representation, incorporating it into a single district with Cape Cod. Natives of the island didn't like the idea, and they formed a group to push for secession. They received offers from many states in the US for annexation – including Hawaii. A compromise was worked out, and Martha's Vineyard remained part of Massachusetts. Of course it would have been a joke to have Martha's Vineyard, Hawaii.

УКАЗАТЕЛЬ

A

C

G

H

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

Y

Z

Оглавление

Геннадий Дмитриевич Томахин

Америка через американизмы

Редактор *В. П. Торпакова*
Издательский редактор *Н. И. Божанова*
Художественный редактор *В. И. Пономаренко*
Художник *А. В. Алексеев*
Технический редактор *Т. Д. Гарина*
Корректор *П. П. Ангелова*

ИБ № 532

Изд. № Ф-69/78. Сдано в набор 16.11.81. Подписано в печать 29.04.82. Формат 84 × 108 1/32. Бумага кн. журн. Гарнитура таймс. Печать высокая. 13,44 усл. печ. л. 13,65 усл. кр. отт. 14,91 уч.-изд. л. Тираж 30000 экз. Заказ 772. Цена 90 коп. Издательство «Высшая школа». 101430, Москва, К-51, Неглинная ул., 29/14.

Ярославский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 150014, Ярославль, ул. Свободы, 97.

ВАШИНГТОН
МОНТАНА
СЕВЕРНАЯ ДАКОТА
МИ
ОРЕГОН
АЙДАХО
ЮЖНАЯ ДАКОТА
ВАЙОМИНГ
НЕБРАСКА
НЕВАДА
КАЛИФОРНИЯ
ЮТА
КОЛОРАДО
КАНЗА
ОКЛАХО
АРИЗОНА
НЬЮ МЕКСИКО
ТЕХАС
АЛЯСКА
ГАВАЙИ

ОТА
МЭН
НЬЮ-ХАМПШИР
ВЕРМОНТ
ВИСКОНСИН
МАССАЧУСЕТС
РОД-АЙЛЕНД
НЬЮ-ЙОРК
МИЧИГАН
КОННЕКТИКУТ
НЬЮ-ДЖЕРСИ
ЙОВА
ПЕНСИЛЬВАНИЯ
ОГАЙО
ИНДИАНА
ИЛЛИНОЙС
МЭРИЛЕНД
ДЕЛАВЭР
ОКРУГ КОЛУМБИЯ
ЗАПАДНАЯ ВИРГИНИЯ
ВИРГИНИЯ
МИССУРИ
КЕНТУККИ
СЕВЕРНАЯ КАРОЛИНА
ТЕННЕССИ
ЮЖНАЯ КАРОЛИНА
АРКАНЗАС
МИССИСИПИ
ДЖОРДЖИЯ
АЛАБАМА
ЛУИЗИАНА
ФЛОРИДА

60 коп.

